



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1033

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1033

1977

1. Nos. 15194-15240

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 January 1977 to 31 January 1977*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15194. Spain and Sweden: | |
| Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Madrid on 16 June 1976 | 3 |
| No. 15195. Spain and Bulgaria: | |
| Agreement on co-operation in the field of plant protection and phytosanitary quarantine (with annexes). Signed at Sofia on 21 July 1976 | 79 |
| No. 15196. Spain and Costa Rica: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regulating the operation of amateur radio stations. San José, 4 and 5 August 1976 | 101 |
| No. 15197. Spain and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization: | |
| Agreement regarding the arrangements for the International Conference for the safety of fishing vessels, to be held at Torremolinos (Málaga) from 7 March to 2 April 1977. Signed at Madrid on 16 December 1976 | 107 |
| No. 15198. United Nations (United Nations Development Programme) and United Arab Emirates: | |
| Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the United Arab Emirates. Signed at Abu Dhabi on 19 January 1977 | 109 |
| No. 15199. Finland and Italy: | |
| Veterinary Agreement on the importation into Italy of meat from Finland (with annexes). Signed at Helsinki on 31 August 1976 | 143 |
| No. 15200. Burma and China: | |
| Trade Agreement. Signed at Peking on 19 November 1971 | 217 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1033

1977

I. N^{os} 15194-15240

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 janvier 1977 au 31 janvier 1977*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15194. Espagne et Suède : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le capital (avec protocole). Signée à Madrid le 16 juin 1976 | 3 |
| N° 15195. Espagne et Bulgarie : | |
| Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection des végétaux et des quarantaines phytosanitaires (avec annexes). Signé à Sofia le 21 juillet 1976 | 79 |
| N° 15196. Espagne et Costa Rica : | |
| Échange de notes constituant un accord réglementant le fonctionnement des stations radio d'amateurs. San José, 4 et 5 août 1976 | 101 |
| N° 15197. Espagne et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime : | |
| Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence inter- nationale sur la sécurité des navires de pêche qui se tiendra à Torremolin- os (Málaga) du 7 mars au 2 avril 1977. Signé à Madrid le 16 décembre 1976 | 107 |
| N° 15198. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Émirats arabes unis : | |
| Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Émirats arabes unis. Signé à Abou Dhabi le 19 janvier 1977 | 109 |
| N° 15199. Finlande et Italie : | |
| Accord relatif aux dispositions en matière vétérinaire régissant les importations de viandes finlandaises en Italie (avec annexes). Signé à Helsinki le 31 août 1976 | 143 |
| N° 15200. Birmanie et Chine : | |
| Accord commercial. Signé à Pékin le 19 novembre 1971 | 217 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15201. Burma and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Trade Agreement. Signed at Moscow on 16 June 1972 | 227 |
| No. 15202. Sweden, Denmark, Finland and Norway, and United Republic of Tanzania: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning assistance for the expansion of the milk production and poultry units at the Kibaha Education Centre. Dar es Salaam, 27 November 1972 | 237 |
| No. 15203. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Surinam: | |
| Agreement concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Paramaribo on 25 November 1975 | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending to the Netherlands Antilles the above-mentioned Agreement. The Hague, 12 May 1976 | 243 |
| No. 15204. Netherlands and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of the management and the maintenance of the German Military Cemetery at Ysselsteyn. The Hague, 15 April 1976 | 257 |
| No. 15205. International Development Association and Sierra Leone: | |
| Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 January 1970 | 269 |
| No. 15206. International Development Association and Sierra Leone: | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 July 1975 | 271 |
| No. 15207. International Development Association and Tunisia: | |
| Development Credit Agreement— <i>Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 October 1973 | 273 |
| No. 15208. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 October 1973 | 275 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15201. Birmanie et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord commercial. Signé à Moscou le 16 juin 1972 | 227 |
| N° 15202. Suède, Danemark, Finlande et Norvège, et République-Unie de Tanzanie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance pour l'expansion des unités de production laitière et d'aviculture du Centre éducatif de Kibaha. Dar es-Salam, 27 novembre 1972 | 237 |
| N° 15203. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Surinam : | |
| Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975 | |
| Échange de notes constituant un accord portant extension aux Antilles néerlandaises de l'Accord susmentionné. La Haye, 12 mai 1976 | 243 |
| N° 15204. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de l'administration et de l'entretien du Cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn. La Haye, 15 avril 1976 | 257 |
| N° 15205. Association internationale de développement et Sierra Leone : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 janvier 1970 | 269 |
| N° 15206. Association internationale de développement et Sierra Leone : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juillet 1975 | 271 |
| N° 15207. Association internationale de développement et Tunisie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 octobre 1973 | 273 |
| N° 15208. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 octobre 1973 | 275 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15209. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Hotel Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1974 | 277 |
| No. 15210. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1974 | 279 |
| No. 15211. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>First Urban Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1975 | 281 |
| No. 15212. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1975 | 283 |
| No. 15213. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1976 | 285 |
| No. 15214. International Development Association and Rwanda: | |
| Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 November 1973 | 287 |
| No. 15215. International Development Association and Upper Volta: | |
| Development Credit Agreement— <i>Drought Relief Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 7 December 1973 | 289 |
| No. 15216. International Development Association and Upper Volta: | |
| Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1975 | 291 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 15209. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation de personnel d'hôtellerie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1974 | 277 |
| N° 15210. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la remise en état d'un système d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1974 | 279 |
| N° 15211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Premier projet d'assainissement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1975 | 281 |
| N° 15212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1975 | 283 |
| N° 15213. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1976 | 285 |
| N° 15214. Association internationale de développement et Rwanda : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 novembre 1973 | 287 |
| N° 15215. Association internationale de développement et Haute-Volta : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la lutte contre la sécheresse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 7 décembre 1973 | 289 |
| N° 15216. Association internationale de développement et Haute-Volta : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1975 | 291 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15217. International Development Association and Upper Volta: | |
| Development Credit Agreement— <i>Rural Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1975 | 293 |
| No. 15218. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus: | |
| Loan Agreement— <i>Paphos Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 January 1974 | |
| Letter Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. Nicosia, 22 September 1975 | 295 |
| No. 15219. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 April 1974 | 297 |
| No. 15220. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 June 1974 | 299 |
| No. 15221. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Group Farm Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1975 | 301 |
| No. 15222. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Group Farm Rehabilitation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1975 | 303 |
| No. 15223. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Site and Service Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 May 1975 | 305 |
| No. 15224. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Site and Service Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 May 1975 | 307 |

- N° 15217. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1975 293
- N° 15218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation dans la région du Paphos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 janvier 1974
 Lettre d'accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné. Nicosie, 22 septembre 1975 295
- N° 15219. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1^{er} avril 1974 ... 297
- N° 15220. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juin 1974 299
- N° 15221. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réorganisation d'exploitations agricoles collectives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1975 301
- N° 15222. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réorganisation d'exploitations agricoles collectives* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1975 303
- N° 15223. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de trames d'accueil* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mai 1975 305
- N° 15224. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de trames d'accueil* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mai 1975 307

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15225. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1975 | 309 |
| No. 15226. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Forestry Plantation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1975 | 311 |
| No. 15227. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Second Forestry Plantation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1975 | 313 |
| No. 15228. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Guarantee Agreement— <i>Mombasa-Nairobi Oil Products Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1975 | 315 |
| No. 15229. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1975 | 317 |
| No. 15230. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Guarantee Agreement— <i>Gitaru Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1975 | 319 |
| No. 15231. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Mombasa and Coastal Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1975 | 321 |
| No. 15232. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1975 | 323 |

- N° 15225. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1975 309
- N° 15226. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de plantation forestière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975 311
- N° 15227. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de plantation forestière* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975 313
- N° 15228. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'oléoduc Mombasa-Nairobi* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975 315
- N° 15229. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque industrielle de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1975 317
- N° 15230. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Gitaru* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1975 319
- N° 15231. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'approvisionnement en eau à Mombasa et sur le littoral* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1975 321
- N° 15232. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1975 323

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15233. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya: | |
| Guarantee Agreement— <i>Second East African Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 1 March 1976 | 325 |
| No. 15234. International Development Association and Syrian Arab Republic: | |
| Development Credit Agreement— <i>Balikh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 10 April 1974 | 327 |
| No. 15235. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic: | |
| Loan Agreement— <i>Balikh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 10 April 1974 | 329 |
| No. 15236. International Bank for Reconstruction and Development and Oman: | |
| Loan Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 15 May 1974 | 331 |
| No. 15237. International Bank for Reconstruction and Development and Pbilippines: | |
| Guarantee Agreement— <i>Third Rural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1974 | 333 |
| No. 15238. International Bank for Reconstruction and Development and Pbilippines: | |
| Loan Agreement— <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1975 | 335 |
| No. 15239. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines: | |
| Loan Agreement— <i>Small and Medium Industries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1975 | 337 |

Pages

- N° 15233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Est africain). Signé à Washington le 1^{er} mars 1976 325
- N° 15234. Association internationale de développement et République arabe syrienne :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Balikh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 10 avril 1974 327
- N° 15235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Balikh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 10 avril 1974 329
- N° 15236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 15 mai 1974 331
- N° 15237. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit rural* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1974 333
- N° 15238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1975 335
- N° 15239. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1975 337

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 15240. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines: | |
| Loan Agreement— <i>Magat River Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 August 1975 | 339 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951: | |
| Adherence by Barbados | 342 |
| No. 2641. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Oslo on 17 December 1949: | |
| No. 2660. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 27 October 1953: | |
| Termination | 343 |
| No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952: | |
| Accession by Poland to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX(3) of the latter Convention | 344 |
| Entry into force of Protocol I annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 in respect of Poland | 344 |
| No. 3909. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Copenhagen on 23 May 1956: | |
| Termination | 345 |
| No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958: | |
| Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 346 |
| No. 6567. Agreement between Finland, Denmark, Norway and Sweden on Nordic-Tanganyikan technical co-operation. Signed at Helsinki on 15 January 1963: | |
| Termination | 346 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 15240. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet à buts multiples de la rivière Magat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 août 1975 | 339 |
| <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 : | |
| Adhésion de la Barbade | 342 |
| N° 2641. Convention entre la Suède et la Norvège relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Oslo le 17 décembre 1949 : | |
| N° 2660. Convention entre la Suède et le Danemark relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 27 octobre 1953 : | |
| Abrogation | 343 |
| N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 : | |
| Adhésion de la Pologne à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention | 344 |
| Entrée en vigueur du Protocole I annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 à l'égard de la Pologne | 344 |
| N° 3909. Convention entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Copenhague le 23 mai 1956 : | |
| Abrogation | 345 |
| N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 : | |
| Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 346 |
| N° 6567. Accord entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la coopération technique des pays nordiques avec le Tanganyika. Signé à Helsinki le 15 janvier 1963 : | |
| Abrogation | 346 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961: | |
| Objections by Australia, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations in respect of article 37 (2), (3) and (4) made upon accession by China | 347 |
| No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961: | |
| Ratification by the Republic of Korea | 348 |
| No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958: | |
| Succession by Surinam | 348 |
| No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966: | |
| Adherence by the Union of Soviet Socialist Republics | 349 |
| No. 10316. Protocol concerning cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 14 February 1969: | |
| No. 10317. Protocol concerning technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 5 June 1969: | |
| Termination | 350 |
| No. 11235. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Signed at Sofia on 21 January 1970: | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying and completing article 6 of the above-mentioned Agreement. Sofia, 8 February and 17 September 1974 | 353 |
| No. 11591. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Kingdom of Norway relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefiting children and adolescents. Signed at Oslo on 22 February 1972: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending article V of the above-mentioned Agreement. Oslo, 22 December 1976, and New York, 28 January 1977 | 355 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 : | |
| Objections de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves concernant l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4, formulées lors de l'adhésion par la Chine | 347 |
| N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 : | |
| Ratification de la République de Corée | 348 |
| N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 : | |
| Succession du Surinam | 348 |
| N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 : | |
| Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques | 349 |
| N° 10316. Protocole de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Paris le 14 février 1969 : | |
| N° 10317. Protocole de coopération technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Paris le 5 juin 1969 : | |
| Abrogation | 350 |
| N° 11235. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant les transports internationaux par route. Signé à Sofia le 21 janvier 1970 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'article 6 de l'Accord susmentionné. Sofia, 8 février et 17 septembre 1974 | 351 |
| N° 11591. Accord de coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Royaume de Norvège aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents. Signé à Oslo le 22 février 1972 : | |
| Échange de notes constituant un accord portant amendement de l'article V de l'Accord susmentionné. Oslo, 22 décembre 1976, et New York, 28 janvier 1977 | 357 |

- No. 11943. Revised Standard Agreement between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the United Arab Emirates. Signed at New York on 12 September 1972:**
- No. 11944. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the United Arab Emirates. Signed at New York on 12 September 1972:**
- No. 11945. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the United Arab Emirates concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 12 September 1972:**
- Termination 359
- No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:**
- Accession by Poland to the Convention 361
- Accession by Poland to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees 361
- Accession by Poland to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations 361

Pages

- N° 11943.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, d'autre part. Signé à New York le 12 septembre 1972 :
- N° 11944.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, d'autre part. Signé à New York le 12 septembre 1972 :
- N° 11945.** Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 12 septembre 1972 :
- Abrogation 359
- N° 13444.** Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :
- Adhésion de la Pologne à la Convention 361
- Adhésion de la Pologne au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés 361
- Adhésion de la Pologne au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales 361

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971: | |
| Ratification by Italy and accession by Jordan | 362 |
| No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973: | |
| Accession by Tunisia | 362 |
| No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975: | |
| Ratifications by Costa Rica and Haiti | 363 |
| Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 363 |
| <i>International Labour Organisation</i> | |
| No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. | 364 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 : | |
| Ratification de l'Italie et adhésion de la Jordanie | 362 |
| N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 : | |
| Adhésion de la Tunisie | 362 |
| N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 : | |
| Ratifications de Costa Rica et d'Haïti | 363 |
| Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 363 |
| <i>Organisation internationale du Travail</i> | |
| N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 365 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1977 to 31 January 1977

Nos. 15194 to 15240

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1977 au 31 janvier 1977

N^{os} 15194 à 15240

No. 15194

**SPAIN
and
SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital (with protocol). Signed
at Madrid on 16 June 1976**

*Authentic texts: Spanish, Swedish and English.
Registered by Spain on 19 January 1977.*

**ESPAGNE
et
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et le capital (avec protocole).
Signée à Madrid le 16 juin 1976**

*Textes authentiques : espagnol, suédois et anglais.
Enregistrée par l'Espagne le 19 janvier 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y SUECIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL CAPITAL

El Gobierno de España y el Gobierno de Suecia, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el capital, han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo I. AMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes en uno o en ambos Estados Contratantes.

Artículo II. IMPUESTOS QUE SON OBJETO DEL PRESENTE CONVENIO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y el capital exigidos por cada uno de los Estados Contratantes o sus subdivisiones administrativas o autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y el capital los que gravan la totalidad de la renta, la totalidad del capital o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe total de los salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías. No se consideran como impuestos las cuotas de la Seguridad Social.

3. Los impuestos a los que se aplica el presente Convenio son:

a) en el caso de Suecia:

- (i) el impuesto general sobre la renta, que incluye tanto el que afecta a los marineros como a los tenedores de cupones;
- (ii) el impuesto sobre beneficios no distribuidos de sociedades y el que afecta a la distribución a propósito de la reducción del accionariado o la liquidación de una sociedad;
- (iii) el impuesto sobre profesionales del espectáculo;
- (iv) el impuesto comunal sobre la renta; y
- (v) el impuesto general sobre el patrimonio
(los que en lo sucesivo se denominan « impuesto sueco »).

b) en el caso de España:

- (i) el impuesto general sobre la renta de las personas físicas;
- (ii) el impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas;
- (iii) los siguientes impuestos a cuenta: la contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria, la contribución territorial sobre la riqueza urbana, el impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal, el

impuesto sobre las rentas del capital y el impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales;

(iv) el canon de superficie y el impuesto sobre la renta de sociedades, regulados por la Ley de 27 de junio de 1974 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);

(v) los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio

(los que en lo sucesivo se denominan « impuesto español »).

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales tras la firma de este Convenio o que los sustituyan. Todos los años, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo III. DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) El término « Suecia » significa el Reino de Suecia incluyendo en él cualquier área que se halle fuera del mar territorial de Suecia y en la que, en virtud de las leyes suecas y de acuerdo con la ley internacional, puedan ejercerse los derechos de Suecia con respecto al fondo marino y al subsuelo y a sus recursos naturales;

b) El término « España » significa el Estado Español, y, en sentido geográfico, la España Peninsular, las islas Baleares y las Canarias, las ciudades españolas de Africa, incluyendo cualquier área exterior al mar territorial de España que, de acuerdo con la ley internacional, haya sido señalada o pueda serlo en lo sucesivo, bajo las leyes españolas relativas a la Plataforma Continental, como área en la que puedan ejercerse los derechos de España en lo concerniente al fondo marino y subsuelo y a sus recursos naturales;

c) Las expresiones « un Estado Contratante » y « el otro Estado Contratante » significan Suecia o España, según se derive del texto;

d) El término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) El término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que deba considerarse como persona jurídica a efectos impositivos;

f) Las expresiones « empresa de un Estado Contratante » y « empresa del otro Estado Contratante » significarán respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) La expresión « tráfico internacional » significa cualquier transporte por barco o aeronave explotado por una empresa que tiene su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, salvo cuando el viaje quede circunscrito entre puntos del otro Estado Contratante;

h) La expresión « Autoridad competente » significa:

(i) en Suecia: el Ministro de Hacienda o sus representantes autorizados;

(ii) en España: el Ministro de Hacienda, el Secretario General Técnico o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue;

i) El término « nacionales » significa todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante y todas las personas jurídicas, sociedades comerciales y asociaciones que deriven su status como tales de las leyes en vigor en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo IV. DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « residente de un Estado Contratante » designa cualquier persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, su residencia, su sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, pero la expresión no incluye a ninguna persona que esté sujeta a imposición en ese Estado Contratante sólo por lo que respecta a rentas procedentes de él o a patrimonio situado en ese Estado.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su residencia se determinará según las siguientes reglas:

- a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva de manera habitual;
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de Suecia a causa de la denominada « norma de los tres años » contenida en las leyes fiscales suecas y sea también residente de España, las Autoridades competentes de los Estados Contratantes determinarán su residencia de común acuerdo.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo V. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. Para los fines del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » designa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprenderá en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, pozo de petróleo, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. La expresión « establecimiento permanente » se considerará que no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa. Si en estas instalaciones se venden bienes directamente a clientes o representantes, se considerará que las instalaciones constituyen un establecimiento permanente;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas. Si se vendieran los bienes en el emplazamiento de este depósito directamente del mismo, entonces se considerará que este depósito constituye un establecimiento permanente;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona que actúa en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye un establecimiento permanente en el Estado Contratante primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado Contratante poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado Contratante (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo VI. RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de bienes inmuebles, incluyendo las derivadas de explotaciones agrícolas y forestales, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende, en todo caso, los accesorios de la propiedad inmobiliaria, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmobiliaria, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o del derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo VII. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición de este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines, bien en el Estado Contratante en el que se halla situado el establecimiento permanente o en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Para los fines de los párrafos que anteceden, los beneficios que hayan de atribuirse al establecimiento permanente se determinarán siguiendo el mismo método año por año; a no ser que existan razones suficientes para lo contrario.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos artículos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo VIII. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, solamente podrán someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a los beneficios obtenidos a través de la participación en una *pool*, en una explotación en común o en una agencia de gestión internacional.

3. Por lo que se refiere a los beneficios obtenidos por el consorcio de navegación aérea sueco, danés y noruego, conocido como Scandinavian Airlines System (SAS), se aplicarán las disposiciones de este artículo, pero sólo a aquella parte de los beneficios que corresponda a la participación que posee en ese Consorcio A.B. Aerotransport (ABA), socio sueco de Scandinavian Airlines System (SAS).

Artículo IX. EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante; o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieren de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que, de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando los beneficios de una empresa de un Estado Contratante que han sido sometidos a imposición en ese Estado, se incluyen también en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y se someten a imposición en consecuencia, y los beneficios así incluidos son beneficios que se habrían agregado a aquella empresa del otro Estado si las condiciones establecidas entre las empresas hubieran sido aquéllas que habrían sido establecidas entre empresas independientes, el Estado mencionado en primer lugar realizará un ajuste apropiado a la cuantía del impuesto que gravó aquellos beneficios en el Estado primeramente mencionado. Para la determinación de este ajuste se prestará la debida consideración a las demás disposiciones de este Convenio relativas a la naturaleza de la renta, y con este fin, las Autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente si lo estimaran necesario.

Artículo X. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado si tal residente es el receptor efectivo de los dividendos.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder:

- a) del 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posee directamente al menos el 50 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos, siempre que esta posesión consista en acciones que se han adquirido por lo menos con un año de antelación a la fecha en que los dividendos se devenguen y abonen;
- b) en todos los demás casos, del 15 por 100 del importe bruto de los dividendos.

Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán de mutuo acuerdo el modo de aplicación de esta limitación.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. El término « dividendos » comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, partes de minas, partes de fundador u otros derechos que permitan participar de los beneficios, excepto los de crédito, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado Contratante en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el receptor de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los dividendos un comercio o negocio por medio de un establecimiento permanente radicado en él o realiza en este otro Estado servicios profesionales mediante una base fija en el mismo y la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede someter a ninguna imposición a los dividendos que la sociedad pague a personas que no sean residentes en ese otro Estado Contratante, o someter los beneficios no repartidos de la sociedad al impuesto sobre beneficios no distribuidos, incluso si los dividendos pagados o los beneficios no repartidos se componen, en todo o en parte, de beneficios o rentas procedentes de este otro Estado Contratante.

Sin embargo, esta disposición no impedirá que España grave a una sociedad sueca que tenga un establecimiento permanente en España, de acuerdo con lo establecido en los artículos 4 y 23 del Decreto 3.357/1967 de 23 de diciembre, pero el tipo de imposición no excederá del 15 por 100.

Artículo XI. INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado si tal residente es el receptor efectivo del interés.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por 100 del importe bruto de los intereses. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán de mutuo acuerdo, el modo de aplicación de esta limitación.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses de la Deuda Pública emitida por un Estado Contratante pueden ser sometidos a imposición en el Estado deudor.

4. El término « intereses » comprende los rendimientos de los créditos de cualquier clase, con o sin garantía hipotecaria, y con derecho o no a participar en los beneficios obtenidos por el deudor, y, en particular, los rendimientos de la Deuda Pública y de los bonos y obligaciones, incluyendo las primas y premios que se asignen a los bonos u obligaciones. Las penalizaciones por pagos atrasados no se considerarán como intereses a los fines de este artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el receptor de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses un comercio o negocio por medio de un establecimiento permanente radicado en él, o realiza en ese otro Estado servicios profesionales mediante una base fija en el mismo y el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según corresponda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una autoridad local o un residente de ese Estado Contratante. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tiene en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo XII. CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado si tal residente es el receptor efectivo de los cánones.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán de mutuo acuerdo el modo de aplicación de esta limitación.

3. El término « cánones » comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas (incluidas las películas cinematográficas, filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión), de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, incluidos los pagos por asistencia técnica.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el perceptor de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los cánones, un comercio o negocio mediante un establecimiento permanente, o presta en ese otro Estado servicios profesionales mediante una base fija radicada en el mismo, y el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según corresponda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una entidad local o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante donde se halle el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo XIII. GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo VI, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estén situados.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen o hayan formado parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan o hayan pertenecido a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la

prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa), o de la base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves utilizados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, pueden someterse a imposición solamente en ese Estado Contratante. Con respecto a las ganancias derivadas por el consorcio de transporte aéreo sueco, danés y noruego conocido como Scandinavian Airlines System (SAS), se aplican las disposiciones de este párrafo, pero sólo hasta la proporción de ganancias que corresponda a la participación que en ese consorcio posee A.B. Aerotransport (ABA), socio sueco de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3, solamente pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el transmitente.

En la aplicación de este párrafo con respecto a cualquier derecho o bien a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo XII, la enajenación de tal derecho o bien no se considerará como venta a menos que, en el momento del perfeccionamiento del contrato, se haya establecido claramente el precio, fijado y expresado en unidades monetarias; tampoco se considerará como venta la enajenación de este derecho o bien, si la enajenación ha tenido lugar bajo la condición de que el comprador está obligado a vender de nuevo el derecho o bien al vendedor.

5. Las disposiciones del primer apartado del párrafo 4 no afectarán al derecho de un Estado Contratante a someter a imposición, de acuerdo con su propia legislación, cualquier ganancia derivada de la enajenación de acciones de una sociedad cuyo principal activo consiste en bienes inmuebles, siempre que el vendedor sea un residente del otro Estado Contratante, que:

- a) sea nacional del Estado Contratante primeramente mencionado, sin ser nacional del otro Estado Contratante;
- b) haya sido residente del Estado Contratante primeramente mencionado en cualquier momento durante un período de cinco años que preceda inmediatamente a la enajenación; y
- c) en el momento de la enajenación, solo o junto con alguna persona estrechamente relacionada, tuviera una influencia decisiva en la sociedad.

Artículo XIV. PROFESIONES INDEPENDIENTES

I. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. En todo caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

- a) el interesado dispone de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de dichas actividades; no obstante, en este caso, sólo puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante la renta en la medida en que sea atribuible a dicha base; o

- b) su estancia en el otro Estado Contratante se prolongase por un período o períodos de duración total superior a 183 días durante el año fiscal de este otro Estado; o
- c) las remuneraciones percibidas durante el año fiscal de residentes del otro Estado Contratante, por razón de sus servicios en el mismo, exceden:
 - (i) en el caso de servicios prestados en España de cien mil pesetas (Pts. 100.000);
 - (ii) en el caso de servicios prestados en Suecia de seis mil quinientas coronas (6.500 Kr.).

2. La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contables.

3. Las disposiciones de los apartados *b* y *c*) del párrafo 1 no se aplicarán a las rentas percibidas por un corredor, comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de estatuto independiente.

Artículo XV. PROFESIONES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos XVI, XVIII, XIX, XX y XXI, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el beneficiario permanente en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de 183 días en el curso del año fiscal de ese otro Estado; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de un empleador que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no son pagadas con cargo a un establecimiento permanente o una sede fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa. Cuando un residente de Suecia obtenga remuneración por razón de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por el consorcio de navegación aérea sueco, danés y noruego, conocido como Scandinavian Airlines System (SAS), esta remuneración solamente será sometida a imposición en Suecia.

Artículo XVI. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones de Consejeros y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtiene como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante.

Artículo XVII. ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos XIV y XV, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión y televisión y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

2. Cuando las rentas relativas a las actividades personales de uno de estos profesionales del espectáculo o deportista no se acumulan a ese profesional o deportista mismo sino a otra persona, esa renta puede, no obstante las disposiciones de los artículos VII, XIV y XV, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se ejercitan las actividades del profesional del espectáculo o el deportista.

Artículo XVIII. PENSIONES Y ANUALIDADES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo XIX, las pensiones y otras remuneraciones similares en consideración de un empleo anterior, así como las anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

2. El término « anualidad » significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo de terminado o determinable a cambio del pago de una cantidad adecuadamente equivalente en dinero o signo que lo represente.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, los pagos realizados bajo el Régimen de la Seguridad Social de un Estado Contratante así como los pagos derivados de una pensión por razón de un seguro de vida concertado en un Estado Contratante pueden ser sometidos a imposición en ese Estado.

Las disposiciones de este párrafo se aplican solamente a las personas físicas que sean nacionales del Estado Contratante de donde proceden los pagos.

Artículo XIX. REMUNERACIONES PÚBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales, a una persona física, en consideración a los servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad local, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, tales remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, si los servicios se prestan en ese Estado y el receptor es un residente de ese Estado Contratante que:

- (i) sea nacional de dicho Estado; o
- (ii) no haya adquirido la cualidad de residente de dicho Estado con la sola finalidad de prestar aquellos servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante, uno de sus subdivisiones administrativas o entidades locales, directamente o con cargo a fondos constituídos por aquéllos, a una persona física en consideración a servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad local, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si el pensionista es nacional y residente de ese Estado.

3. Las disposiciones de los artículos XV, XVI y XVIII se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas en consideración a servicios prestados en el desempeño de una actividad comercial o industrial ejercida por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales.

Artículo XX. ESTUDIANTES

1. Un estudiante o aprendiz comercial que es o fué en período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante, y que visita el primer Estado Contratante con el único fin de proseguir su educación o formación, estará exento de impuesto en el primer Estado Contratante con relación a las sumas que reciba para su sostenimiento, educación o práctica, siempre que tales pagos procedan del exterior de ese Estado.

2. Un estudiante de una universidad, escuela u otra institución educativa de un Estado Contratante, que permanezca temporalmente en el otro Estado Contratante y esté empleado en él durante un período o períodos que no excedan en total de 100 días en el curso del año natural, estará exento de impuesto en ese otro Estado con relación a la remuneración que reciba por el empleo ejercido en ese Estado, si la finalidad del empleo es la de ayudarse en sus estudios.

Artículo XXI. PROFESORES E INVESTIGADORES

Una persona física que es o fué, en el período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante y que, por invitación de una universidad, establecimiento de enseñanza superior, escuela u otra institución cultural del primer Estado Contratante, visita ese Estado Contratante con el único fin de enseñar o realizar investigaciones en dichas instituciones por un período que no exceda de un año, estará exenta de imposición en ese primer Estado Contratante con relación a las remuneraciones que perciba como consecuencia de tales actividades.

Artículo XXII. OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su procedencia, no reguladas en los artículos anteriores de este Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario de las rentas, residente de un Estado Contratante, realiza negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente situado en él, o presta servicios profesionales en ese otro Estado desde una sede fija radicada en él, y el derecho o propiedad respecto a los cuales se paga la renta se halla vinculada efectivamente con el citado establecimiento permanente o sede fija. En este caso se aplican las disposiciones del artículo VII o del artículo XIV, según el caso.

Artículo XXIII. PATRIMONIO

1. El patrimonio representado por bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo VI, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el que aquéllos estén sitos.

2. El patrimonio representado por los bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por los bienes muebles que pertenezcan a una sede fija utilizada para la prestación de servicios profesionales, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que el establecimiento permanente o la sede fija estén sitos.

3. Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante y los bienes muebles que pertenezcan a la explotación de dichos barcos y aeronaves, solamente serán sometidos a imposición en ese Estado Contratante.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante, sólo serán sometidos a imposición en ese Estado.

Artículo XXIV. MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas o posea capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante, el primer Estado permitirá:

- a) como deducción del impuesto sobre las rentas de esa persona, un importe igual al impuesto sobre las rentas pagado en ese otro Estado Contratante;
- b) como deducción del impuesto sobre el capital de esa persona, un importe igual al impuesto sobre el capital pagado en ese otro Estado Contratante.

Sin embargo, la cantidad deducida en uno u otro caso no puede exceder de la parte del impuesto sobre la renta o el capital, respectivamente, calculado antes de la deducción, correspondiente a la renta o el capital que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

2. Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas que, de acuerdo con el artículo XIX, sólo serán sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, el primer Estado permitirá, como deducción del impuesto sobre la renta, aquella parte del impuesto que corresponde a la renta obtenida por el otro Estado Contratante.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 1, los dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de Suecia estarán exentos de imposición en Suecia en la cuantía en que los dividendos habrían estado exentos bajo las leyes suecas, si ambas sociedades hubieran sido suecas. Esta exención sólo se aplicará si los beneficios por los que se pagan los dividendos, han sido sometidos en España al impuesto normal sobre la renta aplicable en la fecha de la firma de este Convenio, o a un impuesto sobre la renta comparable a éste, o si la parte principal de los beneficios de la sociedad que paga los dividendos, procede, directa o indirectamente, de actividades comerciales distintas de la de administración de títulos y otros bienes similares, y dichas actividades las ha realizado en España la sociedad que paga los dividendos, o una sociedad en la que aquélla posea al menos el 25 por 100 del capital con derecho a voto.

4. En la aplicación del párrafo 1, cuando se haya concedido por un período de tiempo limitado la exención o reducción del impuesto español sobre dividendos,

intereses o cánones percibidos por un residente de Suecia, el crédito contra el impuesto sueco se señalará por un importe igual al del impuesto que se habría exigido en España si no se hubiera concedido dicha exención o reducción.

5. Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga una ganancia, de las referidas en el párrafo 5 del artículo XIII, o reciba un pago de los mencionados en el párrafo 3 del artículo XVIII, que puedan ser sometidos a imposición en el otro Estado Contratante, ese otro Estado señalará, como deducción del impuesto sobre la renta de esa persona, un importe igual al del impuesto pagado en el primer Estado sobre la ganancia o el pago, respectivamente. Sin embargo, la cantidad deducida no podrá exceder de aquella parte del impuesto sobre la renta, computada antes de que fuera efectuada la deducción correspondiente a la ganancia o el pago, respectivamente, que puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

6. Cuando en los beneficios de una sociedad residente en España, se incluyan dividendos de una sociedad residente de Suecia, la primera sociedad tiene derecho a la misma deducción que se habría aplicado si ambas sociedades hubieran sido residentes en España.

Artículo XXV. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante, sean o no residentes de un Estado Contratante, no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo, que no se exijan o sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentran en las mismas condiciones.

2. Los apátridas residentes en un Estado Contratante no serán sometidos en ninguno de los Estados Contratantes a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales del Estado de que se trate que se encuentran en las mismas condiciones.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en ese otro Estado Contratante de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares, ni a conferir ninguna exención de impuestos en un Estado Contratante, respecto de los dividendos u otros pagos hechos a una sociedad residente del otro Estado Contratante.

4. Excepto cuando sean de aplicación el artículo IX, párrafo 1, el artículo XI, párrafo 7 y el artículo XII, párrafo 6, los intereses, cánones y otros desembolsos que una empresa de un Estado Contratante pague a un residente del otro Estado Contratante, podrán deducirse, a efectos de determinar los beneficios sometidos a imposición de dicha empresa, como si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

Del mismo modo, cualesquiera deudas que una empresa de un Estado Contratante tenga con un residente del otro Estado Contratante podrán deducirse,

cuando se trate de determinar el capital sometido a imposición de dicha empresa, como si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado Contratante.

6. En el presente artículo el término « imposición » incluye todos los impuestos cualquiera que sea su clase.

Artículo XXVI. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente. El caso debe someterse dentro del plazo de tres años desde la primera notificación de la medida causante del impuesto que se considera en desacuerdo con el Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste al presente Convenio. Cualquier acuerdo al que se llegue, se llevará a efecto a pesar de los límites de tiempo existentes en las legislaciones nacionales de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición de los casos no previstos en el presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

Artículo XXVII. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio. Tales autoridades intercambiarán también las informaciones necesarias para la aplicación de la legislación interna de los Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en este Convenio, en la medida en que dicha imposición sea conforme al mismo. Sin embargo, en el caso últimamente mencionado, las autoridades competentes no están obligadas a intercambiar información que no pueda obtenerse de los documentos conservados por las autoridades de Hacienda

sino que requieran una investigación especial. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad incluída un tribunal que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no pueden en ningún caso interpretarse como imponiendo a uno de los Estados Contratantes la obligación de:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) transmitir informaciones que no se puedan obtener sobre la base de su legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) transmitir informaciones que revelen secretos comerciales, industriales, profesionales, o de procedimientos comerciales o industriales, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo XXVIII. FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo XXIX. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será sometido a ratificación y los correspondientes instrumentos de ratificación serán intercambiados en Estocolmo lo antes posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán:

- a) en el caso de Suecia, respecto del impuesto de cupones sobre los dividendos exigibles en o con posterioridad al año natural inmediatamente anterior a aquél en que este Convenio entre en vigor, respecto de los impuestos sobre otras rentas obtenidas en o con posterioridad al año natural inmediatamente anterior a aquél en que este Convenio entre en vigor y respecto del impuesto sobre el patrimonio gravado en o con posterioridad al año natural inmediatamente precedente a aquél en que este Convenio entre en vigor;
- b) en el caso de España, respecto de la renta imputable al año natural inmediatamente anterior a aquél en el que este Convenio entre en vigor y a los años sucesivos.

Artículo XXX. DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo después de un periodo de cinco años a contar de la fecha de su entrada en vigor, mediante una notificación escrita de denuncia entregada al otro Estado Contratante por vía diplomática, siempre que tal notificación se curse hasta el día 30 de junio de cualquier año natural.

En este caso el presente Convenio dejará de aplicarse respecto a las rentas obtenidas en él o después del día primero de enero del año inmediatamente siguiente a aquél en que la denuncia haya tenido lugar; y en cuanto al impuesto

sueco sobre el patrimonio, respecto al patrimonio gravado en o después del segundo año natural que siga a aquél en que la denuncia haya tenido lugar.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo sido autorizados para ello en forma debida, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 16 de junio de mil novecientos setenta y seis, por duplicado en lenguas española, sueca e inglesa, siendo igualmente fehacientes todos los textos. Sin embargo, en caso de duda, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Suecia:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM
Embajador
de Suecia en Madrid

PROTOCOLO

En el momento de firmar el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de Suecia para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, los infrascritos han acordado las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio.

1. *Ad/artículo II, párrafo 3 b) (ii)*. Durante el período comprendido entre el día primero de enero y el 8 de abril de 1975, el Convenio se aplica también a « el gravamen especial del 4 por 100 establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio ».

2. *Ad/artículo IV, párrafo 3*. Las disposiciones del párrafo 3 del artículo IV, se aplican solamente a los nacionales suecos que se trasladen desde Suecia y se limitan a los primeros tres años contados desde el día de su partida.

Las disposiciones en las leyes fiscales suecas a las que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo IV, se contienen en el párrafo 53 de la Ley comunal del impuesto sobre la renta.

3. *Ad/artículo V, párrafo 2 g)*. Cuando una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante varias obras de construcción o de montaje simultáneas y la duración de cualquiera de estas contrataciones exceda de un período de doce meses, las autoridades competentes harán lo posible por decidir mediante un acuerdo amistoso si todas las contrataciones constituyen un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante.

Se aplicará el mismo principio si una empresa de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contratante varias obras de construcción o de montaje consecutivas y la duración adicionada de tales contrataciones excede un período de doce meses.

4. *Ad/artículo XXIV, párrafo 4*. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán mediante acuerdo amistoso la legislación fiscal española a la que se aplicarán las disposiciones de este párrafo.

5. *Ad/artículo XXV, párrafo 3*. Las disposiciones del primer apartado del párrafo 3 no obligan a Suecia, cuando somete a imposición a un establecimiento

permanente de una sociedad española, a conceder esta deducción por los dividendos distribuidos por esa sociedad, del mismo modo que lo concede a las sociedades suecas conforme al Real Decreto N^o. 94/1967 sobre deducción, a efectos fiscales, de ciertos dividendos. En el momento de la firma del presente Convenio el Decreto establece que esta deducción no puede exceder del cinco por ciento anual del capital desembolsado, siempre que este capital haya sido desembolsado después del 30 de junio de 1966, y la deducción no se concede por más de diez años naturales y en ningún caso podrá sobrepasar el año decimoquinto de gravación a contar desde el año en que se desembolsó el importe de las acciones.

Las autoridades competentes mantendrán consultas para decidir si las disposiciones del primer apartado continuarán aplicándose en el caso de que la citada legislación sueca se modifique respecto al importe máximo de deducción acordado o a otros extremos análogos.

6. *Ad/artículo XXVII, párrafo 1.* Las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán mediante acuerdo amistoso el modo de aplicación de este párrafo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo sido autorizados para ello en forma debida, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 16 de junio de mil novecientos setenta y seis, por duplicado en lengua sueca, española e inglesa, siendo igualmente fehacientes todos los textos. Sin embargo, en caso de duda, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Suecia:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM
Embajador
de Suecia en Madrid

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SPANIEN OCH SVERIGE FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ
INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Spaniens regering och Sveriges regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel I. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal tillämpas på personer som här hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel II. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom, skatter på företags totala löneutbetalningar samt skatter på värdestegring. Socialförsäkringsavgifter skall icke anses som skatter.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
- 2) ersättningskatten och utskiftningsskatten;
- 3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
- 4) den kommunala inkomstskatten; samt
- 5) den statliga förmögenhetsskatten
(i det följande benämnda "svensk skatt");

b) beträffande Spanien:

- 1) den allmänna skatten på fysiska personers inkomst;
- 2) den allmänna skatten på bolags och andra juridiska personers inkomst;
- 3) följande förskottsvis uttagna skatter: fastighetsskatten på jordbruksegendom, fastighetsskatten på fast egendom i stad, skatten på arbetsinkomst, skatten på inkomst av kapital samt skatten på kommersiell och industriell verksamhet;
- 4) sådan royalty för mark och den skatt på bolags inkomst som omfattas av lagen den 27 juni 1974, vilken tillämpas i fråga om företag som bedriver undersökning och utvinning av oljefyndigheter;

5) kommunala skatter på inkomst och förmögenhet (i det följande benämnda "spansk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovannämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall årligen meddela varandra de ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

Artikel III. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag.

b) Uttrycket "Spanien" åsyftar spanska staten och, i geografisk bemärkelse, spanska territoriet på Iberiska halvön, Balearerna, Kanarieöarna samt spanska städer i Afrika, däri inbegripet varje utanför Spaniens territorialvatten beläget område, som, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, enligt spansk lagstiftning om kontinentalsockeln har angivits eller härefter kommer att anges som sådant område inom vilket Spanien äger utöva rättigheter med avseende på naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag.

c) Uttrycken "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Sverige eller Spanien, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "person" inbegriper en fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person, eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycken "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar ett företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive ett företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

g) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje transport utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av företag vars verkliga ledning utövas i en avtalsslutande stat med undantag för sådan transport som företages uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

h) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) i Sverige, finansministern eller hans befullmäktigade ombud; och
- 2) i Spanien, finansministern, generalsekreteraren för tekniska frågor eller den myndighet som finansministern utser.

i) Uttrycket "medborgare" åsyftar fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande stat och juridiska personer eller andra sammanslutningar som bildats enligt gällande lag i en avtalsslutande stat.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel IV. SKATTERÄTTSLIGT HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper dock icke en person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna fastställs hans hemvist enligt följande regler:

- a) han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);
- b) om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas;
- c) om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;
- d) om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 en fysisk person har hemvist i Sverige enligt den s.k. treårs-regeln i svensk lagstiftning och även i Spanien, skall, utan hinder av bestämmelserna i punkt 2, hans hemvist avgöras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

4. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel V. FAST DRIFTSTÄLLE

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" omfattar särskilt;

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;

- e) verkstad;
- f) gruva, oljekälla, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgång; samt
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installations-arbete som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring eller utställning eller för utlämnande av företaget tillhöriga varor. Om försäljning av varor sker från sådana anordningar direkt till kunder eller deras ombud, anses anordningarna vara fast driftställe;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande. Om direktförsäljning sker från sådant varulager, anses varulagret vara fast driftställe;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företags räkning;
- e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten, om han innehar och i denna förstnämnda avtalsslutande stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådana personer därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt) medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel VI. FASTIGHET

1. Inkomst av fastighet, däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk, får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga

eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 äger tillämpning på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 äger även tillämpning på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel VII. RÖRELSE

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmande av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

5. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

6. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel VIII. SJÖFART OCH LUFTFART

1. Inkomst som förvärvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

3. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar

den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

Artikel IX. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP

1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital; eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. Om inkomst för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat även inräknats i inkomsten hos ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattats där samt inkomsten är av sådant slag att den skulle ha uppkommit för sistnämnda företag i den andra staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana villkor som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten göra en motsvarande jämkning av den skatt som påförts inkomsten i denna förstnämnda stat. Vid fastställandet av sådan jämkning skall vederbörlig hänsyn tagas till övriga bestämmelser i detta avtal i fråga om inkomstens natur, varvid de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov skall överlägga med varandra.

Artikel X. UTDELNING

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat, om utdelningen rätteligen tillkommer sådan person.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skatten får icke överstiga:

- a) 10 procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som äger direkt minst 50 procent av det utbetalande bolagets kapital, dock endast under förutsättning att denna del utgöres av aktier eller andelar, vilka innehafts minst ett år före den tidpunkt då utdelningen blev tillgänglig för lyftning;
- b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt denna punkt.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII respektive artikel XIV.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra avtalsslutande stat.

Denna bestämmelse skall emellertid icke utgöra hinder för Spanien att i fråga om ett svenskt bolag med fast driftställe i Spanien uttaga skatt i enlighet med artiklarna 4 och 23 i förordningen den 23 december 1967 nr 3357, men skattesatsen får därvid icke överstiga 15 procent.

Artikel XI. RÄNTA

1. Räkta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat, om räntan rätteligen tillkommer sådan person.

2. Räkntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna avtalsslutande stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 15 procent av räntans bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt denna punkt.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 får ränta på värdepapper som utfärdats av en avtalsslutande stat beskattas i gäldenärsstaten.

4. Med uttrycket "ränta" förstås inkomst av fordringar av varje slag, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten samt inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet premier och priser som utgår på obligationer eller debentures. Straffavgifter för sen betalning anses icke som ränta enligt denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII respektive artikel XIV.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket upptagits det lån som räntan avser och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel XII. ROYALTY

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat, om royaltyn rätteligen tillkommer sådan person.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt denna punkt.

3. Med uttrycket "royalty" förstås varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (biograffilmer samt band för radio- och televisionsutsändningar häri inbegripna) patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig fabriktionsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsron av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur, inbegripet betalningar för tekniskt bistånd.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande statene, från vilken royaltyn härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII respektive artikel XIV.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket rätten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn bestrides av det fasta driftstället, anses dock royaltyn härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt, egendom eller upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel XIII. REALISATIONSVINST

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel VI punkt 2 får beskattas i den avtalslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom som är eller varit att hänföra till tillgångar nedlagda i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom som är eller varit att hänföra till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst, som förvärfvas av företag i en avtalslutande stat genom överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, vilka användes i internationell trafik, samt lös egendom som är att hänföra till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 endast i denna avtalslutande stat. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande vinst som förvärfvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1, 2 och 3 angiven egendom beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Vid tillämpningen av denna punkt i fråga om rättighet eller egendom som avses i artikel XII punkt 3 anses överlåtelse av sådan rättighet eller egendom icke som försäljning, såvida icke vid kontraktets avslutande priset klart anges, fastställt och uttryckt i myntslag. Överlåtelse av sådan rättighet eller egendom skall icke heller anses som försäljning om överlåtelsen skett under villkor att köparen är skyldig att återsälja rättigheten eller egendomen till säljaren.

5. Bestämmelserna i punkt 4, första stycket berör icke en avtalslutande stats rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst genom överlåtelse av aktier i bolag vars väsentliga tillgångar utgöres av fastighet, under förutsättning att överlåtaren är fysisk person med hemvist i den andra avtalslutande staten, som

- a) är medborgare i den förstnämnda avtalslutande staten utan att vara medborgare i den andra avtalslutande staten;
- b) har haft hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen; samt

- c) vid tidpunkten för överlåtelsen ensam eller tillsammans med en närstående person hade ett avgörande inflytande över bolaget.

Artikel XIV. FRITT YRKE

1. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar verksamhet, beskattas endast i denna stat. Sådan inkomst får emellertid beskattas i den andra avtalsslutande staten om

- a) inkomsttagaren har i denna andra stat en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av hans verksamhet; i sådant fall får dock endast den del av inkomsten som är hänförlig till denna anordning beskattas i denna andra stat; eller
- b) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under denna andra stats beskattningsår; eller
- c) den ersättning för yrkesutövningen, som under beskattningsåret erhållits från person med hemvist i denna andra stat för tjänster som utförts i denna stat, överstiger:
- 1) beträffande verksamhet som utförts i Spanien, 100 000 pesetas och;
 - 2) beträffande verksamhet som utförts i Sverige, 6 500 kronor.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

3. Bestämmelserna i punkt 1 b) och c) tillämpas icke i fråga om inkomst som uppbäres av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant.

Artikel XV. ENSKILD TJÄNST

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna XVI, XVIII, XIX, XX och XXI föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, under förutsättning att

- a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under denna andra stats beskattningsår; och
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i den andra avtalsslutande staten; samt
- c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra avtalsslutande staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 får inkomst av arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utföres ombord på luftfartyg som användes i internationell trafik av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel XVI. STYRELSEARVODEN

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel XVII. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna XIV och XV får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och idrottsmän förvärvar genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna VII, XIV och XV, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

Artikel XVIII. PENSIONER OCH LIVRÄNTOR

1. Där icke bestämmelserna i artikel XIX punkt 2 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar i anledning av tidigare anställning och livräntor, vilka utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får utbetalningar enligt allmän socialförsäkringslagstiftning i en avtalsslutande stat och utbetalningar på grund av pensionsförsäkring, som meddelats i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast beträffande personer som är medborgare i den avtalsslutande stat från vilken utbetalning sker.

Artikel XIX. ALLMÄN TJÄNST

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utföres i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som:

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) icke erhöill hemvist där endast för att utföra arbetet där.

2. a) Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna andra stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna XV, XVI och XVIII tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel XX. STUDERANDE

1. Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före ett besök i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som besöker den förstnämnda avtalsslutande staten uteslutande i syfte att erhålla undervisning eller utbildning, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet, skola eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som vistas tillfälligt i den andra avtalsslutande staten och har anställning där under tidrymd eller tidrymder som icke överstiger sammanlagt 100 dagar under kalenderåret, är i denna andra stat befriad från skatt på inkomsten av anställningen, om anställningen har samband med hans studier.

Artikel XXI. LÄRARE OCH FORSKARE

Fysisk person, som har eller omedelbart före ett besök i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som på inbjudan av universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i den förstnämnda staten besöker denna stat uteslutande för att undervisa eller bedriva vetenskaplig forskning vid sådan anstalt under en tidrymd som understiger ett år, är befriad från skatt i denna förstnämnda stat på ersättning, som han uppbär för sådan undervisning eller forskning.

Artikel XXII. ÖVRIGA INKOMSTER

1. Inkomst, beträffande vilken det icke meddelats någon bestämmelse i föregående artiklar i avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utöver fritt yrke i denna stat från där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII respektive artikel XIV.

Artikel XXIII. FÖRMÖGENHET

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel VI punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som användes i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas endas i denna avtalsslutande stat.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel XXIV. METODER FÖR UNDVIKANDE AV DUBBÉLBESKATTNING

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda avtalsslutande staten:

- a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten;
- b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i den andra avtalsslutande staten.

2. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst som enligt artikel XIX beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, skall den förstnämnda avtalsslutande staten från dess skatt på inkomsten avräkna den del av denna skatt som belöper på den inkomst som förvärvats från den andra avtalsslutande staten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, är utdelning från bolag med hemvist i Spanien till bolag med hemvist i Sverige undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från beskattning om båda bolagen hade varit svenska bolag. Sådan skattebefrielse inträder dock icke med mindre den vinst, av vilken utdelningen utbetalas, i Spanien underkastas den vanliga inkomstskatt som utgår vid tiden för under-tecknandet av detta avtal eller därmed jämförlig inkomstskatt eller den huvud-

sakliga delen av det utdelande bolagets inkomst direkt eller indirekt härrör från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och därmed likartad egendom samt verksamheten bedrivs i Spanien av det utdelande bolaget eller av bolag, i vilket det äger aktier eller andelar motsvarande minst 25 procent av röstetalet för samtliga aktier eller andelar.

4. I fall då befrielse från eller nedsättning av spansk skatt meddelats för en begränsad tidsperiod i fråga om utdelning, ränta eller royalty som förvärvats av person med hemvist i Sverige, skall vid tillämpningen av punkt 1 avräkning mot svensk skatt ske med belopp motsvarande den skatt som skulle ha tagits ut i Spanien om sådan befrielse eller nedsättning icke meddelats.

5. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär vinst, som avses i artikel XIII punkt 5, eller mottager sådan utbetalning, som anges i artikel XVIII punkt 3, vilken får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall denna andra stat från verderbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den förstnämnda staten erlagts på vinsten respektive utbetalningen. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den vinst respektive utbetalning vilken får beskattas i den andra avtalsslutande staten.

6. Om i vinsten för ett bolag med hemvist i Spanien ingår utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, är det förstnämnda bolaget berättigat åtnjuta samma skattelättnad som skulle ha tillämpats om båda bolagen hade haft hemvist i Spanien.

Artikel XXV. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållande är eller kan bli underkastade.

2. Statslösa med hemvist i en avtalsslutande stat skall icke i någondera avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i staten i fråga under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

3. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten. Bestämmelsen medför icke heller rätt att i en avtalsslutande stat erhålla skattebefrielse för utdelning eller annan utbetalning till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

4. Utom i de fall då artikel IX punkt 1, artikel XI punkt 7 eller artikel XII punkt 6 tillämpas, skall ränta, royalty eller annan utbetalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vara

avdragsgill vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag på samma villkor som motsvarande utbetalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt skall skuld, som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet vara avdragsgill som om skulden uppkommit i förhållande till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

6. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel XXVI. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han —utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalsslutande staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, där han har hemvist. Sådan framställning skall göras inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsfrister i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tokningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel XXVII. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal. De behöriga

myndigheterna skall även utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i de avtalsslutande staternas lagstiftning beträffande skatter, som avses i detta avtal, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning står i överensstämmelse med detta avtal. I sistnämnda fall är de behöriga myndigheterna dock icke skyldiga att utbyta upplysningar, som icke kan lämnas på grundval av hos skattemyndigheterna tillgängligt material utan kräver särskild undersökning. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, domstolar däri inbegripna, än sådana som handlägger taxering eller uppbörd av skatter som omfattas av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall icke anses medföra skyldighet för en avtalsslutande stat:

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel XXVIII. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

Artikel XXIX. IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

- a) *Beträffande Sverige:* I fråga om kupongskatt på utdelning som blivit tillgänglig för lyftning under kalenderåret närmast före det då avtalet träder i kraft eller senare år, i fråga om skatt på annan inkomst som förvärvats under kalenderåret närmast före det då avtalet träder i kraft eller senare år samt i fråga om förmögenhetsskatt som påförts på grund av taxering under kalenderåret närmast före det då avtalet träder i kraft eller senare år;
- b) *Beträffande Spanien:* I fråga om inkomst hänförlig till kalenderåret närmast före det då avtalet träder i kraft eller senare år.

Artikel XXX. UPPHÖRANDE

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten.

I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari året närmast efter det år då uppsägningen skedde

eller senare; och beträffande svensk förmögenhetsskatt, i fråga om förmögenhet som taxeras andra kalenderåret efter det år då uppsägningen skedde eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Madrid den 16 juni 1976 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. I fall av tvist skall dock den engelska texten äga företräde.

För Spaniens regering:

[Signed — Signé]

JOSE M. DE AREILZA

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Spaniens regering och Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade överenskommit, att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

I. *Till artikel II punkt 3 b) 2).* Under perioden den 1 januari den 8 april 1975 skall avtalet gälla även den särskilda tillägsskatt av 4 procent som uttages enligt artikel 104 i lag 41/1964 den 11 juni.

II. *Till artikel IV punkt 3.* Bestämmelserna i artikel IV punkt 3 tillämpas endast i fråga om svenska medborgare som utflyttar från Sverige och är begränsade att gälla under de första tre åren räknat från dagen för utflyttningen.

Bestämmelserna i svensk lagstiftning som avses i artikel IV punkt 3 finns intagna i 53 § kommunalskattelagen (1928:370).

III. *Till artikel V punkt 2 g).* I fall då ett företag i en avtalsslutande stat samtidigt har flera byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i den andra avtalsslutande staten och varaktigheten av något av dessa arbeten överstiger en tidrymd av tolv månader, skall de behöriga myndigheterna genom överenskommelse söka avgöra, om alla arbetena tillsammans utgör ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten.

Motsvarande skall gälla om ett företag i en avtalsslutande stat har flera på varandra följande byggnads-, anläggnings- eller installationsarbeten i den andra staten och varaktigheten av dessa arbeten sammanlagt överstiger en tidrymd av tolv månader.

IV. *Till artikel XXIV punkt 4.* De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse beträffande vilken spansk skattelagstiftning bestämmelserna i denna punkt skall tillämpas på.

V. *Till artikel XXV punkt 3.* Bestämmelserna i punkt 3 första stycket skall icke anses medföra förpliktelse för Sverige att vid beskattning av spanskt bolags fasta driftställe medge sådant avdrag för utdelning från detta bolag som medges svenska bolag enligt Kungl. Maj:ts förordning (1967:94) om avdrag vid inkomsttaxeringen för viss aktieutdelning.

Vid tidpunkten för undertecknande av avtalet föreskriver förordningen att sådant avdrag icke får överstiga fem procent per år av det inbetalade aktie-

kapitalet, under förutsättning att aktiekapitalet inbetalats efter den 30 juni 1966, samt att avdraget icke medges för mer än tio kalenderår dock ej senare än det femtonde taxeringsåret efter det år då aktiekapitalet inbetalades.

De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra för att avgöra om bestämmelserna i första stycket skall fortsätta att gälla, om den angivna svenska lagstiftningen ändras i fråga om avdragets högsta belopp eller i annat liknande hänseende.

VI. *Till artikel XXVII punkt 1.* De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall överenskomma om tillämpningen av denna punkt.

SOM SKEDDE i Madrid den 16 Juni 1976 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. I fall av tvist skall dock den engelska texten äga företräde.

För Spaniens regering:

[Signed — Signé]

JOSÉ M. DE AREILZA

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND SWEDEN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Spain and the Government of Sweden,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and capital,
Have agreed as follows:

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both
of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed
on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or
local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes
imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property,
taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well
as taxes on capital appreciation. Social security fees shall not be regarded as
taxes.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Sweden:

- (i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax;
- (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribu-
tion in connection with reduction of share capital or the winding up of
a company;
- (iii) the tax on public entertainers;
- (iv) the communal income tax; and
- (v) the State capital tax
(hereinafter referred to as "Swedish tax");

(b) in the case of Spain:

- (i) *el impuesto general sobre la renta de las personas físicas* (the general
income tax on individuals);
- (ii) *el impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades
jurídicas* (the general corporation tax);
- (iii) *los siguientes impuestos a cuenta: la contribución territorial sobre la
riqueza rústica y pecuaria, la contribución territorial sobre la riqueza*

¹ Came into force on 21 December 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article XXIX (1) and (2).

urbana, el impuesto sobre los rendimientos del Trabajo Personal, el impuesto sobre las rentas del Capital y el impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (the following prepayments: the tax on rural land, the tax on earned income, the tax on income from capital, the tax on business and industrial activities);

- (iv) *el canon de superficie y el impuesto sobre la renta de sociedades, regulados por la Ley de 27 de junio de 1974 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos)* (the “surface royalty” and the tax on corporation profits, regulated by the Law of 27th June 1974 applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells);
 - (v) *los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio* (the local taxes on income and capital)
- (hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. Each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to *[sic]* each other [of] any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden including any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense, Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and territories in Africa, including any area outside the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sweden or Spain as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate, or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a

Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

- (i) in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Spain, the Minister of Finance, the Technical General Secretary or any other authority to whom the Minister delegates;

(i) The term “nationals” means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of Sweden on account of the so-called “three-years rule” contained in the Swedish tax laws and also a resident of Spain, then the competent authorities of the Contracting States shall determine his residence by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise. If in such facilities goods are sold directly to customers or representatives, the facilities shall be deemed to be a permanent establishment;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery. If goods are sold on the spot of such stock directly from the stock, then such stock shall be deemed to be a permanent establishment;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries

on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture and forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this article shall apply, but only to such a part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by A.B. Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the dividends.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends; provided that this holding consists of shares which have been held at least one year before the date when the dividends become due and payable;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest on Government securities issued by a Contracting State may be taxed in the debtor State.

4. The term "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and in accordance with the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work (including cinematographic films, video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information

concerning industrial, commercial, or scientific experience, including payments for technical assistance.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article VII or article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property which forms or has formed part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property which pertains or has pertained to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State. With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply, but only to such proportion of the gains as corresponds to the

shareholding in that consortium held by A.B. Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

In the application of this paragraph with respect to any right or property referred to in paragraph 3 of article XII, the alienation of such right or property shall not be considered as a sale unless, at the time of the establishment of the contract, the price is clearly put in, fixed and expressed in a currency unit, nor shall the alienation of such right or property be considered as a sale if the alienation has taken place under the condition that the buyer is obliged to resell the right or property to the alienator.

5. The provisions of the first subparagraph of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its own legislation, any gain from the alienation of shares in a company the main assets of which consist of immovable property, provided the alienator is an individual resident of the other Contracting State, who

- (a) is a national of the first-mentioned Contracting State without being a national of the other Contracting State;
- (b) has been a resident in the first-mentioned Contracting State during any part of a five-year period immediately preceding the alienation; and
- (c) at the time of the alienation alone or together with a closely related person had a decisive influence on the company.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State, if:

- (a) the recipient has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, however, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) the recipient is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other State; or
- (c) the remuneration derived in the fiscal year from residents of that other State for services performed in that State exceeds:
 - (i) in the case of services performed in Spain 100,000 pesetas; and
 - (ii) in the case of services performed in Sweden 6,500 kroner.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. The provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 shall not apply to income derived by a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status.

Article XV. EMPLOYMENTS

1. Subject to the provisions of articles XVI, XVIII, XIX, XX and XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles XIV and XV, income derived by entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article XIX, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments under the social security scheme of a Contracting State and payments on account of a pension insurance issued in a Contracting State may be taxed in that State.

The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are nationals of the Contracting State from which the payments are made.

Article XIX. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any person paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the pensioner is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article XX. STUDENTS

1. A student or business apprentice who is or was immediately before making a visit to a Contracting State a resident of the other Contracting State and who visits the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on payments which he receives for the purposes of his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student of a university, school or other educational institution in a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State and employed there for a period or periods not exceeding a total of 100 days during the calendar year shall, if the employment is related to his studies, be exempt from tax in that other State on his remuneration from such employment.

Article XXI. PROFESSORS AND RESEARCHERS

An individual who is or was immediately before making a visit to a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of a university, college, school or other educational institution in the first-mentioned Contracting State, visits that Contracting State solely for the purpose of teaching or scientific research at such an institution for a period less than one year shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article XXII. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article XXIII. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- (a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State;
- (b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given,

which is appropriate, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in the other Contracting State.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with article XIX, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall allow as a deduction from the income tax that part of the tax which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Spain to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from the tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Spain to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property and such activities are carried on within Spain by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

4. In the application of paragraph 1, where exemption from or reduction of Spanish tax on dividends, interest or royalties, received by a resident of Sweden, has been granted for a limited period of time, the credit against Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the tax which would have been levied in Spain if no such exemption or reduction had been granted.

5. When a resident of a Contracting State derives a gain, referred to in paragraph 5 of article XIII, or receives a payment, as mentioned in paragraph 2 of article XVIII, which may be taxed in the other Contracting State, that other State shall allow as a deduction from the income tax of that person an amount equal to the tax paid on the gain or the payment, respectively, in the first-mentioned State. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the gain or payment, respectively, which may be taxed in the other Contracting State.

6. When in the profits of a company which is a resident of Spain are included dividends from a company which is a resident of Sweden, then the first-mentioned company is entitled to same relief as would have been applicable if both companies had been residents of Spain.

Article XXV. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not resident in a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends or other payments paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

4. Except where article IX, article XI, paragraph 6, and article XII, paragraph 4, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXVI. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVII. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. The competent authorities shall also exchange such information as is necessary for the carrying out of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. In the last-mentioned case, however, the competent authorities are not obliged to exchange information which is not obtainable from documents kept by the tax authorities but which require special investigation. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including a court, concerned with the assessment or collection of taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVIII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXIX. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in the case of Sweden, in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January 1975, in respect of taxes on other income derived on or after 1st January 1975, and in respect of capital tax which is assessed in or after the year 1975;
- (b) in the case of Spain, in respect of income attributable to the calendar year 1975 or subsequent years.

Article XXX. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of income derived on or after 1st January of the year next following the year in which such notice is given; and, as regards the Swedish capital tax, in respect of capital which is assessed in or after the second calendar year following the year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid this 16th day of June 1976, in duplicate in the Spanish, the Swedish and the English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]

JOSÉ M. DE AREILZA

For the Government of Sweden:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of Sweden and the Government of Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad paragraph 3 (b) (ii) of article II.* For the period January 1st–April 8th 1975, the Convention shall also apply to “*El gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio*” (The special charge of 4 per cent established by article 104 of Law 41/1964 of June 11th).

II. *Ad paragraph 3 of article IV.* The provisions of paragraph 3 of article IV shall apply only to Swedish nationals moving from Sweden and are limited to the first three years counted from the day of departure.

The provisions in the Swedish tax laws referred to in paragraph 3 of article IV are contained in paragraph 53 of the Communal Income Tax Law.

III. *Ad paragraph 2 (g) of article V.* Where an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State several simultaneous building sites or construction or assembly projects and the length of any of such undertakings exceeds a period of twelve months, then the competent authorities shall endeavour to decide by mutual agreement if all the undertakings constitute a permanent establishment in the other Contracting State.

The same shall apply if an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State several consecutive building sites or construction or assembly projects and the aggregate length of such undertakings exceeds a period of twelve months.

IV. *Ad paragraph 4 of article XXIV.* The competent authorities of the Contracting States shall mutually agree on the Spanish tax legislation to which the provisions of this paragraph shall apply.

V. *Ad paragraph 3 of article XXV.* The provisions of the first subparagraph of paragraph 3 shall not be construed as obliging Sweden, when taxing a permanent establishment of a Spanish company, to grant such deduction for dividends distributed by that company as is granted Swedish companies under Royal Decree No. 94/1967. At the time of signature of the Convention, the Decree prescribes that such deduction may not exceed five per cent a year of the paid-in share capital, provided the share capital has been paid in after the 30th June 1966, and the deduction is granted for not more than ten calendar years but in no case later than the 15th year of assessment after the year when the capital for the shares was paid in.

The competent authorities shall consult each other in order to decide whether the provisions of the first subparagraph shall continue to apply if the Swedish legislation referred to is amended as to the maximum amount of deduction allowed or in other similar respects.

VI. *Ad paragraph 1 of article XXVII.* The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid this 16th day of June 1976, in duplicate in the Spanish, the Swedish and the English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]

JOSÉ M. DE AREILZA

For the Government
of Sweden:

[Signed — Signé]

KNUT BERNSTROM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT
SUR LE REVENU ET LE CAPITAL

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et le capital, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE
LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article II. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte de chaque Etat contractant, de ses départements administratifs ou de ses autorités locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital tous les impôts perçus sur le revenu global et le capital global ou sur les éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles et immeubles, les impôts perçus sur la totalité des salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values en capital. Les cotisations de la sécurité sociale ne sont pas considérées comme des impôts.

3. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Suède :

- i) L'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt des gens de mer et l'impôt sur les coupons;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les distributions relatives à la réduction des parts en capital et à la dissolution d'une société;
 - iii) L'impôt sur les revenus des artistes professionnels;
 - iv) L'impôt communal sur le revenu; et
 - v) L'impôt national sur le capital
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

b) En Espagne :

- i) *L'impuesto general sobre la renta de las personas físicas* (impôt général sur le revenu des personnes physiques);
- ii) *L'impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas* (impôt général sur les sociétés);
- iii) Les précomptes suivants : *contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria, contribución territorial sobre la riqueza urbana, impuesto sobre*

¹ Entrée en vigueur le 21 décembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article XXIX, paragraphes 1 et 2.

los rendimientos del trabajo personal, impuesto sobre las rentas del capital et impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (contribution foncière agricole, contribution foncière urbaine, impôt sur les revenus du travail personnel, impôt sur les revenus du capital et impôt sur les activités commerciales et industrielles);

iv) Le *canon de superficie* et l'*impuesto sobre la renta de sociedades* (redevance sur les superficies et impôt sur les bénéfices des sociétés), régis par la loi du 27 juin 1974 applicable aux entreprises se livrant à la prospection et à l'exploitation des hydrocarbures;

v) Les impôts locaux sur le revenu et le capital

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient être ajoutés ou substitués aux impôts visés après la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront annuellement toutes modifications pertinentes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Suède » désigne le Royaume de Suède, y compris les régions situées en dehors des eaux territoriales suédoises, régions dans lesquelles, aux termes de la législation suédoise et en conformité du droit international, la Suède est habilitée à exercer ses droits relatifs au fond des mers, à son sous-sol et à ses ressources naturelles;

b) Le mot « Espagne » désigne l'Etat espagnol et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, la péninsule Ibérique, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes espagnoles d'Afrique, y compris les régions situées en dehors des eaux territoriales de l'Espagne qui, en conformité du droit international, ont été ou pourraient être ultérieurement désignées en vertu de la législation espagnole applicable au plateau continental comme une région dans laquelle l'Espagne est habilitée à exercer ses droits relatifs au fond des mers, à son sous-sol et à ses ressources naturelles;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Espagne ou la Suède;

d) Le mot « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège administratif

effectif se trouve dans un des Etats contractants à l'exception des voyages effectués uniquement entre des localités de l'autre Etat contractant;

h) les mots « autorités compétentes » désignent :

- i)* Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant habilité;
- ii)* Dans le cas de l'Espagne, le Ministre des finances, le Secrétaire général aux affaires techniques ou toute autre autorité à laquelle le Ministre délègue ses pouvoirs;

i) Le mot « ressortissant » désigne toutes les personnes physiques ayant la nationalité d'un des Etats contractants et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont l'existence juridique résulte de l'application de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants,

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction ou eu égard à tout autre critère analogue, à l'exclusion des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans l'Etat contractant en question au titre exclusif de revenus provenant de sources situées dans ledit Etat ou d'un capital situé dans cet Etat.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a)* Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b)* S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c)* Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d)* Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente de la Suède au titre de la « règle de trois ans » privée par la

legislation fiscale suédoise et se trouve également être résidente de l'Espagne, les autorités compétentes des Etats contractants détermineront sa résidence d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, être résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article V. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme des établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise. S'il est fait usage de telles installations pour vendre des marchandises directement à des clients ou à des représentants, lesdites installations sont réputées être un établissement stable;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison. Si des produits provenant directement desdits stocks sont vendus sur place, ces stocks sont réputés être un établissement stable;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des informations pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article, est assimilée

à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier Etat, des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus provenant d'activités agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, ladite expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

En pareil cas, lesdits bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats contrac-

tants, les bénéfiques qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle est l'établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfiques d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ces dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes qui précèdent, le calcul des bénéfiques imputables à l'établissement stable est effectué en utilisant la même méthode chaque année à moins qu'il y ait une raison valable d'en utiliser une autre.

6. Lorsque les bénéfiques comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article VIII. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfiques d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux bénéfiques provenant d'une participation à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. En ce qui concerne les bénéfiques réalisés par le consortium suédois, danois et norvégien de transports aériens appelé Scandinavian Air System (SAS), les dispositions du présent article sont applicables, mais seulement à la partie des bénéfiques qui correspond à la participation audit consortium d'AB Aero-transport, le partenaire suédois du Scandinavian Air System (SAS).

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans ledit Etat sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et lorsque ces bénéfices sont ceux que l'entreprise de l'autre Etat aurait réalisés si les conditions établies entre lesdites entreprises étaient identiques à celles qui seraient établies entre entreprises indépendantes, l'Etat mentionné en premier lieu ajuste de manière appropriée le montant de l'impôt sur les bénéfices qui lui est dû. En calculant le montant de cet ajustement, on prendra dûment en considération les autres dispositions de la présente Convention en ce qui concerne la nature du revenu, et, à cette fin, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si nécessaire.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposables dans cet autre Etat contractant si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui détient directement au moins 50 p. 100 du capital de la société débitrice des dividendes, à condition que les actions détenues à ce titre l'aient été pendant au moins un an avant la date à laquelle les dividendes sont devenus dus et payables;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants établiront d'un commun accord les modalités d'application de la présente restriction.

Le présent paragraphe ne modifie nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société débitrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente des activités commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une installation permanente qui y est sise, si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette installation. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII ou celles de l'article XIV qui s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat

ne peut pas imposer les dividendes versés par ladite société aux personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat contractant ni assujettir à l'imposition sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou de revenus produits dans ledit autre Etat contractant.

Toutefois, nonobstant la présente disposition, l'Espagne peut assujettir à l'impôt une société suédoise ayant un établissement stable en Espagne, en conformité des articles 4 et 23 du décret n° 3357 du 23 décembre 1967, mais le taux de cet impôt ne peut pas dépasser 15 p. 100.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts engendrés dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre Etat si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source en conformité de la législation de cet autre Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants établiront d'un commun accord les modalités d'application de la présente restriction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts versés au titre d'effets publics émis par l'un des Etats contractants peuvent être imposés par l'Etat débiteur.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus provenant de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et en particulier les revenus des effets publics et des obligations, y compris les primes et les lots se rattachant à ces obligations. Aux fins du présent article, les pénalités au titre d'arriérés de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts des activités commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une installation permanente qui y est située, si la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés se rattache effectivement à cet établissement ou à cette installation. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII ou celles de l'article XIV qui s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une personne morale de droit public, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés,

eu égard au montant de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances ayant leur source dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source en conformité de la législation de cet autre Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants établiront d'un commun accord les modalités d'application de la présente restriction.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques, films ou bandes d'enregistrement destinés à la télévision ou à la radio, de brevets, de marques de fabrique, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, y compris les versements effectués au titre de l'assistance technique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances des activités commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une installation permanente qui y est située, si les droits au titre desquels les redevances sont versées se rattachent effectivement à cet établissement ou à cette installation. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII ou celles de l'article XIV qui sont applicables, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une personne morale de droit public, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations,

les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article VI de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font ou ont fait partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles faisant ou ayant fait partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et des biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant. En ce qui concerne les gains réalisés par le consortium suédois, danois et norvégien de transports aériens appelé Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent article sont applicables, mais seulement à la partie des bénéfices qui correspond à la participation audit consortium d'AB Aerotransport, le partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

Aux fins de l'application du présent paragraphe en ce qui concerne les biens et les droits visés au paragraphe 3 de l'article XII, l'aliénation desdits biens et droits n'est pas considérée comme une vente si, à la conclusion du contrat, le prix n'est pas clairement indiqué, établi et libellé en valeur monétaire ou si l'aliénation est effectuée à la condition que l'acheteur s'engage à revendre à l'aliénateur les biens et les droits aliénés.

5. Les dispositions du premier alinéa du paragraphe 4 n'affectent aucunement le droit d'un Etat contractant d'imposer en conformité de sa législation les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les avoirs principaux se composent de biens immobiliers, si l'aliénateur est une personne physique résidente de l'autre Etat contractant qui :

- a) Est ressortissante du premier Etat contractant sans être ressortissante de l'autre Etat contractant;
- b) A été résidente du premier Etat contractant à un moment quelconque pendant la période de cinq ans qui précède immédiatement l'aliénation; et
- c) A, au moment de l'aliénation, exercé personnellement ou avec une personne étroitement apparentée une influence décisive sur la société.

Article XIV. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, lesdits revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant :

- a) Si, l'intéressé a, aux fins de l'exercice de ses activités, une installation permanente dont il dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant; dans ce cas, toutefois, seule la partie des revenus imputable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre Etat; ou
- b) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat excède 183 jours au total au cours de l'année civile considérée; ou
- c) Si, au cours d'une année civile, les rémunérations perçues par un résident de cet autre Etat en contrepartie d'activités professionnelles exercées dans cet Etat excèdent :
 - i) 100 000 pesetas dans le cas des activités exercées en Espagne;
 - ii) 6 500 couronnes dans le cas des activités exercées en Suède.

2. Le mot « activités professionnelles » désigne notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des courtiers, des commissionnaires généraux et autres représentants indépendants.

Article XV. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX, XX et XXI, les traitements, salaires, et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée; et
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Lorsqu'un résident

de la Suède tire des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium suédois, danois et norvégien de transports aériens appelé Scandinavian Airlines System (SAS), lesdites rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision ou les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Lorsque les revenus provenant des activités personnelles de contribuables tels que les professionnels du spectacle et les sportifs sont versés non à ces professionnels du spectacle ou à ces sportifs mais à une autre personne, les revenus en question peuvent, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV de la présente Convention, être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article XVIII. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article XIX, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'un emploi salarié et les rentes qui lui sont payées ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les versements effectués au titre du régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants ou en vertu d'une assurance-vieillesse émise par cet Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux ressortissants de l'Etat contractant en provenance duquel les versements sont effectués.

Article XIX. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. a) Les rémunérations, à l'exclusion des pensions, versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, lesdites rémunérations ne peuvent être imposées que dans l'autre Etat contractant si les prestations de services ont été fournies dans cet Etat et si le bénéficiaire est résident dudit Etat, et :

- i) Est ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'a pas acquis le statut de résident de cet Etat aux seules fins de la prestation de services.

2. a) Les pensions versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ces derniers en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale ne peuvent être imposées que dans ledit Etat.

b) Toutefois, lesdites pensions ne peuvent être imposées que dans l'autre Etat contractant si leur bénéficiaire est ressortissant et résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Articles XX. ETUDIANTS

1. Un étudiant ou stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui se rend dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne les versements qu'il reçoit pour financer son entretien, son éducation ou sa formation, à condition que lesdits versements aient leur source en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant inscrit dans une université, une école ou une autre institution scolaire située dans l'un des Etats contractants qui se rend temporairement dans l'autre Etat contractant et y est employé pendant une période ou des périodes n'excédant pas 100 jours au total au cours d'une année civile, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat sur les rémunérations provenant de cet emploi si ledit emploi se rapporte à ses études.

Article XXI. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Toute personne physique qui est résidente d'un Etat contractant ou qui l'était au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école ou d'un autre établissement scolaire séjourne dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas un an aux seules fins d'enseigner ou d'effectuer des recherches scientifiques dans lesdits établissements, est exonérée par ledit Etat des impôts sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de ces activités.

Article XXII. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, quelle que soit leur source, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'un bénéficiaire qui est résident de l'un des Etats contractants et exerce des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une installation permanente qui y est sise si les biens ou les droits au titre desquels les revenus sont versés à cet établissement ou à cette installation se rattachent effectivement. En pareil cas ce sont les dispositions des articles VII ou XIV qui sont applicables, selon le cas.

Article XXIII. CAPITAL

1. Le capital représenté par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, peut être imposé dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont sis.

2. Le capital représenté par des biens meubles qui font partie des avoirs commerciaux d'un établissement stable ou qui se rattachent à une installation permanente utilisée pour l'exercice d'une profession libérale peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou l'installation permanente est sis.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants et les biens meubles se rattachant à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne peuvent être imposés que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de capital appartenant à un résident de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

Article XXIV. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit des revenus ou possède un capital qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat s'engage à autoriser :

- a) Qu'il soit déduit de l'impôt sur les revenus de cette personne un montant équivalant à l'impôt sur les revenus payé dans cet autre Etat contractant;
- b) Qu'il soit déduit de l'impôt sur le capital appartenant à cette personne un montant équivalant à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, le montant à défalquer dans les deux cas ne peut pas excéder la fraction respective de l'impôt sur le revenu ou sur le capital, calculé avant la déduction, qui correspond, selon les cas, au revenu imposable ou au capital imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de l'article XIX de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat s'engage à autoriser qu'il soit déduit de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt qui correspond au revenu perçu dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes versés par une société résidente de l'Espagne à une société résidente de la Suède seront exonérés de l'impôt en Suède dans la mesure où lesdits divi-

dendes l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération n'est applicable que si les bénéficiaires dont sont tirés les dividendes ont été assujettis en Espagne à l'imposition normale sur le revenu applicable à la date de signature de la présente Convention ou à une imposition sur le revenu comparable, ou si la plus grande partie des bénéfices réalisés par la société débitrice des dividendes provient directement ou indirectement d'activités commerciales autres que la gestion de valeurs financières ou autres biens analogues et si lesdites activités ont été exercées en Espagne par la société débitrice des dividendes ou par une société dont elle détient au moins 25 p. 100 des actions assorties du droit de vote.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'une exonération ou un abattement de l'impôt dû en Espagne sur les dividendes, intérêts ou redevances perçus par un résident de la Suède a été accordé pour une période d'une durée limitée, il sera accordé en Suède un crédit d'impôt d'un montant équivalant à celui de l'impôt qui aurait été perçu en Espagne si ladite exonération ou ledit abattement n'avait pas été accordé.

5. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants réalise un gain, comme prévu au paragraphe 5 de l'article XIII, ou reçoit un versement, comme prévu au paragraphe 3 de l'article XVIII, qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat s'engage à autoriser qu'il soit déduit de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant équivalant à l'impôt payé dans le premier Etat sur ledit gain ou sur ledit versement respectivement. Toutefois, le montant à déduire ne peut pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond respectivement au gain ou au versement imposable dans l'autre Etat contractant.

6. Lorsque les bénéfices d'une société résidente de l'Espagne comprennent des dividendes versés par une société résidente de la Suède, la première société aura droit aux mêmes abattements fiscaux qui lui auraient été accordés si les deux sociétés avaient été résidentes de l'Espagne.

Article XXV. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne seront pas assujettis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Les personnes apatrides qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ne seront pas assujetties dans l'un ou l'autre des Etats contractants à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut pas être assujetti, dans cet autre Etat contractant, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison

de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents, ou à exonérer d'impôt dans l'un des Etats contractants les dividendes ou autres paiements versés à une société résidente de l'autre Etat contractant.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX, du paragraphe 7 de l'article XI et du paragraphe 6 de l'article XII de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite société, être déduits comme s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

De la même manière, les dettes qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a contractées auprès d'un résident de l'autre Etat contractant peuvent, aux fins de déterminer le capital imposable de ladite entreprise, être déduites comme si elles avaient été contractées auprès d'un résident du premier Etat.

5. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujettie dans le premier Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat contractant.

6. Aux fins des dispositions du présent article, le mot « imposition » s'entend des impôts de toute nature et désignation.

Article XXVI. ENTENTE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Cette réclamation doit être adressée dans un délai de trois ans à compter de la date de la mesure qui a entraîné une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. Tout accord auquel il sera parvenu sera appliqué sans tenir compte des délais de déchéance prescrits par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également tenir des consultations en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, en vue de parvenir à une entente, de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu par l'inter-

médiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article XXVII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et de la législation des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où cette législation est conforme à la présente Convention. Toutefois, dans ce dernier cas, les autorités compétentes ne seront pas obligées de fournir des renseignements qu'elles ne peuvent pas recueillir à l'aide des documents détenus par leurs autorités fiscales et qui exigeraient donc une enquête extraordinaire. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les autorités judiciaires, qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article XXVIII. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article XXIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Suède : en ce qui concerne les impôts sur les coupons de dividendes payables au cours de l'année civile précédant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ou ultérieurement; en ce qui concerne les impôts sur les autres revenus perçus au cours de l'année civile précédant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ou ultérieurement; en ce qui concerne l'impôt sur le capital déterminé au cours de l'année civile précédant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ou ultérieurement;
- b) En Espagne : en ce qui concerne les revenus imputables à l'année civile précédant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ou aux années ultérieures.

Article XXX. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur pour une période indéterminée, mais chacun des Etats contractants pourra la dénoncer après un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, sous réserve que cette notification soit adressée au plus tard le 30 juin de toute année civile.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée et, dans le cas de l'impôt suédois sur le capital, en ce qui concerne le capital qui sera évalué à compter de la deuxième année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 16 juin 1976, en double exemplaire en langues espagnole, suédoise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de doute, cependant, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA

Pour le Gouvernement
suédois :

[Signé]

KNUT BERNSTROM

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et le capital, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui feront partie intégrante de la présente Convention :

1. *Concernant l'alinéa ii du paragraphe 3, b, de l'article II.* Pour la période allant du 1^{er} janvier au 8 avril 1975, la présente Convention s'applique également à « El gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio » (l'imposition extraordinaire de 4 p. 100 établie par l'article 104 de la loi 41/1964 du 11 juin).

2. *Concernant le paragraphe 3 de l'article IV.* Les dispositions du paragraphe 3 de l'article IV ne s'appliquent qu'aux ressortissants suédois qui quittent la Suède et ne sont applicables que pendant trois ans à compter de la date de leur départ.

Les dispositions de la législation fiscale suédoise mentionnées au paragraphe 3 de l'article IV figurent au paragraphe 53 de la loi relative à l'impôt commercial sur le revenu.

3. *Concernant le paragraphe 2, g, de l'article V.* Si à un moment quelconque une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant plusieurs chantiers de construction, d'installation ou de montage et si l'un de ces ouvrages dure plus de 12 mois, les autorités compétentes s'effor-

ceront de déterminer par entente mutuelle si les ouvrages en question constituent un établissement stable sis dans l'autre Etat contractant.

La même procédure sera appliquée si une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant plusieurs chantiers consécutifs de construction, d'installation ou de montage et si la durée globale de ces ouvrages excède une période de 12 mois.

4. *Concernant le paragraphe 4 de l'article XXIV.* Les autorités compétentes des Etats contractants conviendront d'un commun accord de la législation fiscale espagnole à laquelle s'appliquent les dispositions du présent paragraphe.

5. *Concernant le paragraphe 3 de l'article XXV.* Les dispositions du premier alinéa du paragraphe 3 ne doivent pas être interprétées comme obligeant la Suède à accorder à un établissement stable d'une société espagnole, à l'occasion de son imposition sur le revenu, les mêmes abattements au titre des dividendes non distribués de ladite société qui sont accordés aux sociétés suédoises en vertu du décret royal n° 94/1967 en ce qui concerne certains de leurs dividendes. A la date de signature de la présente Convention, ce décret prescrit que ledit abattement ne peut pas excéder chaque année 5 p. 100 du capital social payé si le capital social a été payé après le 30 juin 1966, et que l'abattement ne peut être accordé que pour une période ne dépassant pas 10 années civiles mais, en aucun cas, pour une période ultérieure à la quinzième année fiscale suivant l'année au cours de laquelle le capital a été payé.

Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe demeureront applicables dans le cas où la législation suédoise mentionnée serait modifiée en ce qui concerne le montant maximum de l'abattement autorisé ou à d'autres égards analogues.

6. *Concernant le paragraphe 1 de l'article XXVII.* Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 16 juin 1976, en double exemplaire en langues suédoise, espagnole et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de doute, toutefois, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA

Pour le Gouvernement
suédois :

[Signé]

KNUT BERNSTROM

No. 15195

**SPAIN
and
BULGARIA**

**Agreement on co-operation in the field of plant protection
and phytosanitary quarantine (with annexes). Signed at
Sofia on 21 July 1976**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 19 January 1977.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protec-
tion des végétaux et des quarantaines phytosanitaires
(avec annexes). Signé à Sofia le 21 juillet 1976**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par l'Espagne le 19 janvier 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA PARA LA COLABORACIÓN EN EL CAMPO DE LA DEFENSA VEGETAL Y DE LAS CUARENTENAS FITOSANITARIAS

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria,

Animados por el deseo de coordinar esfuerzos para luchar eficazmente contra los daños provocados por las enfermedades y plagas de las plantas y las malas hierbas, peligrosas para las mismas (en adelante « plagas de las Plantas »),

Con el fin de prevenir mutuamente la introducción y la propagación de las mismas,

Para consolidar e intensificar sus relaciones económicas y comerciales, y también para desarrollar los intercambios técnicos y científicos en el campo fitosanitario entre los dos países,

Han decidido firmar el presente Acuerdo y a estos efectos han acordado lo siguiente:

Artículo 1. 1. Vigilar en su territorio los cultivos agrícolas, los bosques y los terrenos no cultivados, con el fin de descubrir los focos de plagas de las plantas, peligrosas para la economía agrícola y forestal.

2. Promover las actividades de defensa fitosanitaria en las zonas atacadas por las plagas de las plantas, con objeto de localizarlas y combatirlas.

3. Realizar la necesaria divulgación entre los agricultores para prevenir los ataques de las plagas de las plantas.

Artículo 2. 1. Toda expedición de plantas o productos de origen vegetal de uno de los dos países contratantes con destino al otro, debe ir acompañada de un certificado fitosanitario redactado según el modelo anexo a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (Roma, 1951), expedido por el Servicio de Inspección Fitopatológica de España o la Unión Económica Estatal, « Servicio Agroquímico » adjunto al Ministerio de Agricultura e Industria Alimenticia de Bulgaria (denominados en adelante Organismos competentes de la Protección de Plantas y Cuarentenas de los países contratantes). Este certificado puede estar impreso en uno o varios idiomas, entre los cuales necesariamente figurará el francés, y rellenado en el respectivo idioma nacional. No deberá presentar alteraciones ni raspaduras y deberá incluir una declaración adicional especificando que la mercancía está libre de las plagas de las plantas mencionadas en la lista de cuarentenas del país importador, que se incluyen como anejos 1 y 2 al presente Acuerdo y que constituyen parte inseparable del mismo.

2. Los Organismos competentes de la Protección de Plantas y Cuarentenas de las partes contratantes pueden completar o modificar sus respectivas listas de cuarentena fitosanitaria. Los cambios serán notificados a la otra parte contratante por vía diplomática y entrarán en vigor sesenta días después de la notificación.

3. La presencia del certificado fitosanitario no excluye el derecho al país importador de realizar un examen de las mercancías ni a la aplicación de otras medidas consideradas necesarias como negativa de entrada, desinfección, fumigación, retención en cuarentena, etc., en cuyo caso se deberá informar de las causas que lo han motivado, en el plazo más corto posible, al Organismo competente de la Protección de Plantas y Cuarentenas del país exportador.

4. En los casos de existencia de plagas de las plantas especialmente peligrosas y cuyos síntomas externos sean difícilmente detectables, los productos de origen vegetal intercambiados entre los países contratantes que puedan actuar como transmisores, deberán proceder de zonas exentas de dichas plagas peligrosas.

5. Los Organismos competentes de la Protección de Plantas y Cuarentenas no asumirán ninguna responsabilidad financiera por la expedición o denegación de certificados fitosanitarios, así como tampoco por el rechace de las mercancías que no cumplan la legislación fitosanitaria en vigor en cada país o lo estipulado en el presente Acuerdo.

6. Los intercambios de productos de origen vegetal destinados a los representantes diplomáticos de los dos países deberán estar conformes con las disposiciones fitosanitarias del presente Acuerdo.

Artículo 3. 1. En la medida de lo posible, deberá evitarse que los productos tales como paja, heno, hojas secas y similares, sean utilizados como embalaje en los intercambios comerciales entre los dos países. No obstante, si estos productos son utilizados para el embalaje, deberán cumplir asimismo las condiciones fitosanitarias del presente Acuerdo.

2. El material vegetal con destino a su siembra o multiplicación deberá estar exento de tierra en el mayor grado posible.

Artículo 4. Los intercambios de plantas y de productos de origen vegetal deberán estar de acuerdo, no sólo con las disposiciones del presente Acuerdo, sino también con la legislación fitosanitaria en vigor en cada país.

Artículo 5. La importación y la exportación de plantas o productos de origen vegetal se efectuará a través de los puestos fronterizos o del interior habilitados al efecto por los Organismos competentes de cada país.

Artículo 6. 1. Las partes contratantes llevarán a cabo todas las actividades necesarias para la protección de sus territorios de la introducción de agentes nocivos para los vegetales procedentes de terceros países.

2. Las dos partes contratantes autorizarán el tránsito a través de su territorio de productos de origen vegetal procedentes de uno de los dos países y con destino a un tercer país, siempre que dichos productos vayan provistos de un certificado fitosanitario, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo así como con la legislación fitosanitaria en vigor en el país del tránsito.

Artículo 7. Las dos partes contratantes, reconociendo la utilidad de la colaboración en el campo de la ciencia y la conveniencia de unificar dentro de lo posible los métodos y medios de la protección vegetal, se comprometen a:

1. Anualmente, antes del primero de abril, intercambiar informaciones sobre la situación fitosanitaria de los cultivos agrícolas y forestales y la aparición

de plagas peligrosas de las plantas, así como también sobre las medidas tomadas para combatir las y de los resultados obtenidos;

2. Informarse mutuamente sobre los cambios de sus legislaciones fitosanitarias, en lengua original y francesa, dentro de los treinta días siguientes a la fecha de su publicación;
3. Intercambiar informaciones sobre temas científicos y nuevos métodos y medios para la protección de los vegetales.

Artículo 8. 1. Los Organismos competentes de la Protección de Plantas y Cuarentenas, reconociendo la utilidad y necesidad de contactos entre sus especialistas, acuerdan que estos se reúnan por lo menos una vez cada tres años, con objeto de intercambiar experiencias y prácticas en el campo de sus competencias. Estas reuniones se efectuarán alternativamente en cada uno de los países, correspondiendo a dichos Organismos la fijación de la fecha, lugar y programa de las mismas.

2. Se acuerda que estas visitas de especialistas tengan lugar en condiciones de reciprocidad.

Artículo 9. 1. Para la discusión de los asuntos relacionados con la ejecución de este Acuerdo, los Organismos competentes de la Protección de Plantas y Cuarentenas podrán entrar en contacto directo en cualquier momento.

2. En el caso de que cualquiera de las partes contratantes considere que el presente Acuerdo deba ser modificado o complementado, los representantes de los dos países se reunirán, a petición de una de las partes, en el plazo de dos meses para estudiar los cambios o adiciones propuestos.

3. Caso de haber desacuerdo en la interpretación o aplicación del texto del presente Acuerdo, las dificultades que se presenten serán examinadas por una Comisión Mixta.

Artículo 10. 1. El presente Acuerdo será sometido para su aprobación conforme a las disposiciones legales de cada parte contratante y entrará en vigor treinta días después de la notificación por ambas partes de su aprobación, lo que se realizará por vía diplomática.

2. La duración del Acuerdo se establece por un período de cinco años a contar desde su entrada en vigor, y su validez se prorrogará automáticamente por períodos de un año si no es denunciado por alguna de las partes tres meses antes de que finalice su vigencia inicial o cada plazo consecutivo.

EN FE DE LO ANTERIORMENTE EXPUESTO, los abajo signatarios, debidamente autorizados a estos efectos por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo en Sofía el 21 de julio de 1976 en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua búlgara, teniendo todos la misma validez.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

Por el Gobierno
de la República Popular
de Bulgaria:

[Signed — Signé]

DIMITAR YURUKOV

A N E J O 1

LISTA DE PLAGAS DE LAS PLANTAS SOMETIDAS A MEDIDAS DE CUARENTENA FITOSANITARIA EN ESPAÑA

Insectos y Acaros

1. Aleurocanthus woglumi Ashby
2. Anthonomus grandis Boheman
3. Cydia (Laspeyresia) molesta Busk
4. Dialeurodes citri Rill. et How
5. Epichorista acerbella (Walk)
6. Hiphantria cunea Drury
7. Leptinotarsa decemlineata Say.
8. Matsococcus spp.
9. Myzus circunflexus (Buckt)
10. Myzus ornatus (Laing)
11. Panonychus citri (McG.)
12. Pectinophora gossypiella Saund.
13. Phoracantha semipunctata (F.)
14. Pseudaulacaspis pentagona Targ.
15. Quadraspidiotus perniciosus Comst.

Nematodos

16. Aphelenchoides besseyi Christie
17. Ditylenchus destructor Thorne
18. Ditylenchus dipsaci Kuehn
19. Heterodera pallida
20. Heterodera rostochiensis Woll.
21. Radopholus similis Gobb.

Hongos

22. Ascochyta chlorospora Speg.
23. Ascochyta chrisanthemi F. L. Stevens
24. Ceratocytis ulmi (Buism.) Moureau
25. Cochlibolus carbonum Nelson
26. Cochliobolus heterothrophus (Drechs.)
27. Diplodia macrospora Earle
28. Endothia parasitica (Murr.) And.
29. Glomerella gossypii Edgerton
30. Guignardia bidwellii (Ellis) Viala et Ravez

31. Isariopsis griseola Sacc.
32. Hypoxylon mammatum (Wahl.) Miller.
33. Mycosphaerella solani (Ell. et Ev.) E.
34. Ophiostoma roboris Georgescu et Teodora
35. Phialophora cinerescens (Wr.) v. Bey
36. Phoma citricarpa McAlp.
37. Phytophthora erytroseptica Pethy.
38. Synchytrium endobioticum (Schilb.) Perc.
39. Tilletia controversa Kühn

Bacterias

40. Aplanobacterium populi Ridé
41. Corynebacterium flaccumfaciens (Hedges) Dowson
42. Corynebacterium insidiosum (McCulloch) Jensen
43. Corynebacterium michigenense (E. F. Smith) Jensen
44. Corynebacterium sepedonicum (Spieck et Kotth.) Skapt. et Burkh
45. Erwinia amylovora (Burr.) Winsl. et al.
46. Erwinia stewartii (E. F. Smith) Dye
47. Pseudomonas pisi Sackett
48. Xanthomonas phaseoli var. fuscans
49. Pseudomonas solanacearum (E. F. Smith)
50. Xanthomonas pruni (Smith) Dowson

Virus

51. Barley stripe mosaic virus
52. Beet curly top virus
53. Pear decline (moria disease)
54. Potato witches' broom virus
55. Sharka (plum pox virus)

A N E J O 2

LISTA DE PLAGAS DE LAS PLANTAS SOMETIDAS A MEDIDAS DE CUARENTENA FITOSANITARIA EN LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

- | | |
|---|---|
| 1. Enfermedades virulentas en el material de siembra y reproducción | 3. Agrobacterium rhizogenes |
| 2. Agrobacterium tumefaciens Conn. | 4. Chalara guercina Henry |
| | 5. Endothia parasitica (Murrill) Anderson |

6. *Erwinia amylovora* (Bur.) Com.
 7. *Marssonina brunea* Mgn.
 8. *Pseudomonas morsprunorum* Wormald
 9. *Pseudomonas syringae*
 10. *Pseudomonas oryzaicola* Kl.
 11. *Rhabdocline pseudotsugas* Sydow
 12. *Tilletia horrida* Tak.
 13. *Xanthomonas oryzaicola* Fling.
 14. *Xanthomonas oryzae* Doe.
 15. *Xanthomonas itoana* Dow.
 16. *Aphomia gularis* Zll.
 17. *Aspidiotus perniciosus* Comst.
 18. *Calandra zae mays* Motsch.
 19. *Caulephilus latinasus* Say.
 20. *Collasobruchus chinensis* L.
 21. *Caryeden genagra*.
 22. *Ceratitis capitata* Wied.
 23. *Coreyra cephalonica* Stt.
 24. *Dacus dorsalis* Hendel.
 25. *Eumerus strigatus* Fall.
 26. *Eumerus tuberculatus* Rond.
 27. *Hipsepygia costalis* F.
 28. *Lampetia equestris* Fabr.
 29. *Lophocateres pusillus* Klug.
 30. *Myelois ceratoniae* Zll.
 31. *Homapegon cloacellus*
 32. *Pachymerus pallidus* Ol.
 33. *Prays citri* Bill.
 34. *Prodemia litura* F.
 35. *Pseudococcus fahani* Grenn
 36. *Trogoderma granarium* Everts.
 37. *Tortrix pronubana* Hb.
 38. *Ditylenchus angustus* (Buttler) Filipjev
 39. *Heterodera glucines* Ychinche
 40. *Heterodera rostochiensis* Woll
 41. *Radopholus similis* (Cobb) Thorne
 42. *Ambrosia* spp.
 43. *Axyris amaranthoides* L.
 44. *Cuscuta* spp.
 45. *Paspalum districhum* L.
 46. *Striga* spp.
-

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСПАИСКАТА
ДЪРЖАВА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА РАС-
ТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА И ФИТОСАНИТАРИАТА КАРАНТИНА

Правителството на Испанската държава и правителството на Народна република България, водени от желанието да координират усилията си за ефикасна борба срещу загубите причинявани от болести, неприятели и плевелн опасни за растенията (по-надолу наричани «вредители по растенията»), с цел да бъде предотвратено взаимно проникването и разпространение на същите, за укрепване и засилване на техните икономически и търговски връзки, а така също за да развият научно-техническия обмен в областта на растителната защита между двете страни, решиха да подпишат настоящата спогодба, като за целта се споразумяха за следното:

Член 1. 1. Да провеждат прегледи на селскостопанските култури, горите и необработените площи с оглед откриването на огнища на опасни за селското и горското стопанство вредители по растенията.

2. Да провеждат растителнозащитни мероприятия в зоните нападнати от вредители по растенията с оглед тяхното локализиране и ограничаване.

3. Да се извършва необходимата разяснителна работа между селскостопанските работници за предпазване от нападение на вредителите по растенията.

Член 2. 1. Всяка пратка с растения или продукти от растителен произход от една от двете договорящи страни за другата трябва да се придружава от фитосанитарен сертификат, изготвен съгласно модела приложен към Международната конвенция за растителна защита (Рим, 1951), издаден от Службата за фитопатологична инспекция на Испания или ДСО «Агрохимическо обслужване» — дирекция Растителна защита при Министерството на земеделието и хранителната промишленост на Народна република България (наричани за в бъдеще компетентни органи по растителна защита и карантина на договорящите се страни). Този сертификат може да бъде отпечатан на един или няколко езика, между които задължително ще фигурира френският и ще бъде попълнен на съответния национален език. Не трябва да има поправки и задрасквания и трябва да включва допълнителна декларация, удостоверяваща, че стоката е свободна от вредители по растенията, упоменати в карантинния списък на страната-вносител, включени като приложение 1 и 2 на настоящата спогодба и които съставляват неразделна част от същата.

2. Компетентните органи по растителна защита и карантина на договарящите се страни могат да допълват или променят своите фитосанитарни списъци. Промените ще бъдат нотифицирани на другата договаряща се страна по дипломатически път и ще влязат в сила 60 дни след нотификацията.

3. Наличието на фитосанитарен сертификат не изключва правото на страната-вносител да извършва преглед на стоките, както и да прилага други мерки, сметени за необходими, като недопускане вноса, дезинфекция, фумигация, поставяне под карантина и т. н., в който случай трябва да се информира компетентния орган по растителна защита и карантина на страната-износител за причините които са ги породили, във възможно най-кратък срок.

4. В случай на наличие на особено опасни вредители по растенията, чиито външни признаци са трудно откриваеми, продуктите от растителен произход, разменени между договарящите се страни, които могат да бъдат преносители, трябва да произхождат от свободни от споменатите опасни вредители зони.

5. Компетентните органи по растителна защита и карантина не поемат никаква финансова отговорност при издаването или отказване на фитосанитарни сертификати, както и за отказа на стоки, които не отговарят на действащото фитосанитарно законодателство във всяка от страните или посоченото в настоящата спогодба.

6. Размяната на стоки от растителен произход, предназначени за дипломатическите представителства на двете страни трябва да бъде в съгласие с фитосанитарните разпоредби на настоящата спогодба.

Член 3. 1. В рамките на възможното трябва да се избягва използването като амбалаж при търговския обмен между двете страни материали като слама, сено, сухи листа и подобни. В случай, че такива материали са използвани за амбалаж, трябва да отговарят на фитосанитарните условия на настоящата спогодба.

2. Растителни материали, предназначени за сеитба или размножаване, трябва да бъдат свободни от пръст във възможната максимална степен.

Член 4. Размяната на растения и продукти от растителен произход трябва да отговаря не само на разпоредбите на настоящата спогодба, но така също и на действащото фитосанитарно законодателство във всяка страна.

Член 5. Вносът и износът на растения или продукти от растителен произход ще се извършва чрез гранични или вътрешни пунктове, пригодени за целта от съответните компетентни органи на всяка от страните.

Член 6. 1. Договарящите се страни провеждат всички необходими мероприятия за опазване на своите територии от проникването на вредители до растенията, произхождащи от трети страни.

2. Двете договарящи се страни разрешават транзита на продукти от растителен произход, произхождащи от една от двете страни и предназначени за трета страна през тяхната територия, когато същите са снабдени с фитосанитарен сертификат в съгласие с разпоредбите на настоящата спогодба, както и с действащото фитосанитарно законодателство в страната на транзита.

Член 7. Двете договарящи се страни, признавайки ползата от сътрудничество в областта на науката и в рамките на възможното унифициране на методите и средствата за растителна защита, се задължават:

1. Ежегодно преди 1 април да разменят информации върху фитосанитарното състояние на земеделските и горски култури и появата на опасни вредители, както и върху мерките, взети за борба с тях и получените резултати;
2. Да се информират взаимно за промените във фитосанитарното законодателство на съответния национален език и френски в рамките на 30 дни след датата на тяхното публикуване;
3. Да се разменят информации върху научни теми и нови методи и средства за растителна защита.

Член 8. 1. Компетентните органи по растителна защита и карантина, признавайки ползата и необходимостта от контакти между своите специалисти, се споразумяват същите да се събират поне веднаж на всеки три години с оглед обмяна на опит и практика в областта на тяхната компетентност. Тези срещи ще се извършват последователно в една от двете страни, като мястото, датата и програмата на същите ще се уточняват между споменатите по-горе органи.

2. Приема се посещението на специалистите да се извършва на реципрочна основа.

Член 9. 1. За обсъждане на въпроси, свързани с изпълнението на настоящата спогодба, компетентните органи по растителна защита и карантина могат да влизат в пряк контакт по всяко време.

2. В случай, че която и да е от договарящите се страни счете, че настоящата спогодба трябва да бъде изменена или допълнена, представители на двете страни ще се съберат по искане на една от тях в срок от два месеца, за да проучат предлаганите промени или допълнения.

3. В случай на несъгласие на тълкуването или приложението на текста на настоящата спогодба, възникналите трудности ще бъдат проучени от смесена комисия.

Член 10. 1. Настоящата спогодба ще бъде предложена за одобрение съгласно законните разпоредби на всяка от договарящите се страни и ще влезе в сила тридесет дни след ратификацията от двете страни за одобряването и което ще бъде извършено по дипломатически път.

2. Времетраенето на спогодбата се определя за един период от пет години, считано от влизането ѝ в сила и валидността ѝ автоматически ще се продължава за периоди от по една година, ако не е денонсирана от една от страните три месеца преди изтичането на първоначалния или всеки следващ срок.

В УВЕРЕНИЕ на гореизложеното долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства, подписват настоящата спогодба в София на 21 юли 1976 година в два екземпляра по един на испански и български език, като и двата имат еднаква сила.

За Правителството
на Испанската Държава :

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна Република България :

[Signed — Signé]²

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

СПИСЪК НА ВРЕДИТЕЛИТЕ ПО РАСТЕНИЯТА ПОДЛОЖЕНИ НА КАРАНТИННИ ФИТОСАНИТАРНИ МЕРКИ В ИСПАНИЯ

Насекоми и акари

1. Aleurocanthus woglumi Ashby
2. Anthonomus grandis Boheman
3. Cydia (Laspeyresia) molesta Busk
4. Dialeurodes citri Rill. et How
5. Epichorista acerbella (Walk)
6. Hiphantria cunea Drury
7. Leptinotarsa decemlineata Say.
8. Matsococcus spp.
9. Myzus circumflexus (Buckt)
10. Myzus ornatus (Laing)
11. Panonychus citri (McG.)
12. Pectinophora gossypiella Saund.
13. Phoracantha semipunctata (F.)
14. Pseudaulacaspis pentagona Targ.
15. Quadraspidiotus perniciosus Comst.

Нематоди

16. Aphelenchoides besseyi Christie
17. Ditylenchus destructor Thorne
18. Ditylenchus dipsaci Kuehn
19. Heterodera pallida
20. Heterodera rostochiensis Woll.

21. Radopholus similis Cobb.

Гъби

22. Ascochyta chlorospora Speg.
23. Ascochyta chrysanthemi F. L. Stevens
24. Ceratocytis ulmi (Buism.) Moreau
25. Cochlobolus carbonum Nelson
26. Cochliobolus heterothrophus (Drechs.)
27. Diplodia macrospora Earle
28. Endothia parasitica (Murr.) And.
29. Glomerella gossypii Edgerton
30. Guignardia bidwellii (Ellis) Viala et Ravez
31. Isariopsis griseola Sacc.
32. Hypoxylon mammatum (Wahl.) Miller
33. Mycosphaerella solani (Ell. et Ev.) E.
34. Ophiostoma roboris Georgescu et Teodora
35. Phialophora cinerescens (Wr.) v. Bey
36. Phoma citricarpa McAlp.
37. Phytophthora erytroseptica Pethy.
38. Synchronium endobioticum (Schilb.) Perc.
39. Tilletia contraversa Kühn

¹ Signed by Luis Arroyo Aznar — Signé par Luis Arroyo Aznar.

² Signed by Dimitar Yurukov — Signé par Dimitar Yurukov.

Бактерии

- | | |
|---|---|
| 40. <i>Aplanobacterium populi</i> Ridé | 47. <i>Pseudomonas pisi</i> Sackett |
| 41. <i>Corynebacterium flaccumfaciens</i> (Hedges) Dowson | 48. <i>Pseudomonas solanacearum</i> (E. F. Smith) |
| 42. <i>Corynebacterium insidiosum</i> (McCulloch) Jensen | 49. <i>Xanthomonas phaseoli</i> var. <i>fuscans</i> |
| 43. <i>Corynebacterium michiganensae</i> (E. F. Smith) Jensen | 50. <i>Xanthomonas pruni</i> (Smith) Dowson |
| 44. <i>Corynebacterium sepedonicum</i> (Spieck et Kotth.) Skapt. et Burkh | |
| 45. <i>Erwinia amylovora</i> (Burr.) Winsl. et al. | |
| 46. <i>Erwinia stewarti</i> (E. F. Smith) Dye | |

Вируси

- | |
|----------------------------------|
| 51. Barley stripe mosaic virus |
| 52. Beet curly top virus |
| 53. Pear decline (moria disease) |
| 54. Potato witches' broom virus |
| 55. Sharka (plum pox virus) |

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

СПИСКЪ НА ВРЕДИТЕЛИТЕ НА РАСТЕНИЯТА ПОДЛОЖЕНИ
НА КАРАНТИННИ ФИТОСАНИТАРНИ МЕРКИ В НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

- | | |
|---|---|
| 1. Вирусни болести на посадъчния и размножителен материал | 24. <i>Dacus dorsalis</i> Hendel |
| 2. <i>Agrobacterium rhizogenes</i> Conn. | 25. <i>Eumerus strigatus</i> Fall. |
| 3. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> Conn. | 26. <i>Eumerus tuberculatus</i> Rond. |
| 4. <i>Chalara quercina</i> Henry | 27. <i>Hipsopygia costalis</i> F. |
| 5. <i>Endotia parasitica</i> (Murrill) Anderson | 28. <i>Lampetia equestris</i> Fabr. |
| 6. <i>Erwinia amylovora</i> (Bur.) Com. | 29. <i>Lophocaterus pusillus</i> Klug. |
| 7. <i>Marssonina brunea</i> Mgn. | 30. <i>Myelois ceratoniae</i> Zll. |
| 8. <i>Pseudomonas morsprunorum</i> Wormald | 31. <i>Nemapogon cloacellus</i> |
| 9. <i>Pseudomonas syringae</i> (V. Hall) | 32. <i>Pachymerus pallidus</i> Ol. |
| 10. <i>Pseudomonas oryzicola</i> Kl. | 33. <i>Prays citri</i> Bill. |
| 11. <i>Rhabdocline pseudotsugae</i> Sydow | 34. <i>Prodenia litura</i> F. |
| 12. <i>Tilletia horrida</i> Tak. | 35. <i>Pseudococcus gahani</i> Green |
| 13. <i>Xanthomonas oryzicola</i> Fang. | 36. <i>Trogoderma granarium</i> Everts. |
| 14. <i>Xanthomonas oryzae</i> Dow. | 37. <i>Tortrix pronubana</i> Hb. |
| 15. <i>Xanthomonas itoana</i> Dow. | 38. <i>Ditylenchus angustus</i> (Buttler) Filipchev |
| 16. <i>Aphomia gularis</i> Zll. | 39. <i>Heterodera glycines</i> Ychinohe |
| 17. <i>Aspidiotus perniciosus</i> Comst. | 40. <i>Heterodera rostochiensis</i> Woll. |
| 18. <i>Calandra zae mays</i> Motsch. | 41. <i>Radopholus similis</i> (Cobb) Thorne |
| 19. <i>Caulophilus latinasus</i> Say. | 42. <i>Ambrosia</i> spp. |
| 20. <i>Callosobruchus chinensis</i> L. | 43. <i>Axyris amaranthoides</i> L. |
| 21. <i>Caryedon gonagra</i> | 44. <i>Cuscuta</i> spp. |
| 22. <i>Ceratitidis capitata</i> Wied. | 45. <i>Paspalum distichum</i> L. |
| 23. <i>Corcyra cephalonica</i> Stt. | 46. <i>Striga</i> spp. |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF PLANT PROTECTION AND PHYTOSANITARY QUARANTINE

The Government of the Spanish State and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Prompted by the desire to co-ordinate efforts to control effectively the damage caused by plant diseases, plant pests and weeds which endanger plants (hereinafter referred to as "plant pests"),

With a view to preventing the introduction and spread of such pests in their respective territories,

In order to consolidate and intensify their economic and trade relations and also in order to develop technical and scientific exchanges between the two countries in the phytosanitary field,

Have decided to sign this Agreement and, to that end, have agreed:

Article 1.

1. to keep watch in their territory on crops, wooded areas and uncultivated land in order to detect foci of plant pests which are dangerous to the agricultural and forest economy;
2. to promote plant protection activities in areas afflicted by plant pests, in order to localize and combat them;
3. to disseminate the necessary information among farmers in order to prevent the incidence of plant pests.

Article 2. 1. All consignments of plants or plant products from one Contracting Party to the other must be accompanied by a phytosanitary certificate drafted in accordance with the model annexed to the International Plant Protection Convention (Rome, 1951)² and issued by the Phytopathological Inspection Service of Spain or the State Economic Union, "Agrochemical Service", attached to the Ministry of Agriculture and Food Industry of Bulgaria (hereinafter referred to as "the competent plant protection and quarantine agencies of the Contracting Parties"). This certificate may be printed in one or more languages (one of which must be French) and filled out in the respective national language. It must not contain alterations or erasures and must include an additional declaration specifying that the consignment is free from the plant pests referred to in the quarantine list of the importing country. The quarantine lists of the Contracting Parties are included as annexes 1 and 2 to this Agreement and constitute an inseparable part thereof.

¹ Came into force on 22 December 1976, i.e., 30 days after the date of the last of the diplomatic notifications by which each Contracting Party informed the other (on 19 and 22 November 1976) that it had been approved in conformity with their legal provisions, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

2. The competent plant protection and quarantine agencies of the Contracting Parties may supplement or amend their respective phytosanitary quarantine lists. Changes shall be reported to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force 60 days after the notification.

3. The presence of a phytosanitary certificate shall not preclude the right of the importing country to inspect the consignment or to apply other measures considered necessary, such as denial of entry, disinfection, fumigation and quarantine, in which case the competent plant protection and quarantine agency of the exporting country shall be informed of the reasons therefor as soon as possible.

4. In the event of the incidence of plant pests which are especially dangerous, and whose external symptoms are difficult to detect, plant products exchanged between the Contracting Parties which may act as carriers must come from areas that are free from such dangerous pests.

5. The competent plant protection and quarantine agencies shall assume no financial responsibility for the issuance or rejection of phytosanitary certificates or for the rejection of consignments which do not comply with the phytosanitary legislation in force in either country or with the provisions of this Agreement.

6. Exchanges of plant products intended for the diplomatic representatives of either country must be in accordance with the phytosanitary provisions of this Agreement.

Article 3. 1. As far as possible, products such as straw, hay, dry leaves and the like shall not be used as packing material in trade exchanges between the two countries. Nevertheless, if such products are used as packing material, they must also meet the phytosanitary conditions of this Agreement.

2. Plant material intended for sowing or reproduction must, as far as possible, be soil free.

Article 4. Exchanges of plants and plant products must conform not only to the provisions of this Agreement, but also to the phytosanitary legislation in force in either country.

Article 5. Plants or plant products shall be imported and exported through the frontier or inland posts designated for that purpose by the competent agencies of each country.

Article 6. 1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to protect their territories from the introduction of plant pests from third countries.

2. The two Contracting Parties shall authorize the transit through their territories of plant products coming from one of the two countries and intended for a third country, provided that such products are accompanied by a phytosanitary certificate, in accordance with the provisions of this Agreement and the phytosanitary legislation in force in the country of transit.

Article 7. The two Contracting Parties, recognizing the usefulness of scientific co-operation and the desirability of standardizing, as far as possible, plant protection methods and measures, undertake:

1. to report to each other, by 1 April of each year, on the phytosanitary condition of agricultural crops and forest plants and the incidence of dangerous plant pests, as well as on the measures taken to combat them and the results obtained;
2. to notify each other of changes in their phytosanitary legislation, in the original language and in French, within 30 days of the date of their publication;
3. to report to each other on scientific subjects and new plant protection methods and measures.

Article 8. 1. The competent plant protection and quarantine agencies, recognizing the usefulness and necessity of contacts between their specialists, agree that the latter shall meet at least once every three years, for the purpose of exchanging experience and methods in their field of competence. Such meetings shall be held alternately in the two countries, the date, place and agenda being determined by the above-mentioned agencies.

2. It is agreed that such visits of specialists shall take place on a reciprocal basis.

Article 9. 1. In order to discuss matters relating to the implementation of this Agreement, the competent plant protection and quarantine agencies may enter into direct contact at any time.

2. If either Contracting Party considers that this Agreement should be amended or supplemented, the representatives of the two countries shall meet within two months, at the request of either Party, in order to study the proposed additions.

3. In case of any disagreement regarding the interpretation or application of the text of this Agreement, any difficulties which arise shall be considered by a Joint Commission.

Article 10. 1. This Agreement shall be submitted for approval in accordance with the legal provisions of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after both Parties have given notice of their approval, which shall be done through the diplomatic channel.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force. It shall be extended automatically for periods of one year, unless it is denounced by either Party three months before the end of its initial term or each consecutive term.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement at Sofia on 21 July 1976, in four copies, two in the Spanish language and two in the Bulgarian language, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

DIMITAR YURUKOV

ANNEX 1

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY QUARANTINE
IN SPAIN

- | | |
|---|---|
| <i>Insects and mites</i> | |
| 1. Aleurocanthus woglumi Ashby | 31. Isariopsis griseola Sacc. |
| 2. Anthonomus grandis Boheman | 32. Hypoxylon mammatum (Wahl.) Miller. |
| 3. Cydia (Laspeyresia) molesta Busk | 33. Mycosphaerella solani (Ell. et Ev.) E. |
| 4. Dialeurodes citri Rill. et How | 34. Ophiostoma roboris Georgescu et Teodora |
| 5. Epichorista acerbella (Walk) | 35. Phialophora cinerescens (Wr.) v. Bey |
| 6. Hiphantria cunea Drury | 36. Phoma citricarpa McAlp. |
| 7. Leptinotarsa decemlineata Say | 37. Phytophthora crytroseptica Pethy. |
| 8. Matsococcus spp. | 38. Synchytrium endobioticum (Schilb.) Perc. |
| 9. Myzus circumflexus (Buckt) | 39. Tilletia contraversa Kühn |
| 10. Myzus ornatus (Laing) | |
| 11. Panonychus citri (McG.) | <i>Bacteria</i> |
| 12. Pectinophora gossypiella Saund. | 40. Aplanobacterium populi Ridé |
| 13. Phoracantha semipunctata (F.) | 41. Corynebacterium flaccumfaciens (Hedges) Dowson |
| 14. Pseudaulacaspis pentagona Targ. | 42. Corynebacterium insidiosum (McCulloch) Jensen |
| 15. Quadraspidiotus perniciosus Comst. | 43. Corynebacterium michiganensae (E. F. Smith) Jensen |
| | 44. Corynebacterium sepedonicum (Spieck et Kotth) Skapt. et Burkh |
| <i>Nematoda</i> | 45. Erwinia amylovora (Burr.) Winsl. et al. |
| 16. Aphelenchoides besseyi Christie | 46. Erwinia stewartii (E. F. Smith) Dye |
| 17. Ditylenchus destructor Thorne | 47. Pseudomonas pisi Sackett |
| 18. Ditylenchus dipsaci Kuehn | 48. Xanthomonas phaseoli var. fuscans |
| 19. Heterodera pallida | 49. Pseudomonas solanacearum (E. F. Smith) |
| 20. Heterodera rostochiensis Woll. | 50. Xanthomonas pruni (Smith) Dowson |
| 21. Radopholus similis Gobb. | |
| | <i>Viruses</i> |
| <i>Fungi</i> | 51. Barley Stripe mosaic virus |
| 22. Ascochyta chlorospora Speg. | 52. Beet curly top virus |
| 23. Ascochyta chrisanthemi F. L. Stevens | 53. Pear decline (moria disease) |
| 24. Ceratocytis ulmi (Buisson) Mourcau | 54. Potato witches' broom virus |
| 25. Cochlibolus carbonum Nelson | 55. Sharka (plum pox virus) |
| 26. Cochliobolus heterothrophus (Drechs.) | |
| 27. Diplodia macrospora Earle | |
| 28. Endothia parasitica (Murr.) And. | |
| 29. Glomerella gossypii Edgerton | |
| 30. Guignardia bidwellii (Ellis) Viala et Ravez | |

ANNEX 2

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY QUARANTINE
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

- | | |
|--|---|
| 1. Virulent discases in seed and reproduction material | 4. Chalara guercina Henry |
| 2. Agrobacterium tumefaciens Conn. | 5. Endothia parasitica (Murrill) Anderson |
| 3. Agrobacterium rhizogenes | 6. Erwinia amylovora (Bur.) Com. |
| | 7. Marssonina brunea Mgn. |

8. *Pseudomonas morsprunorum* Wormald
 9. *Pseudomonas syringae*
 10. *Pseudomonas orydicola* Kl.
 11. *Rhabdocline pseudotsugas* Sydow
 12. *Tilletia horrida* Tak.
 13. *Xanthomonas orydicola* Flng.
 14. *Xanthomonas oryzae* Dow.
 15. *Xanthomonas itoana* Dow.
 16. *Aphomia gularis* Zll.
 17. *Aspidiotus perniciosus* Comst.
 18. *Calandra zae mays* Motsch.
 19. *Caulophilus latinasus* Say.
 20. *Collasobruchus chinensis* L.
 21. *Caryedon genagra*.
 22. *Ceratitis capitata* Wied.
 23. *Corcyra cephalonica* Stt.
 24. *Dacus dorsalis* Hendel
 25. *Eumerus strigatus* Fall.
 26. *Eumerus tuberculatus* Rond.
 27. *Hipsepygia costalis* F.
 28. *Lampetia equestris* Fabr.
 29. *Lophocateres pusillus* Klug.
 30. *Myelois ceratoniae* Zll.
 31. *Homapegon cloacellus*
 32. *Pachymerus pallidus* Ol.
 33. *Prays citri* Bill.
 34. *Prodemia litura* F.
 35. *Pseudococcus fahani* Grenn
 36. *Trogoderma granarium* Everts.
 37. *Tortrix pronubana* Hb.
 38. *Ditylenchus angustus* (Buttler) Filipejev
 39. *Heterodera glucines* Ychinohe
 40. *Heterodera rostochieusis* Woll.
 41. *Radopholus similis* (Cobb) Thorne
 42. *Ambrosia* spp.
 43. *Axyris amaranthoides* L.
 44. *Cuscuta* spp.
 45. *Paspalum distichum* L.
 46. *Striga* spp.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET DES
QUARANTAINES PHYTOSANITAIRES

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de coordonner leurs efforts pour lutter efficacement contre les dommages provoqués par les maladies et les ennemis des végétaux et les mauvaises herbes, qui représentent un danger pour ces derniers (ci-après dénommés « ennemis des végétaux »),

Soucieux de se protéger mutuellement contre l'introduction et la propagation de ces maladies et ennemis,

Visant à renforcer et à élargir leurs relations économiques et commerciales et à développer les échanges techniques et scientifiques entre les deux pays dans le domaine phytosanitaire,

Ont décidé de signer le présent Accord et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Surveiller, sur leurs territoires respectifs, les cultures agricoles et les terrains non cultivés ou boisés en vue de dépister les foyers de contamination des végétaux qui constituent un danger pour l'économie agricole et forestière;
2. Prendre des mesures phytosanitaires afin de localiser et de combattre les ennemis des végétaux dans les zones infestées;
3. Entreprendre, auprès des agriculteurs, des activités de vulgarisation tendant à prévenir les attaques des ennemis des végétaux.

Article 2. 1. Tout envoi de plantes ou de produits d'origine végétale de l'un des deux pays contractants à destination de l'autre doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire conforme au modèle annexé à la Convention internationale pour la protection des végétaux (Rome, 1951)², délivré par le Service d'inspection phytosanitaire de l'Espagne ou par l'Union économique gouvernementale, « Service de chimie agricole » adjoint au Ministère de l'agriculture et de l'industrie alimentaire de Bulgarie (ci-après dénommés « Services compétents de protection des végétaux et de quarantaine des pays contractants »). Ce certificat pourra être rédigé dans une ou plusieurs langues, dont une sera obligatoirement le français, et devra être dûment rempli dans la langue nationale

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1976, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 19 et 22 novembre 1976) de leur approbation selon leurs législations, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

respective. Il ne contiendra ni modifications ni ratures et devra comporter, en outre, une déclaration spécifiant que la marchandise est indemne des ennemis des végétaux figurant sur les listes d'ennemis des végétaux soumis à quarantaine par le pays importateur figurant aux annexes 1 et 2 du présent Accord, qui en font partie intégrante.

2. Les Services compétents de protection de végétaux et de quarantaine des pays contractants pourront compléter ou modifier leurs listes respectives de quarantaine phytosanitaire. Ces modifications seront notifiées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entreront en vigueur 60 jours après ladite notification.

3. Le certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit du pays importateur d'inspecter les marchandises ni d'appliquer d'autres mesures jugées nécessaires, telles que l'interdiction d'entrée dans le pays, la désinfection, la fumigation ou la mise en quarantaine, auquel cas les Services compétents de protection des végétaux et de quarantaine du pays exportateur devront être informés, dans les plus brefs délais, des raisons ayant motivé l'adoption de ces mesures.

4. En cas d'existence d'ennemis des végétaux particulièrement dangereux et difficiles à dépister par les symptômes extérieurs, les produits d'origine végétale échangés entre les pays contractants qui pourraient jouer le rôle d'agents de propagation devront provenir de zones exemptes desdits ennemis dangereux.

5. Les Services compétents de protection des végétaux et de quarantaine n'assumeront aucune responsabilité financière du fait qu'ils auront délivré ou refusé de délivrer des certificats phytosanitaires ou qu'ils auront rejeté des marchandises non conformes aux règlements phytosanitaires en vigueur dans chaque pays ou aux dispositions stipulées dans le présent Accord.

6. Les échanges de produits d'origine végétale destinés aux représentants diplomatiques des deux pays devront être conformes aux dispositions phytosanitaires du présent Accord.

Article 3. 1. L'emploi comme matériel d'emballage de paille, foin, feuilles sèches et autres produits similaires dans les échanges commerciaux entre les deux pays devra être évité dans la mesure du possible. Ces produits devront néanmoins, s'ils sont utilisés comme emballage, être conformes aux conditions phytosanitaires stipulées dans le présent Accord.

2. Les produits végétaux exportés à des fins d'ensemencement ou de reproduction devront, dans la mesure du possible, être exempts de terre.

Article 4. Les échanges de végétaux et de produits d'origine végétale devront être conformes non seulement aux dispositions du présent Accord mais aussi aux règlements phytosanitaires en vigueur dans chaque pays.

Article 5. L'importation et l'exportation de végétaux ou de produits d'origine végétale s'effectueront aux points de passage de la frontière ou de l'intérieur désignés à cet effet par les Services compétents de chaque pays.

Article 6. 1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour protéger leur territoire contre l'introduction d'agents nocifs pour les végétaux provenant de pays tiers.

2. Les deux Parties contractantes autoriseront le transit à travers leur territoire de produits d'origine végétale provenant d'un des deux pays et destinés à un pays tiers à condition que ces produits soient accompagnés d'un certificat phytosanitaire conforme aux dispositions du présent Accord et aux règlements phytosanitaires en vigueur dans le pays de transit.

Article 7. Les deux Parties contractantes, reconnaissant l'utilité de la collaboration dans le domaine scientifique et l'intérêt qu'il y a à unifier, dans la mesure du possible, les méthodes et moyens visant la protection des végétaux, s'engagent :

1. A se communiquer chaque année, avant le 1^{er} avril, toutes informations concernant l'état phytosanitaire des cultures agricoles et forestières, l'apparition d'ennemis dangereux des végétaux et les mesures prises pour lutter contre eux ainsi que les résultats obtenus;
2. A s'informer mutuellement, dans la langue originale et dans la langue française, des changements intervenus dans leurs règlements phytosanitaires, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication desdits règlements;
3. A se communiquer des informations concernant des questions scientifiques ainsi que les méthodes et moyens nouveaux de protection des végétaux.

Article 8. 1. Les Services compétents de protection des végétaux et de quarantaine, reconnaissant l'utilité et la nécessité des contacts entre leurs spécialistes, décident que ceux-ci se réuniront au moins une fois tous les trois ans afin d'échanger des données d'expérience et des connaissances pratiques dans leur domaine de compétence. Ces réunions, dont la date, le lieu et l'ordre du jour seront arrêtés par lesdits Services, se tiendront dans chaque pays alternativement.

2. Ces visites de spécialistes auront lieu sur une base de réciprocité.

Article 9. 1. Les Services compétents de protection des plantes et de quarantaine pourront à tout moment entrer directement en contact entre eux afin d'examiner des questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes jugerait nécessaire de modifier ou de compléter le présent Accord, les représentants des deux pays se réuniront à la demande de l'une des Parties dans un délai de deux mois afin d'étudier les changements ou adjonctions proposés.

3. En cas de désaccord au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les difficultés qui se présenteront seront examinées par une Commission mixte.

Article 10. 1. Le présent Accord est sujet à approbation conformément à la législation de chaque Partie contractante et entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties auront notifié leur approbation par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et il sera automatiquement prorogé d'année en année à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité initiale ou de chaque période consécutive.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Sofia le 21 juillet 1976, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue bulgare, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

DIMITAR YURUKOV

A N N E X E I

LISTE DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX SOUMIS À QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE EN ESPAGNE

Insectes et acariens

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Aleurocanthus woglumi</i> Ashby 2. <i>Anthonomus grandis</i> Boheman 3. <i>Cydia</i> (<i>Laspeyresia</i>) <i>molesta</i> Busk 4. <i>Dialeurodes citri</i> Rill. et How 5. <i>Epichorista acerbella</i> (Walk) 6. <i>Hiphantria cunea</i> Drury 7. <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. 8. <i>Matsococcus</i> spp. 9. <i>Myzus circumflexus</i> (Buckt) 10. <i>Myzus ornatus</i> (Laing) 11. <i>Panonychus citri</i> (McG.) 12. <i>Pectinophora gossypiella</i> Saund. 13. <i>Phoracantha semipunctata</i> (F.) 14. <i>Pseudaulacaspis pentagona</i> Targ. 15. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst. | <ol style="list-style-type: none"> 29. <i>Glomerella gossypii</i> Edgerton 30. <i>Guignardia bidwellii</i> (Ellis) Viala et Ravaz 31. <i>Isariopsis griseola</i> Sacc. 32. <i>Hypoxyton mammatum</i> (Wahl.) Miller 33. <i>Mycosphaerella solani</i> (Ell. et Ev.) E. 34. <i>Ophiostoma roboris</i> Georgescu et Teodora 35. <i>Phialophora cinerescens</i> (Wr.) v. Bey 36. <i>Phoma citricarpa</i> McAlp. 37. <i>Phytophthora erytroseptica</i> Pethy. 38. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc. 39. <i>Tilletia contraversa</i> Kühn |
|--|--|

Nématodes

16. *Aphelenchoides besseyi* Christia
17. *Ditylenchus destructor* Thorne
18. *Ditylenchus dipsaci* Kuehn
19. *Heterodera pallida*
20. *Heterodera rostochiensis* Woll.
21. *Radopholus similis* Cobb.

Champignons

22. *Ascochyta chlorospora* Speg.
23. *Ascochyta chrysanthemii* F. L. Stevens
24. *Ceratocystis ulmi* (Buism.) Moreau
25. *Cochliobolus carbonum* Nelson
26. *Cochliobolus heterothrophus* (Drechs.)
27. *Diplodia macrospora* Earle
28. *Endothia parasitica* (Murr.) And.

Bactéries

40. *Aplanobacterium populi* Ridé
41. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges) Dowson
42. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
43. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
44. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth.) Skapt. et Burkh
45. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
46. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye
47. *Pseudomonas pisi* Sackett
48. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith)
49. *Xanthomonas phaseoli* var. *fuscans*
50. *Xanthomonas pruni* (Smith) Dowson

Virus

51. Maladie des stries de l'orge

- | | |
|--|--|
| 52. Frisolée de la betterave | 54. Balai de sorcière de la pomme de terre |
| 53. Virus de la poire (maladie de moria) | 55. Sharka (virus de la prune) |

ANNEXE 2

LISTE DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX SOUMIS À QUARANTAINE
PHYTOSANITAIRE DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

- | | |
|---|---|
| 1. Maladies virulentes qui attaquent la semence et l'appareil de reproduction | 24. <i>Dacus dorsalis</i> Hendel |
| 2. <i>Agrobacterium rhizogenes</i> Conn. | 25. <i>Eumerus strigatus</i> Fall. |
| 3. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> Conn. | 26. <i>Eumerus tuberculatus</i> Rond. |
| 4. <i>Chalara quercina</i> Henry | 27. <i>Hypsopygia costalis</i> F. |
| 5. <i>Endotia parasitica</i> (Murrill) Anderson | 28. <i>Lampetia equestris</i> Fabr. |
| 6. <i>Erwinia amylovora</i> (Bur.) Com. | 29. <i>Lophocaterus pusillus</i> Klug. |
| 7. <i>Marssonina brunea</i> Mgn. | 30. <i>Myeloides ceratoniae</i> Zll. |
| 8. <i>Pseudomonas morsprunorum</i> Wormald | 31. <i>Nemapogon cloacellus</i> |
| 9. <i>Pseudomonas syringae</i> (V. Hall) | 32. <i>Pachymerus pallidus</i> Ol. |
| 10. <i>Pseudomonas oryzaicola</i> Kl. | 33. <i>Prays citri</i> Bill. |
| 11. <i>Rhabdochline pseudotsugae</i> Sydow | 34. <i>Prodenia litura</i> F. |
| 12. <i>Tilletia horrida</i> Tak. | 35. <i>Pseudococcus gahani</i> Green |
| 13. <i>Xanthomonas oryzaicola</i> Fang. | 36. <i>Trogoderma granarium</i> Everts. |
| 14. <i>Xanthomonas oryzae</i> Dow. | 37. <i>Tortrix pronubana</i> Hb. |
| 15. <i>Xanthomonas itoana</i> Dow. | 38. <i>Ditylenchus angustus</i> (Buttler) Filipejev |
| 16. <i>Aphomia gularis</i> Zll. | 39. <i>Heterodera glycines</i> Ychinohe |
| 17. <i>Aspidiotus perniciosus</i> Comst. | 40. <i>Heterodera rostochiensis</i> Woll. |
| 18. <i>Calandra zea mays</i> Motsch. | 41. <i>Radopholus similis</i> (Cobb) Thorne |
| 19. <i>Caulophilus latinasus</i> Say. | 42. <i>Ambrosia</i> spp. |
| 20. <i>Callosobruchus chinensis</i> L. | 43. <i>Axyris amaranthoides</i> L. |
| 21. <i>Caryedon gonagra</i> | 44. <i>Cuscuta</i> spp. |
| 22. <i>Ceratitis capitata</i> Wied. | 45. <i>Paspalum distichum</i> L. |
| 23. <i>Corcyra cephalonica</i> Stt. | 46. <i>Striga</i> spp. |

No. 15196

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regulating the
operation of amateur radio stations. San José, 4 and
5 August 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 January 1977.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord réglementant le
fonctionnement des stations radio d'amateurs. San
José, 4 et 5 août 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA REGULATING THE OPERATION OF AMATEUR RADIO STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA RÉGLEMENTANT LE FONCTIONNEMENT DES STATIONS RADIO D'AMATEURS

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Política Exterior

San José, 4 de agosto de 1976

No. 82.763 PE

Excelentísimo señor:

Atendiendo a las negociaciones que se han efectuado entre nuestros dos países con motivo del deseo del Gobierno de Costa Rica de suscribir un Acuerdo con España que regule el funcionamiento de estaciones de radioaficionados de los dos países y en especial que facilite los trámites de autorización para operar dichas licencias, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la formalización de dicho Acuerdo el que deberá contener las siguientes cláusulas:

1) Una persona autorizada por uno de los dos Gobiernos para operar una estación de radioaficionados con licencia expedida por el mismo, tendrá permiso del otro Gobierno, en condiciones recíprocas y sujetas a las disposiciones que se exponen a continuación.

2) La persona debidamente autorizada por uno de los dos Gobiernos deberá obtener, antes de operar su estación, la autorización correspondiente del departamento respectivo del otro Gobierno.

3) El departamento correspondiente de cada Gobierno podrá extender dicha autorización, bajo las condiciones y términos que se dicten, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento a conveniencia del mismo Gobierno.

4) El radioaficionado extranjero estará obligado a acatar las leyes vigentes del país donde esté operando.

Si el Ilustrado Gobierno de España acepta las condiciones anteriores, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos países, el cual

¹ Came into force on 20 August 1976, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1976, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entrará en vigencia quince días [después] de la fecha en que se reciba la respuesta de Vuestra Excelencia. Este Acuerdo podrá rescindirse en cualquier momento y por cualquiera de las dos partes con notificación previa de sesenta días presentada por escrito.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Embajador las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Juan Antonio Pérez-Urruti Maura
Embajador de España
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Department
of Foreign Policy

San José, 4 August 1976

No. 82.763 PE

Sir,

Further to the negotiations which have taken place between our two countries, prompted by the desire of the Government of Costa Rica to sign an Agreement with Spain to regulate the operation of amateur radio stations in the two countries and, in particular, to facilitate the licensing procedures for such operation, I have the honour to propose to you the formalization of such an Agreement, which should contain the following clauses:

(1) Any person licensed by one Government to operate an amateur radio station shall likewise be licensed by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions set forth hereunder.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Direction générale
de la politique extérieure

San José, le 4 août 1976

N° 82.763 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux pays pour répondre au désir du Gouvernement du Costa Rica de conclure avec l'Espagne un accord réglementant le fonctionnement des stations radio d'amateurs des deux pays visant, en particulier, à faciliter les formalités d'autorisation d'exploitation desdites licences et de vous proposer de formuler ledit Accord de la façon suivante :

1) Toute personne titulaire d'une licence de radioamateur qui exploite une station radio d'amateur agréée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station.

(2) Any person duly licensed by one Government shall, before commencing operation of a station, obtain the relevant permit from the appropriate department of the other Government.

(3) The appropriate department of either Government may issue such a permit under such terms and conditions as it may prescribe, including the right to revoke the said permit at any time, at its convenience.

(4) The foreign amateur radio operator shall abide by the laws in force in the country in which he operates.

If the Government of Spain finds the foregoing provisions acceptable, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto should constitute an Agreement between our two countries, which shall enter into force 15 days after the date of receipt of your reply. The said Agreement may be terminated at any time by either Party, subject to 60 days' prior notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GONZALO J. FACIO

Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Juan Antonio
Pérez-Urruti Maura
Ambassador of Spain
San José

Vol. 1033, I-15196

2) Avant de pouvoir exploiter sa station, toute personne titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

3) Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer ladite licence aux clauses et conditions qu'il spécifiera et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré à tout moment.

4) L'opérateur radioamateur étranger sera tenu de respecter les lois en vigueur dans le pays où il opère.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur après 15 jours à compter de la date de réception de la réponse de votre Gouvernement. Ledit Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Son Excellence
Monsieur Juan Antonio
Pérez-Urruti Maura
Ambassadeur d'Espagne
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San José, 5 de agosto de 1976

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota Firmada de fecha 4 de agosto de 1976 cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de su mencionada Nota Firmada, por lo que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre España y Costa Rica regulando el funcionamiento de estaciones de radioaficionados de los dos países.

Le ruego acepte, señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JUAN ANTONIO PÉREZ-URRUTI MAURA
Embajador de España

Excmo. Señor Don Gonzalo J. Facio
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

San José, 5 August 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your signed note of 4 August 1976, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government concurs with the terms of your signed note, under which that note and this reply shall constitute an Agreement between Spain and Costa

[TRADUCTION]

San José, le 5 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 août 1976, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte par conséquent que cette dernière et la présente réponse constituent

Rica regulating the operation of amateur radio stations in the two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN ANTONIO
PÉREZ-ÚRRUTI MAURA
Ambassador of Spain

His Excellency
Don Gonzalo J. Facio
Minister
for Foreign Affairs
San José

entre l'Espagne et le Costa Rica un accord réglementant le fonctionnement des stations radio d'amateurs des deux pays.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JUAN ANTONIO
PÉREZ-ÚRRUTI MAURA

Son Excellence
Monsieur Gonzalo J. Facio
Ministre
des relations extérieures
En ville

No. 15197

**SPAIN
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

Agreement regarding the arrangements for the International Conference for the safety of fishing vessels, to be held at Torremolinos (Málaga) from 7 March to 2 April 1977. Signed at Madrid on 16 December 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 January 1977.

**ESPAGNE
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence internationale sur la sécurité des navires de pêche qui se tiendra à Torremolinos (Málaga) du 7 mars au 2 avril 1977. Signé à Madrid le 16 décembre 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 janvier 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CONFERENCE FOR THE SAFETY OF FISHING VESSELS, TO BE HELD AT TORREMOLINOS (MÁLAGA) FROM 7 MARCH TO 2 APRIL 1977

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES NAVIRES DE PÊCHE QUI SE TIENDRA À TORREMOLINOS (MÁLAGA) DU 7 MARS AU 2 AVRIL 1977

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1976 by signature, in accordance with article XII (a).

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article XII, paragraphe a.

No. 15198

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
United Arab Emirates. Signed at Abu Dhabi on 19 Jan-
uary 1977**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 19 January 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement des
Émirats arabes unis. Signé à Abu Dhabi le 19 janvier
1977**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 19 janvier 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the United Arab Emirates wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force on 19 January 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in the United Arab Emirates (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the

purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agree-

ment, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and

(d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the United Arab Emirates, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and if suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of

this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at Abu Dhabi this nineteenth day of January 1977.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

G. FARUQ ACHIKZAD

Representative of the United Nations
Development Programme in the
United Arab Emirates

For the Government
of the United Arab Emirates:

[Signed]

SAIF SAEED AL-GHOBASH

Minister of State
for Foreign Affairs

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance, signed at New York on 12 September 1972", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 2; "Standard Agreement on operational assistance, signed at New York on 12 September 1972", *ibid.*, p. 18; and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the United Arab Emirates concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), signed at New York on 12 September 1972", *ibid.*, p. 37.

باللغتين الانكليزية والعربية في الوطن في اليوم الثامن عشر من يناير ١٩٧٧ .

عن حكومة الامارات العربية المتحدة

سيف سعيد الفباش
الناطق باسم
وزير الخارجية

عن برنامج الأمم المتحدة الانمائي

فاروق المشراد
مثل برنامج الأمم المتحدة الانمائي
في الامارات العربية المتحدة

خسة عشر يوما من تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم. ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين . ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بيانا بالأسباب التي استند اليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكما نهائيا في النزاع .

٢ — أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة او متصل بهـــــــذء الشروط ، يمكن ان يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذى ، وذلك من قبل الحكومة او من قبل الخبير التنفيذى ذى العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعسيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . أما اذا تعذرت تسوية النزاع وفقا للجملة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناءً على طلب أى من الطرفين الى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكم الذى لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكما الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ — يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول لدى التوقيع عليه ، وبظل هذا الاتفاق ساريا حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي وبشأن مكتب البرنامج الانمائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بفعله .

٢ — يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفان بنا ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أى اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

٣ — لأى من الطرفين ان ينهى هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار .

٤ — الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المعاهدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاء . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقدم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاء ، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال وممتلكات البرنامج الانمائي وأى وكالة منفذة ، أو أى أشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

واشباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الانمائي وممثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين

(ز) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الاناثي أو وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاك ، ويريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛

(ح) التخلص الجعري السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق انما تقدم لصالح حكومة وشعب دولة الامارات العربية المتحدة ، فان الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الاناثي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وعليها أن تكفيهم مغبة أى مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النص المتقدم لا يمس إذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو انبساطها

١ - للبرنامج الاناثي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، أن يوقف مساعدته لأى مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الاناثي أنه يعرقل أو يهدد بمرقطة انجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . وللبرنامج الاناثي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة ساريا الى ان تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى أن يرسل البرنامج الاناثي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته .

٢ - اذا استمر أى وضع من الأوضاع المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الاناثي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع ووقف المساعدة ، يحق للبرنامج الاناثي ، في أى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .

٣ - ان أحكام هذه المادة لا تدخل بأية حقوق أو تعويضات أخرى قد تكون للبرنامج الاناثي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى مبادئ القانون العامة أو غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

١ - أى نزاع بين البرنامج الاناثي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو وسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناءً على طلب أى من الطرفين ، فمعيّن كل من الطرفين محكما ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . وإذا لم يقم أى من الطرفين في خلال ثلاثين يوما من طلب التحكيم بتعيين محكم أو اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال

أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخد من محلها .

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار اليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :

(١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر حسب الحالة ، وثائق ملوكة للأمم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛

(٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي ادخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لأغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

• — ان تعبير " الأشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشر من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتدرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانمائي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالموازاة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لمشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفرض على من ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات المنوطة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صك آخر .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي

١ — تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاً البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة ، وخبرائه وخبرائهما وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه ومنها ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تعوق سر العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتضخ الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) التسهيل باعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو احدى الوكالات المنفذة ؛

(ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات او الاجازات أو التراخيص بدون مصاريف ؛

(ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛

(د) حرية الحركة في داخل البلد أو منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج

الانمائي تنفيذا سليما ؛

(هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛

(و) اي تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق .

٦ - ان الأموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخاصة .

المادة السابعة

العلاقة بالساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام الساعدة التي تلتقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها فسي تنفيذ مشروع ما ، لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام الساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام الساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه الساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الامم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها ووجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها ووجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أى مرفق بالاتفاقية يسرى مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها ووجوداتها ، وعلى موظفيها وغيرها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد اية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة .

٤ - (ا) تضح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية عن البرنامج الانمائي أو عن احدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات المنوطة لموظفي الامم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفروع ١٨

الانثائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع أو التكليف بدفع ما يلزم لقاء التكاليف أو التسهيلات المحلية المبينة أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانثائي بتحديداتها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية :

- (أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء* الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد ؛
 (ب) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفهية وما الى ذلك ؛
 (ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛
 (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساً ، لكل خبير تنفيذي ، المرتب والملاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لوعين في منصبه . وعلينا أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية والبرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . واذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف يشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويضاتها* الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبنائها* البلد حين تنتهي خدمته في نفس الظروف .

- ٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عنا ؛
 (أ) الساحة المكتبية وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛
 (ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبنائها* البلد ؛
 (ج) أماكن سكني للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثاً مناسباً ؛
 (د) المساعدة في العثور على مساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء* التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة سائلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانثائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانثائي مبلغاً سنوياً اجمالياً يصر تحديدته بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك بتغطية نفقات البنود التالية :

- (أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقراً محلياً للبرنامج الانثائي في البلد ؛
 (ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما اليها ؛

- (ج) نفقات انتقال الممثل القيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛
 (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛
 (هـ) بدل انتقال الممثل القيم وموظفيه ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد .
 ٥ - للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار اليها في الفقرة ٤ أعلاه ، باستثناء البند

(ب) و (هـ) .

المادة الخامسة

سأهمة الحكومة وأمترأكها في تنفيذ المشروع

- ١ - على الحكومة ، وفقاً بما عليها من مسؤولية المسأهمة والمعأونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمسأهدة البرنامج الإنمائي بمقتضى هذا الاتفأق ، أن تشارك بمقدم مأ يأتي ، عينا ، بالمقأدير الوأردة تفصيلاً ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :
 - (أ) خدمات النظراً المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراً المحليين للخبرة التنفيذيين ؛
 - (ب) الأرض والمباني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتأهة أو المنتجة في داخل البلد ؛
 - (ج) المعدات والمواد واللوازم المتأهة أو المنتجة في داخل البلد .
- ٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤولف جزءاً من مسأهدة البرنامج الإنمائي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعبأ المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من مينأ الدخول إلى موقع المشروع ، وإى مصأريف أخرى عارضة تتعلق بمأولتها أو تخزينها ومأ إلى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بمعد تسليمها إلى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .
- ٣ - تتكفل الحكومة أيضاً بمرتبآت المتدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .
- ٤ - إذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الإنمائي ، أو الوكألة المنفذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المحدد في الفقرة ١ من هذه المأدة ، أو تتخذ مأ يلزم لتأمين دفع هـذ ، المبالغ ، وذلك إلى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى آخر ذلك يكون على الوكألة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي إلى البرنامج الإنمائي عن أية مصأريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .
- ٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الإنمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الإنمائي السألية التي تنطبق بشأنها .
- ٦ - إن تكلفة البنود التي تشكل مسأهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحق على الحكومة دفعها عملاً بهذه المأدة ، بالتفصيل الوأرد في ميزانيآت المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل مأ كان متأسها من المعلومات عند إعداد ميزانيآت هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خأضة للتمديد حيثما كان ذلك ضرورياً لتشمل التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة تم مشرأؤه فيما بعد .
- ٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضأ ، بموضع لافآت مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمسأهدة البرنامج الإنمائي والوكألة المنفذة .

المأدة السأسة

تكأيف البرامج التقديرية المفروض دفعها بالمعلة المحلية

- ١ - بالإضافة إلى المسأهمة المقار إليها في المأدة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعأونة البرنامج

- الانثائي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير تنفيذي خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .
- ٦ - يجري اختبار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وممارساتها التي تصير عليها في مجال منح استكمال التخصص .
- ٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والممتلكات الأخرى التي يمولها أو يقدمها البرنامج الانثائي ، ملكاً للبرنامج المذكور إلا إذا صار تحويل ملكيتها إلى الحكومة أو إلى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانثائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .
- ٨ - إن حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها ، من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانثائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكاً للبرنامج الانثائي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، أن تستخدم أيها من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة مماثلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

- ١ - على الحكومة أن تزود البرنامج الانثائي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع مشمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وسلاته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسؤولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .
- ٢ - يتعهد البرنامج الانثائي بإطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق . ولأى من الطرفين ، في أي وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانثائي .
- ٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانثائي ، أن تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق أهدافه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة أو المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانثائي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانثائي وأن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .
- ٤ - أي معلومات أو بيانات تطلب من الحكومة لتقديمها للبرنامج الانثائي بمقتضى هذه المادة ، يجب أن تتيجها الحكومة لأية وكالة منفذة إذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .
- ٥ - على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بأي مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانثائي أو بمكاسب مستفادة عنه . على أن للبرنامج الانثائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأي مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يسلك عن إعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، وإلى أن تطلب منه ذلك .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على اناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتمهد البرنامج الانمائي بانام وتكلفة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقدم المساعدة الى الحكومة عملاً بهذا الاتفاق ويخطط العمل التي تؤلف جزءاً من وثائق المشاريع، ومساعدة الحكومة في ايها ما تعتمده فيها بخص متابعة الاستشار . وعلى الحكومة أن تبلغ البرنامج الانمائي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولية مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي . وللطرفين ، دون ان يكون في ذلك ساس بمسؤولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، أن يتفقا على ان تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ وبحب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءاً من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .

٢ - يكون وفاً الحكومة بأى التزامات سبقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقدم البرنامج الانمائي مساعدته لمشروع بعينه ، شرطاً لاضطلاع البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة بمسؤولياتها فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاً بالالتزامات المسبقة المذكورة فان من الجائز انهاها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لما يستتسه البرنامج الانمائي .

٣ - ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى بالتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعيّن الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التقنيين أو مساعداً للمشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات المشمولة من قبل البرنامج الانمائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

٥ - يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة وسع من تعينهم الحكومة من امحاء وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي ألقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، ولكنهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعته مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج

- (ح) خدمات أعضاء كتبة مطبوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛
 (د) المعدات واللوازم غير الميسورة التوفر في الامارات العربية المتحدة (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛
 (هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛
 (و) المنح الدراسية وضح استكمال التخصص وما اليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين ستمسهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنفذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛
 (ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانمائي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق ممثل المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ٤ (ا) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لمثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعترزم عمله فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الموجبة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الانمائي أن يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أية مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منفذة تناط بها المسؤولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز المفاوض المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائي مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة في هذا الإتفاق الى وكالة منفذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائي ، الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الانمائي أن يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها ممثل مقيم ، لتشغيل البرنامج الانمائي في البلد المذكور وتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنيابة عن مدير البرنامج الانمائي ، بشأن برنامج البرنامج الانمائي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادي على مجموعة من منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية وطلاقتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينشئ الممثل المقيم ، باسم البرنامج الانمائي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانمائي وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضا ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الانمائي في البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برنامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق اللازم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائي عن طريق مختلف وكالاته المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضا ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائي مع البرامج القومية والثنائية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الانمائي أو تنيطها به احدى الوكالات المنفذة .

(ب) يكون لبعثة البرنامج الانمائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانمائي لزومهم لحسن سير عملها ، ويبلغ البرنامج الانمائي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماء أعضاء البعثة ، وأسره ، وما يطرأ على مركزهم من تغييرات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

حكومة الامارات العربية المتحدة

وبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت " برنامج الأمم المتحدة الانمائي " (الذى سيعدى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم وتكلمة ما تبذل البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انمائها الاقتصادية ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛ ولما كانت حكومة الامارات العربية المتحدة راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لصالح شعبها ؛ فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانمائي (اللذان سيعديان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودى .

المادة الأولىنطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي بمقتضاها سيقدم البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهنه مشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي . ويسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان لحدودا بزيد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالات المنفذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناء على طلبات تقدمها الحكومة وقررها البرنامج الانمائي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة او الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقاها ، وفقا لقرارات وقرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة المتخذة بعددداها والمنطقة عليها ، وبشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

المادة الثانيةأشكال المساعدة

١ - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن ان تتألف من :

(أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات او المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي ويكون مسؤولين امامه ، أو تختارهم الوكالة المنفذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين امامها ؛

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنفذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Emirats arabes unis souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les Descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les Descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gou-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

vernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans les Emirats arabes unis (ci-après dénommés « le pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres

consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les Descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits Descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les Descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le Descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera

responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du Descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les Descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le Descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit Descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la

réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avèrera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le Descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ces ressortissants s'il était versé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié — secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le Descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le

pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les Descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple des Emirats arabes unis, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement

ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de la signature, et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les Accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des Accords ainsi remplacés.

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique, signé à New York le 12 septembre 1972 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 835, p. 3; « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à New York le 12 septembre 1972 », *ibid.*, p. 19; et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), signé à New York le 12 septembre 1972 », *ibid.*, p. 37.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, à Abou Dhabi le 19 janvier 1977.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant
du Programme des Nations Unies
pour le développement
dans les Emirats arabes unis,

[Signé]

C. FARUQ ACHIKZAD

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

Le Ministre d'Etat
aux affaires étrangères,

[Signé]

SAIF SAEED AL-GHOBASH

No. 15199

—

**FINLAND
and
ITALY**

**Veterinary Agreement on the importation into Italy of meat
from Finland (with annexes). Signed at Helsinki on
31 August 1976**

Authentic texts: Finnish and Italian.

Registered by Finland on 20 January 1977.

—————

**FINLANDE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux dispositions en matière vétérinaire régis-
sant les importations de viandes finlandaises en Italie
(avec annexes). Signé à Helsinki le 31 août 1976**

Textes authentiques : finnois et italien.

Enregistré par la Finlande le 20 janvier 1977.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITALIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN LIHAN VIENTIÄ SUOMESTA ITALIAAN KOSKEVA ELÄINLÄÄKINTÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus ovat, helpottaakseen maiden välistä lihatuotteiden kauppavaihtoa, päättäneet tehdä eläinlääkintäsopimuksen ja ovat siinä tarkoituksessa sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen hallitus sitoutuu antamaan Italian viranomaisten määräämät sellaiset terveydelliset takuut Suomesta tapahtuvalle naudan, sian, lampaan ja vuohen jäähdetytyn ja pakastetun lihan tuonnille, jotka täyttävät tähän sopimukseen erottamattomana osana kuuluvassa luettelossa ja sen liitteissä mainitut ehdot, ja Italian hallitus puolestaan sitoutuu hyväksymään edellä mainitut ehdot täyttävän lihan tuonnin Suomesta.

2 artikla. Tehostaakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa Suomen eläinlääkintöalan keskusviranomaisen tulee säännöllisin väliajoin toimittaa Italian eläinlääkintöviranomaisille eläinten tarttuvien tauteja koskevat tilastolliset kuukausitiedonannot samoin kuin täydelliset tiedot karjatalouden terveydellisestä tilasta.

Erikoisesti on sähkeitse ilmoitettava jokaisesta ensitoteamisesta, kun kyseessä on: suu- ja sorkkatauti, karjarutto, naudan tarttuva keuhkorutto, lampaan katarraalinen kuume, afrikkalainen sikarutto ja lammasrokko. Sähketietoa on täydennettävä yksityiskohtaisella selostuksella taudin alkuperästä, paikkakunnasta, jossa sitä on ensiksi todettu, sen leviämistä, toimenpiteistä sen perinpohjaiseksi hävittämiseksi ja — kyseen ollessa suu- ja sorkkataudista — tartunnan aiheuttaneen viruksen tyypistä ja muunnoksesta.

3 artikla. Tämän sopimuksen edellyttämiä ehtoja ja takuita voidaan muttaa, kun molempien sopimusmaiden eläinlääkintöalan keskusviranomaiset ovat siitä teknisesti sopineet, diplomaattiteitse nootteja vaihtamalla.

Italialainen sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden tämän sopimuksen terveydellisten takuiden ja ehtojen muuttamiseen, mikäli Italian tätä koskevassa lainsäädännössä tapahtuu muutoksia tuontimääräysten ja kansainvälisten velvoitteiden suhteen, joihin on ryhdytty multilateraalisten sopimusten perusteella tai normien johdosta, jotka ovat lähtöisin sellaisten yhteisöjen elimistä, joissa Italia on osallisena.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua allekirjoittamisesta ja on voimassa toistaiseksi. Sopimus voidaan irtisanoa kuukauden irtisanomisajalla.

TEHTY Helsingissä 31 päivänä elokuuta 1976 kahtena alkuperäisenä kappaletena suomen ja italian kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]¹

Italian Tasavallan
Hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Matti Tuovinen — Signé par Matti Tuovinen.

² Signed by Marco Favale — Signé par Marco Favale.

LUETTELO ITALIAAN SUOMESTA TUOTAVALLE NAUDAN-, SIAN, LAMPAAN- JA VUOHENLIHALLE ASETETTAVISTA TERVEYDELLISISTÄ VAATIMUKSISTA

1 §. Italian eläinlääkintälainsäädännön tuonnille asettamien rajoitusten ja kieltojen lisäksi, tulee lihan:

- a) olla sellaisista teurastamoista ja neljänneksiä pienempien osien kyseessä olleen lihan käsittelylaitoksista, jotka ovat säännöllisessä eläinlääkärin valvonnassa ja asianomaisen keskusviraston vientiin hyväksymiä liitteen A, lukujen I, II ja III määräysten mukaisesti;
- b) olla alkuperältään Suomessa syntyneistä ja kasvaneista eläimistä; Lihan tuonti on kuitenkin kielletty jos Suomen Tasavalta tuo Suomeen eläiviä eläimiä, lihaa tai lihavalmisteita maista, joiden suhteen Italiassa on voimassa eläinten, lihan tai lihavalmisteiden tuontikielto;
- c) olla sellaisten tilojen eläimistä, joilla tiloilla ei, niinkuin ei myöskään naapuritiloilla, ole todettu vähintään 60 päivän aikana ennen eläinten siirtämistä teurastamoon:
 - naudoilla, lampailta eikä vuohilla ainoatakaan suu- ja sorkkatautitapausta;
 - sioilla ainoatakaan suu- ja sorkkatauti-, ruttotai Teschenin sikatautitapausta;
- d) olla kohdassa a) mainituista teurastamoista ja lihan leikkaamoista peräisin sekä niissä käsitelty ja muokattu liitteiden A ja B määräysten mukaisesti;
- e) olla eläimistä, jotka virkaeläinlääkäri on ennen niiden teurastusta elävänä tarkastanut ja todennut terveiksi ja teurastamiseen sopiviksi liitteen B luvun IV määräysten mukaisesti;
- f) olla teurastuksen jälkeen virkaeläinlääkärin, liitteen B luvun IV määräysten mukaisesti, tarkastamaa ja ilman muutoksia lukuunottamatta ulkopuolisesta vahingosta juuri ennen teurastusta aiheutuneita haavoja. Havaituista muutoksista tai epämuodostumista on aina todettava, tarpeen vaatiessa laboratoriotutkimuksen avulla, että ne eivät tee ruhoa ja sen elimiä inmisravinnoksi kelpaamattomaksi tai inmisen terveydelle vaarallisiksi;
- g) olla ilman ehtoja ihmisravinnoksi hyväksytyä, täysin tervettä ja aitoa;
- h) olla leimattua liitteen C, luvun VIII määräysten mukaisesti;
- i) olla paloiteltua, luuttomaksi leikattua, käsiteltyä, pakattua, säilytettyä ja kuljetettua liitteen B, luvun VII ja liitteen C, luvun IX mukaisesti;
- j) kuljetuksen tapahtua tyydyttävissä hygieenisissä olosuhteissa ja liitteen C, luvun X mukaisesti;
- l) olla, mikäli kyseessä on sianliha, tarkastettu trikiinien varalta kielteisellä tuloksella ja peräisin siasta, joka on kasvatettu sellaisella seudulla, jolla ei vähintään kolmen vuoden aikana ole todettu trikinoosia;
- m) olla varustettu kuljetuksen aikana liitteen I mukaisella terveystodistuksella, jonka virkaeläinlääkäri on lähetyshetkellä antanut. Todistus on laadittava suomen kielellä ja varustettava rivienvälisellä italiankielisellä käännöksellä. Todistuksen jokaisella sivulla tulee olla eläinlääkärin leima ja allekirjoitus. Terveystodistus on annettava lähetyspäivänä.

2 §. Italiaan ei lisäksi voida viedä lihaa, joka on peräisin:

- 1) karjusta tai salakarjusta;
- 2) hätäteurastetusta eläimestä;
- 3) eläimestä, jossa on todettu joko tuberkuloosia — missä muodossa tahansa — tai matorakkuloita (*Cysticercoosi*);
- 4) eläimestä, jota on käsitelty antibiooteilla viimeisenä viikkona ennen teurastusta, luonnollisella tai synteettisellä sukupuolihormoonilla (estrogeni) hoito- tai parantamistarkoituksessa, arsenikkipitoisella, kilpirauhasen toimintaa rajoittavalla, lihaa murentavalla, rauhoittavalla, tuhoeläin- tai loistorjuntaan käytettävällä tai antimonia sisältävällä aineella tai vastaavalla.

Samoin on kielletty tuomasta:

- ruhon osia tai sisäelimiä (A) joissa on ulkopuolisen aiheuttajan synnyttämiä haavoja tai epämuodostumia (ja muutoksia, joista edellä kohdassa f));
- lihaa, jonka väri, haju, maku ja kokoomus on normaalista poikkeava;
- lihaa, joka on peräisin liian nuoresta, kehittymättömästä eläimestä;
- lihaa, jota on käsitelty väri- tai säilöntäainella, radioaktiivisella- tai ultraviolettisäteilyllä tai yleensä aineella, joka vaikuttaa sen aistinvaraisesti havaittaisiin ominaisuuksiin tai sen säilyvyyteen;
- lihaa, joka ei hygieeniseltä tai säilymisensä kannalta ole moitteetonta.

3 §. Teurastamoilla, joista viedään lihaa luineen sekä lihan kä käsittelylaitoksilla, joista viedään lihaa luineen ja ilman luita ja joista puhutaan edellä olevan 1 §: n a) kohdassa, tulee olla virallinen tunnusnumerosa.

Suomen Tasavallan asianomaisen keskusviraston tulee tavanmukaista diplomaattitietä käyttäen toimittaa Italian Terveysministeriölle luettelo yllämainituista, vientiin hyväksytyistä laitoksista, mainitsemalla laitoksen nimi, kotipaikka ja tunnusnumero. Luettelon tulee jakautua seuraavasti.

- N:o 1: laitokset, jotka ovat oikeutetut viemään lihaa luineen ja ilman luita;
- N:o 2: laitokset, jotka ovat oikeutetut viemään kelmuun käärittyä tyhjiöpakattua ja luuttomaksi leikattua lihaa;
- N:o 3: laitokset, jotka ovat oikeutetut viemään vain lihaa luineen, neljänneksinä ja sitä suurempina kappaleina.

Suomen asianomainen viranomainen voi ehdottaa, yllämainittua diplomaattitietä käyttäen, Italian Terveysministeriölle edellämainittuihin listoihin tehtäviä lisäyksiä, poistoja, määräaikaista peruuttamisia ja uudelleen hyväksymisiä. Ehdotettujen uusien laitosten lihanvienti Italiaan riippuu Italian Terveysministeriön hyväksymisestä, josta Suomen Tasavallan asianomaiselle viranomaiselle tiedotetaan tavanmukaista diplomaattitietä käyttäen.

Italian Terveysministeriö voi milloin tahansa, saatuaan siihen Suomen hallituksen hyväksymisen, lähettää eläinlääkintävirkamiehiä tarkastamaan terveydellisiä olosuhteita niissä teurastamoissa ja lihanleikkaamoissa, jotka hoitavat vientiä Italiaan.

4 §. Liha, joka maahantuontihetkellä eläinlääkärin tarkastuksessa todetaan ihmisravinnoksi sopimattomaksi tai tämän sopimuksen ja liitteiden määräysten

vastaiseksi, palautetaan ja milloin tämä ei ole mahdollista, hävitetään tai käytetään, erikoiskäsittelyn jälkeen, muuhun kuin elintarvikkeeksi.

Syy palautukseen merkitään alkuperän osoittavaan terveystodistukseen rajalla toimivan eläinlääkäriin toimesta.

5 §. Suomen Tasavallasta saapuva, alkuperältään suomalainen liha, voidaan tuoda seuraavissa muodoissa:

I. *Naudanliha, jäädytettyinä tai pakastettuna luineen:*

- puolikas;
- kompensoitu neljännes (sama määrä etu- ja takaneljänneksiä);
- etuneljännes;
- etu- ja takaneljännes, josta kylki on poistettu;
- takaneljännes;
- pistoolinmuotoinen takaneljännes;
- reisi;
- takapotka;
- etupotka;
- fileselkä;
- selkäkappale;

ilman luuta, kelmuun kääritynä, mahdollisesti tyhjiöpakattuna:

- etuneljännes, kokonaisena tai jaettuna enintään kolmeen kappaleeseen siten, että niiden yhteenkuuluvuus samaan ruuhon tai sen osaan on mahdollista jälkeinpäin todeta;
- takaneljännes, kokonaisena tai jaettuna 3 kappaleeseen;
- reisi, kokonaisena tai jaettuna enintään 4 tavaraopillisesti määriteltyyn kappaleeseen;
- takapotka yhtenä ainoana kappaleena;
- etupotka yhtenä ainoana kappaleena;
- fileselkä, kokonaisena tai jaettuna enintään 3 kappaleeseen: ulkofilee, sisäfilee ja selkäkappale.

Vasikanruho, paino on alle 80 kg: nyljetty ruho, puolikas ja satula.

II. *Sianliha, jäädytettyinä tai pakastettuna luineen:*

- kokonainen ruho karvottuna, silavan kera tai ilman;
- puolikas karvottuna, silavan kera tai ilman;
- puolikas, josta kylki on poistettu, silavan kera tai ilman;
- neljännes;
- kinkku ja lapa, silavan kera tai ilman;
- selkä *carré*: lla (kyljysrivi ja *carré*);
- etuselkä (niska ja kaulaluu);
- kylki;

ilman luuta:

- kinkku yhtenä ainoana kappaleena;
- lapa yhtenä ainoana kappaleena;
- *carré* yhtenä ainoana kappaleena;
- kyljysrivi yhtenä ainoana kappaleena;
- niska yhtenä ainoana kappaleena;

- fileet yhtenä ainoana kappaleena;
- kylki yhtenä ainoana kappaleena;
- silava.

III. *Lampaan- ja vuohenliha, jäädytettynä tai pakastettuna luineen:*

- kokonainen ruho nyljettynä;
- puolikas;
- neljännes;

ilman luita:

- neljännes yhtenä ainoana kappaleena, ainoastaan pakastettuna.

IV. *Eliment*

Elinten tuonti on rajoitettu käsittämään vain:

- nauta: aivot, kateenkorva, kieli, sydän, jäädytettynä tai pakastettuna; maksa, mahat, häntä ja sorkat poltettuna ja karvottuna, ainoastaan pakastettuna;
- sika: aivot, kateenkorva, kieli, sydän, munuaiset, jäädytettynä tai pakastettuna; maksa, maha, pää ja sorkat poltettuna ja karvottuna, ainoastaan pakastettuna;
- lammas ja vuohi: aivot, kateenkorva, kieli ja sydän, jäädytettynä tai pakastettuna; maksa ja maha ainoastaan pakastettuna.

6 §. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) Virkaeläinlääkärillä: Suomen eläinlääkintäviranomaisten tarkastuseläinlääkäriin virkaan tai toimeen määräämää eläinlääkäriä;

b) Ruholla: teuraseläimen koko ruhoa verenlaskun, rinta- ja vatsaontelon elinten poiston, katkaisemisen tai halkaisemisen, alaraajojen poistamisen etupolvea (carpus) ja kinterettä (tarsus) myöten, pään, hännän ja utareiden poiston jälkeen;

c) (Sisä) elimillä A muuta lihaa kuin edellä b): ssä ruhon kohdalla mainittua, siinäkin tapauksessa, että se on luonnollisilla siteillään kiinni ruhossa;

d) (Sisä) elimillä B rinta-, vatsa- ja lantio-ontelossa sijaitsevia elimiä, henkitorvi ja ruokatorvi mukaanluettuina;

e) Käärimisellä lihan käärimistä tiiviiseen kelmuun tai muovikalvoon, tai harsosta, musliinista, "sukasta" tai muusta sellaisesta aineesta olevaan kääreeseen;

f) Pakkauksella pakkauspäälystä (puu- tai pahvilaatikko, kirstu, tynnyri, juutti-, kangas-, pumpulisäkki jne.), johon kohta e): n mukaan jo kääritty liha pakataan. Päälyksen tarkoituksena on suojata lihaa moitteettomalla tavalla kuljetuksen aikana.

LIITE/ALLEGATO No. 1

SUOMEN TASAVALTA
REPUBLICA DI FINLANDIA

MAA- JA METSÄTALOUSMINISTERIÖ, MINISTERO DELL'AGRICOLTURA E DELLE FORESTE

Todistus No.
Certificato No.

ALKUPERÄ- JA TERVEYSTODISTUS
CERTIFICATO DI ORIGINE E SANITÀ

ITALIAAN VIETÄVÄKSI TARKOITETULLE JÄÄHDYTETYILLE JA PAKASTETULLE LIHALLE
PER LE CARNI REFRIGERATE O CONGELATE DESTINATE ALL'ESPORTAZIONE VERSO L'ITALIA

I. *Lihan tuntomerkit*

I. *Identificazione delle carni*

Jäähdytetty, pakastettu liha¹
Carni refrigerate, congelate¹
Luineen, ilman luita¹
Con osso, disossate¹
..... Lihaa
Carni di
 (eläinlaji)
 (specie animale)
Osien ja palojen laatu ja tyyppi
Natura e tipo dei pezzi e tagli
 (anatominen tai tavaraopillinen nimitys)
 (denominazione anatomica o merceologica)
Pakkauspäällyksen laatu ja tyyppi
Natura e tipo dell'imballaggio
Kappalemäärä
Numero dei pezzi
Kollimäärä
Numero dei colli
Lähetyksen nettokokonaispaino Kg
Peso netto totale della spedizione Kg

II. *Lihan alkuperä*

II. *Provenienza delle carni*

Laitos
Stabilimento di
Tunnusnumero
Numero di riconoscimento

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
(TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

III. *Lihan määräpaikka*III. *Destinazione delle carni:*

Liha lähetetään:

Le carni sono spedite:

..... sta seuraavalla kulkuneuvolla:
 da con il seguente mezzo di trasporto:

Kuorma-auto

Camion

(rekisterinumero)

(sigla e numero della targa)

Rautatievaunu

Vagone

(vaunun numero)

(numero del vagone)

Laiva

Nave

(laivan nimi)

(nome della nave)

Lentokone

Aereo

(lennon numero)

(numero del volo)

Huolintaliikkeen nimi ja osoite

Nome e indirizzo dello speditore

Vastaanottajan nimi ja osoite

Nome e indirizzo del destinatario

IV. *Terveystodistus*IV. *Attestato di sanità*

Allekirjoittanut virkaeläinlääkäri todistaa, että:

Il sottoscritto, Veterinario ufficiale, certifica che:

a) Yllämainitussa lihassa, yllämainitun lihan päällyksiin kiinnitetyissä nimilipuissa¹, on voimassaolevan italialais-suomalaisen eläinlääkintäsopimuksen edellyttämät leimat.

a) Le carni sopraindicate, le etichette fissate agli imballaggi delle carni sopraindicate¹ recano i bolli sanitari previsti dal vigente accordo veterinario italo-finlandese.

b) Yllämainittu liha:

b) Le carni sopraindicate:

— on voimassaolevaan italialai-suomalaiseen eläinlääkintäsopimukseen kuuluvan terveydellisiä vaatimuksia koskevan luettelon 1 §:n c-kohdan mukaisten tilojen eläimistä;

— sono state ottenute da animali provenienti dagli allevamenti di cui alla lettera c) dell'articolo 1 dell'elenco delle garanzie e condizioni tecnico-igienico-sanitarie annesse al vigente accordo veterinario italo-finlandese;

— on virallisesti hyväksytyistä teurastamoista ja lihankäsittelylaitoksista;

— sono state ottenute in macelli e laboratori di sezionamento ufficialmente riconosciuti;

(ELÄINLÄÄKÄRJN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
 (TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

- on tarkastettu voimassaolevan italialais-suomalaisen eläinlääkintäsopimuksen määräysten mukaisesti ja todettu varauksetta ihmisravinnoksi sopivaksi, täysin terveeksi ja aidoksi;
- sono state sottoposte con esito favorevole ad ispezione veterinaria effettuata in conformità delle disposizioni previste dal vigente accordo veterinario italo-finlandese e riconosciute incondizionatamente atte al consumo umano, perfettamente sane, salubri e genuine;
- on alkuperältään, käsitelty, raloiteltu luuttomaksi leikattu¹ sekä säilytetty ja kuljetettu edellämainitun¹ sopimuksen mukaisesti.
- sono state ottenute, manipolate, sezionate, disossate¹, imballate, conservate e spedite conformemente alle disposizioni previste dal precitato accordo.

c) Sianlihan kyseessäollon on tarkastettu trikiinien varalta kielteisellä tuloksella ja on peräisin sioista, jotka on kasvatettu alueilla, joilla ei vähintään kolmeen vuoteen ole todettu trikinoosia

[c] Le carni suine sopraindicate sono state sottoposte ad un esame trichinoscopico con esito negativo e provengono da suine allevati in distretti indenni da almeno tre anni da trichinosi.

d) Eläimiä, joiden lihaa tuodaan, ei ole käsitelty antibiooteilla (viimeisen viikon aikana ennen teurastamista), luonnollisella tai synteettisellä sukupuolihormoonilla (estrogeni), arseniikkipitoisella, kilpirauhasen toimintaa rajoittavalla, lihaa murentavalla, rauhoittavalla, tuhoeläin- tai loistorjuntaan käytettävällä tai antimonia sisältävällä aineella tai vastaavalla.

[d] Gli animali da cui provengono le carni non sono stati trattati con antibiotici (nell'ultima settimana prima della macellazione), con estrogeni naturali o di sintesi, con sostanze arsenicali, con tireostatici, inteneritori, calmanti, pesticidi, chelanti, antimoiali e simili.

e) Lihaa ei ole käsitelty väri- tai säilöntäaineilla, radioaktiivisella tai ultravioletti-säteilyllä.

[e] Dette carni non sono state trattate con sostanze coloranti o conservanti, con radiazioni ionizzanti o raggi ultravioletti.

f) Lähetyksen kuljetukseen käytetyt ajo- ja kulkuneuvost sekä välineet vastaavat edellämainitun sopimuksen asettamia hygieenisii vaatimuksia.

[f] I veicoli dei mezzi adibiti al trasport e le condizioni di carico della spedizione corrispondono alle prescrizioni d'igiene stabilite dal precitato accordo.

Laadittu ssa
 Fatto a
 Pvm
 Il

LEIMA
 TIMBRO

Virkaeläinlääkäri
 Il Veterinario Ufficiale

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
 (TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

HUOM. Todistuksen joka sivun alareunaan virkaeläinlääkärin leima ja allekirjoitus.
N.B. In calce ad ogni pagina del presente certificato devono apporsi il timbro e la firma del Veterinario Ufficiale.

¹ Tarpeeton ylipyhitään.

¹ Cancellare la menzione inutile.

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
(TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

LITTE A

I. Vaatimukset teurastamoiden hyväksymiseksi

1. Teurastamossa tulee olla:

- a) riittävän suuri navetta;
- b) riittävän suuri teurashalli; kun samoissa teurastustiloissa teurastetaan sekä sikoja että muita eläinlajeja, on varattava erillinen osasto sikojen teurastusta varten;
- c) tila mahojen ja suolien tyhjentämistä ja puhdistamista varten;
- d) eri tila mahojen ja suolien edelleen käsittelyä varten;
- e) mikäli rasvoja, vuotia, sarvia ja sorkkia ei teurastuspäivänä viedä teurastamosta pois, on niiden varastoimiseksi oltava erityinen tila, rasvoille oma huone;
- f) lukittavat tilat varattuna erikseen sairaiden ja sairaiksi epäiltyjen eläinten säilyttämiseen ja niiden teurastamiseen sekä valvonnan alaisena olevan ja takavarikoidun lihan säilytykseen;
- g) riittävän suuri jäähdyttämö;
- h) eläinlääkärin käytössä sisustettu lukittava huone sekä huone varustettuna trikiinitar-kastukseen tarvittavilla laitteilla;
- i) pukeutumishuoneet, pesualtaat, suihkut ja käymälät, joissa on huuhtelulaitteet; käy-mälät on sijoitettava siten, että niistä ei ole suoraa yhteyttä työtiloihin; pesualtaissa pitää olla juokseva lämmin ja kyljä vesi, laitteet käsien puhdistusta ja desinfiointia varten sekä kertakäyttöpyykeet; pesualtaat on sijoitettava käymälöiden läheisyyteen;
- j) tarpeelliset apuvälineet ja järjestely eläinlääkärin tutkimuksia varten;
- k) valvottu tulo- ja lähtöliikenne;
- l) puhtaat ja likaiset tilat selvästi erotettuna toisistaan;
- m) vettä läpäisemättömästä aineesta valmistetut, helposti pestävät ja desinfioitavat, mädäntymättömät, lievästi kaltevat lattiat, jotka on varustettu kouruilla, jotka johtavat hajulukolla varustettuihin lattiakaivoihin sekä sileät, kulmista pyöristetyt ja kolmen metrin korkeuteen helposti puhdistettavalla vaalealla aineella päällystetyt seinät;
- n) lihan käsittelytiloissa tehokas ilmanvaihto vesihöyryn poistamiseksi;
- o) riittävä luonnollinen tai värejä muuttamaton keinovalaistus lihan käsittelytiloissa;
- p) riittävästi painejohdosta tulevaa kelpollista vettä, höyryn kehittämiseen käytettävää vettä lukuunottamatta. Viime mainittuun tarkoitukseen käytetty huonompi vesi ei saa päästä puhtasvesiputkiin;
- q) kuumaa vettä riittävästi;
- r) jätevesien poisto järjestetty ilman terveydellistä haittaa;
- s) työtiloissa riittävästi käsien ja työvälineiden pesu- ja desinfioimislaitteita;
- t) sellainen järjestely, että riipputeurastettaessa työvaiheet voidaan viedä mahdollisimman pitkälle teuraan riippuessa; lattialla nyljettäessä on nylkypukin oltava ruostumatto-masta materiaalista ja niin korkean, ettei ruho kosketa lattiaa;
- u) kattoradat ruhojen jatkokäsittelyä varten;
- v) suojalaitteet hyönteisiä ja jyrsijöitä vastaan;
- w) laitteet ja työvälineet ja varsinkin mahalaukkujen (*trippa*) säilytysastiat muuttumatto-masta, helposti pestävästä ja desinfioitavasta aineesta;
- x) lantasailiö;
- z) erillinen osasto ja sopivat välineet ajoneuvojen puhdistamista ja desinfioimista varten.

II. Vaatimukset lihanleikkaamojen hyväksymiseksi

2. Lihanleikkaamossa tulee olla:

- a) voimaltaan, teholtaan ja rakenteeltaan riittävät jäähdytyslaitteet takaamaan lihoille ja säilytystiloille tämän luvun ja liitteen B luvun VII edellyttämät lämpötilat;
- b) jäähdyttämö paloiteltavan ja luuttomaksi leikattavan lihan vastaanottoa varten, jossa lämpötila on $-1,5^{\circ}\text{C}$ ja $+1^{\circ}\text{C}$ välillä;
- c) yksi tai useampia huoneita paloittelemista, luuttomaksi leikkaamista ja pakkaamista varten, jossa lämpötila ei saa ylittää $+12^{\circ}\text{C}$ lihan käsittelyn aikana;
- d) paineilmalla tai levyjäähdytyslaittein toimiva pakastustunneli puolinopean pakastamisen aikaansaamiseksi tai muu vastaava kehittyneempi, molempien osapuolten hyväksymä menetelmä;
- e) tiloja pakastetun lihan varastointia varten, jonka lämpötila ei saa ylittää -14°C ;
- f) jäähdytystiloja jäähdytetyn lihan ja elimien varastointia varten, joissa lämpötila on $-1,5^{\circ}\text{C}$ ja $+1^{\circ}\text{C}$ välillä;
- g) lihan pakkaamo ja lähettämö, jossa lämpötila ei saa ylittää $+12^{\circ}\text{C}$;
- h) eläinlääkärin käytössä asianmukaisesti varustettu ja lukittava huone;
- i) laitteet ja tila trikiinitarkastusta varten, mikäli tarkastus suoritetaan ko. laitoksessa;
- j) pukuhuoneet, joissa suihkut ja käymälät, joista ei ole suoraa yhteyttä työtiloihin ja jotka on varustettu käsienpesualtailla. Pesualtaissa tulee olla juokseva lämmin ja kylmä vesi ja niiden yhteydessä puhdistus- ja desinfektioaineita, samoin kuin kertakäyttöpyyhkeet. Pesualtaat on sijoitettava käymälöiden läheisyyteen;
- l) tiiviitä ruostumattomia, kannellisia ja suljettavia keruuastioita sellaisten ruhonosien ja jäännösten keräämiseksi, joita syntyy paloittelemisen yhteydessä ja jotka eivät ole tarkoitettuja ihmisravinnoksi taikka lukittava huone, johon mainitut lihat ja jätteet voidaan koota, mikäli niitä syntyy huomattavia määriä ja niitä ei poisteta tai hävitetä työpäivän päätyttyä;
- m) a), b), c), d), e), f), i), j) kohdissa mainituissa tiloissa ja huoneissa:
 - vettä läpäisevä mättömästä aineesta valmistetut, helposti pestävät ja desinfioitavat, mädäntymättömät, lievästi kaltevat lattiat, jotka on varustettu kouruilla, jotka johtavat hajulukolla varustettuihin lattiakaivoihin sekä;
 - sileät, kulmista pyöristetyt ja kolmen metrin korkeuteen helposti puhdistettavalla vaalealla aineella päällystetyt seinät;
- n) laitteet lämpötilojen ja kosteuden tarkistamiseksi ja rekisteröimiseksi;
- o) paloittelemis-, leikkaamo- ja pakkaamotilat, joiden kattoradat tai muut mekaaniset siirtolaitteet on niin rakennettu, ettei liha kosketa lattiaa tai seinää taikka lähde "omille teilleen", vaan toiminta tapahtuu hygienisesti;
- p) tarpeelliset apuvälineet ja toimintamahdollisuudet eläinlääkärille tämän tutkimuksia ja valvontaa varten;
- q) laitteet tehokasta ilmanvaihtoa varten lihankäsittelytiloissa;
- r) lihan käsittelytiloissa luonnollinen valaistus tai värejä muuttamaton keinovalaistus;
- s) riittävästi painejohdosta tulevaa juoksevaa talousvedeksi kelvollista vettä;
- t) kuumaa talousvedeksi kelvollista vettä riittävästi;
- u) jätevesien poisto järjestetty ilman terveydellistä haittaa;
- v) lihankäsittelytiloissa riittävästi käsien ja työvälineiden pesu- ja desinfioimislaitteita;
- w) hyönteisten ja jyrssiöiden pääsy estetty;

- x) välineitä ja rakenteita kuten esim. lihanleikkauspöytiä, irroitettavia lihanleikkauslustoja, keruustioita, kuljetushihnoja ja sahoja, kaikki ruostumattomia ja sellaisesta aineesta, ettei lihaan tule makua tms. ja että ne ovat helposti pestäviä ja desinfioitavia.

III. *Teurastamoiden ja lihanleikkaamojen henkilökunnan tilojen ja laitteiden hygienia*

3. Henkilökunnan, tilojen ja laitteiden on aina oltava moitteettoman puhtaita:

a) Henkilökunnan on käytettävä puhtaita työvaatteita, päänsuojia ja tarpeen vaatiessa niskasuojuksia. Henkilön, joka on käsitellyt infektoitunutta eläintä tai lihaa, tulee sen jälkeen huolellisesti pestä kätensä ja käsivartensa lämpimällä vedellä ja desinfioida ne. Työ- ja varastotiloissa on tupakanpolto kiellettävä.

b) Koiria, kissoja ja muita pihaeläimiä ei saa päästää teurastamoihin ja lihanleikkaamoihin. Hyönteiset, jyräjät ja loiset on hävitettävä.

c) Lihan käsittelyssä käytettyjen välineiden ja laitteiden on aina oltava moitteettomassa kunnossa ja puhtaita. Ne on huolellisesti puhdistettava ja desinfioitava useaan kertaan työpäivän kuluessa samoin kuin sen päättyessä. Mikäli ne työtä tehtäessä saastuvat, erityisesti tauteja aiheuttavista bakteereista, on ne välittömästi desinfioitava.

4. Tiloja, laitteita ja välineitä saa käyttää vain tarkoitukseensa.

5. Liha ei saa joutua kosketuksiin lattian kanssa.

6. Puhdistus-, desinfioimis- ja tuhoeläin- tai loistorjuntaan käytettävät aineet eivät saa vaikuttaa lihan ihmisravinnoksi kelpoisuuteen.

7. Juoksevan veden käyttö ehdottomana sääntönä vettä tarvittaessa.

8. Sahanpurun tai muun vastaavan aineen levittäminen suojien ja huoneiden, joista puhutaan kohdassa 1, kirjainten b), c), d), e), g) yhteydessä ja kohdassa 2, kirjainten b), d), e), f), g) yhteydessä, lattioille on kielletty.

9. Paloittelu on suoritettava siten, että likaantuminen — tavalla tai toisella — estyy. Luunsirut ja verihiyytymät on poistettava. Paloittelussa syntyvä liha, joka ei ole tarkoitettu ihmisravinnoksi, on koottava kohdassa 2, 1) mainittuihin säiliöihin.

10. Lihan käsittelyyn eivät saa osallistua henkilöt, jotka voivat levittää tartuntaa lihaan ja erityisen vaarallisia ovat henkilöt, jotka:

a) sairastavat tai joiden epäillään sairastavan lavantautia, pikkulavantautia, salmonellosia, punatautia, tarttuvaa maksatulehdusta, tulirokkoa tai ovat yllämainittujen tautien tartunnankantajia;

b) sairastavat tai epäillään sairastavan tartuntavaiheessa olevaa tuberkuloosia;

c) sairastavat ja epäillään sairastavan tarttuvaa ihotautia;

d) muun samanaikaisen työnsä laadun vuoksi saattavat saastuttaa lihan;

e) tai joiden kädet ovat haavasiteessä, poikkeuksena laastarilla suojattu tuore ja tulehtumaton haava sormessa.

11. Jokaisella lihan käsittelyyn osallistuvalla henkilöllä tulee olla lääkärintodistus, osoitukseksi hänen terveydestään. Lääkärintodistus on vuosittain ja eläinlääkärin vaatiessa useamminkin uusittava ja on virkaeläinlääkärillä oltava mahdollisuus tarkastaa todistus.

LIITE B

IV. *Teuraseläimen elävänä tarkastus*

12. Teuraseläin on tarkastuseläinlääkärin toimesta tarkastettava elävänä ennen teurastusta. Jollei eläintä teurasteta 24 tunnin kuluessa tarkastuksesta, on tarkastus uusittava.

13. Eläinlääkärin suorittaman tarkastuksen on tapahduttava asianmukaisesti ja riittävässä valaistuksessa.

14. Tarkastuksessa on kiinitettävä huomiota:

- a) sairastaako eläin, vai onko se mahdollisesti sairastanut, jotain ihmisestä tai eläimestä tarttuvaa tautia tai onko sellaiseen viittaavia oireita;
- b) voidaanko eläimessä havaita häiriötä yleistilassa tai oireita sairaudesta tai muuta, joka saattaa aiheuttaa, ettei liha kelpaa ihmisravinnoksi;
- c) ovatko eläimet ylirasittuneita tai kiihtyneitä.

15. Eläintä ei pidä teurastaa:

- a) yllämainituissa tapauksissa a) ja b);
- b) ellei eläin ole saanut tarpeeksi levätä. Ylirasittuneiden ja kiihtyneiden eläinten on saatava levätä vähintään 24 tuntia;
- c) jos siinä on missä tahansa muodossa tavattu tuberkuloosia tai se on reagoinut tuberkuliinipositiivisesti.

V. *Teurastushygieneia*

16. Teurastushalliin tai tätä tarkoitusta varten varattuihin tiloihin viedyt eläimet, on välittömästi otettava hengiltä.

17. Verenlaskun on oltava täydellinen. Ihmisravinnoksi tarkoitettu veri on kerättävä ehdottoman puhtaisiin astioihin. Sitä ei saa sekoittaa käsin, vaan hygienian vaatimuksia vastaavalla työvälineellä.

18. Sikoja lukuun ottamatta, välitön ja täydellinen nylkeminen on pakollinen. Ellei sikoja nyljetä, niiden karvominen on heti suoritettava.

19. Eläin on suolistettava 30 minuutin kuluessa verenlaskusta. Keuhkot, sydän, maksa, perna ja keuhkovälikarsinan imusolmukkeet ympäröivine kudoksineen voidaan irroittaa tai jättää luonnollisilla siteillään ruuhon kiinni. Jos elimet irroitetaan, on ne varustettava numerolla tai muulla merkinnällä, jotta niiden yhteenkuuluvuus määrättyyn ruuhon on myöhemmin todettavissa. Tämä koskee myös päätä, kieltä, ruuansulatuskanavaa ja muita eläimen osia, jotka ovat tarpeen lihan tarkastuksessa. Mainitut osat on säilytettävä ruuhon läheisyydessä tarkastuksen loppuun asti. Kaikilla eläimillä on munuaiset paljastettava ympäröivistä rasvakudoksista, mutta jätettävä luonnollisilla siteillään ruuhon kiinni.

20. Ilmavirran samoin kuin riepujen käyttö lihan puhdistamiseen on kielletty.

21. Yli 4 viikkoa vanhan sian ja yli 3 kuukautta vanhan naudan ruho on tarkastusta varten halkaistava selkärangan keskelä. Sioilla on pää halkaistava pituussuunnassa. Tarkastuseläinlääkäri voi vaatia minkä tahansa eläimen ruhon pituussuuntaista halkaisemista.

22. Ennen kuin tarkastus on päättynyt, ei saa ryhtyä ruhon paloitteluun ja teurastetun eläimen osien — olkoon kyse mistä osasta tahansa — poiskuljettamiseen tai käsittelyyn.

23. Jatkotutkimuksia varten takavarikoitu liha, mahat, suolet, vuodat, sarvet, sorkat jne. on varastoitava mahdollisimman pian sitä varten varattuihin tiloihin.

VI. *Teurastuksen jälkeinen tarkastus*

24. Kaikki eläimen osat, veri mukaan luettuna on heti teurastuksen jälkeen tarkastettava.

25. Teurastuksen jälkeisen tarkastuksen tulee käsittää:

- a) teurastetun eläimen silmämääräisen tarkastuksen;

- b) tiettyjen elinten kuten keuhkojen, maksan, pernan, kohdun, utareen ja kielen tunnus-
telun kädellä;
- c) elinten ja imusolmukkeiden viiltämisen;
- d) koostumus-, väri-, haju- ja mahdollisten makumuutosten toteamisen;
- e) tarpeen vaatiessa laboratoriotutkimuksen.

26. Tarkastuseläinlääkärin on erikoisesti tarkastettava:

- a) veren väri, sen hyytyminen ja ettei siinä ole vieraita partikkeleja;
- b) pää ja kurkku sekä nieluntakaiset, alaleuan ja korvasylkirauhasen imusolmukkeet (*Lnn. retropharyngei, mandibulares et parotidei*), samoin kuin nielurisat, vetäen kielen sivuun niin, että suuontelon ja nielun tarkka tutkiminen käy pänsä. Nielurisat on tarkastuksen jälkeen poistettava;
- c) keuhkot, henkitorvi ja ruokatorvi sekä henkitorven hangan ja välikarsinan imusolmukkeet (*Lnn. bifurcationes, eparteriales et mediastinales*). Henkitorvi ja keuhkojen päähaarautumat on avattava pituussuuntaisilla viilloilla. Keuhkojen alin kolmannes on viilletävä poikittaisviilloin;
- d) sydänpussi ja sydän. Viimeksimainittu viilletään pituussuuntaisesti sydänkammioiden ja niiden välisen seinämän paljastamiseksi;
- e) pallea;
- f) maksa, sappirakko ja sappitiehyet kuten myös maksan imusolmukkeet (*Lnn. portales*);
- g) mahalaukun ja suolipiepeen etummaisiet ja taaimmaisiet imusolmukkeet (*Lnn. gastrici, mesenterici craniales et caudales*);
- h) perna;
- i) munuaiset ja munuaisimusolmukkeet (*Lnn. renales*), virtsarakko;
- j) keuhkopussi ja vatsakalvo;
- k) sukuelimet. Lehmän kohtu viilletään pituussuuntaisesti;
- l) utare ja sen imusolmukkeet (*Lnn. supramammarici*). Lehmän utareet viilletään pitkällä ja syvällä viillolla aina maitokammioon (*sinus lactiferes*) saakka;
- m) navan alue ja nuorten eläinten nivelet. Epävarmoissa tapauksissa on navan alue viilletävä ja nivelet paljastettava.

Edellä mainitut imusolmukkeet on järjestelmällisesti paikannettava ja pituussuuntaisesti viilletävä mahdollisimman ohuihin viipaleisiin.

Epävarmoissa tapauksissa on tutkittava myös seuraavat imusolmukkeet: *Lnn. cervicales superficiales, Lnn. axillares proprii et primae costae, Lnn. sternales craniales, Lnn. cervicales profundi, Lnn. costocervicalis, Lnn. poplitei, Lnn. subiliaci, Lnn. ischiadici, Lnn. iliaci ja Lnn. lumbales*.

Lampaiden ja vuohien sydämen ja pään imusolmukkeiden viiltäminen on tarpeen vain epäilyttävissä tapauksissa.

27. Tarkastuseläinlääkärin on sen lisäksi järjestelmällisesti:

A tutkittava matorakkuloiden varalta:

- a) yli kuuden viikon ikäiset naudat, seuraavasti:
 - kielen alaosan lihaksisto on viilletävä pituussuuntaan vioittamatta liikaa elintä;
 - ruokatorvi on erotettava henkitorvesta;
 - sydän on edellä kohdan 25 d) lisäksi halkaistava viiltämällä se kammioista sydämen kärkeen asti ulottuvalla viillolla siten, että sydämen kammiot avautuvat ja kammioiden väliseinät paljastuvat;

- ulko- ja sisäpuoliset puremalihakset on leikattava yhdensuuntaisesti leuan kanssa kahdella viillolla leuan alarajasta puremalihasten ylempään kiinnityskohtaan;
 - pallean lihasosa on irroitettava herakalvosta;
 - ruhon lihaspintojen on oltava näkyvissä;
- b) siat siten, että lihaspintojen on oltava näkyvissä. Tämä koskee erityisesti vatsalihasten sisäpintoja so. reisilihaksiston ja vatsalihaksiston sisäpintoja, vatsan kuvelihasten ihermaisesta kudoksesta paljastettuja lantio- ja vatsaontelon yläosan lihaksia, munuaistappeja, kylkiluiden välisiä lihaksia, sydäntä, kieltä ja kurkunkäätä;

B tutkittava maksamatotaudin varalta naudat, lampaat ja vuohet viiltämällä niiden maksan viseraalipintaa sappitiehyiden paljastamiseksi ja yksi syvä viilto Spigellin lohkon tyviosaan.

28. Teurastuksen jälkeisessä tarkastuksessa voi lihan tarkastustekniikkaan koulutettu apuhenkilöstö, jolla ei ole eläinlääkärin koulutusta, avustaa tarkastuseläinlääkäreitä. Lopullisesta lihan tarkastuspäätöksestä vastaa kuitenkin tarkastuseläinlääkäri yksin.

VII. *Paloiteltua ja luuttomaksi leikattua lihaa koskevat määräykset*

29. Puolikkaita ja neljänneksiä pienempiin osiin tapahtuva paloittelu sekä luuttomaksi leikkaaminen ovat sallittuja vain lihan käsittelylaitoksissa.

30. Italiaan vietävän jäädytetyn lihan on oltava peräisin eläimistä, jotka ovat teurastettu korkeintaan 5 päivää aikaisemmin.

Kyseinen liha, lukuunottamatta lämpimänä leikattavaa lihaa, on teurastuksen jälkeen jäädytettävä:

- 0°C – +7°C lämpötilaan, jos liha paloittellaan luinnen;
- 0°C – +2°C lämpötilaan, jos liha leikataan luuttomaksi riippumatta siitä tyhjiöpakataanko se tai ei.

Lämpimänä paloittelu on sallittu siinä tapauksessa, että liha kuljetetaan kokonaisuutena suoraan teurastushallista käsittelylaitokseen ja että paloittelu sekä luuttomaksi leikkaaminen tapahtuvat välittömästi.

Pakastettuna neljänestä pienempinä kappaleina luineen tai luuttomaksi leikattu vientiliha, on teurastuksen jälkeen jäädytettävä 0°C – +7°C väliseen lämpötilaan, lukuunottamatta lämpimänä käsiteltävää lihaa.

31. Sen jälkeen kun paloitteltava tai luuttomaksi leikattava liha on jäädytetty edellä mainittuun lämpötilaan, on se varastoitava ja säilytettävä liitteen A, luvun II, kohdan b) mainitsemassa jäädyttämössä siihen saakka, kun se tulee käsiteltäväksi.

32. Lämpimänä käsiteltävää lihaa lukuun ottamatta, ei lihan sisälämpötila saa paloittelun, luuttomaksi leikkaamisen, käärimisen tai pakkaamisen aikana ylittää:

- a) +7°C silloin kun käsitellään luineen paloitteltavaa jäädytettyä lihaa sekä luineen ja ilman luita pakastettavaa lihaa;
- b) +4°C silloin kun käsitellään luuttomaksi leikattavaa jäädytettyä lihaa, riippumatta siitä tyhjiöpakataanko se tai ei.

33. Heti käsittelyn, käärimisen ja pakkaamisen jälkeen on:

- jäädytetty tuore vientiliha varastoitava ja säilytettävä lähetyshetkeen saakka niissä jäädytystiloissa, jotka on mainittu liitteen A, luvun II f) kohdassa;
- pakastettuna vietävä liha on pakastettava liitteen A, luvun II d) kohdassa mainitussa tunnelissa ja sen jälkeen varastoitava niihin koppeihin, jotka on mainittu liitteen A, luvun II e) kohdassa.

34. Liitteessä A luvussa III mainittujen hygieniamääräysten lisäksi on tarkastuseläinlääkäriin:

- a) suoritettava jokaisen käsittelyvaiheen alkaessa tilojen, laitteiden ja välineiden puhtaus- ja desinfiointitarkastus sekä henkilökunnan hygieniatarkastus;
- b) tarkastettava paloiteltavan ja leikattavan lihan säilyvyys ja kunto lihan käsittelyn alkaessa;
- c) suoritettava määräajoin lihan käsittelytilojen, laitteiden ja työkalujen, säiliöiden ja käyttöveden bakteriologista puhtaustarkkailua.

LIITE C

VIII. Leimaaminen

35. Lihan leimaamisesta vastaa tarkastuseläinlääkäri.

36. Leimaaminen on suoritettava soikealla metallileimalla, jonka leveys on 6,5 cm ja korkeus 4,5 cm ja, jossa on seuraavat selvästi luettavat merkinnät:

- yläosassa isoilla kirjaimilla sana: FINLAND;
- keskellä teurastamon tai käsittelylaitoksen virallinen tunnusnumero;
- alaosassa isoilla kirjaimilla sana: INSPECTED.

Kirjainten korkeuden tulee olla 0,8 cm, numeroiden 1 cm.

37. Ruhossa on leima sijoitettava:

- jos paino on yli 60 kg, kumpaankin puoliskoon ainakin seuraaviin kohtiin: reiteen, selkään, lonkkaan, vatsaan, lapaan ja rintaontelon kalvoon;
- jos paino on alle 60 kg, yhteensä ainakin neljä leimaa so. kumpaankin lapaan ja kummankin reiden ulkopintaan.

[38.] Sen lisäksi on aina leimattava: pää, kieli, sydän, keuhkot ja maksa. Kolmea kuukautta nuorempien nautojen, sikojen, lampaiden ja vuohien kielen ja sydämen leimaaminen ei kuitenkaan ole pakollista.

39. Jokainen lihaosa tai lihapala, joka erotetaan ruhosta paloitteilulaitoksissa ja lihanleikkaamoissa on varustettava kohdassa 36 mainitulla leimalla. Poikkeuksen muodostavat keitetty liha, pakastettu liha, taili, sianihra ja häntä.

40. Leimaaminen voidaan suorittaa joko värileimalla tai polttamalla. Jos siihen käytetään väriä, kelpaa yksiomaan metyylivioletti.

Maksa leimataan aina polttoleimalla.

IX. Käärminen ja pakkaaminen

41. Käärmiseen ja pakkaamiseen käytettävien tarvikkeiden tulee vastata terveydellisiä vaatimuksia ja olla:

- sellaisia, etteivät ne muuta lihan aistinvaraisesti havaittavia ominaisuuksia;
- sellaisia, ettei niistä eroitu lihaan ihmisen terveydelle haitallisia aineita;
- kyllin vahvasta aineesta suojatakseen lihaa sen käsittelyn ja kuljetuksen aikana.

42. Tämän sopimuksen 5 §:ssä mainittu pakastettu liha kokoruhoina, puolikkaina tai neljänneksinä luineen sekä jäädytetyt tai pakastetut reidet, kinkut ja lavat luineen kuin myös silava ja mahat on varustettava kaksinkertaisella kääreellä, joka koostuu:

- sisemmästä harsokankaasta tai muusta vastaavasta aineesta, joka suojaa yhtä hyvin;
- ulompina juutista, pumpulista tai muusta vastaavasta aineesta.

Pakkauspäälyksenä voi silavalle ja mahoille käyttää pahvilaatikkoa, säkkiä tai muuta yhtä sopivaa päällystä.

Jäähdytetyt sisäelimet A on kuljetettava sellaisessa päällyksessä tai astiassa, etteivät neste tai rasvat valu päällyksen läpi.

Pakastetut hännät, sorkat, päät (sian) ja mahat on:

- a) ensin käärittävä harsokankaaseen tai muuhun yhtä hyvin suojaavaan aineeseen; ja
- b) sen jälkeen pakattava pahvi- tai muuhun laatikkoon, säkkeihin tai muuhun sopivaan päällykseen.

43. Jäähdytetty tai pakastettu liha luineen, joka on erilaisina osina tai paloina kuin mitkä kappaleessa (42) mainittiin, sekä tuore tai pakastettu liha ilman luita, aivot, kateenkorvat, kielet, sydämet, munuaiset ja maksat on:

- a) heti nylkemisen tai luiden poistamisen jälkeen käärittävä läpinäkyvään, värittömään, hajuttomaan, mätänemättömään kääreeseen, jokainen kappale erikseen;
- b) sen jälkeen pakattava pahvi- tai muihin laatikoihin niin, että kuhunkin laatikkoon tulee ainoastaan yksi kappale tai pala taikka useampi kappale tai pala, jos anatominen perusta on sama.

44. Laatikot, säkit ja muut pakkauspäälykset on varustettava näkyvällä nimilapulla, joka on niin sijoitettu, että jos pakkaus avataan samalla myös nimilappu repeytyy.

Nimilapussa tulee, kohdassa 37 mainitun leiman lisäksi olla seuraavat tiedot:

- laitoksen nimi ja kotipaikka;
- ruhonosan tai elimen anatominen tai tavaraopillinen nimitys;
- maininta eläinlajista, josta osa tai elin on peräisin;
- pakkauksen nettopaino;
- pakkauspäivämäärä.

45. Käärimisessä ja pakkaamisessa käytettävien tarvikkeiden tulee olla käyttämättömiä, ja vastata Italian viranomaisten 15.4.1966 antaman asetuksen määräyksiä, jotka on julkaistu Italian Tasavallan Virallisessa Lehdessä N.o II 1-7.5.1966 sekä niihin myöhemmin tehtyjä muutoksia.

X. Kuljetus

46. Liha on kuljetettava kulkuneuvoilla, jotka on rakennettu ja varustettu siten, että koko kuljetuksen ajaksi on varmistettu:

- a) 0°C ja +2°C välinen lihan sisälämpötila jäähdytetyn tuoreen lihan kyseessä ollen; ja
- b) alle -10°C lihan sisälämpötila pakastettujen lihan ja elimien kysessä ollen.

Tuoreen, jäähdytetyn lihan kuljetukseen käytettyjen a) kohdassa mainittujen kulkuneuvojen lämpötila, ei missään tapauksessa saa olla -1,5°C korkeampi.

47. Lihan kuljetukseen käytettyjen rautatievaunujen, autojen, laivojen ja lentokoneiden lastiruumien ja kuljetustilojen on täytettävä seuraavat vaatimukset:

a) Sisäseinien ja muiden lihan kanssa kosketuksiin joutuvien osien tulee olla ruostumattomia, ne eivät saa vaikuttaa lihan ominaisuuksiin, eikä tehdä lihaa terveydelle vaaralliseksi ja niiden tulee olla sileitä, helposti puhdistettavia ja desinfioitavia.

b) Ne on varustettava laitteilla, jotka varmistavat, että liha on suojattu hyönteisiltä ja pölyltä, sekä rakennettava siten, että mitään nesteitä ei pääse valumaan ulos.

c) Liharuhojen, -puolikkaiden ja -neljänneksien kuljetusta varten ne on varustettava ruostumattomasta aineesta tehdyillä kattokiskoilla, jotka ovat niin korkealla, ettei liha

kosketa lattiaa, lukuunottamatta pakastettuja lihaa tai elimiä taikka tuoretta jäähdytettyä lihaa, jotka ovat hygienisissä, tiiviissä pakkauksissa.

Ruhot, puolikkaat ja neljännekset on aina kuljetettava ripustettuina.

48. Lihan kuljetukseen käytettäviä ajoneuvoja ei missään tapauksessa saa käyttää elävän karjan tai sellaisten tuotteiden kuljetukseen, jotka voivat saastuttaa lihan.

49. Lihaa ei saa kuljettaa toisten tuotteiden kanssa samassa rautatievaunun, auton, laivan tai lentokoneen kuljetustilassa.

50. Lihan kuljetukseen käytetyt tilat on puhdistettava ja desinfioitava välittömästi purkauksen päätyttyä.

51. Lastauksen ja kuljetuksen aikana on huolehdittava siitä, ettei liha joudu kosketukseen sellaisten aineiden kanssa, jotka voivat liata sen tai antaa siihen jotain hajua.

52. Ruhot, puolikkaat ja neljännekset on aina kuljetettava riippuvina, mikäli ne ovat jäähdytetyssä tilassa.

53. Virkaeläinlääkärin on ennen lihalähteyksen lähtemistä varmistauduttava siitä, että sekä kuljetukseen käytettävät rautatievaunut, autot, laivat ja lentokoneet että lastausolosuhteet ovat tässä luvussa mainittujen hygieniamääräysten mukaiset.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO VETERINARIO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI FINLANDIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER L'IMPORTAZIONE IN ITALIA DI CARNI DALLA FINLANDIA

Il Governo della Repubblica di Finlandia e il Governo della Repubblica Italiana allo scopo di facilitare i traffici commerciali tra i due Paesi nel settore delle carni hanno deciso di concludere un Accordo veterinario ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. Il Governo finlandese si impegna a fornire le garanzie tecnico-igienico-sanitarie stabilite dalle Autorità italiane per l'importazione dalla Finlandia di carni refrigerate e congelate appartenenti alla specie bovina, suina, ovina e caprina che rispondano alle condizioni indicate nell'Elenco annesso al presente Accordo e nei relativi allegati che ne fanno parte integrante e il Governo italiano si impegna a sua volta a consentire l'importazione dalla Finlandia delle carni suddette che rispondano alle condizioni sopraindicate.

Art. 2. Ai fini di rendere efficace l'esecuzione del presente Accordo, il servizio veterinario centrale finlandese invierà periodicamente e con tempestiva regolarità, al servizio veterinario italiano, i bollettini statistici mensili concernenti le malattie infettive diffuse degli animali nonché tutte le informazioni riguardanti la situazione sanitaria degli allevamenti.

In particolare, sarà segnalata per via telegrafica la constatazione di ogni primo caso di afta epizootica, peste bovina, pleuropolmonite bovina contagiosa, febbre catarrale degli ovini, peste suina africana, vaiolo ovino: l'informazione telegrafica sarà integrata da una dettagliata relazione sulla origine della malattia, sulla località di prima insorgenza, sulla sua evoluzione e le misure adottate per l'eradicazione e — per l'afta epizootica — sui tipi e le varianti del virus responsabile dell'infezione.

Art. 3. Le condizioni e le garanzie previste dal presente Accordo potranno essere modificate a seguito di intese tecniche tra i servizi veterinari centrali dei due Paesi da rendersi esecutive con Scambio di Note diplomatiche.

Da parte italiana si fa riserva di variare le garanzie sanitarie e le condizioni di cui al presente Accordo qualora sopravvengano modifiche della legislazione italiana in materia di importazione e per impegni internazionali assunti in virtù di accordi multilaterali o per effetto di norme emanate da organi di Comunità delle quali l'Italia faccia parte.

Art. 4. Il presente Accordo entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della firma, avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato con un preavviso di un mese.

FATTO a Helsinki il 31 Agosto 1976 in duplice originale nelle lingue finnica e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica di Finlandia:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

ELENCO DELLE GARANZIE E CONDIZIONI TECNICO-IGIENICO-SANITARIE PER L'IMPORTAZIONE IN ITALIA DALLA FINLANDIA DI CARNI BOVINE, SUINE, OVINE E CAPRINE

Art. 1. Fatte salve le norme previste dalla legislazione veterinaria italiana in materia di limitazioni e divieti all'importazione le carni devono:

- a) essere state ottenute in macelli e, quando si tratta di parti inferiori al quarto con osso, in laboratorio di sezionamento e di disossamento posti sotto controllo veterinario permanente e riconosciuti dall'autorità centrale competente, idonei all'esportazione, in conformità delle disposizioni di cui ai capitoli I, II [e] III dell'allegato A;
- b) essere state ottenute da animali nati ed allevati in Finlandia. Sarà comunque vietata l'importazione di carni qualora la Finlandia introduca nel proprio territorio animali e relative carni o prodotti da Paesi nei confronti dei quali l'Italia abbia posto divieti d'importazione per i suddetti animali, carni o prodotti;
- c) essere state ottenute da animali provenienti da allevamenti nei quali, come pure negli allevamenti contermini, non si sono verificati, da almeno 60 giorni prima del trasferimento al macello:
 - per gli animali della specie bovina, ovina e caprina alcun caso di afta epizootica;
 - per gli animali della specie suina alcun caso di afta epizootica, di peste suina e di paralisi suina contagiosa (morbo di Teschen);
- d) essere state ottenute, manipolate o lavorate nei macelli e laboratori di sezionamento di cui alla precedente lettera a), conformemente alle disposizioni degli allegati A e B;
- e) essere state ottenute da animali che un veterinario ufficiale abbia sottoposto alla visita sanitaria prima dell'abbattimento ed abbia giudicati sani e atti alla macellazione conformemente alle disposizioni del capitolo IV dell'allegato B;
- f) essere state sottoposte ad ispezione sanitaria dopo l'abbattimento effettuata da un veterinario ufficiale in conformità delle disposizioni del capitolo IV dell'allegato B e non aver presentato alcuna alterazione ad eccezione di lesioni traumatiche sopravvenute poco prima della macellazione; di alterazioni o malformazioni localizzate, sempre che sia stato constatato, se necessario anche per mezzo di appropriate analisi di laboratorio, che esse non rendano le carcasse e le frattaglie annesse inadatte al consumo umano o pericolose per la salute dell'uomo;

¹ Signed by Matti Tuovinen — Signé par Matti Tuovinen.

² Signed by Marco Favale — Signé par Marco Favale.

- g) essere state riconosciute incondizionatamente atte al consumo umano perfettamente sane, salubri e genuine;
- h) essere munite di bollo in conformità delle disposizioni del capitolo VIII dell'allegato C;
- i) essere sezionate, disossate, manipolate, imballate, conservate e spedite in conformità delle disposizioni del capitolo VII dell'allegato B e del capitolo IX dell'allegato C;
- j) essere trasportate in condizioni igieniche soddisfacenti ed in conformità delle disposizioni del capitolo X dell'allegato C;
- l) aver subito, se appartenenti alla specie suina, un esame trichinoscopico con esito favorevole e provenire da suini allevati in distretti nei cui territori non si sono verificati da almeno tre anni casi di trichinosi;
- m) essere accompagnate durante il trasporto da un certificato sanitario conforme al modello dell'allegato 1, rilasciato da un veterinario ufficiale al momento della spedizione e redatto in lingua finnica con traduzione interlineare in lingua italiana; su ciascuna pagina devono essere apposti il timbro e la firma del veterinario. Il certificato sanitario deve essere rilasciato il giorno della spedizione.

Art. 2. Non possono, inoltre, essere destinate all'esportazione verso l'Italia le carni ottenute:

- 1) da verri e suini criptorchidi;
- 2) da animali macellati d'urgenza;
- 3) da animali nei quali sia stata constatata sia una qualsiasi forma di tubercolosi sia la presenza di uno o più cistercerchi;
- 4) da animali trattati con antibiotici (limitatamente all'ultima settimana prima della macellazione), con estrogeni naturali o di sintesi a scopo zootecnico o terapeutico, con sostanze arsenicali, con tircostatici, inteneritori, calmanti, pesticidi, chelanti, antimoniali e simili.

È parimenti vietata l'importazione di:

- parti di carcassa o delle frattaglie che presentino lesioni traumatiche nonchè malformazioni e le alterazioni di cui alla precedente lettera f);
- carni di colore, odore, sapore e consistenza anormali;
- carni immature;
- carni trattate con sostanze coloranti o conservanti, con radiazioni ionizzanti o raggi ultravioletti o comunque con sostanze che influiscono sulle loro caratteristiche organolettiche o sulla loro conservabilità;
- carni suindicate o comunque in condizioni igieniche e di conservazione non ineccepibili.

Art. 3. Gli stabilimenti di macellazione per l'esportazione di carni con osso e gli stabilimenti di macellazione, sezionamento e disossamento per l'esportazione di carni con osso e senz'osso di cui alla lettera a) del precedente articolo 1, devono essere provvisti di un numero ufficiale di riconoscimento veterinario ed essere iscritti in un registro ufficiale.

L'autorità centrale competente della Repubblica finlandese notificherà, per i consueti canali diplomatici, al Ministero italiano della Sanità l'elenco dei suddetti stabilimenti riconosciuti idonei all'esportazione con l'indicazione della denominazione, della sede, del numero di riconoscimento e suddivisi nelle seguenti liste:

- lista n. 1: stabilimenti riconosciuti idonei all'esportazione di carni con osso e senz'osso;
- lista n. 2: stabilimenti riconosciuti idonei all'esportazione di carni disossate confezionate in pellicola plastica sottovuoto;
- lista n. 3: stabilimenti riconosciuti idonei all'esportazione esclusivamente di carni con osso in pezzature non inferiori al quarto.

L'autorità centrale competente della Finlandia potrà proporre, per lo stesso tramite, al Ministero italiano della Sanità modifiche alle sopraccitate liste (aggiunte, cancellazioni, sospensioni, reinclusioni). L'esportazione di carni verso l'Italia dai nuovi stabilimenti proposti è subordinata all'accettazione, da parte del Ministero italiano della Sanità, notificata alle competenti autorità finlandesi per i consueti canali diplomatici.

Il Ministero italiano della Sanità può disporre, in ogni momento, con il benestare del Governo finlandese, l'invio di funzionari veterinari, allo scopo di constatare le condizioni tecnico-igienico-sanitarie dei macelli e dei laboratori di sezionamento e disossamento autorizzati ad esportare verso l'Italia.

Art. 4. Le carni che, all'atto della loro importazione, risultino al controllo sanitario non atte al consumo e non conformi alle disposizioni previste dal presente Accordo e dai relativi allegati saranno respinte e, qualora ciò non sia possibile, distrutte o utilizzate, previa denaturazione, per uso non alimentare.

Il motivo del respingimento sarà annotato sul certificato sanitario d'origine a cura del veterinario di confine.

Art. 5. Le carni provenienti e originarie dalla Finlandia possono essere presentate all'atto dell'importazione nelle seguenti condizioni:

I. Carni bovine refrigerate o congelate con osso in:

- mezzene;
- quarti compensati;
- quarti anteriori;
- quarti anteriori e posteriori ridotti (senza regione dorsolombare);
- quarti posteriori;
- quarti posteriori tipo pistola;
- coscie;
- gambe;
- avambraccia;
- regione dorso-lombare;
- lombata;

senza osso, confezionate in pellicola plastica, sottovuoto o non, in:

- quarti anteriori, interi o divisi in non più di 3 pezzi ricomponibili;
- quarti posteriori, interi o divisi in non più di 3 pezzi ricomponibili;
- coscie, intere o divise in non più di 4 pezzi merceologicamente definiti;

- gambe in un solo pezzo;
- avambracci in un solo pezzo;
- regioni dorso-lombari, intere o divise in non più di 3 pezzi (filetti, controfiletti, lombate).

Le carni di vitello, il cui peso in carcasse sia inferiore ad 80 kg., possono essere importate solamente in: carcasse scuoiate, mezzene e selle.

II. *Carni suine refrigerate o congelate con osso in:*

- carcasse intere depilate, con o senza lardo;
- mezzene intere depilate, con o senza lardo;
- mezzene ridotte (private della pancetta), con o senza lardo;
- quarti;
- prosciutto e spalle, con o senza lardo;
- regioni dorso-lombari (lombata e *carré*);
- regioni cervicali (coppa e osso-collo);
- pancetta;

senz'osso in:

- prosciutti in un solo pezzo;
- spalle in un solo pezzo;
- *carré* in un solo pezzo;
- lombate in un solo pezzo;
- coppe in un solo pezzo;
- filetto in un solo pezzo;
- pancetta in un solo pezzo;
- lardi.

III. *Carni ovine e caprine, refrigerate o congelate con osso in:*

- carcasse intere scuoiate;
- mezzene;
- quarti;

senz'osso in:

- quarti in un unico pezzo, soltanto congelati.

IV. *Frattaglie*

l'importazione delle frattaglie è consentita limitatamente a:

- per la specie bovina: cervelli, timo, lingue, cuori, refrigerati e congelati; fegato, trippe, coda e zampe scottate e depilate, solamente congelati;
- per la specie suina: cervelli, timo, lingue, cuori, reni, refrigerati o congelati; fegato, stomaci, teste e zampe scottate e depilate, solamente congelati;
- per la specie ovina e caprina: cervelli, timo, lingue e cuori, refrigerati o congelati; fegati e stomaci, solamente congelati.

Art. 6. Ai sensi del presente Accordo s'intende per:

- a) Veterinario ufficiale: il veterinario designato dalle autorità sanitarie competenti dello Stato esportatore;

b) Carcasse: il corpo intero di un animale da macello dopo dissanguamento, eviscerazione, sezionamento e asportazione degli arti in corrispondenza del corpo e del tarso, della testa, della coda e delle mammelle;

c) Frattaglie: le carni diverse da quelle della carcassa definita alla precedente lettera *b)*, anche se sono in connessione naturale con la carcassa;

d) Visceri: le frattaglie che si trovano nelle cavità toracica addominale e pelvica, compresi la trachea e l'esofago;

e) Confezionamento: avvolgimento a diretto contatto delle carni con involucro costituito da pellicola o laminato plastico, da garza, mussolina, stockinette o da altro idoneo materiale;

f) Imballaggio: contenitore (scatola, cartone, cassa, barile, sacco di juta, tela, cotone, ecc.) per riporvi le carni già confezionate, in conformità della precedente lettera *e)* ed avente lo scopo di assicurarne una perfetta protezione durante il trasporto.

LIITE/ALLEGATO No. 1)

SUOMEN TASAVALTA
REPUBBLICA DI FINLANDIA

MAA- JA METSÄTALOUSMINISTERIÖ
MINISTERO DELL'AGRICOLTURA E DELLE FORESTE

Todistus No.

Certificato No.

ALKUPERÄ- JA TERVEYSTODISTUS
CERTIFICATO DI ORIGINE E SANITÀ

ITALIAAN VIETÄVÄKSI TARKOITETULLE JÄÄHDYTETYILLE JA PAKASTETULLE LIHALLE
PER LE CARNI REFRIGERATE O CONGELATE DESTINATE ALL'ESPORTAZIONE VERSO L'ITALIA

I. *Lihan tuntomerkit*

I. *Identificazione delle carni*

Jäähdytetty, pakastettu liha¹
Carni refrigerate, congelate¹
Luineen, ilman luita¹
Con osso, disossate¹
..... **Lihaa**
Carni di
(eläinlaji)
(specie animale)
Osien ja palojen laatu ja tyyppi
Natura e tipo dei pezzi e tagli
(anatominen tai tavaraopillinen nimitys)
(denominazione anatomica o merceologica)
Pakkauspäällyksen laatu ja tyyppi
Natura e tipo dell'imballaggio
Kappalemäärä
Numero dei pezzi
Kollimäärä
Numero dei colli
Lähetyksen nettokokonaispaino Kg
Peso netto totale della spedizione Kg

II. *Lihan alkuperä*

II. *Provenienza delle carni*

Laitos
Stabilimento di
Tunnusnumero
Numero di riconoscimento

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
(TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

III. *Lihan määräpaikka*
 III. *Destinazione delle carni*

Liha lähetetään:

Le carni sono spedite:

..... sta seuraavalla kulkuneuvolla
 da con il seguente mezzo di trasporto:

Kuorma-auto

Camion

(rekisterinumero)

(sigla e numero della targa)

Rautatievaunu

Vagone

(vaunun numero)

(numero del vagone)

Laiva

Nave

(laivan nimi)

(nome della nave)

Lentokone

Aereo

(lennon numero)

(numero del volo)

Huolintaliikkeen nimi ja osoite

Nome e indirizzo dello speditore

Vastaanottajan nimi ja osoite

Nome e indirizzo del destinatario

IV. *Terveystodistus*

IV. *Attestato di sanità*

Allekirjoittanut virkaeläinlääkäri todistaa, että:

Il sottoscritto, Veterinario ufficiale, certifica che:

a) Yllämainitussa lihassa, yllämainitun lihan päällyksiin kiinnitetyissä nimilipussa,¹ on voimassaolevan italialais-suomalaisen eläinlääkintäsopimuksen edellyttämä leimat.

a) Le carni sopraindicate, le etichette fissate agli imballaggi delle carni sopraindicate¹ recano i bolli sanitari previsti dal vigente accordo veterinario italo-finlandese.

b) Yllämainittu liha:

b) Le carni sopraindicate:

— on voimassaolevaan italialais-suomalaiseen eläinlääkintäsopimukseen kuuluvan terveydellisiä vaatimuksia koskevan luettelon 1 §:n c-kohdan mukaisten tilojen eläimistä;

— sono state ottenute da animali provenienti dagli allevamenti di cui alla lettera c) dell'articolo 1 dell'elenco delle garanzie e condizioni tecnico-igienico-sanitarie annesse al vigente accordo veterinario italo-finlandese;

— on virallisesti hyväksytyistä teurastamoista ja lihankäsittelylaitoksista;

— sono state ottenute in macelli e laboratori di sezionamento ufficialmente riconosciuti;

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
 (TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

- on tarkastettu voimassaolevan italialais-suomalaisen eläinlääkintäsopimuksen määräysten mukaisesti ja todettu varauksetta ihmisravinnoksi sopivaksi, täysin terveeksi ja aidoksi;
- sono state sottoposte con esito favorevole ad ispezione veterinaria effettuata in conformità delle disposizioni previste dal vigente accordo veterinario italo-finlandese e riconosciute incondizionatamente atte al consumo umano, perfettamente sane, salubri e genuine;
- on alkuperältään, käsitelty, paloitettu luuttomaksi leikattu¹ sekä säilytetty ja kuljetettu edellämainitun sopimuksen mukaisesti;
- sono state ottenute, manipolate, sezionate, disossate¹, imballate, conservate e spedite conformemente alle disposizioni previste dal precitato accordo.

c) Sianlihan kyseessäollessa on tarkastettu trikiinien varalta kielteisellä tuloksella ja on peräisin sioista, jotka on kasvatettu alueilla, joilla ei vähintään kolmeen vuoteen ole todettu trikiinooisia.

[c] Le carni suine sopraindicate sono state sottoposte ad un esame trichinoscopico con esito negativo e provengono da suini allevati in distretti indenni da almeno tre anni da trichinosi.

d) Eläimiä, joiden lihaa tuodaan, ei ole käsitelty antibiooteilla (viimeisen viikon aikana ennen teurastamista), luonnollisella tai synteettisellä sukupuolihormoonilla (estrogeni), arseniikkipitoisella, kilpirauhasen toimintaa rajoittavalla, lihaa mureuttavalla, rauhoittavalla, tuhoeläin- tai loistorjuntaan käytettävällä tai antimonia sisältävällä aineella tai vastaavalla.

[d] Gli animali da cui provengono le carni non sono stati trattati con antibiotici (nell'ultima settimana prima della macellazione), con estrogeni naturali o di sintesi, con sostanze arsenicali, con tireostatici, inteneritori, calmanti, pesticidi, chelanti, antimonialia e simili.

e) Lihaa ei ole käsitelty väri- tai säilöntäaineilla, radioaktiivisella tai ultraviolettisäteilyllä.

[e] Dette carni non sono state trattate con sostanze coloranti o conservanti, con radiazioni ionizzanti o raggi ultravioletti.

f) Lähetyksen kuljetukseen käytetyt ajo- ja kulkuneuvot sekä välineet vastaavat edellämainitun sopimuksen asettamia hygieenisia vaatimuksia.

[f] I veicoli dei mezzi adibiti al trasporto e le condizioni di carico della spedizione corrispondono alle prescrizioni d'igiene stabilite dal precitato accordo.

Laadittu ssa

Fatto a

Pvm

Il

LEIMA

TIMBRO

Virkaeläinlääkäri

Il Veterinario Ufficiale

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
(TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

HUOM. Todistuksen joka sivun alareunaan virkaeläinlääkärin leima ja allekirjoitus.

N.B. In calce ad ogni pagina del presente certificato devono apporsi il timbro e la firma del Veterinario Ufficiale.

¹ Tarpeeton ylippyhitään/¹ Cancellare la menzione inutile.

(ELÄINLÄÄKÄRIN LEIMA JA ALLEKIRJOITUS)
(TIMBRO E FIRMA DEL VETERINARIO)

*ALLEGATO A**I. Requisiti per il riconoscimento dei macelli*

I. I macelli devono avere:

- a) stalle di sosta sufficientemente ampie per il ricovero degli animali;
- b) locali per la macellazione di dimensioni tali che consentano il normale svolgimento delle operazioni relative; quando in un locale per la macellazione si procede alla macellazione sia di suini, sia di altre specie di animali, deve essere previsto un apposito reparto per la macellazione dei suini;
- c) un locale per lo svuotamento e la pulitura degli stomaci e degli intestini;
- d) locali per la lavorazione delle budella e delle trippe;
- e) locali per il deposito del sego e, rispettivamente, delle pelli, delle corna e degli zoccoli, quando tali cascami non sono evacuati dal macello nello stesso giorno di macellazione;
- f) locali che possono essere chiusi a chiave, riservati rispettivamente al ricovero degli animali malati o sospetti, alla macellazione di questi, al deposito delle carni trattenute in osservazione ed a quello delle carni sequestrate;
- g) locali frigoriferi di capacità adeguata;
- h) un locale adeguatamente attrezzato, che possa essere chiuso a chiave, riservato all'uso esclusivo del servizio veterinario e un locale provvisto di apparecchiatura per l'esame trichinoscopico;
- i) spogliatoi, lavabi, docce e latrine a sciacquone, queste ultime situate in modo che non immettano direttamente nei locali di lavoro; i lavabi devono essere forniti di acqua corrente calda e fredda, di dispositivi per la pulizia e la disinfezione delle mani nonché asciugamani da usare una sola volta: i lavabi devono essere collocati in prossimità delle latrine;
- j) assetto ed attrezzature che consentano in qualsiasi momento l'efficace svolgimento delle operazioni di ispezione veterinaria;
- k) un assetto che permetta di controllare ogni entrata ed ogni uscita dal macello;
- l) una separazione adeguata tra il trasporto pulito e quello sudicio;
- m) nei reparti adibiti alla lavorazione e al deposito delle carni:
 - pavimenti di materia impermeabile, facilmente lavabili o disinfettabili, imputrescibili, leggermente inclinati e provvisti di adeguato sistema di evacuazione dei liquidi mediante chiusura a sifone;
 - pareti lisce, rivestite o verniciate con materiale lavabile e chiaro fino all'altezza di almeno tre metri, ad angoli e spigoli arrotondati;
- n) un'aerazione sufficiente ad una buona evacuazione dei vapori nei locali adibiti alla lavorazione delle carni;
- o) una sufficiente illuminazione naturale, o artificiale, che non alteri i colori, nei locali adibiti alla lavorazione delle carni;
- p) un impianto che fornisca esclusivamente acqua potabile sotto pressione e in quantità sufficiente; tuttavia, eccezionalmente, è autorizzato l'uso di acqua non potabile per la produzione di vapore purchè le condutture impiantate a tal fine non permettano di usarne per altri scopi;
- q) un impianto che possa fornire acqua calda in quantità sufficiente;
- r) un impianto per l'evacuazione delle acque di scarico, che risponda alle norme igieniche;

- s) nei locali di lavoro, dispositivi adeguati per la pulizia e la disinfezione delle mani e degli attrezzi di lavoro;
- t) un dispositivo tale da permettere che le operazioni successive allo stordimento vengano effettuate per quanto possibile sull'animale sospeso; se lo scuoiamento viene effettuato su supporti metallici, questi devono essere di materiale inalterabile e di altezza sufficiente perchè la carcassa non tocchi il suolo;
- u) una rete di guidevie aeree per l'ulteriore manipolazione delle carni;
- v) dispositivi di protezione contro gli insetti e i roditori;
- w) attrezzi, utensili di lavoro e in particolare recipienti per la raccolta delle trippe in materiale inalterabile, facilmente lavabile e disinfettabile;
- x) una concimaia;
- z) un reparto e mezzi adeguati per la pulizia e la disinfezione dei veicoli.

II. *Requisiti per il riconoscimento dei laboratori di sezionamento e disossamento*

2. I laboratori di sezionamento o di disossamento devono avere:

- a) un impianto frigorifero di potenzialità, capacità e struttura tali da garantire per le carni e i locali le temperature previste dal presente capitolo e dal capitolo VII dell'allegato B;
- b) un locale frigorifero di ricezione delle carni destinate al sezionamento e al disossamento, nel quale la temperatura deve essere compresa fra $-1,5^{\circ}\text{C}$ e $+1^{\circ}\text{C}$;
- c) uno o più locali per le operazioni di sezionamento, disossamento e confezionamento, nei quali la temperatura non deve essere superiore a $+12^{\circ}\text{C}$ durante la lavorazione delle carni;
- d) un tunnel frigorifero ad aria forzata o ad apparecchiatura frigorifera a piastra per avere una congelazione semirapida, o altri sistemi analoghi più evoluti tecnicamente, accettati dalle due parti;
- e) celle frigorifere per lo stoccaggio delle carni congelate, nelle quali la temperatura non deve essere superiore a -14°C ;
- f) celle frigorifere per lo stoccaggio delle carni e frattaglie refrigerate, nelle quali la temperatura deve essere compresa fra $-1,5^{\circ}\text{C}$ o $+1^{\circ}\text{C}$;
- g) un locale adibito alle operazioni di imballaggio e alla spedizione delle carni, nel quale la temperatura non deve superare i $+12^{\circ}\text{C}$;
- h) un locale adeguatamente attrezzato, che possa essere chiuso a chiave, riservato ad uso esclusivo del servizio veterinario;
- i) un locale provvisto di adeguate apparecchiature per l'esame trichinoscopico, semprechè tale esame trichinoscopico venga effettuato nel laboratorio;
- j) spogliatoi, lavabi, docce e latrine a sciacquone, queste ultime situate in modo che non immettano direttamente nei locali di lavoro; i lavabi devono essere forniti di acqua corrente calda e fredda, di dispositivi per la pulizia o la disinfezione delle mani nonchè di asciugamani da usare una sola volta; i lavabi devono essere collocati in prossimità delle latrine;
- l) recipienti speciali a perfetta tenuta, di materiale inalterabile, muniti di coperchio e di un sistema di chiusura che impedisca qualsiasi prelevamento, per collocarvi le carni e i cascami provenienti dal sezionamento e non destinati al consumo umano, oppure un locale che possa essere chiuso a chiave in cui dette carni e cascami possono essere collocati, se ciò è reso necessario, per la loro quantità e se essi non vengono rimossi o distrutti al termine di ogni giornata di lavoro;

- m) nei locali di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), i), j):
- pavimenti di materiali impermeabili, facilmente lavabili e disinfettabili, imputrescibili, leggermente inclinati e provvisti di un adeguato sistema di evacuazione dei liquidi mediante chiusura a sifone;
 - pareti lisce rivestite e verniciate con materiale lavabile e chiare fino all'altezza di almeno tre metri, ad angoli e spigoli arrotondati;
- n) apparecchiature per il controllo e per la registrazione delle temperature previste nonché per il controllo dello stato igrometrico;
- o) i locali di sezionamento, disossamento e imballaggio devono essere muniti di guidevie aeree o altri dispositivi di trasporto meccanico delle carni che consentano di evitare ogni contatto delle stesse con il suolo o con le pareti e la possibilità di percorsi a ritroso, in maniera che le operazioni di lavorazione avvengano con il rispetto delle norme dell'igiene alimentare;
- p) assetto ed attrezzature che consentano in qualsiasi momento l'efficace svolgimento delle operazioni di ispezione e di controllo veterinario;
- q) dispositivi che assicurino un'aerazione adeguata dei locali adibiti alla lavorazione delle carni;
- r) nei locali adibiti alla lavorazione delle carni, una illuminazione naturale o artificiale che non alteri i colori;
- s) un impianto che fornisca esclusivamente acqua potabile sotto pressione e in quantità sufficiente;
- t) un impianto che possa fornire acqua potabile calda in quantità sufficiente;
- u) un impianto per l'evacuazione dell'acqua di scarico che risponda alle norme igieniche;
- v) nei locali adibiti alla lavorazione delle carni, dispositivi adeguati per la pulizia e la disinfezione delle mani e degli attrezzi di lavoro;
- w) dispositivi di protezione contro gli insetti e i roditori;
- x) attrezzi e utensili, come ad esempio tavoli di sezionamento, piani di sezionamento amovibili, recipienti, nastri trasportatori e seghe in materiale resistente alla corrosione, che non alterino le carni e siano facilmente lavabili e disinfettabili.

III. *Igiene del personale, dei locali e delle attrezzature nei macelli e nei laboratori di sezionamento*

3. Il personale, i locali e le attrezzature devono trovarsi sempre nelle migliori condizioni di pulizia:

a) In particolare il personale deve indossare abiti da lavoro, copricapo e, quando necessario, coprinoia puliti. Le persone che abbiano maneggiato animali malati o carni infette devono lavarsi immediatamente ed accuratamente mani e braccia con acqua calda, poi disinfettarle; è vietato fumare nei locali di lavoro o di deposito.

b) Cani, gatti e animali da cortile non sono ammessi nei macelli e nei laboratori di sezionamento. Deve essere assicurata la distruzione sistematica degli insetti, dei roditori e di ogni altro parassita.

c) Il materiale e gli strumenti per la lavorazione delle carni devono essere sempre in ottimo stato di manutenzione e di pulizia. Essi devono essere puliti e disinfettati con cura più volte nel corso della giornata di lavoro nonché alla fine della stessa e prima di essere riutilizzati ogni qualvolta siano stati insudiciati o contaminati in particolare da germi patogeni.

4. I locali e le attrezzature non devono essere adibite ad altri usi che non siano quelli della lavorazione delle carni. Gli utensili per il sezionamento delle carni non devono servire ad altro scopo.

5. Le carni non devono entrare in contatto col suolo.

6. L'uso di detersivi, disinfettanti e antiparassitari deve essere tale da non pregiudicare la salubrità delle carni.

7. L'utilizzazione dell'acqua potabile è prescritta per tutti gli usi.

8. È vietato spargere segatura o altro materiale analogo sui pavimenti dei locali di cui alle lettere *b), c), d), e), g)* del numero 1 e delle lettere *b), d), e), f), g)* del numero 2.

9. Il sezionamento deve essere eseguito in modo da evitare qualsiasi insudiciamento delle carni. Le schegge d'osso e i grumi di sangue devono essere eliminati. Le carni provenienti dal sezionamento e non destinate al consumo umano devono essere raccolte man mano nei recipienti di cui alla lettera *l)* del numero 2.

10. La lavorazione e la manipolazione delle carni devono essere vietate alle persone che possono contaminare le carni stesse e in particolare a quelle:

- a)* affette o sospette di essere affette da tifo addominale, paratifo A e B, enterite infettiva (salmonellosi), dissenteria, epatite infettiva, scarlattina, portatrici degli agenti delle suddette malattie;
- b)* affette o sospette di essere affette da tubercolosi contagiate;
- c)* affette o sospette di essere affette da una malattia contagiosa della pelle;
- d)* che esercitano contemporaneamente una attività che esponga le carni ad inquinamento;
- e)* che portino medicazioni alle mani, eccettuate quelle in materia plastica che proteggano una ferita delle dita, fresca e non infettata.

11. Qualsiasi persona occupata nella lavorazione delle carni deve essere provvista di un certificato medico attestante che nulla osta all'esercizio di tale attività. Tale certificato medico deve essere rinnovato ogni anno ed ogni qualvolta il veterinario ufficiale lo richieda; inoltre esso deve essere costantemente tenuto a disposizione di quest'ultimo.

ALLEGATO B

IV. *Visita sanitaria ante mortem*

12. Gli animali devono essere sottoposti alla visita *ante mortem* il giorno stesso del loro arrivo al macello. La visita deve essere ripetuta immediatamente prima della macellazione se gli animali sostano nel macello più di 24 ore.

13. Il veterinario ufficiale deve procedere alla visita *ante mortem* a regola d'arte e in condizioni di illuminazione adeguate.

14. La visita deve permettere di accertare:

- a)* se gli animali sono affetti da malattia trasmissibile all'uomo o agli animali, o se presentano sintomi o un quadro clinico che possa far sospettare l'insorgenza di tale malattia;
- b)* se presentano sintomi di malattie o turbe generali che possano rendere le carni inadatte al consumo umano;
- c)* se presentano segni di stanchezza o di agitazione.

15. Non possono essere macellati gli animali:

- a)* le cui condizioni rientrano nei casi elencati alle precedenti lettere *a)* e *b)*;
- b)* che non siano stati lasciati riposare per un periodo di tempo sufficiente; tale periodo non può essere inferiore a 24 ore per gli animali affaticati o agitati;

- c) nei quali sia constatata una forma qualsiasi di tubercolosi e che siano riconosciuti tubercolotici in seguito a reazione positiva ad una prova tubercolinica.

V. *Igiene della macellazione*

16. Gli animali da macello introdotti nei locali per la macellazione devono essere immediatamente abbattuti.

17. Il dissanguamento deve essere completo. Il sangue destinato al consumo umano deve essere raccolto in recipienti perfettamente puliti. Non può essere agitato a mano, ma soltanto con strumenti rispondenti alle esigenze igieniche.

18. Salvo che per i suini, è obbligatorio lo scuoiamento immediato e completo. Per quanto concerne i suini, se non vengono scuoiati, devono essere immediatamente privati delle setole.

19. L'eviscerazione deve essere effettuata immediatamente e terminata al più tardi mezz'ora dopo il dissanguamento. Polmoni, cuore, fegato, milza e linfonodi mediastinici con i relativi tessuti circostanti possono essere asportati o lasciati aderenti alla carcassa mediante le loro connessioni anatomiche. Quando gli organi vengono asportati, devono essere muniti di un numero o di altro mezzo di identificazione che consenta di riconoscere la loro appartenenza alla carcassa; ciò vale anche per la testa, la lingua, il tubo digerente ed ogni altra parte dell'animale necessaria per l'ispezione. Le parti menzionate devono rimanere in prossimità della carcassa fino al termine dell'ispezione. In tutte le specie, i reni devono restare aderenti alla carcassa mediante le loro connessioni anatomiche, ma essere liberate dal tessuto adiposo che li circonda.

20. È vietata l'insufflazione delle carni nonché l'uso di panni per la loro ripulitura.

21. Le carcasse dei suini di oltre 4 settimane e dei bovini di oltre 3 mesi devono essere presentate all'ispezione tagliate in mezzene con taglio longitudinale della colonna vertebrale. Ai suini deve essere divisa a metà, longitudinalmente, la testa. Per esigenze ispettive, il veterinario ufficiale può richiedere la divisione longitudinale della carcassa di qualsiasi animale.

22. È vietato procedere, prima della fine dell'ispezione, alla suddivisione della carcassa e all'asportazione o al trattamento di qualsiasi parte dell'animale macellato.

23. Le carni trattenute in osservazione o sequestrate, gli stomaci, gli intestini, le pelli, le corna e le unghie, devono essere depositi appena possibile in appositi locali.

VI. *Ispezione sanitaria post mortem*

24. Tutte le parti dell'animale, ivi compreso il sangue, devono essere sottoposte ad ispezione immediatamente dopo la macellazione.

25. L'ispezione *post mortem* deve comprendere:

- a) l'esame visivo dell'animale macellato;
- b) l'esame per palpazione di taluni organi, in particolare del polmone, del fegato, della milza, dell'utero, della mammella e della lingua;
- c) le incisioni di organi e di linfonodi;
- d) la ricerca di alterazioni di consistenza, di colore, di odore ed eventualmente di sapore;
- e) se del caso, analisi di laboratorio.

26. Il veterinario ufficiale deve esaminare particolarmente:

- a) il colore del sangue, la sua coagulabilità e l'eventuale presenza di corpi estranei;
- b) la testa, la gola, i linfonodi retrofaringei, sottomascellari e parotidei (*Lnn. retropharyngiales, mandibulares et parotidei*), nonché le amigdale, isolando la lingua al punto

da consentire una accurata esplorazione della cavità boccale e retroboccale. Le amigdale devono essere asportate dopo l'ispezione;

- c) il polmone, la trachea, l'esofago e i linfonodi bronchiali e mediastinici (*Lnn. bifurcationes eparteriales et mediastinales*). La trachea e le principali ramificazioni dei bronchi devono essere aperte mediante taglio longitudinale. Il polmone deve essere inciso nel suo terzo inferiore perpendicolarmente al suo asse maggiore;
- d) il pericardio e il cuore; quest'ultimo deve essere inciso longitudinalmente in modo da aprire i ventricoli e tagliare il setto interventricolare;
- e) il diaframma;
- f) il fegato, la cistifellea e i dotti biliari nonchè i linfonodi periportalì (*Lnn. portales*);
- g) il tubo gastroenterico, il mesenterio e i linfonodi gastrici e mesenterici (*Lnn. gastrici, mesenterici craniales et caudales*);
- h) la milza;
- i) i reni e i linfonodi renali (*Lnn. renales*), la vescica;
- j) la pleura e il peritoneo;
- k) gli organi genitali; nella vacca l'utero è inciso longitudinalmente;
- l) la mammella e i relativi linfonodi (*Lnn. supramammarii*); nella vacca le mammelle sono aperte con una lunga e profonda incisione sino ai seni galattiferi (*sinus lactiferes*);
- m) la regione ombelicale e le articolazioni dei giovani animali; in caso di dubbio, la regione ombelicale deve essere incisa e le articolazioni devono essere aperte.

I linfonodi summenzionati devono essere sistematicamente isolati ed incisi longitudinalmente in sezioni il più possibile sottili.

In caso di dubbio devono essere incisi nelle stesse condizioni anche i linfonodi cervicali superficiali, il prescapolare (*Lnn. cervicales superficiales*), gli ascellari propri, gli ascellari secondari o ascellari della prima costa (*Lnn. axillares proprii et primae costae*), i soprasternali (*Lnn. sternales craniales*), i cervicali profondi (*Lnn. cervicales profundi*), i costocervicali (*Lnn. costocervicales*), i poplitei (*Lnn. poplitei*), i preorurali (*Lnn. subliliaci*), gli ischiatici (*Lnn. ischiatici*), gli iliaci e lomboartici (*Lnn. iliaci et lumbales*).

Negli ovini e nei caprini, l'apertura del cuore e l'incisione dei linfonodi della testa devono essere praticate soltanto in casi dubbi.

27. Il veterinario ufficiale deve inoltre effettuare sistematicamente:

A. la ricerca dell'eventuale presenza di cisticerchi:

a) nei bovini di età superiore a sei settimane, in corrispondenza:

- della lingua, la cui muscolatura deve essere incisa longitudinalmente sulla faccia inferiore senza eccessiva lesione dell'organo;
- dell'esofago, che deve essere staccato dalla trachea;
- del cuore, che, oltre all'incisione di cui alla precedente lettera d), dev'essere inciso in due punti opposti, dalle orecchie fino alla punta;
- dei masseteri esterni ed interni, che devono essere tagliati parallelamente al mascellare inferiore in due sezioni, partendo dal margine sottomascellare inferiore fino all'inserzione muscolare superiore;
- del diaframma, la cui parte muscolare dev'essere liberata dalla sierosa;
- delle superfici muscolari della carcassa direttamente visibili;

b) nei suini, in corrispondenza: delle superfici muscolari direttamente visibili, in particolare al livello dei muscoli adduttori della coscia, della parete addominale e

degli psos liberati dal tessuto adiposo, dei pilastri del diaframma, dei muscoli intercostali, del cuore, della lingua e della laringe;

- B. la ricerca della distomatosi nei bovini, negli ovini e nei caprini, mediante incisioni sulla superficie viscerale del fegato, praticate in modo da interessare i dotti biliari e mediante un'incisione profonda della base del lobulo di Spigolio.

28. Nell'ispezione *post mortem* il veterinario ufficiale può essere coadiuvato da persone ausiliarie non laureate ma particolarmente addestrate nella tecnica ispettiva. La responsabilità del giudizio finale sulla commestibilità delle carni spetta solo e comunque al veterinario ufficiale.

VII. *Norme relative alle carni destinate al sezionamento e al disossamento*

29. Un sezionamento più esteso di quello in mezzene o quarti ed il disossamento sono autorizzati soltanto nei locali del laboratorio di sezionamento e disossamento.

30. Le carni destinate all'esportazione verso l'Italia allo stato di refrigerazione devono essere ottenute da animali macellati da non oltre 5 giorni.

Dette carni, ad eccezione di quelle lavorate a caldo, devono essere portate dopo la macellazione:

- ad una temperatura a cuore compresa fra 0°C e +7°C se destinate alla preparazione di pezzature con osso;
- ad una temperatura a cuore compresa fra 0°C e +2°C se destinate alla preparazione di tagli disossati, condizionati sotto vuoto o non.

Il sezionamento a caldo è ammesso a condizione che le carni siano trasportate senza rottura del carico, direttamente dal locale di macellazione al laboratorio di sezionamento e che siano immediatamente sezionate e disossate.

Le carni destinate invece ad essere esportate allo stato di congelazione, in pezzature con osso inferiori al quarto o disossate, devono essere portate dopo la macellazione a una temperatura a cuore compresa fra 0°C e +7°C, fatta eccezione per quelle lavorate a caldo.

31. Le carni refrigerate destinate al sezionamento e al disossamento, dopo essere state portate alle temperature sopraindicate, devono essere, sino al momento della loro utilizzazione, depositate e mantenute nei locali di cui alla lettera b) del capitolo II dell'allegato A.

32. Ad eccezione che nella lavorazione a caldo, la temperatura interna delle carni non dovrà superare nel corso del sezionamento, disossamento, confezionamento e imballaggio, rispettivamente:

- a) i +7°C per le carni destinate alla preparazione di pezzature con osso refrigerate o di pezzature con osso o senz'osso congelate;
- b) i +4°C per le carni destinate alla preparazione di tagli disossati refrigerati, condizionati sotto vuoto e non.

33. Subito dopo la lavorazione, il confezionamento e l'imballaggio le carni destinate ad essere esportate:

- allo stato di refrigerazione, devono essere stoccate e mantenute sino al momento della spedizione nelle celle di cui alla lettera f) del capitolo II dell'allegato A);
- allo stato di congelazione, devono essere congelate nei locali di cui alla lettera d) del capitolo II dell'allegato A) e successivamente stoccate nelle celle di cui alla lettera e) del capitolo II del predetto allegato A).

34. Oltre l'osservanza delle norme igieniche di cui al capitolo III dell'allegato A, il veterinario deve effettuare:

- a) il controllo all'inizio di ogni fase di lavorazione della pulizia e della disinfezione dei locali, degli impianti e delle attrezzature nonché dell'igiene del personale;

- b) il controllo all'inizio di ogni fase di lavorazione dello stato di conservazione delle carni destinate al sezionamento e al disossamento;
- c) periodici controlli di laboratorio sulle carni, sui locali, sulle attrezzature e utensili, recipienti e acque di erogazione.

ALLEGATO C

VIII. *Bollatura*

35. La bollatura delle carni deve essere effettuata sotto la responsabilità del veterinario ufficiale.

36. La bollatura deve essere praticata a mezzo di un bollo metallico ovale, delle dimensioni di 6,5 cm. di larghezza e di 4,5 cm. di altezza, recante, in caratteri perfettamente leggibili, le seguenti indicazioni:

- nella parte superiore la scritta in lettere maiuscole FINLAND;
- al centro, il numero di riconoscimento veterinario del macello e del laboratorio di sezionamento;
- nella parte inferiore la scritta INSPECTED.

I caratteri di stampa devono avere una altezza di 0,8 cm. per le lettere e di 1 cm. per le cifre.

37. Le carcasse devono essere bollate:

- quelle di peso superiore a 60 kg. su ciascuna mezzana, almeno nelle regioni seguenti: faccia esterna della coscia, lombate, groppa, costato, spalla e pleura;
- quelle di peso inferiore a 60 kg. devono recare almeno quattro bolli e precisamente su ciascuna spalla e sulla faccia esterna di ciascuna coscia.

38. Devono inoltre essere sempre bollati la testa, la lingua, il cuore, i polmoni e il fegato: tuttavia per i bovini di meno di tre mesi, i suini, gli ovini e i caprini la bollatura della lingua e del cuore non è obbligatoria.

39. Per le parti ricavate dalle carcasse nei locali di sezionamento e di disossamento il bollo di cui al n. 36 dovrà essere apposto su ogni pezzo o taglio di carne, fatta eccezione per le carni cotte o congelate, il sego, la sugna e le code.

40. La bollatura può essere effettuata a inchiostro o a fuoco: per la bollatura a inchiostro può essere usato esclusivamente il metilvioioletto.

I fegati devono sempre essere bollati a fuoco.

IX. *Confezionamento e imballaggio*

41. I materiali impiegati nel confezionamento ed imballaggio devono rispondere a tutte le norme igieniche, in particolare:

- essere tali da non alterare le caratteristiche organolettiche delle carni;
- non trasmettere alle carni sostanze nocive per la salute umana;
- essere sufficientemente solidi per garantire una protezione efficace delle carni durante la manipolazione ed il trasporto.

42. Le carni congelate in carcasse, mezzene e quarti con osso indicati all'art. 5 del presente accordo, le cosce, i prosciutti e le spalle con osso, i lardi e le pancette, refrigerati o congelati devono essere imballati in doppio involucro costituito:

- all'interno da stocchinette o da altro materiale che assicuri la stessa protezione;
- all'esterno, da juta, cotone o da altro materiale corrispondente.

Per i lardi e la pancetta l'imballaggio esterno può essere costituito da cartone, sacchi od altro idoneo contenitore.

Le frattaglie refrigerate devono essere trasportate in imballaggi o recipienti resistenti, impermeabili ai liquidi e alle sostanze grasse.

Le code, le zampe, le teste (di suino), gli stomaci e le trippe congelati devono essere:

- a) avvolti direttamente in involucri costituiti da stocchinette o da altro materiale che assicuri la stessa protezione;
- b) successivamente imballati in cartoni, casse, sacchi o altro contenitore idoneo.

43. Le carni refrigerate e congelate con osso, in tagli diversi da quelli indicati al precedente numero 42 e le carni refrigerate e congelate senza osso, i cervelli, il timo, le lingue, i cuori, i reni ed i fegati, devono essere:

- a) avvolte direttamente per ogni singolo pezzo subito dopo il sezionamento o il dissossamento in un involucri trasparente, incolore, inodore, imputrescibile;
- b) successivamente imballate in cartoni o casse: ogni cartone o cassa deve contenere un singolo pezzo o taglio oppure più pezzi o tagli aventi la stessa base anatomica.

44. I cartoni, le casse, i sacchi o gli altri contenitori esterni devono essere muniti di una etichetta ben visibile ed applicata in modo tale all'imballaggio da doverla forzosamente rompere all'atto dell'apertura.

L'etichetta, oltre il bollo sanitario di cui al precedente n. 37, deve recare le indicazioni seguenti:

- denominazione e sede dello stabilimento;
- denominazione anatomica e merceologica delle parti di carcassa o delle frattaglie;
- denominazione della specie animale cui appartengono le parti o frattaglie;
- peso netto dell'unità di imballaggio;
- data di confezionamento.

45. I materiali impiegati nel confezionamento e nell'imballaggio devono essere nuovi e rispondere comunque alle norme del D.M.15 aprile 1966, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana il 7 maggio 1966, n. 111 e successive modifiche.

X. *Trasporto*

46. Le carni devono essere trasportate in mezzi costruiti ed attrezzati in modo che sia assicurata per tutta la durata del trasporto:

- a) una temperatura a cuore compresa fra 0°C e +2°C per le carni refrigerate;
- b) una temperatura a cuore non inferiore a -10°C per le carni e le frattaglie congelate.

In ogni caso la temperatura dei mezzi adibiti al trasporto delle carni refrigerate di cui alla precedente lettera a) non deve essere superiore a -1,5°C.

47. I vagoni, gli automezzi e le stive delle navi e degli aerei destinati al trasporto delle carni devono corrispondere alle seguenti esigenze:

a) Le loro pareti interne e tutte le altre parti che possono venire a contatto con le carni devono essere in materiali resistenti alla corrosione e tali da non alterare le caratteristiche organolettiche delle carni né renderle nocive alla salute dell'uomo. Dette pareti devono essere lisce, di facile pulizia e disinfezione.

b) Devono essere provvisti di dispositivi atti ad assicurare la protezione delle carni contro insetti e polvere e costruiti in modo tale da impedire ogni fuoriuscita di liquidi.

c) Per il trasporto di carcasse, mezzene e quarti di carne, essi devono essere muniti di dispositivi di sospensione in materiali resistenti alla corrosione, fissati ad una altezza tale che le carni non tocchino il pavimento; tale disposizione non si applica alle carni e alle frattaglie congelate o alle carni refrigerate provviste di imballaggio igienico.

Le carcasse, le mezzene e i quarti devono sempre essere trasportati appesi.

48. I vagoni e gli automezzi utilizzati per il trasporto delle carni non possono in alcun caso essere adibiti al trasporto di animali vivi o di prodotti che possano alterare o contaminare le carni.

49. Nessun altro prodotto può essere trasportato con le carni in uno stesso vagone o automezzo o stiva di nave o di aereo.

50. La pulizia e la disinfezione dei vagoni e degli automezzi adibiti al trasporto delle carni devono aver luogo immediatamente dopo lo scarico.

51. Durante le operazioni di carico e durante il trasporto le carni devono essere protette in modo tale da evitare ogni contatto con sostanze che possono insudiciarle o comunicare loro qualsiasi odore.

52. Le carcasse, le mezzene ed i quarti refrigerati devono essere sempre trasportati appesi.

53. Il veterinario ufficiale deve assicurarsi prima della spedizione che i vagoni, gli automezzi, le navi e gli aerei adibiti al trasporto nonché le condizioni di carico corrispondano alle prescrizioni di igiene stabilite nel presente capitolo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE IMPORTATION INTO ITALY OF MEAT FROM FINLAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Italian Republic, in order to facilitate commercial traffic in meat between the two countries, have decided to conclude a Veterinary Agreement and to that end have agreed as follows:

Article 1. The Finnish Government undertakes to provide the technical, hygienic and sanitary guarantees established by the Italian authorities for the importation from Finland of refrigerated and frozen meat of the bovine, porcine, ovine and caprine species, which satisfy the conditions set forth in the list annexed to this Agreement and in the annexes, which are an integral part of it, and the Italian Government, for its part, undertakes to permit the importation from Finland of such meat which satisfies the above-mentioned conditions.

Article 2. In order that this Agreement may be executed effectively, the Finnish central veterinary service shall send the Italian veterinary service periodically and punctually the monthly statistical bulletins on infectious and contagious animal diseases as well as full information on the health situation of herds.

In particular, notification shall be given by telegraph of the appearance of any first case of foot-and-mouth disease, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, bluetongue, African swine fever or sheep-pox; the information sent by telegraph shall be supplemented by a detailed account of the origin of the disease, the place where it first appeared, its development and the measures taken to eradicate it and, in the case of foot-and-mouth disease, the types and variants of the virus causing the infection.

Article 3. The conditions and guarantees established in this Agreement may be modified pursuant to technical agreements between the central veterinary services of the countries which shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

The Italian Government reserves the right to alter the health guarantees and conditions established by this Agreement in the event that changes occur in Italian legislation relating to importation either by reason of international commitments assured under multilateral agreements or as a result of standards established by bodies of Communities of which Italy is a member.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of its signature and shall be of indefinite duration and may be terminated by one month's notice.

¹ Came into force on 30 September 1976, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 4.

DONE at Helsinki on 31 August 1976, in duplicate in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

[MATTI TUOVINEN]

For the Government
of the Italian Republic:

[MARCO FAVALE]

**LIST OF TECHNICAL, HYGIENIC AND SANITARY GUARANTEES AND
CONDITIONS FOR THE IMPORTATION INTO ITALY FROM
FINLAND OF MEAT OF THE BOVINE, PORCINE, OVINE AND
CAPRINE SPECIES**

Article 1. Subject to the standards established by Italian veterinary legislation in respect of import restrictions and prohibitions, the meat shall have been:

- (a) obtained in slaughter-houses and, in the case of pieces smaller than a quarter with bones, in cutting and boning shops placed under permanent veterinary supervision and recognized by the competent central authorities as fit to export in accordance with the provisions of annex A, chapters I, II and III;
- (b) obtained from animals born and bred in Finland. Meat imports shall, however, be prohibited whenever Finland introduces into its territory animals, meat and meat products from countries in respect of which Italy has imposed import prohibitions with respect to the aforesaid animals, meat or meat products;
- (c) obtained from animals from farms in which, and in whose surroundings, there have been no cases of the following diseases during a period of at least 60 days before the animals were transported to the slaughter-house:
 - in the case of bovine cattle, sheep and goats: foot-and-mouth disease;
 - in the case of pigs: foot-and-mouth disease; swine fever or porcine infections or encephalomyelitis (Teschen disease);
- (d) obtained, handled and prepared in the slaughter-houses and cutting shops mentioned in subparagraph (a) above in conformity with the provisions of annexes A and B;
- (e) obtained from animals which an official veterinarian has inspected before slaughter and has found healthy and fit for slaughter in conformity with the provisions of annex B, chapter IV;
- (f) inspected after slaughter by an official veterinarian, in conformity with the provisions of annex B, chapter IV, without exhibiting any change, with the exception of traumatic lesions which occurred shortly before slaughter and of localized changes or malformations, on condition that it has been found, by means of the appropriate laboratory analysis if necessary, that the latter does not render the carcass and related offals unfit for human consumption or dangerous to human health;
- (g) found unconditionally fit for human consumption, perfectly healthy and genuine;
- (h) stamped in conformity with the provisions of annex C, chapter VIII;

- (i) cut, boned, handled, packaged, stored and dispatched in conformity with the provisions of annex B, chapter VII, and annex C, chapter IX;
- (j) transported under satisfactory hygienic conditions and in conformity with the provisions of annex C, chapter X;
- (l) in the case of pigs, tested for trichinosis with a negative result, and obtained from pigs which have been bred in districts where there has been no case of trichinosis for at least three years;
- (m) Accompanied during transportation by a sanitary certificate conforming to the model contained in annex 1, issued by an official veterinarian on the day of dispatch and written in Finnish with an interlinear translation in Italian; each page shall bear the stamp and signature of the veterinarian. The sanitary certificate shall be issued on the date of dispatch.

Article 2. The following meat may not be exported to Italy:

- (1) boars and cryptorchid pigs;
- (2) animals slaughtered as an emergency measure;
- (3) animals in which any form of tuberculosis or the presence of one or more cysticerci has been detected;
- (4) animals treated with antibiotics (during the week preceding slaughter), natural or synthetic oestrogens for zootechnical or therapeutic purposes, arsenical substances, thyrostatic substances, tenderizers, tranquillizers, pesticides, chelating agents, antimonial or similar substances may not be exported to Italy.

It is also forbidden to import:

- pieces of carcass or of offal which exhibit traumatic lesions or the malformations and changes mentioned in subparagraph (f) above;
- meat of abnormal color, smell, taste and consistency;
- immature meat;
- meat treated with colouring or preservative substances, ionizing radiation or ultraviolet rays or in any way with substances which affect the organoleptic properties or preservability of the meat;
- meat which is dirty or in any way in an unacceptable state of hygiene or preservation.

Article 3. The slaughter-houses for the export of meat with bones and slaughter-houses and cutting and boning establishments for the export of meat with bones and boned meat referred to in article 1 (a) above must possess an official veterinary identification number and be entered in an official register.

The competent central authority of the Republic of Finland shall transmit through the usual diplomatic channels to the Italian Ministry of Health a list of the above-mentioned establishments recognized as competent to export, indicating name, location and identification number classified in the following way:

- List No. 1: establishments authorized to export meat with bones and boned meat;

—List No. 2: establishments authorized to export boned meat in plastic vacuum-packed wrapping;

—List No. 3: establishments authorized to export only meat with bones in pieces not smaller than quarters.

The competent central authority of Finland may propose, through the same channels, to the Italian Ministry of Health changes in the above-mentioned lists (additions, deletions, suspensions and reinstatements). The export of meat to Italy from the new proposed establishments shall be subject to the approval of the Italian Ministry of Health, which approval shall be communicated to the competent Finnish authorities through the usual diplomatic channels.

The Italian Ministry of Health may at any time, with the approval of the Finnish Government, send veterinary inspectors to examine the technical, hygienic and sanitary conditions of the slaughter-houses and cutting and boning shops authorized to export meat to Italy.

Article 4. Meat which upon import is found by the sanitary inspectors to be unfit for consumption or not in conformity with the provisions of this Agreement and its annexes shall be returned or, if that is not possible, destroyed or used, after suitable treatment, for non-food purposes.

The reason for rejection shall be noted on the sanitary certificate of origin by the official frontier veterinarian.

Article 5. Meat exported from and originating in Finland may be presented for import in the following manner:

I. *Meat of bovine cattle, chilled or frozen, with bones, in:*

- halves;
- composite quarters;
- forequarters;
- reduced forequarters and hindquarters (without dorso-lumbar regions);
- hindquarters;
- hindquarters (“pistol” type);
- haunches;
- legs;
- forearms;
- dorso-lumbar regions;
- loins;

boned, in plastic wrapping whether vacuum-packed or not, in:

- forequarters, whole or divided into not more than three pieces which can be reassembled;
- hindquarters, whole or divided into not more than three pieces which can be reassembled;
- haunches, whole or divided into not more than four commercially recognized pieces;
- legs in one piece;
- forearms in one piece;
- dorso-lumbar region, whole or divided into not more than three pieces (fillet, counter-fillet, loin).

Veal, in carcasses weighing less than 80 kg, may be imported only in flayed carcasses, halves and saddles.

II. *Meat of pigs, chilled or frozen, with bones, in:*

- whole dehaired carcasses, with or without back-fat;
- whole dehaired halves, with or without back-fat;
- reduced halves (without the belly), with or without back-fat;
- quarters;
- hams and shoulders, with or without back-fat;
- dorso-lumbar region (loin and *carré*);
- cervical region (neck and collar-bone);
- belly;

boned, in:

- hams in one piece;
- shoulders in one piece;
- carré* in one piece;
- loins in one piece;
- necks in one piece;
- fillets in one piece;
- bellies in one piece;
- back-fat.

III. *Meat of sheep and goats, chilled or frozen with bones, in:*

- whole flayed carcasses;
- halves;
- quarters;

boned, in:

- quarters in one piece, frozen only.

IV. *Offals*

Only the following offals may be imported:

- bovine species: brains, thymus glands, tongues and hearts, chilled or frozen; livers, tripes, tails and hooves (scalded and dehaired), frozen only;
- porcine species: brains, thymus glands, tongues, hearts and kidneys, chilled or frozen; livers, stomachs, heads and feet (scalded and dehaired), frozen only;
- ovine and caprine species: brains, thymus glands, tongues and hearts, chilled or frozen; livers and stomachs, frozen only.

Article 6. For the purposes of this Agreement, the expression:

(a) “Official veterinarian” means the veterinarian appointed by the competent sanitary authorities of the exporting State;

(b) “Carcass” means the entire body of a slaughtered animal after bleeding, evisceration, cutting and removal of the joints connecting the carpus and tarsus, the head, the tail and the udders;

(c) “Offal” means the meat other than that of the carcass as defined in (b) above, even if it is naturally connected to the carcass;

(d) "Viscera" means the offals in the thoracic, abdominal and pelvic cavity, including the trachea and the œsophagus;

(e) "Wrapping" means the placing of the meat in direct contact with a wrapping made of plastic film or sheeting, gauze, muslin, stockinet or other suitable material;

(f) "Packaging" means containers (tins, cardboard boxes, crates, barrels, sacks made of jute, linen, cotton, etc.) to store the meat which has already been wrapped in accordance with (e) above so as to provide full protection during transport.

ANNEX No. 1

REPUBLIC OF FINLAND MINISTRY OF AGRICULTURE AND FORESTRY

Certificate No.

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR CHILLED OR FROZEN MEAT FOR EXPORT TO ITALY

I. *Description of the meat*

Chilled, frozen meat¹

With bones, boned¹

Meat of

(animal)

Kind and type of pieces and cuts

(anatomical or commercial description)

Kind and type of packaging

Number of pieces

Number of packages

Total net weight of the consignment: Kg

II. *Origin of the meat*

Establishment

Identification No.

III. *Destination of the meat*

The meat has been sent from.....by the following means of transport:

Lorry

(Number-plate)

Wagon

(Wagon number)

Ship

(Name of ship)

Air

(Flight number)

Name and address of consignor

Name and address of consignee

(STAMP AND SIGNATURE OF VETERINARIAN)

IV. *Health certificate*

The undersigned official veterinarian certifies that:

(a) The above-mentioned meat, the labels attached to the packages containing the above-mentioned meat,¹ bears the sanitary stamps established by the current Italo-Finnish veterinary agreement.

(b) The above-mentioned meat:

—was obtained from animals originating in the farms mentioned in article I (c) of the list of technical, hygienic and sanitary guarantees and conditions annexed to the current Italo-Finnish veterinary agreement;

—was obtained from officially recognized slaughter-houses and cutting and boning shops;

—has successfully undergone the veterinary inspection carried out in accordance with the provisions of the current Italo-Finnish veterinary agreement and has been found unconditionally fit for human consumption and perfectly sound, healthy and genuine;

—was obtained, handled, cut, boned,¹ packed, preserved and dispatched in conformity with the provisions of the current Italo-Finnish veterinary agreement.

(c) The above-mentioned pig meat has been tested for trichinosis with negative results and is the meat of pigs bred in districts which have been trichinosis-free for at least three years.

(d) It is the meat of animals which were not treated with antibiotics (during the week before slaughter), natural or synthetic oestrogens, arsenical substances, thyrostatic substances, tenderizers, tranquilizers, pesticides, chelating agents, antimonial or similar substances.

(e) The meat has not been treated with colouring or preservative substances, ionizing radiation or ultraviolet rays.

(f) The vehicles and means and conditions of transport of the consignment conform to the health standards established by the aforesaid agreement.

Place

Date

Official Veterinarian

STAMP

N.B. The stamp and signature of the Official Veterinarian must appear at the bottom of each page of this certificate.

¹ Delete the irrelevant items.

(STAMP AND SIGNATURE OF VETERINARIAN)

ANNEX A

I. *Requirements for the recognition of slaughter-houses*

1. Slaughter-houses must have:

(a) lairage pens which are large enough to accommodate the animals;

(b) killing-rooms large enough for the relevant operations to take place normally; in slaughter-houses in which both pigs and other animal species are slaughtered, there must be a suitable separate area for killing pigs;

- (c) premises for emptying and cleaning the stomachs and intestines;
- (d) premises for handling the guts and tripes;
- (e) premises for storing fat and skins and hides, horns and hooves, when such by-products are not removed from the slaughter-house on the day of slaughter;
- (f) premises which may be locked, reserved for the accommodation of sick or suspect animals, the slaughtering of such animals, and the storing of meat withheld for observation and of condemned meat;
- (g) cold-storage rooms with adequate capacity;
- (h) premises which are suitably equipped and which may be locked, exclusively reserved for the veterinary service, and premises equipped to test for trichinosis;
- (i) cloak-rooms, wash-basins, showers and flush toilets, the latter placed in such a way that they do not communicate directly with the working areas; the wash-basins must be provided with hot and cold running water, appliances for cleaning and disinfecting the hands and disposable hand-towels; the wash-basins must be near the toilets;
- (j) arrangements and equipment to permit a veterinary inspection to be made at any moment;
- (k) a system of controlling every entry into and exit from the slaughter-house;
- (l) proper separation of the "clean" and "unclean" areas;
- (m) in the premises for preparing and storing the meat:
 - floors which are waterproof, easily washed and disinfected, rot-proof, slightly inclined and provided with a suitable siphon drainage system;
 - smooth walls, covered or painted with a light, washable material to a height of at least three metres, with rounded corners;
- (n) adequate ventilation and proper extraction of fumes in the premises for preparing the meat;
- (o) adequate natural or artificial lighting which does not affect colours in the premises for preparing the meat;
- (p) an installation which exclusively provides drinking water under pressure in sufficient quantity; however, in exceptional circumstances the use of non-drinking water is authorized to produce steam on condition that the pipes installed for that purpose cannot be used for any other purpose;
- (q) an installation which can provide hot water in sufficient quantity;
- (r) an installation to drain waste water which meets hygienic standards;
- (s) in the working areas, suitable facilities for cleaning and disinfecting the hands and instruments;
- (t) equipment to enable the operations following stunning to be carried out wherever possible on suspended animals; if the flaying is done on metal supports, the latter must be of a material that is resistant to wear and sufficiently high so that the carcass does not touch the floor;
- (u) a system of overhead rails for the subsequent manipulation of the meat;
- (v) means of protection against insects and rodents;
- (w) equipment, instruments and, in particular, receptacles for the tripes, which are made of materials that do not deteriorate and are easily washed and disinfected;
- (x) a manure-pit;
- (z) an area and proper equipment for the cleaning and disinfecting of vehicles.

II. *Requirements for the recognition of cutting and boning shops*

2. Cutting and boning shops must have:

- (a) a refrigeration plant whose power, capacity and structure are such as to ensure that the temperatures specified in this chapter and in annex B, chapter VII, are maintained for the meat and the premises;
- (b) a cold-storage room for storing the meat to be cut up or boned in which the temperature must be between -1.5°C and $+1^{\circ}\text{C}$;
- (c) one or more rooms for the cutting, boning and packing operations in which the temperature must not be above $+12^{\circ}\text{C}$ while the meat is being handled;
- (d) a refrigeration tunnel using the air-blast system or refrigerating equipment with plate freezers for semi-rapid freezing or other technically more advanced systems approved by the two Parties;
- (e) cold-storage rooms for frozen meat in which the temperature must not exceed -14°C ;
- (f) cold-storage rooms for chilled meat and offals in which the temperature must be between -1.5°C and $+1^{\circ}\text{C}$;
- (g) a room for the packaging and consignment of the meat in which the temperature must not exceed $+12^{\circ}\text{C}$;
- (h) properly equipped premises which may be locked, reserved exclusively for the veterinary service;
- (i) premises which are suitably equipped to test for trichinosis, where the test is done in the shop;
- (j) cloak-rooms, wash-basins, showers and flush toilets, the latter placed in such a way that they do not communicate directly with the working areas; the wash-basins must be provided with hot and cold running water, appliances for cleaning and disinfecting the hands and disposable hand-towels; the wash-basins must be near the toilets;
- (l) special receptacles, which are perfectly hermetic and made of a material which does not deteriorate, with lids and a closing system which prevents removal of the contents, for the meat and scraps which are not intended for human consumption, or premises in which such meat and scraps may be placed if necessary because of their quantity and if they are not removed or destroyed at the end of each working day;
- (m) in the premises mentioned in (a), (b), (c), (d), (e), (f), (i) and (j):
 - floors which are water-proof, easily washed and disinfected, rot-proof, slightly inclined and provided with a suitable siphon drainage system;
 - smooth walls, covered or painted with a light, washable material to a height of at least three metres, with rounded corners;
- (n) equipment to control and register the specified temperatures and to control hygro-metric conditions;
- (o) cutting, boning and packaging premises with overhead rails or other systems of mechanical transportation of the meat in order to avoid any contact between the latter and the floor or walls and the possibility of reverse movement, so that the operations meet food hygiene standards;
- (p) arrangements and equipment to enable inspection and veterinary control to be carried out normally at any time;
- (q) installations which provide suitable ventilation of the premises used for preparing the meat;
- (r) in the premises used for preparing the meat, natural or artificial lighting which does not alter colours;

- (s) an installation which exclusively provides drinking water under pressure in sufficient quantity;
- (t) an installation which can provide hot potable water in sufficient quantity;
- (u) an installation to drain waste water which meets hygienic standards;
- (v) in the premises in which the meat is handled, suitable facilities for cleaning and disinfecting the hands and instruments;
- (w) means of protection against insects and rodents;
- (x) equipment and utensils, such as cutting tables, removable cutting surfaces, receptacles, conveyor-belts and saws, made of corrosion-resistant materials which do not alter the meat and may easily be cleaned and disinfected.

III. *Hygiene of the staff, premises and equipment in slaughter-houses and cutting shops*

3. The staff, premises and equipment must always be as clean as possible:

(a) In particular, the staff must wear clean working clothes, covering the head and, when necessary, the neck. Persons who have handled diseased animals or infected meat must wash their hands and arms immediately and carefully with hot water and then disinfect them; smoking is forbidden in working and storage premises.

(b) Dogs, cats and farmyard animals are not allowed in the slaughter-houses and cutting shops. Insects, rodents and all other parasites must be systematically destroyed.

(c) The equipment and instruments for working on the meat must always be in the best state of repair and cleanliness. They must be carefully cleaned and disinfected several times in the course of a working day as well as at the end of the day and before reuse whenever they have been dirtied and contaminated, by pathogenic germs in particular.

4. The premises and equipment must not be used for any purpose other than the preparation of meat. The instruments for cutting the meat must not be put to any other use.

5. The meat must not come in contact with the ground.

6. Detergents, disinfectants and insecticides must be used in such a way that they do not affect the wholesomeness of the meat.

7. The use of drinking water is prescribed for all purposes.

8. It is forbidden to spread sawdust or similar substances on the floors of the premises mentioned in paragraph 1 (b), (c), (d), (e) and (g), and in paragraph 2 (b), (d), (e), (f) and (g).

9. Cutting must be carried out in such a way as to avoid any dirtying of the meat. Bone splinters and blood clots must be removed. Meat resulting from the cutting which is not intended for human consumption must be placed immediately in the receptacles mentioned in paragraph 2 (f).

10. The meat must not be prepared or handled by persons who might contaminate it, particularly:

- (a) persons who have or are suspected of having abdominal typhus, paratyphoid fever A and B, infectious enteritis (salmonella infections), dysentery, infectious hepatitis or scarlet fever or carriers of agents such diseases;
- (b) persons who have or are suspected of having infectious tuberculosis;
- (c) persons who have or are suspected of having a contagious skin disease;
- (d) persons who simultaneously carry on an activity which exposes the meat to contamination;

(e) persons who have dressings on their hands, with the exception of plastic bandages which protect recent and uninfected wounds on the fingers.

11. Every person employed in the preparation of the meat must possess a medical certificate to the effect that nothing prevents him from exercising such an activity. The medical certificate must be renewed every year and whenever the official veterinarian so requests; moreover, it must be permanently available to the latter.

ANNEX B

IV. *Ante-mortem inspection*

12. The animals must undergo an *ante-mortem* inspection on the day of their arrival at the slaughter-house. The inspection must be repeated immediately before slaughter if the animals remain in the slaughter-house longer than twenty-four hours.

13. The official veterinarian must carry out the *ante-mortem* inspection according to the regulations and under adequate lighting conditions.

14. The inspection must ascertain:

- (a) whether the animals are affected by a disease which may be transmitted to humans or animals, or present symptoms or a clinical picture which provide grounds for suspecting that such diseases may appear;
- (b) whether the animals show symptoms of diseases or general disturbances which may render the meat unfit for human consumption;
- (c) whether the animals show signs of fatigue or agitation.

15. The following animals may not be slaughtered:

- (a) animals with any of the conditions listed in paragraph 14 (a) and (b) above;
- (b) animals which have not been permitted to rest for a sufficient period; the period shall not be less than twenty-four hours for tired or agitated animals;
- (c) animals in which any form of tuberculosis has been detected and which have been found to be tuberculous by a positive reaction to a tuberculin test.

V. *Rules of hygiene governing slaughter*

16. Animals brought into the slaughter-rooms must be killed immediately.

17. Bleeding must be complete. Blood intended for human consumption must be collected in perfectly clean receptacles. It may not be stirred with the hand, but only with instruments which conform to hygienic standards.

18. With the exception of pigs, the carcasses must be flayed immediately and completely. In the case of pigs that have not been flayed, the bristles must be removed immediately.

19. Evisceration must take place immediately and be concluded at the latest half an hour after bleeding. Lungs, heart, liver, spleen and mediastinal lymph nodes with the corresponding surrounding tissue may be removed or left attached to the carcass by their anatomical connexions. When the organs are removed, they must be given a number or some other means of identification by which they may be recognized as belonging to the carcass; the same shall also apply to the head, tongue, digestive tract and any other part of the animal which must be inspected. The above-mentioned parts must remain close to the carcass until the end of the inspection. In the case of all species, the kidneys must remain attached to the carcass by their anatomical connexions but with the surrounding adipose tissue removed.

20. Insufflation of the meat and the use of cloths to clean the meat are forbidden.

21. The carcasses of pigs more than four weeks old and bovine cattle more than three months old must be presented for inspection cut in half longitudinally along the backbone. The heads of pigs must be cut in half longitudinally. For the purposes of inspection, the official veterinarian may request that the carcass of any animal be cut longitudinally.

22. It is forbidden to begin sub-deriding the carcass and removing or treating any part of the slaughtered animal before the inspection has been completed.

23. Meat which has been withheld for observation or condemned, stomachs, intestines, hides, horns and hooves must be placed as soon as possible in the appropriate premises.

VI. Post-mortem inspection

24. All parts of the animal, including the blood, must be inspected immediately after slaughter.

25. The *post-mortem* inspection must include:

- (a) visual inspection of the slaughtered animal;
- (b) palpation of certain organs, particularly the lungs, liver, spleen, uterus, udders and tongue;
- (c) incision of the organs and lymph nodes;
- (d) inspection for changes in consistency, colour, smell and, if necessary, taste;
- (e) where necessary, laboratory analysis.

26. The official veterinarian must examine, in particular, the following:

- (a) the colour and coagulability of the blood and the possible presence of foreign bodies in it;
- (b) the head, the throat and the retropharyngeal, submandibular and parotid lymph nodes (*nodi lymphatici retropharynei, mandibulares et parotidei*), as well as the tonsils, the tongue being isolated sufficiently to permit accurate exploration of the buccal and retrobuccal cavity. The tonsils must be removed following inspection;
- (c) the lungs, trachea, œsophagus and the tracheobronchial and mediastinal lymph nodes (*nodi lymphatici bifurcationes eparteriales et mediastinales*). The trachea and the main bronchi must be incised longitudinally. The lungs must be incised in their lower third perpendicularly to their major axis;
- (d) the pericardium and the heart; the latter must be incised longitudinally in such a way as to open the ventricles and cut the interventricular septum;
- (e) the diaphragm;
- (f) the liver, gall bladder and bile ducts and the peri-portal lymph nodes (*nodi lymphatici portales*);
- (g) the gastrointestinal tract, the mesentery and the gastric and mesenteric lymph nodes (*nodi lymphatici gastrici, mesenterici craniales et caudales*);
- (h) the spleen;
- (i) the kidneys and the renal lymph nodes (*nodi lymphatici renales*), and the bladder;
- (j) the pleura and the peritoneum;
- (k) the genital organs; in cows, the uterus must be cut open longitudinally;
- (l) the udder and its lymph nodes (*nodi lymphatici supramammarii*); in cows, the udders must be opened with a long, deep incision made as far as the lactiferous sinuses (*sinus lactiferes*);

(m) the umbilical region and the joints of young animals; in case of doubt, the umbilical region and the joints must be incised.

The above-mentioned lymph nodes must be isolated systematically and cut into the thinnest possible slices.

In case of doubt, the superficial cervical lymph nodes and the prescapular lymph nodes (*nodi lymphatici cervicales superficiales*), the axillary lymph nodes (*nodi lymphatici axillares proprii et primae costae*); the suprasternal lymph nodes (*nodi lymphatici sternales craniales*), the deep cervical lymph nodes (*nodi lymphatici cervicales profundi*), the costocervical lymph nodes (*nodi lymphatici costocervicales*), the popliteal lymph nodes (*nodi lymphatici poplitei*), the pre-crural lymph nodes (*nodi lymphatici subliliaci*), the ischiatic lymph nodes (*nodi lymphatici ischiatici*), the iliac lymph nodes (*nodi lymphatici iliaci*) and the lumbar lymph nodes (*nodi lymphatici lumbales*) must be incised under the same conditions.

In the case of sheep and goats, the heart and the lymph nodes of the head shall be incised only in case of doubt.

27. The official veterinarian must also make a systematic search for:

A. the possible presence of cysticerci:

(a) in bovine cattle more than six weeks old:

- in the tongue, the musculature of which must be incised longitudinally on the lower side without excessive damage to the organ;
- in the œsophagus, which must be detached from the trachea;
- in the heart, which, in addition to the incision mentioned in paragraph 26 (d), must be incised from the auricles to the tip in two opposite places;
- in the external and internal masseters, in which two incisions must be made parallel to the lower jaw from the lower edge of the lower jaw to their upper point of insertion;
- in the diaphragm, the musculature of which must be freed from its serosa;
- in the muscular surface which is directly visible;

(b) in pigs: in the muscular surface which is directly visible, particularly in the region of the adductor muscles of the hams, the abdominal wall, the psoas muscles stripped of adipose tissue, the pillars of the diaphragm, the intercostal muscles, the heart, the tongue and the larynx;

B. distomatosis in bovine cattle, sheep and goats, by means of incisions of the visceral surface of the liver as far as the bile ducts and a deep incision at the base of the spigelian lobe.

28. The official veterinarian may be assisted in the *post-mortem* inspection by lay assistants who have been specially trained in inspection techniques. The responsibility for the final decision on the edibility of the meat shall, however, remain exclusively with the official veterinarian.

VII. Standards relating to meat to be cut and boned

29. Cutting the meat into pieces smaller than halves and quarters and boning is authorized only in cutting and boning shops.

30. Meat for export to Italy in a chilled state must be obtained from animals slaughtered not more than five days previously.

After slaughter, such meat, with the exception of meat prepared when warm, must be brought:

- to an internal temperature of between 0° C and +7° C if it is to be used for pieces with bones;
- to an internal temperature of between 0° C and +2° C if it is to be used for boned cuts, whether vacuum-packed or not.

Cutting when warm is permitted on condition that the meat is taken immediately and directly from the place of slaughter to the cutting shop and that it is at once cut and boned.

Meat for export in a frozen state, in pieces with bones smaller than the quarter or boned, must be brought after slaughter to an internal temperature of between 0° C and +7° C, except for meat which is worked when warm.

31. Chilled meat to be cut and boned, after having been brought to the above-mentioned temperatures, must be stored until use in the premises mentioned in chapter II (b) of annex A.

32. With the exception of meat prepared when warm, the internal temperature of the meat during cutting, boning, wrapping and packing must not exceed:

- (a) +7° C in the case of meat for the preparation of chilled pieces with bones or frozen pieces with or without bones;
- (b) +4° C in the case of meat for the preparation of chilled boned cuts, whether vacuum-packed or not.

33. Immediately after preparation, wrapping and packaging, the meat to be exported:

- in a chilled state must be stored until dispatch in the rooms mentioned in chapter II (f) of annex A;
- in a frozen state must be frozen in the premises mentioned in chapter II (d) of annex A and subsequently stored in the rooms mentioned in chapter II (e) of the aforesaid annex A.

34. Besides supervising the hygienic standards mentioned in chapter III of annex A, the veterinarian must:

- (a) control, at the beginning of every stage of work, the cleanliness and disinfection of the premises, plant and equipment as well as the hygiene of the staff;
- (b) control, at the beginning of every stage of work, the state of conservation of the meat to be cut and boned;
- (c) periodically make laboratory tests on the meat, the premises, the equipment and utensils, the receptacles and the water supply.

ANNEX C

VIII. Stamps

35. The meat must be stamped under the responsibility of the official veterinarian.

36. Stamping must be done with an oval metal stamp, measuring 6.5 centimetres in width and 4.5 centimetres in length, and giving, in fully legible characters, the following information:

- in the upper half, in capital letters, the word FINLAND;
- in the centre, the veterinary identification number of the slaughter-house or cutting shop;
- in the lower half, the word INSPECTED.

The pointed characters must be 0.8 centimetre high in the case of letters and 1.0 centimetre in the case of figures.

37. The carcasses must be stamped:

- if over 60 kilogrammes in weight, on each half, at least in the following regions: outer side of the leg, loin, rump, ribs, shoulder and pleura;
- if below 60 kilogrammes in weight, at least 4 times, on each shoulder and the outer side of each leg.

38. The head, tongue, heart, lungs and liver must also be stamped; however, in the case of bovine cattle less than three months old, pigs, sheep and goats, the stamping of the tongue and heart is not obligatory.

39. In the case of the parts removed from the carcass in the cutting and boning shops, the stamp mentioned in paragraph 36 must be placed on every piece or cut of meat, with the exception of cooked or frozen meat, suet, lard and tails.

40. Meat may be stamped with ink or branded. In the case in ink stamps, only methyl-violet ink may be used.

Livers must always be branded.

IX. *Packaging and wrapping*

41. The materials used in packaging and wrapping must satisfy all hygienic standards, in particular:

- to be such that they do not alter the organoleptic characteristics of the meat;
- not to transmit to the meat any substance which is harmful to human health;
- to be sufficiently solid to ensure effective protection of the meat during handling and transportation.

42. The frozen meat in carcasses, halves and quarters with bones, mentioned in article 5 of this Agreement, legs, hams and shoulders with bones, back-fat and pork bellies, chilled or frozen, must have a double wrapping made of:

- on the inside, stockinet or another material which provides the same protection;
- on the outside, jute, cotton or a similar material.

In the case of back-fat and pork bellies, the outer wrapping may be a cardboard box, a sack or some other suitable container.

Chilled offals must be transported in strong waterproof and greaseproof wrapping or containers.

Frozen tails, feet, heads (of pigs), stomachs and tripes must be:

- (a) wrapped directly in stockinet or another material which provides the same protection;
- (b) subsequently placed in cardboard boxes, crates, sacks or other suitable containers.

43. Cuts of chilled and frozen meat with bones, other than those mentioned in paragraph 42 above, and chilled and frozen boned meat, brains, thymus glands, tongues, hearts, kidneys and livers must be:

- (a) individually wrapped immediately after cutting or boning in a transparent, colourless, odourless and rot-proof wrapping;
- (b) subsequently placed in cardboard boxes or crates: every cardboard box or crate must contain a single piece or cut, or several pieces or cuts which have the same anatomical basis.

44. The cardboard boxes, crates, sacks or other outer containers must bear a clearly visible label placed on the wrapping in such a way that it must be broken when the latter is opened.

In addition to bearing the inspection stamp mentioned in paragraph 37 above, the label must give the following information:

- the name and location of the establishment;
- the anatomical or commercial name of the pieces or offals;
- the name of the animal species to which the pieces or offals belong;
- the net weight of the package;
- the date of packaging.

45. The materials used in the wrapping and packaging must be unused and must in any case satisfy the requirements of the Ministerial Decree No. 111 of 15 April 1966, published in the Official Gazette of the Italian Republic on 7 May 1966, as subsequently amended.

X. *Transportation*

46. The meat must be transported in vehicles which are built and equipped in such a way that, during transportation:

- (a) an internal temperature of between 0° C and +2° C is maintained in the case of chilled meat;
- (b) an internal temperature not lower than -10° C is maintained in the case of frozen meat and offals.

The temperature in the means of transport for chilled meat mentioned in (a) above may in no case be more than -1.5° C.

47. Wagons, lorries and cargo holds of ships and aircraft used to transport the meat must meet the following requirements:

(a) The inner walls and all other parts which may come in contact with the meat must be of corrosion-proof material and such that they do not alter the organoleptic characteristics of the meat or render it harmful to human health. The walls must be smooth and easily cleaned and disinfected.

(b) They must be provided with means to protect the meat against insects and dust and must be built in such a way as to prevent leakage.

(c) In the case of transportation of carcasses, halves and quarters, they must be furnished with corrosion-proof equipment to hang the meat, placed at a height such that the meat does not touch the floor; this provision does not apply to frozen meat and offals or to chilled meat in hygienic wrappings.

Carcasses, halves and quarters must always be hanging when transported.

48. The wagons and lorries used to transport the meat may in no case be used to transport live animals or products which may affect or contaminate the meat.

49. No other product may be transported with the meat in the same wagon, lorry or cargo hold of a ship or aircraft.

50. The wagons and lorries used to transport the meat must be cleaned and disinfected immediately after unloading.

51. During loading and transportation, the meat must be protected against contact with substances which might dirty it or impart any odour to it.

52. Chilled carcasses, halves and quarters must always be hanging when transported.

53. The official veterinarian must ascertain before dispatch that the wagons, lorries, ships and aircraft used for transportation and the conditions of carriage meet the sanitary requirements laid down in this chapter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE RELATIF AUX DISPOSITIONS EN MATIÈRE
VÉTÉRINAIRE RÉGISSANT LES IMPORTATIONS DE VIAN-
DES FINLANDAISES EN ITALIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays dans le secteur des viandes, ont décidé de conclure un accord en matière vétérinaire et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir les garanties techniques, sanitaires et d'hygiène établies par les autorités italiennes pour l'importation, à partir de la Finlande, de viandes réfrigérées et congelées d'animaux domestiques appartenant aux espèces bovine, porcine, ovine et caprine, qui répondent aux conditions énoncées dans la liste de garanties jointe au présent Accord et dans les annexes suivantes, qui en font partie intégrante, et le Gouvernement italien, de son côté, s'engage à permettre l'importation, à partir de la Finlande, des viandes susmentionnées qui répondent aux conditions indiquées ci-dessus.

Article 2. Pour assurer l'exécution efficace du présent Accord, le service central vétérinaire de la Finlande enverra périodiquement et avec la régularité qui convient au service vétérinaire italien les bulletins statistiques mensuels relatifs aux zoonoses, ainsi que tous les renseignements concernant la situation sanitaire des élevages.

Plus particulièrement, toute constatation d'un premier cas de fièvre aphteuse épizootique, de peste bovine, de péripneumonie contagieuse des bovidés, de fièvre catarrhale du mouton, de peste porcine africaine ou de clavelée sera signalée par la voie télégraphique : les renseignements envoyés par la voie télégraphique seront complétés par un rapport détaillé sur l'origine de la maladie, la localité où elle est apparue pour la première fois, son évolution et les mesures prises pour l'éradiquer et, s'agissant de la fièvre aphteuse épizootique, sur les types et variantes du virus responsable de l'infection.

Article 3. Les conditions et garanties prévues par le présent Accord pourront être modifiées en vertu d'accords techniques entre les services vétérinaires centraux des deux pays, qui seront rendus exécutoires par un échange de notes diplomatiques.

Le Gouvernement italien se réserve le droit de changer les garanties et les conditions sanitaires stipulées dans le présent Accord si la législation sanitaire italienne en matière d'importations vient à être modifiée en raison soit d'engagements contractés au niveau international, soit de l'établissement de normes nouvelles par les organes de communautés dont l'Italie fait partie.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 4.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Helsinki le 31 août 1976, en double exemplaire original, dans les langues finnoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
[MATTI TUOVINEN]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[MARCO FAVALE]

**LISTE DES GARANTIES ET CONDITIONS TECHNIQUES EN MATIÈRE
D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ REQUISES POUR L'IMPORTATION EN
ITALIE DE VIANDES D'ANIMAUX APPARTENANT AUX ESPÈCES
BOVINE, PORCINE, OVINE ET CAPRINE EN PROVENANCE DE
FINLANDE**

Article premier. Sous réserve des normes prévues par la législation vétérinaire italienne en matière de limitations et d'interdictions applicables aux importations, les viandes d'origine finlandaise destinées à l'exportation vers l'Italie doivent :

- a) Provenir d'abattoirs et, s'il s'agit de morceaux de dimensions inférieures au quartier avec os, d'ateliers de découpage et de désossage placés sous contrôle vétérinaire permanent et reconnus aptes au commerce d'exportation par les autorités sanitaires centrales compétentes, en conformité avec les dispositions des chapitres I, II et III de l'annexe A;
- b) Provenir d'animaux nés et élevés en Finlande. Toutefois, l'importation des viandes en provenance de Finlande sera interdite si la Finlande introduit sur son territoire des animaux, viandes et produits carnés provenant de pays à partir desquels l'Italie a interdit les importations de ces animaux, viandes et produits carnés;
- c) Provenir d'animaux originaires d'élevages dans lesquels — ou dans les environs desquels — il n'a été constaté officiellement dans les 60 jours qui ont précédé le transfert à l'abattoir :
 - Pour les animaux des espèces bovine, ovine et caprine, aucun cas de fièvre aphteuse épizootique;
 - Pour les animaux de l'espèce porcine, aucun cas de fièvre aphteuse épizootique ou de peste porcine ou d'encéphalomyélite enzootique porcine (maladie de Teschen);
- d) Avoir été prélevées, manipulées et travaillées dans les abattoirs et les ateliers de découpage visés à l'alinéa a ci-dessus, conformément aux dispositions des annexes A et B;
- e) Provenir d'animaux qu'un vétérinaire agréé a examinés avant l'abattage et a jugés sains et bons pour l'abattage, conformément aux dispositions du chapitre IV de l'annexe B;
- f) Avoir été soumises, après l'abattage, à une inspection sanitaire effectuée par un vétérinaire agréé, conformément aux dispositions du chapitre IV de

l'annexe B, et n'avoir présenté aucune altération, à l'exception de lésions traumatiques subies peu avant l'abattage, d'altérations ou de malformations localisées, sous réserve qu'il ait été constaté, en recourant si nécessaire à des analyses de laboratoire appropriées, qu'elles ne rendaient pas les carcasses et les abats correspondants impropres à la consommation humaine ou dangereux pour la santé humaine;

- g) Avoir été reconnues inconditionnellement propres à la consommation humaine, parfaitement saines, salubres et pures;
- h) Etre marquées, conformément aux dispositions de l'annexe C (chapitre VIII);
- i) Etre découpées, désossées, manipulées, emballées, conservées et expédiées conformément aux dispositions du chapitre VII de l'annexe B et du chapitre IX de l'annexe C;
- j) Etre transportées dans des conditions d'hygiène satisfaisantes et conformément aux dispositions du chapitre X de l'annexe C;
- l) Avoir subi, s'il s'agit de viandes de l'espèce porcine, un examen trichinoscopique avec résultat négatif et provenir de porcs élevés dans des régions où aucun cas de trichinose porcine n'a été officiellement constaté depuis au moins trois ans;
- m) Etre accompagnées, pendant le transport, d'un certificat sanitaire conforme au modèle reproduit à l'annexe 1, délivré et signé par un vétérinaire agréé le jour de l'expédition, et rédigé en finnois avec traduction interlinéaire en italien; chaque page doit porter le cachet officiel et la signature du vétérinaire. Le certificat sanitaire doit être délivré le jour de l'expédition.

Article 2. Ne pourront être exportées en Italie les viandes provenant :

- 1) De verrats et de porcs cryptorchides;
- 2) D'animaux abattus par mesure d'urgence;
- 3) D'animaux chez lesquels a été constatée la présence soit d'une forme quelconque de tuberculose, soit d'un ou plusieurs cysticerques;
- 4) D'animaux traités avec des antibiotiques (jusqu'à la dernière semaine ayant précédé l'abattage), des hormones (naturelles ou de synthèse) administrées à des fins zootechniques ou thérapeutiques, des substances arsenicales ou thyrostatiques, des attendrisseurs, des calmants, des pesticides, des agents de chélation, des substances antimoniées ou autres substances semblables.

Est également interdite l'importation :

- Des morceaux de carcasse ou des abats qui présentent les lésions traumatiques, les malformations ou les altérations visées à l'alinéa *f* du chapitre I;
- Des viandes de couleur, d'odeur, de saveur et de consistance anormales;
- Des viandes immatures;
- Des viandes traitées à l'aide de colorants ou d'ingrédients de conservation, de rayonnements ionisants, de rayons ultraviolets ou toutes autres substances agissant sur leurs propriétés organoleptiques ou sur leur aptitude à la conservation;
- Des viandes souillées ou dont les conditions d'hygiène et de conservation sont irrecevables.

Article 3. Les établissements d'abattage pour l'exportation de viandes avec os et les établissements d'abattage, de découpage et de désossage de viandes avec os ou sans os destinées à l'exportation, visés à l'alinéa *a* de l'article 1, doivent avoir un numéro officiel d'identification vétérinaire et être inscrits sur un registre officiel.

L'autorité centrale compétente de la République de Finlande communiquera au Ministère italien de la santé, par les voies diplomatiques habituelles, la liste des établissements mentionnés à l'alinéa précédent — avec indication de leur raison sociale, adresse et numéro d'identification — répartis selon les catégories suivantes :

- Catégorie n° 1 : établissements agréés pour l'exportation de viandes avec os et de viandes sans os;
- Catégorie n° 2 : établissements agréés pour l'exportation de viandes désossées présentées dans un conditionnement en matière plastique sous vide;
- Catégorie n° 3 : établissements agréés uniquement pour l'exportation de viandes avec os, par morceaux au moins égaux ou quartier.

L'autorité centrale compétente de la Finlande pourra proposer par les mêmes voies au Ministère italien de la santé des modifications aux listes susmentionnées (additions, suppressions, suspensions et réinscriptions). L'exportation à destination de l'Italie de viandes provenant des nouveaux établissements proposés est soumise à l'approbation du Ministère italien de la santé, approbation qui sera communiquée aux autorités compétentes finlandaises par les voies diplomatiques habituelles.

Le Ministère italien de la santé peut, à tout moment avec l'assentiment préalable du Gouvernement finlandais, envoyer des inspecteurs vétérinaires pour observer sur place les conditions sanitaires et d'hygiène des abattoirs et ateliers de découpage et de désossage admis à exporter vers l'Italie.

Article 4. Les viandes qui, au moment de l'importation, sont déclarées, à l'issue du contrôle sanitaire, impropres à la consommation et non conformes aux dispositions du présent Accord et de ses annexes seront refoulées et, si cela n'est pas possible, détruites ou utilisées, après dénaturation, à des fins non alimentaires.

Le motif du refoulement sera indiqué sur le certificat sanitaire d'origine par l'officier vétérinaire de la frontière.

Article 5. Les viandes en provenance et originaires de la République de Finlande pourront, au moment de l'importation, être présentées dans les conditions suivantes :

I. *Viandes de bovins, réfrigérées ou congelées, avec os :*

- Moitiés;
- Quartiers compensés;
- Quartiers de devant;
- Quartiers de devant et de derrière réduits (sans la région dorso-lombaire);
- Quartiers de derrière;
- Quartiers de derrière (type « pistolet »);
- Cuisses;
- Jambes;

- Avant-bras;
- Régions dorso-lombaires;
- Aloyaux;

Sans os, avec conditionnement en matière plastique, sous vide ou non :

- Quartiers de devant, entiers ou divisés au maximum en trois morceaux réassemblables;
- Quartiers de derrière, entiers ou divisés au maximum en trois morceaux réassemblables;
- Cuisses, entières ou divisées au maximum en quatre morceaux correspondant à une définition commerciale;
- Jambes d'une seule pièce;
- Avant-bras d'une seule pièce;
- Régions dorso-lombaires, entières ou divisées au maximum en trois morceaux (filets, contre-filets, aloyaux).

Les viandes de veau provenant d'animaux dont le poids carcasse est inférieur à 80 kg ne peuvent être importées que par carcasses dépouillées, par moitiés et par quartiers.

II. *Viandes de porcins, réfrigérées ou congelées, avec os :*

- Carcasses entières débarrassées des soies, avec ou sans lard;
- Moitiés entières, débarrassées des soies, avec ou sans lard;
- Moitiés réduites (après enlèvement du ventre), avec ou sans lard;
- Quartiers;
- Jambons et épaules, avec ou sans lard;
- Régions dorso-lombaires (aloyau et carré);
- Régions cervicales (cou et échine);
- Ventres;

Sans os :

- Jambons d'une seule pièce;
- Epaules d'une seule pièce;
- Carrés d'une seule pièce;
- Aloyaux d'une seule pièce;
- Cous d'une seule pièce;
- Filets d'une seule pièce;
- Ventres d'une seule pièce;
- Lard.

III. *Viandes d'ovins et de caprins, réfrigérées ou congelées, avec os :*

- Carcasses entières dépouillées;
- Moitiés;
- Quartiers;

Sans os :

- Quartiers d'une seule pièce, congelés.

IV. *Abats*

L'importation des abats est limitée aux abats ci-après :

- Bovins : cervelle, thymus, langue et cœur, réfrigérés ou congelés; foie, tripes, queue et pattes (débarrassées des poils et échaudées), congelés seulement;
- Porcins : cervelle, thymus, langue, cœur et reins, réfrigérés ou congelés; foie, estomac, tête et pattes (débarrassées des soies et échaudées), congelés seulement;
- Bovins et caprins : cervelle, thymus, langue et cœur, réfrigérés ou congelés; foie et estomac, congelés seulement.

Article 6. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

a) « Vétérinaire agréé » : le vétérinaire désigné par les autorités sanitaires compétentes de l'Etat exportateur;

b) « Carcasse » : le corps entier d'un animal de boucherie, après saignée, éviscération, découpage et ablation des articulations du carpe et du tarse, de la tête, de la queue et des mamelles;

c) « Abats » : toutes les parties comestibles autres que celles de la carcasse entière telle qu'elle est définie à l'alinéa *b* ci-dessus, même si elles sont naturellement liées à la carcasse;

d) « Viscères » : les organes qui se trouvent dans les cavités thoracique, abdominale et pelvienne, y compris la trachée et l'œsophage;

e) « Conditionnement » : disposition des viandes en contact direct avec une enveloppe faite d'une pellicule de matière plastique, de gaze, de mousseline, de jersey ou de tout autre matériau approprié;

f) « Emballage » : contenant (boîte, carton, baril, sac de jute, toile, coton, etc.) dans lequel seront déposées les viandes déjà conditionnées, en conformité des dispositions de l'alinéa *e* ci-dessus, et destiné à en assurer la parfaite protection pendant le transport.

ANNEXE N° 1

RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA SYLVICULTURE

Certificat n°

CERTIFICAT SANITAIRE ET D'ORIGINE
POUR LES VIANDES RÉFRIGÉRÉES ET CONGELÉES DESTINÉES
À L'EXPORTATION VERS L'ITALIE

I. *Identification des viandes*

Viandes réfrigérées, congelées¹

Avec os, désossées¹

Viandes de

(*espèce animale*)

Nature et type des morceaux et pièces

(*appellation anatomique ou commerciale*)

Nature et type de l'emballage

(CACHET ET SIGNATURE DU VÉTÉRINAIRE)

Nombre de morceaux
 Nombre de colis
 Poids total net de l'envoi : kg

II. *Origine des viandes*

Etablissement
 N°

III. *Destination des viandes*

Les viandes sont expédiées de par le moyen de transport
 ci-après :
 Camion
 (Lettres et numéro de la plaque d'immatriculation)
 Wagon
 (Numéro de wagon)
 Navire
 (Nom du navire)
 Avion
 (Numéro de vol)
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire

IV. *Attestation sanitaire*

Le vétérinaire agréé soussigné certifie que :

a) Les viandes indiquées ci-dessus, les étiquettes apposées sur les emballages des viandes indiquées ci-dessus¹, portent les cachets sanitaires prévus par l'Accord sanitaire italo-finlandais en vigueur.

b) Les viandes indiquées ci-dessus :

- Proviennent d'animaux originaires des élevages visés à l'alinéa c de l'article I de la Liste des garanties et conditions techniques et sanitaires et d'hygiène figurant en annexe à l'Accord vétérinaire italo-finlandais en vigueur;
- Proviennent d'abattoirs et d'ateliers de découpage et de désossage agréés;
- Ont été soumises à une inspection vétérinaire avec résultat favorable effectuée conformément aux dispositions de l'Accord vétérinaire italo-finlandais en vigueur et reconnues inconditionnellement propres à la consommation humaine, parfaitement saines, salubres et pures;
- Ont été prélevées, manipulées, découpées, désossées¹, conservées et expédiées conformément aux dispositions de l'Accord vétérinaire italo-finlandais en vigueur.

c) Les viandes indiquées ci-dessus ont fait l'objet, s'il s'agit de viandes de l'espèce porcine, d'un examen trichoscopique avec résultat négatif et proviennent de porcs élevés dans des régions où aucun cas de trichinose porcine n'a été officiellement constaté depuis au moins trois ans.

d) Les animaux dont proviennent les viandes n'ont pas été traités avec des antibiotiques (jusqu'à la dernière semaine ayant précédé l'abattage), des hormones arsénicales et thyrostatiques (naturelles ou de synthèse), des substances pesticides, des attendris-

(CACHET ET SIGNATURE DU VÉTÉRINAIRE)

seurs, des calmants, des agents de chélation, des substances antimoniées, ou d'autres substances semblables.

e) Lesdites viandes n'ont pas été traitées à l'aide de colorants ou d'ingrédients de conservation, de rayonnements ionisants ou de rayons ultraviolets.

f) Les véhicules et moyens utilisés pour le transport ainsi que les conditions de chargement de l'envoi sont conformes aux conditions d'hygiène prescrites par l'Accord susmentionné.

Fait à

Le

Vétérinaire agréé
(nom et titre)

CACHET

N.B. Le cachet et la signature du Vétérinaire agréé doivent figurer au bas de chaque page du présent certificat.

¹ Rayer la mention inutile.

(CACHET ET SIGNATURE DU VÉTÉRINAIRE)

ANNEXE A

I. *Conditions requises pour la reconnaissance officielle des abattoirs*

1. Les abattoirs doivent comporter les installations suivantes :

- a) Des étables suffisamment vastes pour le logement des animaux;
- b) Des salles d'abattage dont les dimensions permettent le déroulement normal des opérations correspondantes; quand un même hall d'abattage sert pour les porcs et des animaux d'autres espèces, une salle spéciale doit être prévue pour l'abattage des porcs;
- c) Un local pour vider et nettoyer les estomacs et les intestins;
- d) Des locaux pour le traitement des boyaux et des tripes;
- e) Des locaux pour l'entreposage du suif, ainsi que des peaux, cornes et sabots, lorsque ces issues ne sont pas enlevées de l'abattoir le jour même de l'abattage;
- f) Des locaux fermant à clé, et réservés respectivement au logement des animaux malades ou suspects de maladie, à l'abattage de ces mêmes animaux et au dépôt des viandes gardées en observation et à celui des viandes saisies;
- g) Des resserres frigorifiques de capacité suffisante;
- h) Un local convenablement équipé et fermant à clé, réservé à l'usage exclusif du service vétérinaire, et un local équipé des appareils nécessaires pour les examens trichoscopiques;
- i) Des vestiaires, lavabos, douches et latrines à chasse d'eau, ces dernières étant disposées de telle sorte qu'elles ne donnent pas directement sur les locaux de travail; les lavabos doivent être munis de robinets d'eau courante, chaude et froide, de dispositifs pour le nettoyage et la désinfection des mains, ainsi que d'essuie-mains à jeter après usage; les lavabos doivent être situés à proximité des latrines;

- j) Des installations et un équipement qui permettent à tout moment le déroulement efficace des opérations d'inspection vétérinaire;
- k) Un dispositif permettant le contrôle de toutes les entrées et sorties de l'abattoir;
- l) Une séparation appropriée entre la partie propre et la partie souillée;
- m) Dans les salles servant au travail des viandes et à leur entreposage :
 - Un carrelage imperméable, facile à laver et à désinfecter, imputrescible, légèrement incliné et pourvu d'un système approprié d'évacuation des liquides avec fermeture à siphon;
 - Des murs lisses, vernis ou recouverts d'un matériau lavable et clair jusqu'à une hauteur d'au moins trois mètres, avec des angles et arêtes arrondis;
- n) Une aération suffisante et une bonne évacuation des vapeurs dans les salles servant au travail des viandes;
- o) Un éclairage naturel ou artificiel suffisant, qui ne modifie pas les couleurs dans les salles servant au travail des viandes;
- p) Une installation fournissant exclusivement de l'eau potable sous pression et en quantité suffisante; toutefois, l'utilisation d'eau non potable est exceptionnellement autorisée pour la production de vapeur, à condition que les conduites installées à cet effet n'en permettent pas l'utilisation à d'autres fins;
- q) Un système d'alimentation en eau chaude de capacité suffisante;
- r) Un système d'évacuation des eaux usées, conforme aux normes d'hygiène;
- s) Dans les locaux de travail, des dispositifs appropriés pour le nettoyage et la désinfection des mains et des instruments de travail;
- t) Un dispositif tel que les opérations faisant suite à l'assommement puissent être effectuées dans la mesure du possible sur l'animal suspendu; si l'animal est suspendu à des supports métalliques pour la dépouille, ceux-ci doivent être faits d'un matériau inaltérable et disposés à une hauteur suffisante pour que la carcasse ne touche pas le sol;
- u) Un système de poulies et de rails aériens pour la manipulation ultérieure des viandes;
- v) Des dispositifs de protection contre les insectes et les rongeurs;
- w) Des outils, des instruments de travail et plus particulièrement des récipients pour recueillir les viscères, en matériau inaltérable, facilement lavable et désinfectable;
- x) Une fosse à fumier;
- z) Un local et des moyens appropriés pour le nettoyage et la désinfection des véhicules.

II. *Conditions requises pour la reconnaissance officielle des ateliers de découpage et de désossage*

2. Les ateliers de découpage et de désossage doivent comporter :

- a) Une installation frigorifique dont la puissance, la capacité et la structure permettent de maintenir, pour les viandes et les locaux de travail, les températures prévues au présent chapitre et au chapitre VII de l'annexe B;
- b) Pour la réception des viandes destinées au découpage et au désossage, des resserres frigorifiques où la température est comprise entre $-1,5^{\circ}\text{C}$ et $+1^{\circ}\text{C}$;
- c) Une ou plusieurs salles pour les opérations de découpage, de désossage et de conditionnement, où la température ne dépasse pas $+12^{\circ}\text{C}$ pendant le travail des viandes;
- d) Un tunnel frigorifique à circulation d'air forcée ou muni d'un appareillage frigorifique à plaques pour la congélation semi-rapide, ou d'autres systèmes techniquement plus avancés, à condition qu'ils soient acceptés par les deux Parties;

- e) Pour le stockage des viandes congelées, des chambres frigorifiques où la température ne dépasse pas -14°C ;
- f) Pour le stockage des viandes réfrigérées, des chambres frigorifiques où la température est comprise entre $-1,5^{\circ}\text{C}$ et $+1^{\circ}\text{C}$;
- g) Une salle affectée aux opérations d'emballage et d'expédition des viandes, où la température ne dépasse pas $+12^{\circ}\text{C}$;
- h) Un local convenablement équipé et fermant à clé, réservé à l'usage exclusif du service vétérinaire;
- i) Un local équipé des appareils nécessaires pour les examens trichoscopiques, lorsque ces examens sont effectués dans l'atelier;
- j) Des vestiaires, lavabos, douches et latrines à chasse d'eau, ces dernières étant disposées de telle sorte qu'elles ne donnent pas directement dans les locaux de travail; les lavabos doivent être munis de robinets d'eau courante, chaude et froide, de dispositifs pour le nettoyage et la désinfection des mains, ainsi que d'essuie-mains à jeter après usage; les lavabos doivent être situés à proximité des latrines;
- l) Des récipients spéciaux fermant hermétiquement, en matériau inaltérable, munis de couvercles et d'un système de fermeture qui empêche tout prélèvement, pour y déposer les viandes et issues provenant du découpage et non destinées à la consommation humaine, ou bien un local où ces viandes et issues puissent être déposées si leur quantité l'exige et si elles ne sont pas enlevées ou détruites à la fin de chaque journée de travail;
- m) Dans les locaux mentionnés aux alinéas *a, b, c, d, e, f, i et j* :
 - Un carrelage imperméable, facile à laver et à désinfecter, imputrescible, légèrement incliné et muni d'un système approprié d'évacuation des liquides avec fermeture à siphon;
 - Des murs lisses, vernis ou recouverts d'un matériau lavable et clair jusqu'à une hauteur d'au moins trois mètres, avec des angles et arêtes arrondis;
- n) Des appareils pour le contrôle et l'enregistrement des températures susmentionnées, ainsi que pour le contrôle de l'état hygrométrique;
- o) Des salles de découpage, de désossage et d'emballage équipées d'un système de poulies et de rails aériens ou d'autres dispositifs de transport mécanique des viandes évitant tout contact avec le sol et les murs et pouvant revenir en arrière, de façon que les opérations soient conformes aux normes d'hygiène et de santé;
- p) Des installations et un équipement qui permettent à tout moment le déroulement efficace des opérations d'inspection et de contrôle vétérinaire;
- q) Des dispositifs assurant une aération adéquate des salles servant au travail des viandes;
- r) Dans les salles servant au travail des viandes, un éclairage naturel ou artificiel qui ne modifie pas les couleurs;
- s) Un système d'alimentation en eau potable sous pression, de capacité suffisante;
- t) Un système d'alimentation en eau potable chaude, de capacité suffisante;
- u) Un système d'évacuation des eaux usées répondant aux normes d'hygiène et de santé;
- v) Dans les salles servant au travail des viandes, des dispositifs adéquats pour le nettoyage et la désinfection des mains et des instruments de travail;
- w) Des dispositifs de protection contre les insectes et les rongeurs;
- x) Des instruments et outils, tels que par exemple tables de découpage, plans de découpage amovibles, récipients, rubans transporteurs et scies en matériaux qui résistent

à la corrosion, ne risquent pas d'abîmer les viandes et puissent être facilement lavés et désinfectés.

III. *Hygiène du personnel, des locaux et du matériel dans les abattoirs et les ateliers de découpage et de désossage*

3. Le personnel, les locaux et le matériel doivent toujours être dans des conditions optimales de propreté :

a) En particulier, le personnel doit mettre des vêtements de travail, une coiffure et en cas de besoin un couvre-nuque, propres. Les personnes ayant manipulé des animaux malades ou des viandes infectées doivent se laver immédiatement et soigneusement les mains et les bras à l'eau chaude; puis les désinfecter; il est interdit de fumer dans les locaux de travail et d'entreposage.

b) Les chiens, chats et les animaux de basse-cour ne sont pas admis dans les abattoirs ni dans les ateliers de découpage. La destruction systématique des insectes, des rongeurs et de tous autres parasites doit être assurée.

c) Le matériel et les instruments servant au travail des viandes doivent toujours être parfaitement entretenus et parfaitement propres. Ils doivent être nettoyés et désinfectés avec soin à plusieurs reprises dans le courant et à la fin de la journée de travail, et avant d'être à nouveau utilisés chaque fois qu'ils ont pu être souillés et contaminés, notamment par des germes pathogènes.

4. Les locaux et le matériel ne doivent pas être utilisés à des fins autres que le travail des viandes. Les outils de découpage ne doivent servir qu'au découpage.

5. Les viandes ne doivent pas entrer en contact avec le sol.

6. Les détersifs, les désinfectants et les pesticides doivent être utilisés de telle manière qu'ils ne compromettent pas la salubrité des viandes.

7. L'utilisation d'eau potable est prescrite pour tous les usages.

8. Il est interdit de répandre de la sciure ou tout autre matériau analogue sur le sol des locaux mentionnés aux alinéas *b, c, d, e* et *g* du paragraphe 1 et aux alinéas *b, d, e, f* et *g* du paragraphe 2.

9. Le découpage doit être effectué de manière à éviter toute souillure des viandes. Les éclats d'os et les caillots de sang doivent être enlevés. Les viandes provenant du découpage et non destinées à la consommation humaine doivent être recueillies au fur et à mesure dans les récipients mentionnés à l'alinéa *l* du paragraphe 2.

10. Le travail et la manipulation des viandes sont interdits à quiconque risque de les contaminer, et en particulier à ceux :

a) Qui sont atteints ou dont on craint qu'ils soient atteints de typhus abdominal, de paratyphoïde A ou B, d'entérite infectieuse (salmonellose), de dysenterie, d'hépatite infectieuse, de scarlatine, ou porteurs de germes desdites maladies;

b) Qui sont atteints ou dont on craint qu'ils soient atteints de tuberculose contagieuse;

c) Qui sont atteints ou dont on craint qu'ils soient atteints de dermatose contagieuse;

d) Qui exercent en même temps une activité qui risque d'entraîner la contamination des viandes;

e) Qui ont des pansements sur les mains, sauf s'il s'agit de pansements en matière plastique qui protègent une blessure des doigts, récente et non infectée.

11. Quiconque intervient dans le travail des viandes doit être muni d'un certificat médical attestant que rien ne le lui interdit. Le certificat médical doit être renouvelé chaque année et lorsque le vétérinaire agréé le demande; en outre, il doit être à tout instant à la disposition dudit vétérinaire.

ANNEXE B

IV. *Visite sanitaire ante mortem*

12. Les animaux doivent être soumis à la visite *ante mortem* le jour même de leur arrivée à l'abattoir. S'ils attendent plus de 24 heures à l'abattoir, la visite doit être renouvelée immédiatement avant l'abattage.

13. Le vétérinaire agréé doit procéder à la visite *ante mortem* selon les règles de l'art et dans des conditions d'éclairage adéquates.

14. La visite doit permettre de vérifier :

- a) Si les animaux sont atteints de maladies transmissibles à l'homme ou aux animaux, ou s'ils présentent des symptômes ou un tableau clinique qui puissent faire soupçonner la présence de l'une de ces maladies;
- b) S'ils présentent des symptômes de maladies ou des troubles généraux de nature à rendre les viandes impropres à la consommation humaine;
- c) S'ils présentent des signes de fatigue ou d'agitation.

15. Ne peuvent être abattus les animaux :

- a) Dont l'état correspond aux cas énumérés aux alinéas *a* et *b* du précédent paragraphe;
- b) Qui n'ont pas été laissés au repos pendant une période de temps suffisante; le délai ne doit pas être inférieur à 24 heures s'il s'agit d'animaux fatigués ou agités;
- c) Chez lesquels on a constaté une forme quelconque de tuberculose ou qui ont été reconnus tuberculeux sur réaction positive au test tuberculinique.

V. *Hygiène de l'abattage*

16. Les animaux de boucherie introduits dans les salles d'abattage doivent être abattus immédiatement.

17. La saignée doit être complète. Le sang destiné à la consommation humaine doit être recueilli dans des récipients parfaitement propres. Il ne peut être battu à la main, mais seulement avec des instruments répondant aux impératifs d'hygiène.

18. La dépouille immédiate et complète est obligatoire, sauf pour les porcs. En ce qui concerne ces derniers, ils doivent être immédiatement débarrassés de leurs soies s'ils ne sont pas dépouillés.

19. L'éviscération doit être pratiquée immédiatement et terminée au plus tard une demi-heure après la saignée. Les poumons, le cœur, le foie, la rate et les ganglions lymphatiques médiastinaux, ainsi que les tissus adjacents, peuvent être enlevés ou laissés attachés à la carcasse par leurs connexions anatomiques. Une fois enlevés, les organes doivent être affectés d'un numéro ou de tout autre signe d'identification qui permette de reconnaître leur appartenance à la carcasse; cette disposition vaut également pour la tête, la langue, le tube digestif et toute autre partie de l'animal dont on a besoin pour l'inspection. Les parties mentionnées doivent rester à proximité de la carcasse jusqu'à la fin de l'inspection. Pour toutes les espèces, les reins doivent rester attachés à la carcasse par leurs connexions anatomiques mais être dégagés du tissu adipeux qui les entoure.

20. Il est interdit d'insuffler de l'air dans les viandes et d'utiliser des linges pour les nettoyer.

21. Les carcasses de porcs de plus de quatre semaines et de bovins de plus de trois mois doivent être présentées à l'inspection divisées par moitiés et fendues longitudinalement en suivant la colonne vertébrale. Pour lesdits porcins, la tête doit être divisée en deux dans le sens de la longueur. Aux fins de l'inspection, le vétérinaire agréé peut demander la division longitudinale de la carcasse de n'importe quel animal.

22. Il est interdit de procéder, avant la fin de l'inspection, au découpage et au désossage de la carcasse, ainsi qu'à l'ablation ou à la préparation de n'importe quelle partie de l'animal abattu.

23. Les viandes retenues pour observation ou saisies, ainsi que les estomacs, les intestins, les peaux, les cornes et les ongles, doivent être déposées dès que possible dans des locaux appropriés.

VI. *Inspection sanitaire post mortem*

24. Toutes les parties de l'animal, y compris le sang, doivent être soumises à l'inspection immédiatement après l'abattage.

25. L'inspection *post mortem* doit comprendre :

- a) L'examen visuel de l'animal abattu;
- b) L'examen par palpation de certains organes, en particulier des poumons, du foie, de la rate, de l'utérus, des mamelles et de la langue;
- c) L'incision des organes et des ganglions lymphatiques;
- d) La recherche des altérations de la consistance, de la couleur, de l'odeur et, éventuellement de la saveur;
- e) En cas de besoin, des analyses de laboratoire.

26. Doivent être plus particulièrement examinés par le vétérinaire agréé :

- a) La couleur du sang, sa coagulabilité et la présence éventuelle de corps étrangers;
- b) La tête, la gorge, les ganglions lymphatiques, rétropharyngiens, sous-maxillaires et parotidiens (*Lnn. retropharyngiales, mandibulares et parotidei*) ainsi que les amygdales, en isolant la langue de manière à permettre une exploration minutieuse de la cavité buccale et de l'arrière-bouche. Les amygdales doivent être enlevées après l'inspection;
- c) Les poumons, la trachée, l'œsophage et les ganglions péricaréo-bronchiques et médiastinaux (*Lnn. bifurcationes eparteriales et mediastinales*). La trachée et les principales ramifications des bronches doivent être ouvertes par incision longitudinale. Le poumon doit être incisé au tiers inférieur, perpendiculairement à son axe principal;
- d) Le péricarde et le cœur; ce dernier doit être incisé dans le sens de la longueur de manière à ouvrir les ventricules et à couper la cloison interventriculaire;
- e) Le diaphragme;
- f) Le foie, la vésicule biliaire et les voies biliaires, ainsi que les ganglions lymphatiques siégeant autour de la veine porte (*Lnn. portales*);
- g) Le tube gastro-intestinal, le mésentère et les ganglions gastriques et mésentériques (*Lnn. gastrici, mesenterici craniales et caudales*);
- h) La rate;
- i) Les reins et les ganglions rénaux (*Lnn. renales*), la vessie;
- j) La plèvre et le péritoine;
- k) Les organes génitaux; chez la vache, l'utérus doit être incisé dans le sens de la longueur;
- l) La mamelle et les ganglions mammaires (*Lnn. supramammarii*); chez la vache, les mamelles seront ouvertes au moyen d'une incision longue et profonde allant jusqu'aux sinus galactophores (*sinus lactiferes*);
- m) La région ombilicale et les articulations des jeunes animaux; en cas de doute, la région ombilicale doit être incisée et les articulations ouvertes.

Les ganglions lymphatiques susmentionnés doivent être systématiquement isolés et être incisés dans le sens de la longueur avec section aussi fine que possible.

Dans les cas douteux, il faut également inciser de la même manière les ganglions cervicaux superficiels (*Lnn. cervicales superficiales*), les ganglions sous-scapulaires, les ganglions axillaires proprement dits, les ganglions axillaires secondaires ou ceux de la première côte (*Lnn. axillares proprii et primae costae*), les ganglions sus-sternaux (*Lnn. sternales craniales*), les ganglions cervicaux profonds (*Lnn. cervicales profundae*), les ganglions costo-cervicaux (*Lnn. costocervicales*), les ganglions cruraux antérieurs (*Lnn. subiliaci*), ischiatiques (*Lnn. ischiatici*), iliaques (*Lnn. iliaci*) et lombo-aortiques (*Lnn. lumbales*), et les ganglions poplités (*Lnn. poplitei*).

Chez les ovins et les caprins, l'ouverture du cœur et l'incision des ganglions lymphatiques de la tête ne doivent être pratiquées qu'en présence de cas douteux.

27. Le vétérinaire agréé devra en outre pratiquer systématiquement :

A. La recherche d'éventuels cysticerques :

a) Chez les bovins de plus de six semaines, dans les organes suivants :

- Langue, dont le muscle doit être incisé longitudinalement sur la face inférieure sans lésion excessive de l'organe;
- Œsophage, qui doit être détaché de la trachée;
- Cœur, qui, outre l'incision mentionnée plus haut à l'alinéa *d* du paragraphe 26, doit être incisé en deux points opposés, depuis les oreillettes jusqu'à la pointe;
- Masséters externes et internes, qui doivent être incisés au niveau du maxillaire inférieur en deux sections parallèles, partant de la marge sous-maxillaire inférieure et aboutissant à l'insertion musculaire supérieure;
- Diaphragme, dont la partie musculaire doit être libérée de la séreuse;
- Surfaces musculaires apparentes de la carcasse;

b) Chez les porcs, dans la région suivante : surfaces musculaires apparentes, en particulier au niveau des muscles adducteurs de la cuisse, de la paroi abdominale, des psoas libérés du tissu adipeux, des piliers du diaphragme, des muscles intercostaux, du cœur, de la langue et du larynx;

B. La recherche de la distomatose chez les bovins, les ovins et les caprins, au moyen d'incisions sur la surface viscérale du foie, pratiquées jusqu'aux voies biliaires, et d'une incision profonde à la base du lobe de Spiegel.

28. Au cours de l'inspection *post-mortem*, le vétérinaire agréé peut être secondé par du personnel auxiliaire non diplômé, mais particulièrement rompu aux techniques d'inspection. La responsabilité de l'appréciation finale de la comestibilité des viandes incombe néanmoins au seul vétérinaire agréé.

VII. Normes relatives aux viandes destinées au découpage et au désossage

29. Le découpage en morceaux de dimensions inférieures à la moitié ou au quartier ainsi que le désossage ne peuvent être pratiqués que dans les locaux des ateliers de découpage et de désossage.

30. Les viandes destinées à l'exportation vers l'Italie à l'état réfrigéré doivent provenir d'animaux abattus depuis cinq jours au maximum.

Lesdites viandes, à l'exception de celles qui sont travaillées à chaud, doivent être portées après l'abattage :

- A une température interne comprise entre 0° C et +7° C, si elles sont destinées à la préparation de morceaux avec os;

— A une température interne comprise entre 0° C et +2° C, si elles sont destinées à la préparation de morceaux désossés, conditionnés sous vide ou non.

Le découpage à chaud est autorisé à la condition que les viandes soient transportées directement et immédiatement du lieu d'abattage aux ateliers de découpage et qu'elles soient aussitôt découpées et désossées.

Les viandes qui au contraire sont destinées à être exportées à l'état congelé, sous forme de morceaux avec os de dimensions inférieures au quartier, ou désossées, doivent être portées après l'abattage à une température interne comprise entre 0° C et +7° C, à l'exception de celles qui sont travaillées à chaud.

31. Après avoir été portées aux températures indiquées ci-dessus, les viandes, réfrigérées destinées au découpage et au désossage doivent, jusqu'au moment de leur utilisation, être déposées et conservées dans les locaux indiqués à l'alinéa *b* du chapitre II de l'annexe A.

32. Sauf dans le cas du travail à chaud, la température interne des viandes pendant le découpage, le désossage, le conditionnement et l'emballage ne doit pas dépasser :

- a) +7° C pour les viandes destinées à la préparation de morceaux réfrigérés avec os ou de morceaux congelés avec ou sans os;
- b) +4° C pour les viandes destinées à la préparation de morceaux désossés réfrigérés, conditionnés sous vide ou non.

33. Immédiatement après le travail des viandes, leur conditionnement et leur emballage, les viandes destinées à l'exportation :

- A l'état réfrigéré, doivent être stockées et conservées jusqu'au moment de l'expédition dans les chambres frigorifiques visées à l'alinéa *f* du chapitre II de l'annexe A;
- A l'état congelé, doivent être congelées dans les installations visées à l'alinéa *d* du chapitre II de l'annexe A et ensuite stockées dans les chambres frigorifiques visées à l'alinéa *e* du chapitre II de ladite annexe.

34. Outre qu'il doit respecter les normes d'hygiène énoncées au chapitre III de l'annexe A, le vétérinaire agréé doit :

- a) Au début de chaque phase du travail des viandes, contrôler la propreté et la désinfection des locaux, des installations et du matériel, ainsi que l'hygiène du personnel;
- b) Au début de chaque phase du travail des viandes, contrôler l'état de conservation de celles qui sont destinées au découpage et au désossage;
- c) Procéder à des contrôles de laboratoire périodiques sur les viandes, les locaux, le matériel, les outils, les récipients et le système d'alimentation en eau.

ANNEXE C

VIII. Marquage des viandes

35. Le marquage des viandes est effectué sous la responsabilité du vétérinaire agréé.

36. Le marquage est pratiqué à l'aide d'un cachet métallique ovale, de 6,5 cm de large et de 4,5 cm de haut, portant, en caractères parfaitement lisibles, les indications suivantes :

- Sur la partie supérieure la mention en lettres majuscules FINLAND;
- Au centre, le numéro d'identification vétérinaire de l'abattoir et de l'atelier de découpage;

— Sur la partie inférieure la mention INSPECTED.

Les caractères doivent avoir 0,8 cm de haut en ce qui concerne les lettres et 1 cm en ce qui concerne les chiffres.

37. Pour ce qui est des carcasses :

— Si elles pèsent plus de 60 kg, elles doivent être marquées sur chaque moitié, au moins aux endroits suivants : face externe de la cuisse, région lombaire, croupe, côtes, épaule et plèvre;

— Si elles pèsent moins de 60 kg, elles doivent porter au moins quatre marques, une sur chaque épaule et une sur la face externe de chaque cuisse.

38. Seront en outre marquées dans tous les cas la tête, la langue, le cœur, les poumons et le foie; cependant, pour les bovins de moins de trois mois, les porcs, les ovins et les caprins, le marquage de la langue et du cœur n'est pas obligatoire.

39. Pour les parties prélevées sur les carcasses dans les ateliers de découpage et de désossage, le cachet mentionné au paragraphe 36 devra être apposé sur chaque morceau ou pièce de viande, à l'exception des viandes cuites ou congelées, du suif, du lard et des queues.

40. Le marquage peut se faire à l'encre ou au fer chaud : pour le marquage à l'encre, seul le violet de méthyle peut être utilisé. Les foies doivent être toujours marqués au fer chaud.

IX. Conditionnement et emballage

41. Les matériaux utilisés pour le conditionnement et l'emballage doivent satisfaire à toutes les normes d'hygiène et de santé et en particulier :

- Etre d'une nature telle qu'ils n'altèrent pas les propriétés organoleptiques des viandes;
- Ne pas pouvoir communiquer aux viandes de substances nuisibles à la santé humaine;
- Etre suffisamment solides pour garantir la protection efficace des viandes pendant la manipulation et le transport.

42. Les viandes congelées — carcasses entières, moitiés et quartiers avec os visés à l'article 5 du présent Accord — les cuisses, jambons et épaules avec os, lards et ventres, réfrigérés ou congelés, doivent être emballés dans une double enveloppe constituée :

- A l'intérieur, d'un jersey ou de toute autre matière assurant la même protection;
- A l'extérieur, de jute, de coton ou de toute autre matière analogue.

Pour les lards et les ventres, l'emballage extérieur peut être un carton, un sac ou tout autre contenant adéquat.

Les abats réfrigérés doivent être transportés dans des emballages ou récipients résistants et imperméables aux liquides et aux substances grasses.

Les queues, les pattes, les têtes (de porcs), les estomacs et les tripes congelés doivent être :

- a) Emballés au contact direct d'une enveloppe en jersey ou toute autre matière assurant la même protection;
- b) Puis mis dans des cartons, caisses, sacs ou tout autre contenant adéquat.

43. Les viandes réfrigérées et congelées avec os, présentées sous la forme de morceaux différents de ceux qui sont visés au paragraphe 42 ci-dessus, et les viandes réfrigérées et congelées sans os, les cervelles, les thymus, les langues, les cœurs, les reins et les foies, doivent être :

- a) Emballées en morceaux séparés, immédiatement après le découpage ou le désossage, dans une enveloppe transparente incolore, inodore et imputrescible;

b) Mises ensuite dans des cartons ou des caisses : chaque carton ou caisse doit contenir soit un seul morceau ou une seule pièce, soit plusieurs morceaux ou pièces de même base anatomique.

44. Les cartons, caisses et autres contenants extérieurs devront être munis d'une étiquette bien visible et placée de telle sorte que le colis ne puisse être ouvert sans la déchirer.

Outre le cachet de l'inspection sanitaire visé au paragraphe 37, l'étiquette devra porter les indications suivantes :

- Raison sociale et siège de l'établissement;
- Appellation anatomique ou commerciale des parties de la carcasse ou des abats;
- Indication de l'espèce animale à laquelle appartiennent ces parties ou ces abats;
- Poids unitaire net du colis;
- Date d'emballage.

45. Les matériaux employés pour le conditionnement et l'emballage des viandes doivent être neufs et satisfaire aux prescriptions du décret ministériel n° 111 du 15 avril 1966, publié au Journal officiel de la République italienne le 7 mai 1966 et de ses amendements successifs.

X. Transport

46. Les viandes doivent être transportées dans des véhicules construits et aménagés de manière à assurer pendant toute la durée du transport :

- a) Une température intérieure comprise entre 0° C et +2° C pour les viandes réfrigérées;
- b) Une température intérieure d'au moins -10° C pour les viandes et abats congelés.

En tout état de cause, la température des véhicules affectés au transport des viandes réfrigérées dont il est question au précédent alinéa *a* ne doit pas être supérieure à -1,5° C.

47. Les wagons, véhicules automobiles, cales de navires et soutes d'avions destinés au transport des viandes doivent satisfaire aux exigences suivantes :

a) Leurs parois intérieures et toutes les autres parties susceptibles d'entrer en contact avec les viandes doivent être faites de matériaux résistant à la corrosion et ne risquant pas d'altérer les propriétés organoleptiques des viandes ou de les rendre nuisibles à la santé de l'homme. Lesdites parois doivent être lisses et faciles à nettoyer et à désinfecter.

b) Ils doivent être équipés de dispositifs permettant d'assurer la protection des viandes contre les insectes et la poussière, et construits de manière à empêcher toute fuite de liquides.

c) Pour le transport des carcasses entières, des moitiés ou des quartiers, ils doivent être munis de dispositifs de suspension en matériau résistant à la corrosion, fixés à une hauteur telle que les viandes ne touchent pas le sol; cette disposition ne s'applique pas aux viandes et abats congelés ni aux viandes réfrigérées placées dans des emballages conformes aux règles d'hygiène.

Les carcasses, moitiés et quartiers doivent toujours être transportés suspendus.

48. Les wagons et les véhicules automobiles utilisés pour le transport des viandes ne peuvent en aucun cas servir au transport d'animaux vivants ou de produits qui risquent d'altérer ou de contaminer les viandes.

49. Aucun autre produit ne peut être transporté avec les viandes dans un même wagon, véhicule automobile, cale de navire ou soute d'avion.

50. Le nettoyage et la désinfection des wagons et des véhicules automobiles affectés au transport des viandes doivent avoir lieu immédiatement après le déchargement.

51. Pendant les opérations de chargement et pendant le transport, les viandes doivent être protégées de manière à éviter tout contact avec des substances qui risquent de les souiller ou de leur communiquer une odeur quelconque.

52. Les carcasses, moitiés et quartiers réfrigérés doivent toujours être transportés suspendus.

53. Le vétérinaire agréé doit s'assurer avant l'expédition que les wagons, véhicules automobiles, navires et avions affectés au transport, ainsi que les conditions de chargement, correspondent aux normes d'hygiène énoncées dans le présent chapitre.

No. 15200

**BURMA
and
CHINA**

Trade Agreement. Signed at Peking on 19 November 1971

Authentic texts: Burmese, Chinese and English.

Registered by Burma on 24 January 1977.

**BIRMANIE
et
CHINE**

Accord commercial. Signé à Pékin le 19 novembre 1971

Textes authentiques : birman, chinois et anglais.

Enregistré par la Birmanie le 24 janvier 1977.

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံအစိုးရတို့ ချုပ်ဆိုသော ကုန်သွယ်ရေးသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့ သမတနိုင်ငံ အစိုးရတို့သည်၊ တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ ကုန်သွယ်ရေး ဆက်သွယ်မှု တိုးတက်စေရန်၎င်း၊ နှစ်နိုင်ငံ အစိုးရနှင့် ပြည်သူ့ပြည်သားတို့ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ဆက်ဆံရေး တိုးတက်စေရန်၎င်း ဆန္ဒရှိကြသည့်အားလျော်စွာ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်။

အပိုဒ် ၁

နှစ်နိုင်ငံ အစိုးရတို့သည်၊ ညီတူမူ တန်းတူမှုနှင့် နှစ်ဦးနှစ်ဖက် အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေမည့် အချက်များ ပေါ်တွင် မူတည်လျက်၊ နိုင်ငံအချင်းချင်း ကုန်သွယ်ရေး ဆက်သွယ်မှုများကို ဖြစ်နိုင်သော နည်းလမ်းများဖြင့် တိုးတက်စေရန်နှင့် ပိုမိုကြံ့ခိုင်စေရန် ဆောင်ရွက်မည့်ဖြစ်သည့်အားလျော်စွာ နှစ်နိုင်ငံ စီးပွားရေး ဆက်သွယ် မှုများ ပိုမိုရင်းနှီးစေရန်အတွက်၊ တနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ တဖက်နိုင်ငံအစိုးရက စဉ်းစားရန်တင်ပြသော အဆို ပြုချက်များကို လေ့လာရမည့်အပြင်၊ နှစ်ဦးနှစ်ဖက် သဘောတူပြီးသော ဆုံးဖြတ်ချက်များအတိုင်းလည်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

တနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ၎င်းနိုင်ငံမှ ထုတ်ရောင်းနိုင်မည့် ကုန်ပစ္စည်းများကို တဖက်နိုင်ငံအား ထုတ်ရောင်း ခွင့် ပြုမည့်အပြင်၊ တဖက်နိုင်ငံမှ ထုတ်ရောင်းချနိုင်မည့် ကုန်ပစ္စည်းများ တင်သွင်းခြင်းကိုလည်း လွယ်ကူ အောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ထုတ်ကုန်လိုင်စင်၊ သို့မဟုတ် သွင်းကုန်လိုင်စင်နှင့် သက်ဆိုင်ပါလျှင် မိမိတို့ နိုင်ငံအသီးသီး၏ သက်ဆိုင်ရာလက်ရှိ တရားဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာ ဓလေ့ထုံးတမ်း စဉ်လာများနှင့် လျော်ညီစွာထုတ်ကုန်၊ သို့မဟုတ် သွင်းကုန်လိုင်စင်များ ထုတ်ပေးရေးအတွက် လွယ်ကူ အောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၃

တနိုင်ငံ အစိုးရသည်၊ တဖက်နိုင်ငံအား အကောက်ခွန်နှုန်းများ၊ အခွန်အခများနှင့် အကောက်ခွန် စည်းကြပ်မှု နည်းလမ်းများနှင့် သက်ဆိုင်၍၊ အခွင့်အသာဆုံးဖြစ်သည့်နိုင်ငံအား ပေးသည့် အခွင့်အရေးမျိုး ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၄

တနိုင်ငံအစိုးရသည်၊ တဖက်နိုင်ငံ၏ ကုန်သွယ်ရေးများအား၊ မိမိနိုင်ငံ၏ ဆိပ်ကမ်းများသို့ ဝင်ရောက် သောအခါ၌၎င်း၊ ထိုဆိပ်ကမ်းများမှ ထွက်ခွါသည့်အခါ၌၎င်း၊ ထိုဆိပ်ကမ်းများတွင် ဆိုက်ထားသည့် အခါ၌၎င်း မိမိတို့နိုင်ငံအသီးသီး၏ သက်ဆိုင်ရာ တရားဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေ များအရ၊ ကြားနိုင်ငံ၏ အလံထင်ထားသော သင်္ဘောများကို ခွင့်ပြုသည့် အခွင့်အသာဆုံးဖြစ်သော နိုင်ငံအား ပေးသည့်အခွင့်အရေးမျိုး ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

နှစ်နိုင်ငံ ရောင်းချသော၊ သို့မဟုတ် ဝယ်ယူသော ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် တန်ဖိုးအားလုံးကို နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့ လက်ခံနိုင်သည့် လလှယ်နိုင်သော ငွေအမျိုးအစားဖြင့် ပေးချေရမည်။

အပိုဒ် ၆

နှစ်နိုင်ငံ အစိုးရတို့သည်၊ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အကျိုးရှိမည့် ကုန်သွယ်ရေး တိုးချဲ့စေမှုအတွက် အကြံဉာဏ် များကို ထောက်ခံတင်ပြရန်သော်၎င်း၊ ဤသဘောတူ စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည် ဖော်ရာ၌ ပေါ်ပေါက်လာမည့် ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းစေရန်သော်၎င်း တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ လိုအပ်သည့်အခါ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ရမည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူ စာချုပ်သည်၊ လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် နေ့ရက်မှ စတင်အတည်ဖြစ်လျက်၊ ၁၉၇၂ ခုနှစ်၊ ဇီဇဘာလ ၃၁ ရက်နေ့အထိ ဆက်လက်အတည်ဖြစ်နေစေရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်တိုင်က တဖက် နိုင်ငံသို့ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲရန် ကြံရွယ်ကြောင်း သုံးလကြိုတင်၍ စာဖြင့် အကြောင်းမကြားလျှင်၊ ယင်းစာချုပ်မှာ တကြိမ်လျှင် တနှစ် အလိုအလျောက် ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်။

၁၉၇၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့တွင်၊ ပီကင်းမြို့၌ မြန်မာ၊ တရုတ်နှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် စာချုပ် မူရင်း နှစ်စောင်စီ ချုပ်ဆိုလက်မှတ်ရေးထိုး၍၊ ယင်းသုံးဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုသော စာချုပ်အားလုံးသည် တရားဝင် မှန်ကန်သော စာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ
(ကိုယ်စား)။

တရုတ်ပြည်သူ့ သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ
(ကိုယ်စား)။

(ပုံ) မောင်လွင်

(ပုံ) ပိုင်ဆင်-ကိုး

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

緬甸聯邦政府和中華人民共和國政府貿易協定

緬甸聯邦政府和中華人民共和國政府為了發展兩國間的貿易關係，增進兩國政府和人民間的友好關係，達成協議如下：

第 一 條

兩國政府將根據平等互利原則盡一切可能發展和加強兩國間的貿易關係。雙方政府將相互研究對方政府提交考慮的建議，並遵守兩國政府為密切經濟關係而達成的協議。

第 二 條

雙方政府將相互允許其出口商品輸往對方國家並對輸入對方國家的出口商品給予便利，如需要時，雙方政府將根據各自的現行法令、規章和行政慣例對簽發進出口許可證給予便利。

第 三 條

雙方政府將在海關關稅、捐稅、費用和海關手續方面相互給對方以最惠國待遇。

第 四 條

雙方政府對對方國家的船舶進出和停泊本國港口將相互給予按各自法令、規章、制度所給予懸掛第三國國旗的船舶的最惠國待遇。

第 五 条

两国间销售和购买的一切商品应以两国政府接受的可兑换的货币支付。

第 六 条

两国政府必要时应进行协商，以便对扩大双方贸易提出措施或解决有关执行本协定中可能产生的问题。

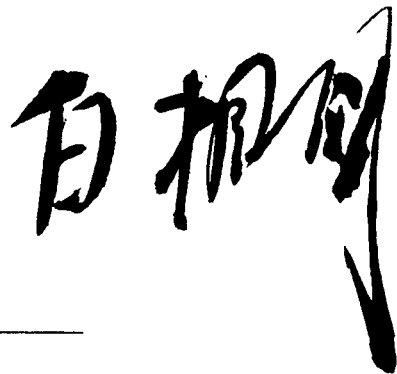
第 七 条

本协定自签字之日起生效，有效期至一九七二年十二月三十一日为止。如果在期满前三个月缔约任何一方未书面通知终止本协定，则本协定的有效期将每次自动延长一年。

本协定于一九七一年十一月十九日在北京签订，共两份正本，每份都用缅文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

缅甸联邦政府代表

中华人民共和国政府代表



TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of China, being desirous of developing the trade relations between the two countries and of enhancing the friendly relations between the Governments and the peoples of the two countries, have reached agreement as follows:

Article 1. The two Governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality and mutual benefit. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and administrative practices.

Article 3. Each Government will grant to the other the most-favoured-nation treatment in regard to customs tariffs, taxes, charges and customs procedures.

Article 4. Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most-favoured-nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. All payments in connection with commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency which is acceptable to the two Governments.

Article 6. Both Governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to settle matters that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall come into force with effect from the date on which it is signed and shall remain in force up to the 31st December 1972. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 19 November 1971 by signature, in accordance with article 7.

DONE in Peking on this 19th day of November, 1971, in two original copies each in the Burmese, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Burma:

MAUNG LWIN

On behalf of the Government
of the People's Republic
of China:

PAI HSIANG-KUO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB- LIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Chine, étant désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays et de resserrer les relations amicales entre les Gouvernements et les peuples des deux pays, sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans toute la mesure possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de l'autre pays et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, facilitera leur délivrance conformément à ses lois, règles et pratiques administratives.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts ainsi que les procédures douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par ses lois, règles et règlements pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible acceptable pour les deux Gouvernements.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges entre eux ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1972. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer moyennant préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article 7.

FAIT à Pékin le 19 novembre 1971 en deux exemplaires originaux, chacun en langues birmane, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

[*Signé*]

MAUNG LWIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

PAI HSIANG-KUO

No. 15201

**BURMA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Trade Agreement. Signed at Moscow on 16 June 1972

Authentic texts: Burmese, Russian and English.

Registered by Burma on 24 January 1977.

**BIRMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord commercial. Signé à Moscou le 16 juiu 1972

Textes authentiques : birman, russe et anglais.

Enregistré par la Birmanie le 24 janvier 1977.

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ဆိုဗီယက် ဆိုရှယ်လစ် ပြည်လောင်စုသမတနိုင်ငံ အစိုးရတို့ချုပ်ဆိုသော ကုန်သွယ်ရေးသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ဆိုဗီယက်ဆိုရှယ်လစ်ပြည်ထောင်စု သမတနိုင်ငံအစိုးရတို့သည် တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ စီးပွားရေးနှင့်ကုန်သွယ်ရေး ဆက်သွယ်မှုတိုးတက်စေရန် ဆန္ဒရှိကြသည့်အားလျော်စွာ ကုန်သွယ်ရေးသဘောတူစာချုပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း ချုပ်ဆိုပါသည်။

အပိုဒ် ၁

နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့သည် အခွင့်အရေးတူညီမှုနှင့် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အကျိုးပြစ်ထွန်းစေမည့် အချက်များပေါ် တွင် မူတည်လျက်၊ နိုင်ငံအချင်းချင်း ကုန်သွယ်ရေးဆက်သွယ်မှုများကို ဖြစ်နိုင်သောနည်းလမ်းများဖြင့် တိုးတက်စေရန်နှင့် ပိုမိုကြံ့ခိုင်စေရန် ဆောင်ရွက်ကြမည်ဖြစ်သည့်အားလျော်စွာ နှစ်နိုင်ငံစီးပွားဆက်သွယ် မှုများပိုမိုရောင်းနှီးစေရန်အတွက်၊ တနိုင်ငံအစိုးရသည် တဖက်အစိုးရကစဉ်းစားရန် တင်ပြသောအဆိုပြုချက် များကိုလေ့လာရမည့်အပြင်၊ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်သဘောတူပြီးသော ဆုံးဖြတ်ချက်များအတိုင်းလည်း လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

တနိုင်ငံအစိုးရသည် ၎င်းနိုင်ငံမှထုတ်ရောင်းနိုင်မည့်ကုန်ပစ္စည်းများကို တဖက်နိုင်ငံအား ထုတ်ရောင်းခွင့် ပြုမည့်အပြင်၊ တဖက်နိုင်ငံမှ ထုတ်ရောင်းချနိုင်မည့် ကုန်ပစ္စည်းများ တင်သွင်းခြင်းကိုလည်း လွယ်ကူအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ထုတ်ကုန်လိုင်စင်၊ သို့မဟုတ် သွင်းကုန်လိုင်စင်နှင့် သက်ဆိုင်ပါလျှင် မိမိတို့နိုင်ငံ အသီးသီး၏သက်ဆိုင်ရာလက်ရှိတရားဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့် လျော်ညီစွာ ထုတ်ကုန်၊ သို့မဟုတ် သွင်းကုန်လိုင်စင်များ ထုတ်ပေးရေးအတွက် လွယ်ကူအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၃

တနိုင်ငံအစိုးရသည် တဖက်နိုင်ငံအား၊ ကုန်ပစ္စည်းများ တင်သွင်းခြင်း၊ သို့မဟုတ် ထုတ်ရောင်းခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သောအကောက်ခွန်နှုန်းများ၊ အခွန်များနှင့် အခြားအခများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၎င်း၊ ယင်းအခွန်အခ စည်းကြပ်မှုနည်းလမ်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၎င်း၊ အကောက်ခွန်ဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များ ပြီးပြတ်ရှင်းလင်းအောင် ဆောင်ရွက်မှုနှင့်သက်ဆိုင်သည့်စည်းကမ်းများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၎င်း၊ အခွင့်အသာဆုံး ဖြစ်သော နိုင်ငံအား ပေးသည့်အခွင့်အရေးမျိုးပေးရမည်။

အပိုဒ် ၄

တနိုင်ငံအစိုးရသည် တဖက်နိုင်ငံ၏ ကုန်သဘောများအား၊ မိမိနိုင်ငံ၏ဆိပ်ကမ်းများသို့ ငင်ရောက်သော အခါ၌၎င်း၊ ထိုဆိပ်ကမ်းများမှ ထွက်ခွါသည့်အခါ၌၎င်း၊ ထိုဆိပ်ကမ်းများတွင် ဆိုက်ထားသည့်အခါ၌၎င်း၊

မိမိတို့နိုင်ငံအသီးသီး၏ သက်ဆိုင်ရာတရားဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများအရ၊ ကြားနိုင်ငံ၏အလံတင်ထားသော သဘောများအား ခွင့်ပြုသည့်အခွင့်အသာဆုံးဖြစ်သော နိုင်ငံသို့ပေးသည့်အခွင့်အရေးမျိုးပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံနှင့် ဆိုဗီယက်ဆိုရှယ်လစ်ပြည်ထောင်စု သမတနိုင်ငံတို့ဆောင်ရွက်ခဲ့သော၊ သို့မဟုတ် ဝယ်ယူသောကုန်ပစ္စည်းများ၏ တန်ဖိုးကို နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့သဘောတူညီသည့် လဲလှယ်နှုန်းသောငွေအမျိုးအစားဖြင့်ပေးချေရမည်။ နှစ်နိုင်ငံဘဏ် အစီအစဉ်များကို နှစ်နိုင်ငံရှိ အခွင့်အာဏာရှိသောဘဏ်များက သီးခြားပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၆

နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့သည် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အကျိုးရှိမည့် ကုန်သွယ်ရေး တိုးချဲ့စေမှုအတွက် အကြံဉာဏ်များကို ထောက်ခံတင်ပြရန်သော်လည်းကောင်း၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ရာ၌ ပေါ်ပေါက်လာမည့် အခက်အခဲများကို ဖြေရှင်းစေရန်သော်လည်းကောင်း၊ တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံလိုအပ်သည့်အခါ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ရမည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြင်ဆင်ချက်များကို နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့ လဲလှယ်သောအပြန်အလှန်ပေးစာများဖြင့် ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့ရက်မှစတင်အတည်ဖြစ်လျက် ၁၉၇၃ ခု၊ ဒီဇင်ဘာလ ၃၁ ရက်နေ့အထိဆက်လက်အတည်ဖြစ်စေရမည်။ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် တနိုင်ငံက တဖက်နိုင်ငံသို့ ဤသဘောတူစာချုပ်ရပ်စဲရန်ကြံရွယ်ကြောင်းသုံးလကြိုတင်၍စာဖြင့် အကြောင်းမကြားလျှင် ယင်းစာချုပ် မှာတကြိမ်လျှင် တနှစ်အလိုအလျောက်ဆက်လက်အတည်ဖြစ်ရမည်။

၁၉၇၂ ခု၊ ဇွန်လ ၁၆ ရက်နေ့တွင် မော်စကိုမြို့၌ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို မြန်မာ၊ ရုရှားနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် စာချုပ်မူရင်းနှစ်စောင်စီပြုလုပ်ချုပ်ဆို၍ ယင်းသုံးဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုသောစာချုပ်မူသုံးခုလုံးသည် တရားဝင်မှန်ကန်သောစာချုပ်များဖြစ်ကြသည်။

(ပုံ) မောင်လွင်
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ
ကိုယ်စား။

(ပုံ) ပါတိုလီချက်
ဆိုဗီယက်ဆိုရှယ်လစ်ပြည်ထောင်စု
သမတနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား။

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БИРМАНСКОГО СОЮЗА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Бирманского Союза и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая расширять экономические и торговые отношения между двумя странами, заключили нижеследующее Торговое Соглашение.

Статья 1. Оба Правительства будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на началах равноправия и взаимной выгоды. Каждое Правительство будет изучать предложения, которые другое Правительство может представить на рассмотрение, и выполнять такие решения, которые могут быть приняты по договоренности обоих Правительств в целях достижения более тесных экономических отношений.

Статья 2. Каждое Правительство будет разрешать вывоз своих экспортных товаров в страну другого Правительства и способствовать ввозу экспортных товаров другого Правительства, и в тех случаях, когда требуется выдача экспортных или импортных лицензий, будет способствовать выдаче экспортных и импортных лицензий в соответствии с существующими в его стране законами, правилами и предписаниями.

Статья 3. Каждое Правительство будет предоставлять другому Правительству режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Статья 4. Каждое Правительство будет предоставлять торговым судам другой страны при входе, выходе и пребывании в портах своей страны режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый соответствующими законами, правилами и предписаниями для судов под флагом любой третьей страны.

Статья 5. Платежи между Бирманским Союзом и Союзом ССР за все товары, закупленные или проданные двумя странами, будут производиться в любой конвертируемой валюте, которая может быть согласована обеими Правительствами. Компетентные банки обеих стран установят отдельно порядок производства банковских операций между двумя странами.

Статья 6. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом, когда это будет необходимо, в целях выработки рекомендаций по расширению взаимной торговли или преодолению трудностей, которые могут возникнуть в связи с выполнением постановлений настоящего Соглашения.

Статья 7. Изменения к настоящему Соглашению будут оформляться путем обмена письмами между двумя Правительствами.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до 31 декабря 1973 года. Оно будет автоматически продлеваться каждый раз сроком на один год, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме за три месяца о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 16 июня 1972 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на бирманском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Бирманского
Союза

[Signed — Signé]²

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

¹ Signed by Maung Lwin — Signé par Maung Lwin.

² Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Burma and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of expanding economic and trade relations between the two countries, hereby enter into [a] trade agreement as follows:

Article 1. The two Governments will develop and strengthen in every possible way trade relations between the two countries on the principle of equality of rights and mutual benefit. Each Government will study the proposals which the other Government may submit for consideration and abide by such decisions as may be agreed upon by the two Governments for the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2. Each Government will permit the exportation of its exportable commodities to the other and facilitate the importation of exportable commodities of the other and where export or import licencing is involved will facilitate the issue of export and import licences in conformity with its existing laws, rules and regulations.

Article 3. Each Government will grant to the other the most-favoured-nation treatment in regard to customs tariffs, taxes and other charges connected with importation or exportation of goods as well as in regard to ways of their levying and to rules and formalities of the customs clearance.

Article 4. Each Government will grant merchant vessels of the other country while entering, putting off and lying at its ports the most-favoured-nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to the vessels under the flag of any third country.

Article 5. Payments between the Union of Burma and the Union of Soviet Socialist Republics for all commodities sold or purchased by the two countries shall be made in any convertible currency that may be agreed upon by both Governments. Banking arrangements between the two countries shall be made separately between the competent banks of the two countries.

Article 6. Both Governments shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. Amendments to this Agreement shall be made by an exchange of letters between the two Governments.

Article 8. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force up to the 31st December 1973. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate the Agreement three months in advance.

¹ Came into force on 16 June 1972 by signature, in accordance with article 8.

DONE in Moscow on 16th June, 1972 in two original copies each in the Burmese, Russian and English languages, all the three texts being equally authentic.

MAUNG LWIN
On behalf of the Government
of the Union of Burma

N. S. PATOLICHEV
On behalf of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont conclu le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront et renforceront dans la mesure du possible les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels. Chaque Gouvernement étudiera les propositions que l'autre pourra soumettre pour examen et respectera les décisions qui pourront avoir été arrêtées par les deux Gouvernements afin de resserrer les relations économiques.

Article 2. Chaque Gouvernement permettra l'exportation de ses produits d'exportation dans l'autre pays et facilitera l'importation des produits d'exportation de l'autre pays et, lorsque des licences d'exportation et d'importation sont nécessaires, facilitera leur délivrance, conformément à ses lois, règles et pratiques administratives en vigueur.

Article 3. Chaque Gouvernement accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes et autres impôts qui frappent les importations ou les exportations ainsi qu'en ce qui concerne la perception de ces droits de même que les règles et les formalités douanières.

Article 4. Chaque Gouvernement accordera aux navires marchands de l'autre pays, pour ce qui concerne l'entrée et le séjour dans ses ports ainsi que la sortie de ses ports, le traitement de la nation la plus favorisée prévu par ses lois, règles et règlements pour les navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 5. Tous les paiements entre l'Union birmane et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux marchandises vendues ou achetées par les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible dont les deux Gouvernements pourront convenir. Des arrangements bancaires liant les deux pays seront pris séparément par les banques compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements se consulteront chaque fois que la nécessité s'en fera sentir afin de recommander des mesures visant à développer les échanges réciproques ou à résoudre les problèmes soulevés par la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1973. Il sera automatiquement renouvelé

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 8.

pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer moyennant préavis de trois mois.

FAIT à Moscou le 16 juin 1972, en trois exemplaires originaux, chacun en langues birmane, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

MAUNG LWIN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. S. PATOLITCHEV

No. 15202

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND and NORWAY,
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
assistance for the expansion of the milk production and
poultry units at the Kihaha Education Centre. Dar es
Salaam, 27 November 1972**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 24 January 1977.

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE et NORVÈGE,
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'une assistance pour l'expansion des unités de produc-
tion laitière et d'aviculture dn Centre éducatif de
Kibaha. Dar es-Salam, 27 novembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 24 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING ASSISTANCE FOR THE EXPANSION OF THE MILK PRODUCTION AND POULTRY UNITS AT THE KIBAHA EDUCATION CENTRE

I

Dar es Salaam, 1972-11-27

Expansion of milk production and poultry units at KEC

Your Excellency,

With reference to your Government's request for Nordic support for an expansion of the milk production and poultry units at Kibaha Education Centre, I have the honour, on behalf of the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden ("the Nordic Governments"), to propose the following:

1. The Nordic Governments undertake, subject to the provisions set forth below, to contribute, as a grant, an amount of up to five million five hundred thousand Tanzanian Shillings (TShs 5,500,000) towards the capital cost of a project for the expansion of the milk production and poultry units at the Kibaha Education Centre ("the Project").

2. The Tanzanian Government undertakes to carry out the Project in pursuit of the objective of increasing the milk production to 3,400 kilos per day in 1977 and the production of chicken to 400,000 per year by 1974.

3. The Tanzanian Government is responsible for providing the supply of water necessary for the expansion of the milk production. The total requirement for Kibaha Education Centre is assessed to at least 45 m³ per hour by 1974.

4. The Nordic contribution shall be paid out, by the competent authority referred to below, to the Tanzanian Government in such quarterly instalments as the Tanzanian Government shall request on the basis of estimated capital cost for the Project during the quarter immediately following such request, provided, however, that total disbursements up to 31 March 1973 shall not exceed TShs 4,5 million and that, when the balance of the Nordic contribution not disbursed is less than TShs 1 million, such balance shall be disbursed in one instalment by the Nordic Governments upon receipt of a progress report and a revised plan for the completion of the Project.

5. (a) In matters relating to the implementation of this letter the Kibaha Education Centre shall be competent to represent the Tanzanian Government and the Board of Nordic Development Projects shall be competent to represent the Nordic Governments.

(b) In matters of current administration the Board of Nordic Development Projects shall normally be represented by the Swedish International Development Authority (SIDA).

6. The Tanzanian Government shall furnish to the Nordic Governments all such information as the Nordic Governments shall reasonably request regarding the Project, the use of the Nordic contribution and related matters.

¹ Came into force on 27 November 1972 by the exchange of the said notes.

I have the honour, Your Excellency, to suggest that, if the foregoing proposal is acceptable to your Government, this letter and your written confirmation shall constitute an agreement between the Tanzanian Government and the Nordic Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

NILS G. ROSENBERG
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Hon. C. D. Msuya, M.P.
Minister for Finance
Dar es Salaam

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Treasury

Dar es Salaam, 27th November 1972

Ref. No.: TYC/E/440/12/151

Dear Sir,

*Expansion of milk production and poultry units
at Kibaha Education Centre*

I refer to your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that your proposal as outlined in your above letter is acceptable. I hereby confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Nordic Governments.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

[Signed]

C. D. MSUYA
Minister for Finance

Mr. Nils Rosenberg
Chargé d'affaires a.i.
Royal Swedish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NOR-
VÈGE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF
À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE POUR L'EXPANSION DES
UNITÉS DE PRODUCTION LAITIÈRE ET D'AVICULTURE DU
CENTRE ÉDUCATIF DE KIBAHA

I

Dar es-Salam, le 27 novembre 1972

*Expansion des unités de production laitière et d'aviculture
du Centre éducatif de Kibaha*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande adressée par votre Gouvernement en vue d'obtenir une assistance de la part de pays nordiques pour assurer l'expansion des unités de production laitière et d'aviculture du Centre éducatif de Kibaha et de vous proposer, au nom des Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède (« les Gouvernements des pays nordiques »), les dispositions suivantes :

1. Les Gouvernements des pays nordiques s'engagent, sous réserve des dispositions exposées ci-après, à verser, à titre de don, un montant pouvant atteindre cinq millions cinq cent mille (5 500 000) shillings tanzaniens pour financer les dépenses d'équipement d'un projet visant à accroître les unités de production laitière et d'aviculture du centre éducatif de Kibaha (« le Projet »).

2. Le Gouvernement tanzanien s'engage à exécuter le Projet en vue d'atteindre l'objectif consistant à accroître la production laitière de façon à ce qu'elle atteigne 3 400 kilos par jour en 1977 et à faire passer la production de poulets à 400 000 par an d'ici à 1974.

3. Le Gouvernement tanzanien est chargé de fournir l'approvisionnement en eau nécessaire pour l'expansion de la production laitière, l'ensemble des besoins du centre éducatif de Kibaha sont évalués à au moins 45 m³ par heure d'ici à 1974.

4. La contribution des pays nordiques sera versée, par les autorités compétentes visées ci-après, au Gouvernement tanzanien en tranches trimestrielles à la demande du Gouvernement tanzanien sur la base de dépenses estimatives en capital nécessaires pour l'exécution du projet au cours du trimestre précédant immédiatement cette demande, sous réserve toutefois que le total des décaissements jusqu'au 31 mars 1973 ne dépasse pas 4,5 millions de shillings tanzaniens que lorsque le solde de la contribution des pays nordiques non décaissée sera inférieur à un million de dollars, ce solde soit acquitté en un seul versement par les Gouvernements des pays nordiques à la réception d'un rapport intérimaire et d'un plan révisé concernant l'achèvement du Projet.

5. a) Pour toutes les questions concernant l'exécution des dispositions de la présente lettre, le centre éducatif de Kibaha sera compétent pour représenter le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1972 par l'échange desdites notes.

ment tanzanien et le Conseil chargé des projets de développement des pays nordiques sera compétent pour représenter les Gouvernements des pays nordiques.

b) Pour les questions d'administration courante, le Conseil chargé des projets de développement des pays nordiques sera normalement représenté par l'Organisme suédois de développement international (SIDA).

6. Le Gouvernement tanzanien fournira aux Gouvernements des pays nordiques toutes les informations nécessaires que ces Gouvernements pourraient raisonnablement lui demander au sujet du Projet, l'utilisation de la contribution des pays nordiques et les questions s'y rapportant.

J'ai l'honneur de proposer que si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'approbation écrite constituent un accord entre le Gouvernement tanzanien et les Gouvernements des pays nordiques.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

NILS G. ROSENBERG

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Dar es-Salam

II

LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Trésor public

Dar es-Salam, le 27 novembre 1972

Réf. n° : TYC/E/440/12/151

Monsieur le Chargé d'affaires,

*Expansion des unités de production laitière et d'aviculture
du Centre éducatif de Kibaha*

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour qui est rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que votre proposition telle qu'elle est exposée ci-dessus dans votre lettre rencontre l'agrément de mon Gou-

vernement et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et les Gouvernements des pays nordiques.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

C. D. MSUYA

Monsieur Nils Rosenberg
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale de Suède
Dar es-Salam

No. 15203

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG,
and
SURINAM**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.
Signed at Paramaribo on 25 November 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement extending to
the Netherlands Antilles the above-mentioned Agree-
ment. The Hague, 12 May 1976**

Authentic texts of the Agreement: Dutch and French.

Authentic text of the Exchange of notes: Dutch.

Registered by the Netherlands on 27 January 1977.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG,
et
SURINAM**

**Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Paramariho
le 25 novembre 1975**

**Échange de notes constituant un accord portant extension
aux Antilles néerlandaises de l'Accord susmentionné.
La Haye, 12 mai 1976**

Textes authentiques de l'Accord : néerlandais et français.

Texte authentique de l'Échange de notes : néerlandais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 27 janvier 1977.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK
SURINAME, ANDERZIJD, INZAKE DE AFSCHAFFING VAN
DE VISUMPLICHT

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, en de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangende de formaliteiten met betrekking tot het reisverkeer van hun onderscheiden onderdanen te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

„Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

„Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2. Onderdanen van de Beneluxlanden die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum de Republiek Suriname binnenkomen.

Artikel 3. Onderdanen van de Republiek Suriname die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen.

Artikel 4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voor hun aankomst in het ontvangende gebied, de vereiste toestemming te verkrijgen door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven.

Artikel 5. Onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van de Republiek Suriname in de Republiek Suriname zijn gevestigd, en onderdanen van de Republiek Suriname die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden in een der Beneluxlanden zijn gevestigd, mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren op vertoon van een geldig nationaal paspoort, terwijl geen zekerheidstelling wordt vereist.

Artikel 6. Elke Regering behoudt zich het recht voor te weigeren personen op haar grondgebied toe te laten die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten of wie het ontbreekt aan voldoende middelen van

bestaan of die deze niet door legale arbeid kunnen verwerven, dan wel te weigeren personen toe te laten, die als ongewenste vreemdeling worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land een bedreiging wordt geacht voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Artikel 7. Behoudens de voorgaande bepalingen en behoudens nadere overeenkomsten tussen de Regeringen van elk van de Benelux-landen en de Republiek Suriname is deze Overeenkomst niet van invloed op de voorschriften inzake vreemdelingen welke in de Beneluxlanden en in de Republiek Suriname van kracht zijn betreffende de binnenkomst, de duur van het verblijf, de vestiging en de uitwijzing, alsmede met betrekking tot enigerlei werkzaamheid.

Artikel 8. Elke Regering verplicht zich zonder enige formaliteit weder tot haar grondgebied toe te laten

- a. haar onderdanen die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen;
- b. bezitters van een van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde en door haar afgegeven documenten, zelfs in het geval van een persoon omtrent wiens nationaliteit twijfel bestaat.

Artikel 9. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk. De toepassing van de Overeenkomst kan worden uitgebreid tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen door middel van een notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname. Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 10 en 11, kunnen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen bedoeld in de tweede volzin van dit artikel beeindigen door dertig dagen tevoren kennis te geven van hun voornemen hiertoe.

Artikel 10. Deze Overeenkomst treedt in werking op 25 november 1975 voor de duur van één jaar. Indien de Overeenkomst niet dertig dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van één jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door dertig dagen tevoren de Belgische Regering hiervan in kennis te stellen.

Indien een der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzegt, treedt deze buiten werking.

De Belgische Regering deelt de andere ondertekenende Regeringen de ontvangst mede van de in dit artikel bedoelde kennisgeving van opzegging.

Artikel 11. Behoudens artikel 8 kan de toepassing van deze Overeenkomst door ieder der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

De Belgische Regering wordt onmiddellijk langs diplomatieke weg van deze schorsing in kennis gesteld. De Belgische Regering deelt de andere ondertekenende Regeringen de ontvangst van deze kennisgeving mede. Dezelfde procedure wordt gevolgd wanneer de schorsing wordt ingetrokken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975, in viervoud in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux:

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

A. J. G. CHAVAL

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

A. J. G. CHAVAL

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et le Gouvernement de la République du Surinam,

Désireux de régler les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

Par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, et le Royaume des Pays-Bas;

Par « le territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2. Les ressortissants des pays du Benelux porteurs d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa en République du Surinam, en vue d'un séjour de trois mois au maximum.

Article 3. Les ressortissants de la République du Surinam, porteurs d'un passeport national valable, peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux en vue d'un séjour de trois mois au maximum.

Article 4. Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants d'une des Parties contractantes doivent, avant leur arrivée dans le pays d'accueil, obtenir l'autorisation requise par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5. Les ressortissants des pays du Benelux qui, avec l'autorisation des autorités compétentes de la République du Surinam, résident dans la République du Surinam, et les ressortissants de la République du Surinam qui, avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux, résident dans un des pays du Benelux, peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sur présentation d'un passeport national valable, sans qu'aucun cautionnement puisse être exigé.

Article 6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée re-

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1975, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

quis ou qui ne disposent pas de moyens suffisants de subsistance ou qui ne peuvent les acquérir par un travail légal, ou de refuser l'accès aux personnes qui sont signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7. Sauf les dispositions qui précèdent et sauf les conventions ultérieures en la matière entre les Gouvernements de chacun des pays du Benelux et la République du Surinam, le présent Accord n'affecte pas les prescriptions relatives aux étrangers en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République du Surinam, et concernant l'entrée, la durée du séjour, l'établissement et l'expulsion, ainsi que celles concernant l'exercice d'une activité.

Article 8. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre, sans aucune formalité, sur son territoire :

- a) Ses ressortissants qui sont entrés dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les détenteurs d'un des documents visés aux articles 2 et 3 et délivrés par ce Gouvernement, même dans le cas d'une personne dont la nationalité fait l'objet de doute.

Article 9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume situé en Europe. L'application du présent Accord peut être étendue au territoire des Antilles néerlandaises par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam. En tenant compte des dispositions des articles 10 et 11, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam peuvent dénoncer l'application du présent Accord aux Antilles néerlandaises visée à la seconde phrase du présent article, moyennant un préavis de trente jours.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 25 novembre 1975 pour la durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation du présent Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification visée dans le présent article.

Article 11. Sauf en ce qui concerne l'article 8, chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'application du présent Accord.

Cette suspension sera immédiatement notifiée au Gouvernement belge par la voie diplomatique. Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. La même procédure sera suivie lorsque la suspension sera annulée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le 25 novembre 1975 en quatre exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

A. J. G. CHAVAL

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

A. J. G. CHAVAL

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF SURINAM, ON THE OTHER, CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Governments of the Benelux countries, acting jointly in pursuance of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of Persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960,² and the Government of the Republic of Surinam,

Desiring to regulate the formalities governing travel by their nationals,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

“The Benelux Countries” means the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

“Benelux territory” means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of their point of departure, enter the Republic of Suriname without a visa for a stay of not more than three months.

Article 3. Nationals of the Republic of Surinam who are holders of a valid national passport may, irrespective of their point of departure, enter Benelux territory without a visa for a stay of not more than three months.

Article 4. For a stay exceeding three months, nationals of a Contracting Party shall, before their arrival in the receiving country, obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to visit.

Article 5. Nationals of the Benelux countries residing in the Republic of Surinam with the permission of the competent authorities of the Republic of Surinam and nationals of the Republic of Surinam residing in any of the Benelux countries with the permission of the competent authorities of the Benelux countries may, on presentation of a valid national passport, and without a surety-bond being required, leave and return to their country of residence without a visa.

¹ Came into force on 25 November 1975, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

Article 6. Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the required entry documents, lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in a lawful occupation, or to refuse to admit persons who are regarded as undesirable or whose presence in the country is deemed to jeopardize public policy or national security.

Article 7. This Agreement shall not affect the regulations on aliens in force in the Benelux countries and in the Republic of Surinam governing entry, length of stay, residence, expulsion and the exercise of any occupation, except in respect of the foregoing provisions and of subsequent conventions on the subject between the Governments of each of the Benelux countries and the Republic of Suriname.

Article 8. Each Government undertakes to readmit to its territory without formalities:

- (a) its nationals who have entered the territory of the other Contracting Party;
- (b) the holders of one of the documents referred to in articles 2 and 3 issued by that Government, even in the case of a person whose nationality is in doubt.

Article 9. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to its territory in Europe. The application of this Agreement may be extended to the territory of the Netherlands Antilles by an exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam. Subject to the provisions of articles 10 and 11, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam may denounce the application of this Agreement to the Netherlands Antilles pursuant to the second sentence of this article by giving 30 days' notice.

Article 10. This Agreement shall enter into force on 25 November 1975 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced 30 days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year, each signatory Government may denounce the Agreement by giving 30 days' notice to the Belgian Government.

Denunciation by any one of the signatory Governments shall result in the abrogation of this Agreement.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the notice referred to in this article.

Article 11. Either of the Contracting Parties may suspend the application of this Agreement except with regard to article 8.

Such suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed on revocation of the suspension.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo, on 25 November 1975, in quadruplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For Benelux:

For the Government
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

A. J. G. CHAVAL

For the Government
of the Grand-Duchy of Luxembourg:

A. J. G. CHAVAL

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAM EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1975² BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF SURINAM, ON THE OTHER, CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM PORTANT EXTENSION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES DE L'ACCORD DU 25 NOVEMBRE 1975² ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM. D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

DVE/VV-110626

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van de Republiek Suriname zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de op 25 november 1975 te Paramaribo tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Republiek Suriname, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht, aan de Ambassade voor te stellen, dat de toepassing van genoemde Overeenkomst in overeenstemming met haar artikel 9 wordt uitgebreid tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Suriname, heeft het Ministerie de eer de Ambassade verder voor te stellen, dat

¹ Came into force on 12 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 250 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Voir p. 247 du présent volume.

deze Nota en de Antwoordnota van de Ambassade tezamen zullen worden beschouwd als een Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname houdende uitbreiding tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen van de toepassing van meer-genoemde Overeenkomst, en dat deze Overeenkomst in werking treedt op de dag van de Antwoordnota van de Ambassade.

's-Gravenhage, 12 mei 1976.

Aan de Ambassade van de Republiek Suriname
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
Treaty Section

DVE/VV-110626

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Republic of Surinam and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Republic of Surinam, on the other, concerning the abolition of the visa requirement, concluded at Paramaribo on 25 November 1975, has the honour to propose to the Embassy that the application of the above-mentioned Agreement be extended, in accordance with article 9, to the territory of the Netherlands Antilles.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Surinam, the Ministry has the honour further to propose to the Embassy that this note and the Embassy's note in reply shall be deemed to constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Surinam concerning the extension of the application

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Section des Traités

DVE/VV-110626

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Surinam et, en ce qui concerne l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand Duché du Luxembourg, d'une part, et la République du Surinam, d'autre part, relatif à la suppression du visa, conclu à Paramaribo le 25 novembre 1975, a l'honneur de proposer à l'Ambassade que l'application de l'Accord susmentionné s'étende, conformément à l'article 9, au territoire des Antilles néerlandaises.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Surinam, le Ministère propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Surinam un accord sur l'application de l'Accord susmentionné au territoire des Antilles néerlandaises, ledit Accord

of the aforesaid Agreement to the territory of the Netherlands Antilles, the said Agreement to enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Hague, 12 May 1976.

Embassy of the Republic
of Surinam
The Hague

entrant en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

La Haye, le 12 mai 1976.

Ambassade de la République
du Surinam
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN DE REPUBLIEK SURINAME
DEN HAAG

Nr. 3158

De Ambassade van de Republiek Suriname biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan, en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota van het Ministerie, kenmerk DVE/VV-110626, d.d. 12 mei 1976, welke Nota als volgt luidt:

[See note I — Voir note I]

De Ambassade heeft de eer ter kennis van het Ministerie te brengen dat het in de Nota vervatte voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Suriname, en zij bevestigt hiermee dat de Nota van het Ministerie en deze Antwoordnota tezamen een Overeenkomst vormen tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden houdende uitbreiding tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen van de toepassing van bovengenoemde Overeenkomst, en dat deze Overeenkomst heden in werking treedt.

's-Gravenhage, 12 mei 1976.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF SURINAM
THE HAGUE

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM
LA HAYE

No. 3158

The Embassy of the Republic of Surinam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the

N° 3158

L'Ambassade de la République du Surinam présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du

Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note DVE/VV-110626, dated 12 May 1976, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the proposal contained in the note is acceptable to the Government of the Republic of Surinam and hereby confirms that the Ministry's note and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Surinam and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the extension of the application of the above-mentioned Agreement to the territory of the Netherlands Antilles, the said Agreement to enter into force today.

The Hague, 12 May 1976.

Ministry
of Foreign Affairs
The Hague

Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DVE/VV-110626, en date du 12 mai 1976, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministre que la proposition contenue dans la note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Surinam et que celui-ci accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République du Surinam et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord sur l'application de l'Accord susmentionné au territoire des Antilles néerlandaises, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

La Haye, le 12 mai 1976.

Le Ministère
des affaires étrangères
La Haye

No. 15204

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
the transfer of the management and the maintenance
of the German Military Cemetery at Ysselsteyn. The
Hague, 15 April 1976**

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Netherlands on 27 January 1977.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
de l'administration et de l'entretien du Cimetière mili-
taire allemand d'Ysselsteyn. La Haye, 15 avril 1976**

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 janvier 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRANSFER OF THE MANAGEMENT AND THE MAINTENANCE OF THE GERMAN MILITARY CEMETERY AT YSSELSTEYN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSFERT DE L'ADMINISTRATION ET DE L'ENTRETIEN DU CIMETIÈRE MILITAIRE ALLEMAND D'YSSELSTEYN

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Ku 655.00

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten unter Bezugnahme auf die am 16. Oktober 1975 in den Haag geführten Verhandlungen den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Übertragung der Verwaltung und der Pflege des deutschen Soldatenfriedhofs Ysselsteyn vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Deutsche Kriegstote im Sinne dieser Vereinbarung sind Angehörige der deutschen Streitkräfte und Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit Ereignissen des Ersten und Zweiten Weltkrieges verstorben und im niederländischen Hoheitsgebiet bestattet sind.

2. *a.* In den Niederlanden sind die deutschen Kriegstoten auf dem deutschen Soldatenfriedhof Ysselsteyn bestattet. Falls im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande noch sterbliche Überreste deutscher Kriegstoter geborgen werden, ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für ihre Bestattung auf dem Soldatenfriedhof Ysselsteyn zuständig.

¹ Came into force on 1 November 1976, i.e., the first day of the second month following the month in which the two Governments had notified each other (on 21 June and 20 September 1976) that the requirements prescribed in the two countries had been met, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les deux Gouvernements s'étaient mutuellement notifié (les 21 juin et 20 septembre 1976) que les conditions prescrites dans les deux pays avaient été satisfaites, conformément aux dispositions desdites notes.

b. Die Regierung des Königreichs der Niederlande überlässt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland kostenlos und auf unbegrenzte Dauer das Gelände des Friedhofs zur Benutzung entsprechend dieser Vereinbarung. Das Gelände bleibt jedoch Eigentum des Königreichs der Niederlande.

c. Die Regierung des Königreichs der Niederlande gewährleistet den dauernden Schutz dieses Geländes. Sie hält die Umgebung des Geländes von Einwirkungen aller Art frei, die die Ruhe der Toten und die Würde der Kriegsgräberstätte beeinträchtigen könnten.

d. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt auf ihre Kosten die Pflege und Herrichtung der Gräber auf dem deutschen Soldatenfriedhof Ysselsteyn. Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird vom Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung von allen finanziellen Verpflichtungen hinsichtlich des deutschen Soldatenfriedhofs Ysselsteyn befreit.

3. Ergänzende bauliche Massnahmen auf dem Soldatenfriedhof erfolgen im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten nur nach vorheriger Genehmigung des zuständigen Behörden.

4. Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Möglichkeit behilflich bei der Erteilung von Auskünften, die zur Erleichterung der Identifizierung der Toten erforderlich sind.

5. *a.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ermächtigt, die für Bau- und Pflegemassnahmen auf der Kriegsgräberstätte benötigten Waren einschliesslich Geräte, Werkzeuge und Kunstgegenstände aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedsland der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zoll-, abgaben- und gebührenfrei und frei von Einfuhrbedingungen jeder Art nach den Niederlanden einzuführen und gegebenenfalls wieder auszuführen.

b. Abgaden auf Treibstoff und innerstaatliche Abgaden jeder Art auf Kraftfahrzeuge sowie Kaufsteuer und weitere Abgaben jeder Art auf Waren und Leistungen, die für dienstliche Zwecke in Durchführung des Absatzes *a* benötigt werden, werden nicht erhoben oder werden erstattet.

c. Die in dieser Nummer vorgesehenen Befreiungen gelten nicht für Gebühren und Steuern, die das Entgelt für behördliche Dienstleistungen darstellen.

6. *a.* Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist damit einverstanden, dass der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die technische Durchführung der Aufgaben, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, übernimmt. Die Regierung des Königreichs der Niederlande unterstützt, wenn möglich, diese Organisation bei der Erfüllung ihrer Aufgaben.

b. Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. kann zur Durchführung seiner Aufgaben Fachkräfte nach den Niederlanden entsenden und unter Beachtung der Nummer 3 dieser Vereinbarung die erforderlichen Arbeitsräume einrichten.

7. Die Einzelheiten der technischen Durchführung dieser Vereinbarung werden zwischen dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. und den zuständigen niederländischen Behörden unmittelbar geregelt.

8. *a.* Dem beim Inkrafttreten dieser Vereinbarung im Dienst stehenden niederländischen Personal obliegt die Pflege des deutschen Soldatenfriedhofs Ysselsteyn nach Massgabe des auf diese Bediensteten anwendbaren Statuts und entsprechend den Weisungen des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.

b. Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. erstattet alljährlich der Regierung des Königreichs der Niederlande die durch die Beibehaltung dieses Personals entstehenden Kosten.

c. Die Regierung des Königreichs der Niederlande gibt dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. alljährlich die Höhe dieser Kosten bekannt, auf Wunsch unter Mitteilung aller Einzelheiten.

9. Für die Überführung von deutschen Kriegstoten aus den Niederlanden nach Deutschland gilt das Abkommen vom 11. Oktober 1954 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande.

10. a. Sollte das nach Nummer 2 zur Verfügung gestellte Grundstück des Soldatenfriedhofs in späterer Zeit aus dringendem öffentlichen Interesse für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung des Königreichs der Niederlande anderes geeignetes Gelände für den gleichen Zweck zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten sowie für den Ausbau der neuen Kriegsgräberstätte.

b. Die Auswahl des neuen Geländes, der Ausbau des neuen Soldatenfriedhofs sowie die Durchführung der Umbettungen erfolgt im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

11. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem beide Regierungen einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

12. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande bilden.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Den Haag, den 15. April 1976.

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
THE HAGUE

Ku 655.00

NOTE VERBALE

With reference to the negotiations conducted at The Hague on 16 October 1975, the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs the conclusion of an agreement

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

Ku 655.00

NOTE VERBALE

Se référant aux négociations qui ont eu lieu à La Haye le 16 octobre 1975, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères la conclusion d'un accord entre le Gouver-

between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the transfer of the management and the maintenance of the German military cemetery at Ysselsteyn in the following terms:

1. For the purposes of this Agreement, the expression "German war dead" means members of the German armed forces and persons of German nationality who died as a result of events in the First and Second World Wars and are interred in Netherlands territory.

2. (a) In the Netherlands, German war dead are interred at the German military cemetery at Ysselsteyn. If other mortal remains of German war dead are recovered in the territory of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for their interment at the military cemetery at Ysselsteyn.

(b) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall place the cemetery site at the disposal of the Government of the Federal Republic of Germany, free of charge and for an unlimited period of time, for use in accordance with this Agreement. The site shall, however, remain the property of the Kingdom of the Netherlands.

(c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall ensure the continued protection of the said site. It shall keep the environs of the site free from influences of any kind which might disturb the repose of the dead or detract from the dignity of the cemetery.

(d) The Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility at its own expense, for the care and maintenance of graves at the German military cemetery at Ysselsteyn. From the date of the entry into force of this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be released from all financial obligations in respect of the German military cemetery at Ysselsteyn.

3. Supplementary construction work at the military cemetery shall be undertaken, on the order and at the expense of the

nement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le transfert de l'administration et de l'entretien du cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn aux conditions suivantes :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « morts de guerre allemands » désigne les membres des forces armées allemandes ainsi que les autres ressortissants allemands qui sont décédés du fait de la première et de la seconde guerres mondiales et sont enterrés sur le territoire des Pays-Bas.

2. a) Aux Pays-Bas, les morts de guerre allemands sont enterrés au cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn. Si d'autres dépouilles mortelles de morts de guerre allemands sont découvertes sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera leur enterrement au cimetière militaire d'Ysselsteyn.

b) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas mettra le cimetière à la disposition de la République fédérale d'Allemagne, gratuitement et pour une période illimitée, aux fins d'utilisation conforme avec le présent Accord. Toutefois, les terrains du cimetière resteront la propriété du Royaume des Pays-Bas.

c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas garantira la protection desdits terrains. Il veillera à ce que les terrains situés à proximité du cimetière ne soient utilisés à des fins qui risquent de troubler le repos des morts ou de porter atteinte à la dignité des lieux.

d) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera à ses propres frais les soins et l'entretien des tombes au cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera délié de toutes obligations financières en ce qui concerne le cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn.

3. La construction de tous monuments et édifices supplémentaires au cimetière militaire, sur l'ordre et aux frais du Gouver-

Government of the Federal Republic of Germany, only with the prior consent of the competent authorities.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall render all possible assistance to the Government of the Federal Republic of Germany in connexion with the provision of information required to facilitate the identification of the dead.

5. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall be authorized to import into the Netherlands and, if the occasion arises, to re-export therefrom, free of customs duties, taxes and levies and exempt from import restrictions of every kind, goods, including implements, tools and art objects, which are needed for construction and maintenance work at the cemetery and are brought from the Federal Republic of Germany or from another member country of the European Economic Community.

(b) Taxes on motor fuel, domestic taxes of every kind on motor vehicles, and purchase taxes and other taxes of every kind on goods and services required for official purposes in pursuance of subparagraph (a) shall not be levied or shall be refunded.

(c) The exemptions provided for in this article shall not apply to charges and taxes levied in payment of governmental services rendered.

6. (a) The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.*, acting on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, shall assume responsibility for the practical application of this Agreement. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall render all possible assistance to that organization in the performance of its functions.

(b) In order to carry out its tasks, the *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* may send skilled personnel to the Netherlands and, subject to paragraph 3 of this Agreement, may set up the necessary workshops.

7. Details relating to the practical application of this Agreement shall be settled directly between the *Volksbund Deutsche*

nement de la République fédérale d'Allemagne, devra faire l'objet d'une autorisation préalable des autorités compétentes.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donnera toute l'aide possible au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les renseignements nécessaires pour faciliter l'identification des dépouilles.

5. a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est autorisé à importer aux Pays-Bas et, le cas échéant, à réexporter des Pays-Bas, en franchise de tous droits de douanes et taxes à l'importation et autres taxes, et exonérés de toutes restrictions de toutes sortes aux importations, tous articles, y compris instruments, outils et objets d'art nécessaires à la construction et à l'entretien du cimetière et en provenance de la République fédérale d'Allemagne ou d'un autre pays membres de la Communauté économique européenne.

b) Il sera exonéré ou recevra remboursement des taxes sur l'essence, des impôts nationaux ou locaux de toutes sortes sur les véhicules et des taxes de toutes sortes sur les biens et services nécessaires à des fins officielles conformément à l'alinéa a ci-dessus.

c) Les exonérations prévues dans le présent article ne s'appliqueront pas aux droits et impôts correspondant au paiement de services rendus par le Gouvernement.

6. a) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*, agissant au nom de la République fédérale d'Allemagne, assume la responsabilité de l'application pratique du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira à cette organisation toute l'aide possible dans l'accomplissement des fonctions qui lui incombent.

b) Aux fins d'exécution des tâches qui lui sont confiées, le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* est autorisé à envoyer aux Pays-Bas un personnel qualifié et, sous réserve du paragraphe 3 du présent Accord, à établir les ateliers nécessaires.

7. Les détails concernant l'application pratique du présent Accord seront mis au point directement et d'un commun accord

Kriegsgräberfürsorge e.V. and the competent Netherlands authorities.

8. (a) Upon the entry into force of this Agreement, the then incumbent Netherlands personnel shall be responsible for the maintenance of the German military cemetery at Ysselsteyn in accordance with the regulations applicable to such employees and in conformity with the instructions of the *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*

(b) The *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* shall reimburse the Government of the Kingdom of the Netherlands each year for the costs incurred through the retention of the said personnel.

(c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* each year of the amount of the said costs and, upon request, of their detailed breakdown.

9. The transfer of German war dead from the Netherlands to Germany shall be governed by the Agreement of 11 October 1954¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

10. (a) If the site of the military cemetery made available under article 2 is subsequently required for another use in the urgent public interest, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall make available another suitable site for the same purpose and shall bear the costs of the transfer of the dead and the construction of the new war burial grounds.

(b) The selection of the new site, the construction of the new military cemetery and the transfer of the dead shall be effected by agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

11. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month during which the two Governments notify each other that the

par le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* et les autorités néerlandaises compétentes.

8. a) A l'entrée en vigueur du présent Accord, le personnel néerlandais en poste sera chargé de l'entretien du cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn conformément aux règlements applicables auxdits employés et dans le cadre des instructions données par le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*

b) Le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* remboursera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, chaque année, les dépenses correspondant à l'utilisation dudit personnel.

c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*, chaque année, du montant desdites dépenses et fournira, sur demande, le décompte détaillé.

9. Le transfert des morts de guerre allemands des Pays-Bas en Allemagne s'effectuera conformément à l'Accord en date du 11 octobre 1954¹ conclu entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

10. a) Dans le cas où les terrains du cimetière militaire mis à la disposition dans le cadre de l'article 2 seraient ultérieurement affectés à un autre usage pour des raisons d'intérêt public, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas offrira un autre site approprié aux mêmes objectifs et prendra à sa charge les coûts du transfert des dépouilles et les frais de construction des nouveaux édifices commémoratifs.

b) Le choix du nouveau site, la construction du nouveau cimetière militaire et le transfert des dépouilles s'effectueront en accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

11. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois durant lequel les deux Gouvernements se seront mutuellement

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the removal to Germany of the remains of German servicemen who died in the Netherlands, The Hague, 11 October 1954" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 9.

¹ Voir « Echange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le transport en Allemagne des restes mortels des militaires allemands tombés aux Pays-Bas, La Haye, 11 octobre 1954 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 291, p. 9.

requirements prescribed in the two countries for its entry into force have been met.

12. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of this Agreement.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands declares its agreement to the proposal made by the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and the reply of the Ministry of Foreign Affairs expressing agreement thereto shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, 15 April 1976.

The Ministry
of Foreign Affairs
The Hague

notifié que les conditions prescrites dans les deux pays pour qu'il puisse entrer en vigueur ont été satisfaites.

12. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une déclaration à l'effet contraire.

Si les propositions présentées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note verbale et la réponse du Ministère des affaires étrangères exprimant son accord constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade saisit cette occasion pour adresser au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

La Haye, le 15 avril 1976.

Le Ministère
des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de note-verbale van de Ambassade d.d. 15 april 1976, nr. Ku 655.000, waarvan de inhoud in de Nederlandse taal luidt als volgt:

„De Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland heeft, met verwijzing naar de op 16 oktober 1975 te 's-Gravenhage gevoerde onderhandelingen, de eer aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor te stellen een overeenkomst te sluiten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de overdracht van het beheer en het onderhoud van de Duitse militaire begraafplaats te Ysselsteyn, en wel van de volgende inhoud:

„1. Onder in oorlogstijd omgekomen Duitsers wordt in deze Overeenkomst verstaan leden van de Duitse strijdkrachten en personen van Duitse nationaliteit, die tengevolge van gebeurtenissen in de Eerste en Tweede Wereldoorlog om het leven zijn gekomen en op Nederlands grondgebied zijn begraven.

„2. a. In Nederland zijn de in oorlogstijd omgekomen Duitsers begraven op de Duitse militaire begraafplaats te Ysselsteyn. Indien op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden nog stoffelijke resten van in oorlogstijd omgekomen Duitsers worden geborgen, is de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bevoegd deze te doen begraven op de militaire begraafplaats te Ysselsteyn.

„b. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt het terrein van de begraafplaats kosteloos en voor onbepaalde tijd voor gebruik ingevolge deze Overeenkomst ter beschikking van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. Het terrein blijft echter eigendom van het Koninkrijk der Nederlanden.

„c. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden waarborgt de blijvende bescherming van dit terrein. Zij vrijwaart de omgeving van het terrein tegen al hetgeen afbreuk zou kunnen doen aan de rust der doden en de waardigheid der begraafplaats.

„d. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zorgt voor eigen rekening voor het onderhoud en de inrichting van de graven op de Duitse militaire begraafplaats te Ysselsteyn.

„De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden wordt ontheven van alle financiële verplichtingen inzake de Duitse militaire begraafplaats te Ysselsteyn met ingang van de dag waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

„3. Aanvullende bouwwerkzaamheden op de militaire begraafplaats geschieden in opdracht en voor rekening van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en slechts na voorafgaande goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

„4. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zoveel mogelijk behulpzaam bij het verstrekken van inlichtingen die nodig zijn om de identificatie van de doden te vergemakkelijken.

„5. a. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is gemachtigd de voor de bouw- en onderhoudswerkzaamheden ten behoeve van de begraafplaats benodigde materialen, met inbegrip van gereedschap, werktuigen en kunstvoorwerpen, uit de Bondsrepubliek Duitsland of een andere Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap vrij van rechten, heffingen en belastingen en vrij van alle invoerbeperkingen in Nederland in te voeren en eventueel weer uit te voeren.

„b. Belastingen op motorbrandstof en alle binnenlandse belastingen op motorrijtuigen, alsmede belasting bij aankoop van goederen en alle andere belastingen op goederen en diensten die voor officiële doeleinden bij de uitvoering van het bepaalde in lid a. benodigd zijn, worden niet geheven of worden terugbetaald.

„c. De in dit punt bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op rechten en belastingen ter vergoeding van overheidsdiensten.

„6. a. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt ermee in dat de *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* in opdracht van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland wordt belast met de technische uitvoering van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende werkzaamheden. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent deze organisatie zoveel mogelijk steun bij de vervulling van haar taak.

„b. De *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* kan ten behoeve van de uitvoering van zijn werkzaamheden vakmensen naar Nederland zenden en met inachtneming van het bepaalde in punt 3 van deze Overeenkomst de daartoe vereiste werkplaatsen inrichten.

„7. De bijzonderheden van de technische uitvoering van deze Overeenkomst worden rechtstreeks geregeld tussen de *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.* en de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

„8. a. Het bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in dienst zijnde Nederlandse personeel is belast met het onderhoud van de Duitse militaire begraafplaats te Ysselsteyn overeenkomstig de voor deze werknemers geldende regeling en volgens de aanwijzingen van de *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*

„b. De *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.* vergoedt elk jaar de uit het aanhouden van dit personeel voortvloeiende kosten aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

„c. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden doet elk jaar mededeling van het bedrag van deze kosten aan de *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.*, desgewenst met opgave van alle bijzonderheden.

„9. Ten aanzien van het overbrengen van de stoffelijke resten van in oorlogstijd omgekomen Duitsers vanuit Nederland naar Duitsland is de Overeenkomst van 11 oktober 1954 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing.

„10. a. Indien aan het krachtens punt 2 ter beschikking gestelde terrein van de militaire begraafplaats in de toekomst, op grond van dringend algemeen belang, een andere bestemming mocht worden gegeven, stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een ander passend terrein voor hetzelfde doel ter beschikking, en draagt de kosten van het verplaatsen der stoffelijke resten, alsmede van de aanleg van een nieuw terrein voor de oorlogsgraven.

„b. De keuze van het nieuwe terrein, de aanleg van de nieuwe militaire begraafplaats, alsmede het verplaatsen van de stoffelijke resten geschieden in overleg met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

„11. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun beider landen voor de inwerkingtreding vereiste voorwaarden is voldaan.

„12. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het *Land* Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een verklaring van het tegendeel doet toekomen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

„Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar instemming betuigt met het voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, vormen deze note verbale en de nota in antwoord daarop, waarin het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn instemming met het bovenstaande te kennen geeft, een Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.”

Het Ministerie heeft de eer mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar instemming betuigt met het voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en voorts dat de Regering van het Koninkrijk ermede akkoord gaat dat de note verbale van de Ambassade en deze nota een Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland vormen welke in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun beider landen voor de inwerkingtreding vereiste voorwaarden is voldaan.

's-Gravenhage, 15 april 1976.

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale dated 15 April 1976, No. Ku 655.00, which, upon being translated into Dutch, reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands signifies its agreement to the proposal made by the Government of the Federal Republic of Germany, and furthermore, that the Government of the Kingdom hereby agrees that the Embassy's note verbale and this note shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the first day of the second month following the month during which the two Governments notify each other that the requirements prescribed in the two countries for its entry into force have been met.

The Hague, 15 April 1976.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale en date du 15 avril 1976, n° Ku 655.00, envoyée par l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, qui a été traduite en néerlandais et se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition présentée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note verbale de l'Ambassade ainsi que la présente note constituent entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois durant lequel les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que les conditions requises dans les deux pays pour son entrée en vigueur ont été remplies.

La Haye, le 15 avril 1976.

No. 15205

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 5 January 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-
seignement* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 janvier
1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 May 1970, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 15206

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 July 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 29 juillet 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1975, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 15207

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TUNISIA**

Development Credit Agreement—*Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

No. 15208

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15209

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Hotel Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation de personnel d'hôtellerie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1975, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15210

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la remise en état d'un
système d'irrigation* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
31 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15211

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*First Urban Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Premier projet d'assainissement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 August 1975, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15212

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 August 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 août 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1976, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15213

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 15214

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 November 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 novembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 15215

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 7 December 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
lutte contre la sécheresse* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington
le 7 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 15216

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1975, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 15217

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Rural Roads Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 August 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
routes rurales* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
13 août 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1976, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 15218

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Loan Agreement—*Paphos Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 30 January 1974

Letter Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. Nicosia, 22 September 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation dans la région du Paphos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 30 janvier 1974

Lettre d'accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné. Nicosie, 22 septembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

LETTER AGREEMENT²

LETTRE D'ACCORD²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

² Came into force on 10 October 1975, upon confirmation by the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

² Entrée en vigueur le 10 octobre 1975, dès confirmation par le Gouvernement chypriote.

No. 15219

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Population Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 1 April 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet démographi-
que* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
31 janvier 1969). Signé à Washington le 1^{er} avril 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1974, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15220

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1974, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15221

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Group Farm Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réorganisation d'exploitations agricoles collectives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1975, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15222

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Group Farm Rehabilitation Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 March 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réorganisation
d'exploitations agricoles collectives* (avec annexe et Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 26 mars 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15223

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Site and Service Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 May 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de trames
d'accueil* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mai
1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1975, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15224

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Site and Service Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet de trames d'accueil* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15225

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 August 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15226

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second Forestry Plantation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de plantation forestière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1975, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 15227

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Second Forestry Plantation Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 June 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de plantation fores-
tière* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15228

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—Mombasa-Nairobi Oil Products
Pipeline Projct (with General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 27 June 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'oléoduc Mombasa-
Nairobi* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 27 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15229

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Development Bank
Project (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 25 July 1975***

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque
industrielle de développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1975***

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15230

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Gitaru Hydroelectric Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 25 July 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Gitaru*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 25 juillet 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15231

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Mombasa and Coastal Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet d'approvisionnement en eau à Mombasa et sur le littoral* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15232

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 March 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15233

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Guarantee Agreement—*Second East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 1 March 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement de l'Est africain* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Est africain). Signé à Washington le 1^{er} mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 15234

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Balikh Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 10 April 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 January
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation
de Balikh* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 10 avril
1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1974, upon notification by the Association to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement syrien.

No. 15235

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Balikh Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 10 April 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Balikh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 10 avril 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 15236

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 15 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 15 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 15237

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Third Rural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 17 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 31 January 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit rural*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 17 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15238

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15239

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Small and Medium Industries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 15240

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Magat River Multipurpose Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 7 August 1975**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet à buts multiples de la rivière
Magat* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 7 août 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 December 1976

BARBADOS

(With effect from 6 December 1976.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 January 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 décembre 1976

BARBADE

(Avec effet au 6 décembre 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007 and 1010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007 et 1010.

No. 2641. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT OSLO ON 17 DECEMBER 1949¹

N° 2641. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À OSLO LE 17 DÉCEMBRE 1949¹

No. 2660. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 27 OCTOBER 1953²

N° 2660. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 27 OCTOBRE 1953²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements, as amended, ceased to have effect on 1 January 1973, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation, signed at Stockholm on 9 November 1972,³ in accordance with article 23 of the latter Agreement.

Certified statements were registered by Sweden on 24 January 1977.

ABROGATION

Les Conventions susmentionnées, telles que modifiées, ont cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale, signée à Stockholm le 9 novembre 1972³, conformément à l'article 23 de cette dernière Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 24 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 215.

² *Ibid.*, vol. 198, p. 129, and annex A in volume 429.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 215.

² *Ibid.*, vol. 198, p. 129, et annexe A du volume 429.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 61.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX(3) of the latter Convention

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément à l'article IX, paragraphe 3, de cette dernière Convention

9 December 1976

9 décembre 1976

POLAND

POLOGNE

(With effect from 9 March 1977.)

(Avec effet au 9 mars 1977.)

ENTRY INTO FORCE of Protocol I¹ annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 in respect of Poland

ENTRÉE EN VIGUEUR du Protocole I¹ annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 à l'égard de la Pologne

The above-mentioned Protocol shall be deemed to enter into force for Poland on 9 March 1977, the date of entry into force for Poland,³ of Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article 2(c) of the latter Protocol.

Le Protocole susmentionné sera réputé être en vigueur à l'égard de la Pologne le 9 mars 1977, date de l'entrée en vigueur pour la Pologne³ du Protocole I annexé à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément à l'article 2, paragraphe c, de ce dernier Protocole.

Certified statements registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 January 1977.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952, 974, 1007 and 1026.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

³ See p. 361 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884, 933, 952, 974, 1007 et 1026.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

³ Voir p. 361 du présent volume.

No. 3909. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 23 MAY 1956¹

N° 3909. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 23 MAI 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1973, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation, signed at Stockholm on 9 November 1972,² in accordance with article 23 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 24 January 1977.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale, signée à Stockholm le 9 novembre 1972², conformément à l'article 23 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 24 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 49.
² *Ibid.*, vol. 956, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 49.
² *Ibid.*, vol. 956, p. 61.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

21 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 21 April 1977.)

Registered ex officio on 21 January 1977.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

21 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 21 avril 1977.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1977.

No. 6567. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON NORDIC-TANGANYIKAN TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 15 JANUARY 1963²

N° 6567. ACCORD ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DES PAYS NORDIQUES AVEC LE TANGANYIKA. SIGNÉ À HELSINKI LE 15 JANVIER 1963²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 July 1968, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning the administration of joint Nordic assistance projects in developing countries concluded at Oslo on 18 July 1968,³ in accordance with article V of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 24 January 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 juillet 1968, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la gestion de projets nordiques communs d'aide aux pays en développement conclu à Oslo le 18 juillet 1968³, conformément à l'article V de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 24 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, and 1006.

² *Ibid.*, vol. 456, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 955, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997 et 1006.

² *Ibid.*, vol. 456, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 955, p. 321.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTIONS to the reservations in respect
of article 37 (2), (3) and (4) made upon
accession by China²

Notifications received on:

25 January 1977

AUSTRALIA

"... The Government of Australia does not regard as valid the reservations made by the Government of the People's Republic of China to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of that Convention."

NEW ZEALAND

"The Government of New Zealand does not regard as valid the reservations to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ made by the Government of the People's Republic of China and considers that those paragraphs are in force between New Zealand and the People's Republic of China."

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not regard as valid the reservations to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the People's Republic of China."

Registered ex officio on 25 January 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 and 1032.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTIONS aux réserves concernant
l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4, formu-
lées lors de l'adhésion par la Chine²

Notifications reçues le :

25 janvier 1977

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien ne considère pas comme valides les réserves formulées par le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'égard des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de cette Convention.

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais ne considère pas comme valides les réserves aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹ faites par le Gouvernement de la République populaire de Chine et considère que ces paragraphes sont en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la République populaire de Chine.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne considère pas comme valides les réserves aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faites par la République populaire de Chine.

Enregistré d'office le 25 janvier 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 et 1032.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 January 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 February 1977.)

Registered ex officio on 25 January 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 janvier 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 février 1977.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1977.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958²

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958²

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

11 November 1976

SURINAM

(With retroactive effect from 25 November 1975, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 January 1977.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

11 novembre 1976

SURINAM

(Avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861, 939 and 1000.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954 and 1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 760, 778, 785, 848, 861, 939 et 1000.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954 et 1021.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

7 January 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 7 January 1977.)

With the following declaration in respect of article XIV (I):

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

7 janvier 1977

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 7 janvier 1977.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article XIV, paragraphe I :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Присоединяясь к Международной конвенции 1966 года по сохранению атлантических тунцов, Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения пункта I статьи XIV Конвенции, согласно которым ряд государств не может стать ее участниками, носят дискриминационный характер и противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In acceding to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas, 1966,¹ the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article XIV, paragraph 1, of the Convention, under which certain States are precluded from acceding to the Convention, are of a discriminatory nature and are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 January 1977.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

En adhérant à la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (1966)¹, l'Union des Républiques socialistes soviétiques tient à déclarer que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIV de la Convention, selon lesquelles certains Etats ne peuvent pas devenir parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire et sont en contradiction avec le principe, universellement admis, de l'égalité souveraine des Etats.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volumes 694, 703, 749, 797, 852, 959 and 1020.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A des volumes 694, 703, 749, 797, 852, 959, et 1020.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

³ Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

No. 10316. PROTOCOL CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 14 FEBRUARY 1969¹

N° 10316. PROTOCOLE DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À PARIS LE 14 FÉVRIER 1969¹

No. 10317. PROTOCOL CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 5 JUNE 1969²

N° 10317. PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À PARIS LE 5 JUIN 1969²

TERMINATION

The above-mentioned Protocols ceased to have effect on 1 October 1973, the date of entry into force of the Convention between France and Tunisia on cultural, scientific and technical co-operation signed at Tunis on 3 March 1973,³ in accordance with article 26 of the said Convention.

Certified statement was registered by France on 28 January 1977.

ABROGATION

Les Protocoles susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1^{er} octobre 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et la Tunisie signée à Tunis le 3 mars 1973³, conformément à l'article 26 de ladite Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 28 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 47.

² *Ibid.*, vol. 718, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 964, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 47.

² *Ibid.*, vol. 718, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 964, p. 321.

N° 11235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SIGNÉ À SOFIA LE 21 JANVIER 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SOFIA, 8 FÉVRIER ET 17 SEPTEMBRE 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 janvier 1977.

I

N° 41

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et en se référant aux consultations tenues récemment entre représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie au sujet de l'Accord concernant les transports internationaux par route signé entre ces Gouvernements à Sofia le 21 janvier 1970¹ a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de modifier et de compléter l'article 6 de l'Accord susmentionné comme suit :

Article 6, paragraphe f (modification)

« Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 6 000 kg; ».

Nouveau paragraphe l (complément)

« l) Les transports de denrées périssables par des véhicules spéciaux ».

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 8 février 1974.

Ministère des Affaires Etrangères
Sofia

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 octobre 1976, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 70592

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note n° 41 du 8 février 1974, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie est d'accord avec la proposition néerlandaise mentionnée ci-dessus et que la Note de l'Ambassade et la présente Note constituent un accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Pays-Bas, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord susmentionné.

Le Ministère a également l'honneur de faire part à l'Ambassade que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie a approuvé les modifications et les compléments mentionnés ci-dessus de l'Accord concernant les transports internationaux par route signé entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas en accomplissant de cette façon toutes les obligations constitutionnelles. L'Accord entrera en vigueur après la réception d'une notification certifiant que les formalités constitutionnelles ont été également remplies de la part du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 17 septembre 1974.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Sofia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT SOFIA ON 21 JANUARY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND COMPLETING ARTICLE 6 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SOFIA, 8 FEBRUARY AND 17 SEPTEMBER 1974

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 27 January 1977.

I

No. 41

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the consultations held recently between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of the Government of the People's Republic of Bulgaria on the subject of the Agreement concerning international road transport, concluded between the said Governments at Sofia on 21 January 1970,¹ has the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that article 6 of the above-mentioned Agreement should be amended and supplemented as follows:

Article 6, paragraph (f) (amendment)

“The transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 6,000 kg;”.

New paragraph 1 (addition)

“(l) The transport of perishable products by special vehicles.”

If the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bulgaria, the Embassy has the honour to propose that this note and the affirmative reply of the Ministry shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in their respective countries have been fulfilled and which shall, upon its entry into force, form an integral part of the above-mentioned Agreement.

The Royal Embassy of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, 8 February 1974.

Ministry of Foreign Affairs
Sofia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 3.

² Came into force on 15 October 1976, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 70592

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 41 of 8 February 1974 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the People's Republic of Bulgaria is in agreement with the above-mentioned Netherlands proposal and that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Netherlands which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in their respective countries have been fulfilled and which shall, upon its entry into force, form an integral part of the above-mentioned Agreement.

The Ministry also has the honour to inform the Embassy that the Government of the People's Republic of Bulgaria has approved the above-mentioned amendments and additions to the Agreement concerning international road transport, concluded between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands, thereby satisfying all the constitutional requirements. The Agreement shall enter into force upon receipt of notification certifying that the constitutional formalities have also been fulfilled by the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria takes this opportunity to renew to the Embassy of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Sofia, 17 September 1974.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Sofia

No. 11591. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO CO-OPERATION IN ASSISTING DEVELOPING NATIONS IN PROGRAMMES BENEFITING CHILDREN AND ADOLESCENTS. SIGNED AT OSLO ON 22 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE V OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 22 DECEMBER 1976, AND NEW YORK, 28 JANUARY 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 January 1977.

I

THE ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 22 December 1976

Dear Mr. Labouisse,

As a result of a recent reorganization of the Norwegian development administration, the responsibility for implementing the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the United Nations Children's Fund relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefiting children and adolescents, signed on 22 February 1972,¹ was transferred from the Norwegian Agency for International Development to the Royal Ministry of Foreign Affairs. Article V in the said Agreement shall therefore have to be changed as follows:

Article V. AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

In matters relating [to] the implementation of this Agreement, including supplementary agreements and arrangements, the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall represent the Norwegian Government, and the Executive Director of UNICEF, or any person designated by him, shall represent UNICEF.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to UNICEF, this note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between Norway and UNICEF.

Yours sincerely,

[Signed]

T. P. SVENNEVIG
Deputy Director General

Mr. Labouisse
Executive Director
UNICEF
United Nations
New York, USA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 163.

² Came into force on 28 January 1977, the date of the note in reply.

II

28 January 1977

Dear Mr. Svennevig,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 December 1976 in which your Government proposes an amendment of Article V of the Agreement signed on 22 February 1972 between the Government of Norway and the United Nations Children's Fund relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefiting children and adolescents.

I hereby confirm that Article V in the amended version is acceptable to UNICEF.

Sincerely yours,

HENRY R. LABOUISSÉ
Executive Director

Mr. T. P. Svennevig
Deputy Director General
The Royal Ministry of Foreign Affairs
Oslo, Norway

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11591. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE AUX FINS D'ASSISTANCE AUX NATIONS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DEVANT BÉNÉFICIER AUX ENFANTS ET AUX ADOLESCENTS. SIGNÉ À OSLO LE 22 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE V DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 22 DÉCEMBRE 1976, ET NEW YORK, 28 JANVIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 janvier 1977.

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 22 décembre 1976

Monsieur le Directeur exécutif,

A la suite d'une récente réorganisation de l'Administration norvégienne chargée du développement, la responsabilité de la mise en œuvre de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents, signé le 22 février 1972¹, qui incombait à l'organisme norvégien chargé du développement international est désormais du ressort du Ministère royal des affaires étrangères. L'article V dudit Accord est donc ainsi modifié :

Article V. REPRÉSENTANTS AGRÉÉS DES PARTIES

Pour les questions relatives à l'exécution du présent Accord, y compris les accords et arrangements complémentaires, le Ministère royal norvégien des affaires étrangères représentera le Gouvernement norvégien, et le Directeur exécutif du FISE, ou toute autre personne désignée par lui, représentera le FISE.

Je propose que si la proposition qui précède rencontre l'agrément du FISE, la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre la Norvège et le FISE.

Le Directeur général adjoint,

[Signé]

T. P. SVENNEVIG

Monsieur Labouisse
Directeur exécutif du FISE
Organisation des Nations Unies
New York (E.-U.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 163.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1977, date de la note de réponse.

II

Le 28 janvier 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1976 dans laquelle votre Gouvernement propose une modification de l'article V de l'Accord de coopération signé le 22 février 1972 entre le Gouvernement norvégien et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance aux fins d'assistance aux nations en développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents.

Je confirme par la présente que le FISE accepte l'article V dans sa version modifiée.

Le Directeur exécutif,
HENRY R. LABOUISSÉ

Monsieur T. P. Svennevig
Directeur général adjoint
Ministère royal des affaires étrangères
Oslo (Norvège)

No. 11943. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES. SIGNED AT NEW YORK ON 12 SEPTEMBER 1972¹

N° 11943. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'AUTRE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 SEPTEMBRE 1972¹

No. 11944. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOM-

N° 11944. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MON-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 3.

MUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES. SIGNED AT NEW YORK ON 12 SEPTEMBER 1972¹

DIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 SEPTEMBRE 1972¹

No. 11945. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT NEW YORK ON 12 SEPTEMBER 1972²

N° 11945. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À NEW YORK LE 12 SEPTEMBRE 1972²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 19 January 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the United Arab Emirates concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the United Arab Emirates signed at Abu Dhabi on 19 January 1977³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 January 1977.

ABROGATION

Les accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 19 janvier 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement des Emirats arabes unis relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Emirats arabes unis signé à Abou Dhabi le 19 janvier 1977³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 19 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 18.

² *Ibid.*, p. 37.

³ See p. 109 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 19.

² *Ibid.*, p. 37.

³ Voir p. 109 du présent volume.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION to the Convention

ACCESSION to Protocol 1 of 24 July 1971² annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

ACCESSION to Protocol 2 of 24 July 1971² annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1976

POLAND

(With effect from 9 March 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 January 1977.

ADHÉSION à la Convention

ADHÉSION au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971² à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

ADHÉSION au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971² à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1976

POLOGNE

(Avec effet au 9 mars 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015 and 1026.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015 et 1026.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 December 1976

ITALY

(With effect from 14 April 1977.)

10 January 1977 a

JORDAN

(With effect from 10 May 1977.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 January 1977.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 décembre 1976

ITALIE

(Avec effet au 14 avril 1977.)

10 janvier 1977 a

JORDANIE

(Avec effet au 10 mai 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 janvier 1977.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973²

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973²

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1977

TUNISIA

(With effect from 20 February 1977.)

Registered ex officio on 21 January 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1977

TUNISIE

(Avec effet au 20 février 1977.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025 and 1026.

² *Ibid.*, vol. 1015, No. I-14861, and annex A in volume 1026.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025 et 1026.

² *Ibid.*, vol. 1015, n° I-14861, et annexe A du volume 1026.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

20 January 1977

COSTA RICA

(With provisional effect from 20 January 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Costa Rica which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 20 January 1977.

21 January 1977

HAÏTI

(With provisional effect from 21 January 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Haiti which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 21 January 1977.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification under article 64 (1) received on:

21 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey and the Bailiwick of Jersey. With provisional effect from 21 January 1977.)

Registered ex officio on 21 January 1977.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

20 janvier 1977

COSTA RICA

(Avec effet à titre provisoire au 20 janvier 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Costa Rica qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1977.

21 janvier 1977

HAÏTI

(Avec effet à titre provisoire au 21 janvier 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard d'Haïti qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1977.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification en vertu de l'article 64, paragraphe 1, reçue le :

21 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey et du bailliage de Jersey. Avec effet provisoire au 21 janvier 1977.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. 1-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030 and 1031.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° 1-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030 et 1031.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 December 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Belize.)

27 December 1976

(Decision reserved as regards the application to St. Helena and St. Kitts-Nevis-Anguilla.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 January 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026 and 1031.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 décembre 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application à Bélize.)

27 décembre 1976

(Décision réservée en ce qui concerne l'application à Sainte-Hélène et à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026 et 1031.

